

續美組

譜

林

年

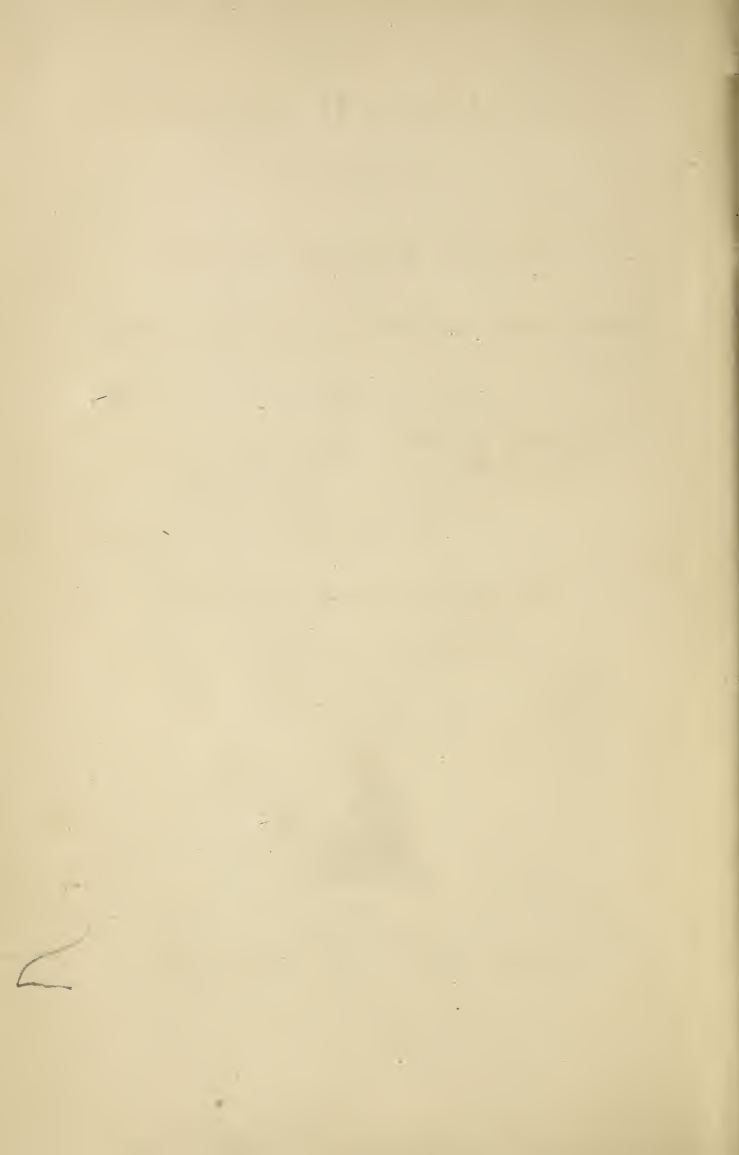
月

日

辰

時





EASY FRENCH READING



BEING SELECTIONS OF

Historical Tales and Anecdotes

ARRANGED WITH COPIOUS FOOT-NOTES

CONTAINING

TRANSLATIONS OF THE PRINCIPAL WORDS, A PROGRESSIVE
DEVELOPMENT OF THE FORMS OF THE VERB, DESIG-
NATIONS OF THE USE OF PREPOSITIONS AND
PARTICLES, AND THE IDIOMS OF
THE LANGUAGE

BY PROF. EDWARD T. FISHER

SIXTH EDITION

CAREFULLY REVISED



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

F. W. CHRISTERN
BOSTON: S. R. URBINO

Entered, according to Act of Congress, in the year 1867 by
LEYPOLDT & HOLT,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
Southern District of New York.

JOSEPH J. LITTLE,
Stereotyper, Electrotyper, and Printer,
108 to 114 Wooster St., N.Y.

PREFACE.

PUPILS, as soon as they have learned the verb and the rest of the accidence of a modern language, invariably ask for some easy reading to test their new grammatical weapon. The text-books of the analytical method generally in use give only tedious lists of disconnected sentences. The design of this book is to interest the pupil in the task of acquiring a vocabulary by short historical anecdotes, whose point shall lure the pupil forward in what must always be a distasteful labor, and relieve him by disclosing itself before he gets tired. The stories, although selected mainly with reference to their illustration of idioms and coincidence of verbal roots with similar English words, will be found to be chiefly drawn from noted modern writers of French.

The use of a dictionary is avoided by the complete glossary running through the foot-notes; but a good grammar should be used in connection with them. The author most emphatically recommends the grammar of Dr. Emil Otto as being the clearest and most comprehensive of which he has knowledge.

The notes give grammatical principles whenever such can be briefly stated, and purposely avoid giving rules for gender as being best learned by observation alone.

The stories should be pronounced with the teacher, learned, one or two at a time, with the aid of the notes, carefully written out, and then recited from memory, the teacher calling for French and English alternately. In proceeding slowly in this way, the grammar is acquired by degrees and is kept subservient to the acquirement of a vocabulary. This is its proper place in the study of all languages which, like the French, abound in idioms rather than constructions.

The text will be found progressive in plan, and particular articles will be found to illustrate certain grammatical principles in due order.

E. T. J

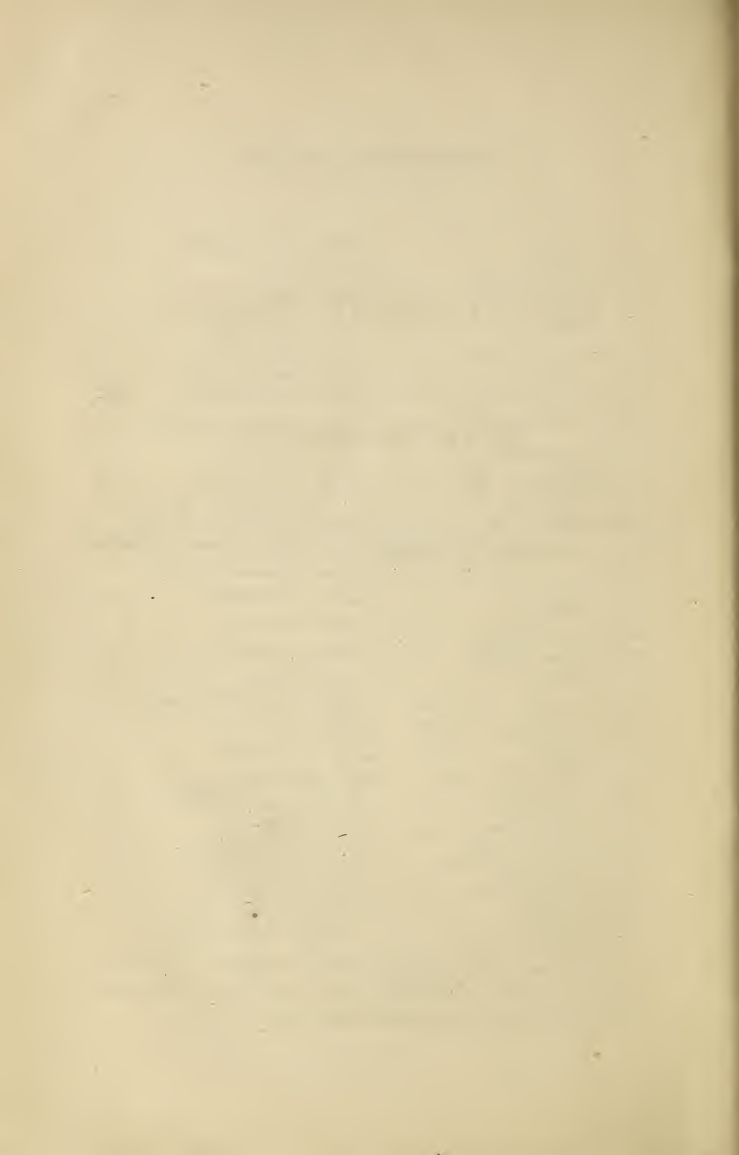
CLASSON AVENUE, BROOKLYN,

Nov. 16, 1867.

ABBREVIATIONS.

<i>Act.</i> —Active.	<i>interr.</i> —interrogatory.
<i>adj.</i> —adjective, -ly.	<i>lit.</i> —literal.
<i>adv.</i> —adverb, -ially.	<i>Lat.</i> —Latin.
<i>art.</i> —article.	<i>masc.</i> —masculine.
<i>cf.</i> —confer, compare.	<i>narr.</i> —narrative.
<i>collec.</i> —collective.	<i>neg.</i> —negative, -ly.
<i>comp.</i> —comparative.	<i>nom.</i> —nominative.
<i>Cond.</i> —Conditional.	<i>num.</i> —number, numeral.
<i>conj.</i> —conjunction.	<i>obj.</i> —objective.
<i>dir.</i> —direct.	<i>Part.</i> —Participle.
<i>disj.</i> —disjunctive.	<i>Pass.</i> —Passive.
<i>Eng.</i> —English.	<i>Per. Def.</i> —Perfect Definite.
<i>e. g.</i> — <i>exempli gratia</i> , for example.	<i>Per. Indef.</i> —Perfect Indefinite
<i>fem.</i> —feminine.	<i>pers.</i> —person, personal.
<i>fig.</i> —figurative.	<i>Plup.</i> —Pluperfect.
<i>foll.</i> —follow, -ing.	<i>pl.</i> —plural.
<i>Fr.</i> —French.	<i>poss.</i> —possessive.
<i>Fut.</i> —Future.	<i>Pr.</i> —Present.
<i>Fut. Per.</i> —Future Perfect.	<i>prep.</i> —preposition, -al.
<i>gen.</i> —gender.	<i>pron.</i> —pronoun.
<i>idiom.</i> —idiomatic, -ally.	<i>refer.</i> —reference.
<i>Imp.</i> —Imperative.	<i>rel.</i> —relative.
<i>Impf.</i> —Imperfect.	<i>respect.</i> —respectively.
<i>impers.</i> —impersonal.	<i>sing.</i> —singular.
<i>Ind.</i> —Indicative.	<i>Subj.</i> —Subjunctive.
<i>ind.</i> —indirect.	<i>sup.</i> —superlative.
<i>Inf.</i> —Infinitive.	<i>trans.</i> —translate.
	<i>unipers.</i> —unipersonal.

N.B.—The tenses designated in the Notes as *2d Pluperfect* and *Future Perfect* correspond respectively to the *Past Anterior* and *Future Anterior* of Delille's Grammar.



EASY FRENCH READING.

1. La¹ Grammaire².

Deux³ personnes⁴ avaient⁵ une⁶ discussion grammaticale⁷. ⁸L'une⁹ prétendait¹⁰ dire¹¹: Versez¹²-moi¹³ à¹⁴ boire¹⁵; l'autre¹⁶: Donnez¹⁷-moi à boire.

1. ¹*The*. def. art. fem.; masc. *le*. ²*grammar*; the grammar, *i.e.* grammar; the Fr. def. art. is used much more freely than the Eng.; before abstract nouns, and words used in a general sense, it is always employed. ³*two*. ⁴*persons*. sing. *personne*. The *s*, as in Eng., is a sign of the pl. ⁵*to have, avoir, ayant, eu, j'ai, j'avais*; Ind. Impf. *were having*. ⁶*a*. indef. art. fem.; masc., *un*. ⁷*grammatical*. final *e* is a sign of the fem. The place of the adj. is often *after* the noun. ⁸*le, the*; before a vowel, the final vowel of *le, la*, is elided for euphony. ⁹*one*; fem. of *un* (num. adj.). ¹⁰*to claim, prétendre, prétendant, prétendu*; Ind. Impf. *was claiming*. ¹¹*to say, dire, disant, dit*; Inf. Pr. ¹²*to pour (to overturn), verser, versant, versé*; Imp. 2d pers. pl. ¹³*me*. disj. per. pro. used for subject, *je* (I), or object, *me* (me), when the verb is not expressed; after a prep., always *moi*. ¹⁴*to* (prep.). ¹⁵*to drink, boire, buvant, bu*. Inf. Pr. ¹⁶*other* (indef. pro.). ¹⁷*to give, donner, donnant, donné*; Imp. 2d pers. pl.

“Qu'¹⁸en¹⁹ pensez²⁰-vous²¹?” dirent²²-elles²³ à un académicien²⁴; “jugez²⁵-nous²⁶.” — “Vous avez²⁷ tort²⁸ tous²⁹ les deux, car³⁰ vous devriez³¹ dire: Menez³²-nous boire.”

2. Sans¹ Chapeau².

Un évêque³ avait été⁴ inutilement⁵ à⁶ Rome chercher⁷ un chapeau de cardinal. En⁸ étant re-

¹⁸ *que* (*e* elided), *what* (interrog. pro.). ¹⁹ *of it*; the pro. of 3d pers. (all gens. and nums.) with *of*, is *en*. ²⁰ to think, *penser*, *pensant*, *pensé*; Ind. Pr. ²¹ *you*. pers. pro. 2d pers. pl., as in Eng., instead of sing. ²² Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of *dire*, to say. ²³ *they*, fem. (masc. *il*) to agree with *personnes*. ²⁴ *i.e.* member of the Fr. Academy. ²⁵ to judge, *juger*, *jugeant*, *jugé*, Imp. ²⁶ *us*, pers. pro. 1st pers. pl. ²⁷ Ind. Pr. 2d pers. pl. of *avoir*, to have. ²⁸ *wrong* (Lat. *torquere*, to twist); *have wrong*, *i.e. are wrong*. ²⁹ *all*, pl. of *tout*. This adj. is much used idiom., to emphasize an expression; *all the two*, *i.e. both one and the other*, &c. ³⁰ *for* (conj.). ³¹ ought to, *devoir*, *devant*, *dû*; Cond. Pr. 2d pers. pl., used idiom. with an infin. *you ought*. ³² to lead, *mener*, *menant*, *mené*; Imp. *lead us*; which would be said of *donkeys*, grammatical or otherwise.

2. ¹ *without* (prep.). ² *hat*. ³ *bishop*. ⁴ to be, *être*, *étant*, *été*; *avait été*, Ind. Plup. 3d pers. sing. *had been*. ⁵ uselessly, *i.e. fruitlessly*. *-ment* is the English *-ly*. Nearly all adjectives become advs. by adding this syllable. ⁶ *to*. ⁷ to seek, *chercher*, *cherchant*, *cherché*. ⁸ *thence*; *i.e. from Rome*. This pron. expresses the sense *from*, as well as *of*.

venu⁹ fort¹¹ enrhumé¹¹, quelqu'un¹² dit¹³ qu'il¹⁴
ne fallait¹⁵ pas¹⁶ s'en¹⁷ étonner¹⁸, puisqu'¹⁹ il²⁰ était
venu²¹ de²² si²³ loin²⁴ sans chapeau.

3. La¹ Distraction².

On³ dit⁴ que⁵ le¹ Professeur Lessing, qui⁶ était⁷
singulièrement⁸ distrait⁹, frappa¹⁰ à sa propre¹¹

⁹to return, revenir, revenant, revenu—aux., être. Per. Part.; *étant revenu, having returned.* ¹⁰strongly. ¹¹to give one a cold, enrhumé, enrhumant, enrhumé; *fort enrhumé, with a bad cold.* ¹²euphonic for *quelque* (indef. pro.) *un, some one.* ¹³Ind. Per. Def. of dire, to say; *said.* ¹⁴que il, *that* (conj.) *it.* ¹⁵to be necessary, falloir, fallant, fallu; impersonal; *il ne-pas, one ought not.* ¹⁶*ne-pas, not.* With some exceptions, the Fr. neg. requires *both* these words, the one before, the other after the verb. ¹⁷*at it* (pron.). ¹⁸*s'étonner*, to astonish one's self, i.e. to be astonished; *s'étonnant, étonné.* ¹⁹*since.* ²⁰*he.* ²¹to come, venir, venant, venu—aux., être. Ind. Plup. 3d pers. sing. *had come.* ²²*from.* ²³*so.* ²⁴*far.*

3. ¹*The.* The Fr. def. art. is used more freely than the English; before abstract nouns, and words taken in a general sense, it is always employed. ²*Absence of mind.* ³*one.* indef. pro., used only with the 3d pers. sing. of verbs; trans. *they, people.* ⁴to say, dire, disant, dit; on dit, *they say.* ⁵*that* (conj.). ⁶*who.* ⁷to be, être, étant, été, suis, étais, fus. Ind. Impf. 3d pers. sing. ⁸*singularly.* ⁹*absent-minded;* the root is the verb *distraindre*, to draw in different directions, e.g. *distract* the mind. ¹⁰to knock, frapper, frappant, frappé. ¹¹*own.* A secondary meaning is *proper*, in the sense of *correct.*

porte¹² un¹³ soir¹⁴. Le domestique¹⁵ regarda¹⁶ par¹⁷ la fenêtre¹⁸, et sans¹⁹ observer²⁰ que⁵ c'²¹était⁷ son maître, lui²² dit, "Le Professeur n'²¹est⁷ pas²³ à la maison²⁴." "Ah! très-bien²⁵," répliqua²⁶ Lessing, en²⁷ s'éloignant²⁸ tranquillement; "je reviendrai²⁹ une³⁰ autre³¹ fois³²."

4. Une Nouvelle¹ Décoration².

M. de³ Brissac, chambellan⁴ de l'impératrice⁵ Marie-Louise, se présenta⁶ un jour⁷ devant⁸ elle⁹ avec¹⁰ les¹¹ insignes¹² d'un ordre de nouvelle création, où¹³

¹²portal, i.e. *door*. ¹³*one*. ¹⁴*evening*. ¹⁵domestic, i.e. *servant*. ¹⁶to look, regarder, regardant, regardé. ¹⁷*through*. ¹⁸*window*. ¹⁹*without* (prep.). ²⁰to notice, observer, observant, observé. ²¹euphonic for *ce, it*. ²²*to him*. ²³*ne... pas, not*. ²⁴*à — maison, at the house, i.e. at home*. ²⁵*very well*. ²⁶to reply, répliquer, répliquant, répliqué. ²⁷*in*. ²⁸to put one's self farther away, s'éloigner, s'éloignant, éloigné—aux., *être*; *going off*. ²⁹to come again, revenir, revenant, revenu; fut. reviendrai—aux., *être*. ³⁰fem. of *un (an)*. ³¹*other*. ³²*time*, if repetition of time is meant; *time* (in general), *temps*.

4. ¹*new*. masc., *nouvel, nouveau*. Here, with the slightly satirical sense of the Eng. adj. *novel*. ²*decoration*.

³This preposition is left untranslated in proper names.

⁴*chamberlain*. ⁵*empress*. masc., *empereur*. ⁶to present one's self, to appear, se présenter, se présentant, s'étant présenté—aux., *être*, as with all other reflexive verbs; Ind. Per. Def., *appeared*.

⁷*day*. ⁸*before* (prep.). ⁹*her* (pers. pron.).

¹⁰*with*. ¹¹*the*, pl. of *le*. ¹²*insignia*, pl. of *insigne, badge*.

¹³*where*.

étaient figurés¹⁴ le lion de Cassel, le cheval¹⁵ de Brunswick, le dragon de Danemark, et d'autres¹⁶ emblèmes empruntés¹⁷ au¹⁸ règne¹⁹ animal. "Bon Dieu²⁰ !" s'écria²¹ naïvement²² l'impératrice, "il n'²³ y²⁴ a²⁵ donc²⁶ que²⁷ des²⁸ bêtes²⁹ dans³⁰ cet³¹ ordre-là³² ?"

¹⁴ *to represent*, figurer, figurant, figuré; Pass. Ind. Impf. 3d pers. pl., *were represented*. The pass. verb is formed, like the Eng., with the past Part. and the verb *être*, to be, the Part. being inflected in numb. and gend.; figurés (pl.).
¹⁵ *horse*. ¹⁶ *other*, from *autre*, pl. *d'autres*, or *autres*. *de* (prep.) is here used in a partitive sense, like our *some*. ¹⁷ *to borrow*, emprunter, empruntant, emprunté; Part. past. ¹⁸ = *à le*, used when the substantive begins with a consonant. *à*, prep. expressing relation of *belonging*, either *motion towards* (*to*), or *derivation from*; as here, *from the*. ¹⁹ *reign*, i.e. *kingdom*.
²⁰ *good God!* A more common exclamation in Fr. than in Eng. ²¹ reflex. idiom, i.e. *to exclaim*, s'écrier, s'écriant, écrié —aux., *être*. ²² *naïveté* means *simplicity*, either natural, that of a child, or artificial, as here; *with charming simplicity*.
²³ *ne* is used without *pas* before *que* (adv.), in the sense of *only*. ²⁴ *there*, a relative adv., in such phrases almost expressive. ²⁵ *to have*, avoir, ayant, eu, j'ai, j'avais, Ind. Pr. 3d pers. sing., impers. idiom. *there are*. ²⁶ *then*, in sense of *therefore*; conjunc. of inference. ²⁷ *ne-que*, only. In this sense, it is an adverb and always with *ne*: il -que, *it has, then, there only*, i.e. *there are, then, only*. ²⁸ partitive art., pl. = *des*. ²⁹ *beasts*. ³⁰ *in*. ³¹ *that*. ³² *there*; often suffixed, as here, to emphasize the thing indicated.

5. Cromwell.

Cromwell, près¹ d'entrer² dans³ l'agonie⁴, après avoir assuré⁶ hautement⁷ qu'il⁸ n'en⁹ mourrait¹⁰ pas, et que Dieu lui faisait¹¹ connaître¹² l'avenir¹³, avouait¹⁴ son¹⁵ imposture à ses¹⁶ amis¹⁷ particuliers, et leur¹⁸ disait¹⁹: "Si²⁰ je guéris²¹, me voilà²² prophète; et si je meurs, que²³ m'importe²⁴ qu'²⁵ils²⁶ me croient²⁷ un fourbe²⁸?"

5. ¹Adv. usually followed by the prep. *de*, *près de*, *near*, i.e. *about to*. ² to enter, *entrer*, *entrant*, *entré*—aux., *être* or *avoir*. ³ *into* or *in*. ⁴ *the agony*, i.e. *the last agony*. ⁵ *after*. ⁶ to make sure, i.e. *to assert*, *assurer*, *assurant*, *assuré*, Inf. past. ⁷*highly*, i.e. *boldly*. Its literal meaning is rarely employed. ⁸ *that he*. ⁹ *of it*, a very common pronoun, generally relating to some preceding word; often not trans. ¹⁰ to die, *mourir*, *mourant*, *mort*, *je meurs*, *je mourus*—aux., *être*. Pr. Cond. 3d pers. sing. ¹¹ to make, *faire*, *faisant*, *fait*, *je fais*, *je fis*. Ind. Impf. ¹² to be acquainted with, *connaître*, *connaissant*, *connu*. ¹³ *the future*. ¹⁴ to avow, *to confess*, *avouer*, *avouant*, *avoué*, Ind. Impf. ¹⁵*his*, for fem. *sa*, before vowel. ¹⁶ pl. of *son*. ¹⁷ *friends*. ¹⁸ *to them*. the pl. dative of *pro*. of 3d pers. ¹⁹*said*, Ind. Impf. 3d pers. sing. of *dire*. ²⁰*if*. ²¹ to get well, *guérir*, *guérissant*, *guéri*. also act., *to cure*. Ind. Pres. ²²*behold* (adv.). imperative of *voir*, *to look*, and *là*, *there*. *behold me there a prophet*, i.e. *I am a prophet*. ²³ *what*, interrog. pronoun. ²⁴ to be important, used only impers., or in the third person, e.g. *n'importe*, *no matter*. *que me importe*, *what matters it to me?* ²⁵ *that*; a connective with a variety of meanings, *than*, *as*, &c. ²⁶ *they*, pl. of *il* (he, it). ²⁷ to think, *croire*, *croyant*. cru. Subj. Pr. 3d pers. pl. The subj. is used in consequence of the preceding interrogative. ²⁸ *cheat*.

6. L'Arbitre¹.

Un jour Louis XIV. jouant² au³ tric-trac⁴, il y⁵ eut⁶ un coup⁷ douteux⁸. On⁹ disputait¹⁰; les¹¹ courtisans¹² demeuraient¹³ dans¹⁴ le silence. Le comte de Grammont arrive¹⁵. “Jugez¹⁶-nous¹⁷,” lui¹⁸ dit le roi¹⁹. “Sire²⁰, ²¹c'est²² vous²³ qui²⁴

6. ¹Le Arbitre, the arbiter, i.e. *referee*. ²to play, jouer, jouant, joué. Part. Pres. *playing*. ³=à *le*, i.e. *at*. ⁴*backgammon*. ⁵*there*, expletive; *it there had*, i.e. *there was*. ⁶to have, avoir, ayant, eu, j'ai, j'avais, j'eus. Per. Def. 3d pers. sing. *had*. impersonally, *avoir* is often translated by *to be*. ⁷*stroke*; (*couper*, to cut;) a cut, i.e. a stroke, i.e. a move. ⁸*doubtful*. *eux* forms, with substantive roots, an adjective. ⁹indef. pron., used only with 3d pers. sing. of verbs; *one, they, people*. ¹⁰to dispute, disputer, disputant, disputé. Ind. Impf. 3d pers. sing. *there was a dispute*. ¹¹*the*; *s* forms the pl.; *le, les*. ¹²*courtiers*. ¹³to pause, to remain, demeurer, demeurant, demeuré—aux., *être* (in the sense of to dwell; to lodge (at a house)—aux., *avoir*); Ind. Impf. *remained*. ¹⁴*in; in the silence*, i.e. *silent*. ¹⁵to arrive, arriver, arrivant, arrivé—aux., *être*; Ind. Pres. 3d pers. sing. The Pr. tense of lively narration is a constant Fr. idiom. ¹⁶to judge, juger, jugeant, jugé; Imp. ¹⁷*us*; per. pro. pl.; the same in all cases. ¹⁸*to him*; a dative sing. pers. pro. ¹⁹*king*. ²⁰a title of sovereigns; more formal than *Sir*—*Your Excellency*. *Seigneur, sieur*, the feudal lord, Mon sieur, *my lord*, i.e. *Sir, Mr.* ²¹*this*, dem. adj. (before a vowel, *cet*), fem. *cette*, pl., *ces*; *ce est, this is*, i.e. *it is*. ²²Ind. Pr. 3d pers. sing. of *être*. ²³*you*, per. pro. pl., sing. *tu*, thou. The pl. is used for the sing. as in Eng., but *tu* (thou) is used in familiar address. ²⁴*who*, rel. pro.

avez²⁵ tort²⁶," dit²⁷ le comte. "Et comment²⁸ pouvez²⁹-vous me donner³⁰ tort avant³¹ de savoir³² ce³³ dont³⁴ il s'agit³⁵?" "Eh³⁶, Sire, ne voyez³⁷-vous pas³⁸, que³⁹ pour⁴⁰ peu⁴¹ que⁴² la chose⁴³ eût été⁴⁴ seulement⁴⁵ douteuse⁴⁶, tous⁴⁷ ces messieurs⁴⁸ vous auraient donné⁴⁹ gain⁵⁰ de cause⁵¹?"

²⁵ Ind. Pr. 2d pers. pl. of *avoir*, to have. ²⁶ *the wrong*, noun (Lat. *torquere*, to twist); *who have the wrong*, i.e. *who are wrong*. ²⁷ Ind. Pr. 3d pers. sing. of *dire*, to say. ²⁸ *how*. ²⁹ to be able, pouvoir, pouvant, pu, je puis, pouvais, pus. Ind. Pr. 2d pers. pl. ³⁰ to give, donner, donnant, donné. Inf. Pr. *give me the wrong*, i.e. *pronounce me wrong*. ³¹ *before* (prep.). ³² to know, savoir, sachant, su, je sais, savais, sus. *av. de*, idiom. with infin. *before knowing*. ³³ *that* (dem. pron.). ³⁴ *of which*, rel. pro.; the same in both gends. and both numbs., used commonly instead of the relat. pro. *qui* with *de*. ³⁵ to be a question, s'agir, s'agissant, s'agi—aux., être; *agir*, to move, s'agir, to move itself, i.e. to be in dispute. Impers. 3d pers. sing. Pr. Ind. *that of which it is a question*, i.e. *what the point is*. ³⁶ *Eh!* the same in Eng. ³⁷ to see, voir, voyant, vu, je vois, voyais, verrai; Ind. Pr. 2d pers. pl. ³⁸ *ne-pas*, not. ³⁹ *that* (conj.). ⁴⁰ *for* (prep.). ⁴¹ *little* (adv.). ⁴² *that* (conj.); *for little that*, i.e. *if ever so little*; this phrase requires the subj. ⁴³ *thing*. ⁴⁴ to be, être, étant, été, je suis, étais, fus; Subj. Plup. 3d pers. sing. *had been*. ⁴⁵ *only*. ⁴⁶ *doubtful*, masc. *douteux*. ⁴⁷ *all*; pl. of *tout*. ⁴⁸ *gentlemen*; Monsieur, Mon Sieur, Sir; pl. Mes Sieurs. ⁴⁹ Cond. Per. 3d pers. pl. *would have given*. ⁵⁰ *profit*, i.e. *victory*. ⁵¹ *cause*; also, in law, *a case*. *victory of the case*, i.e. *decision in your favor*.

7. Un Parvenu¹.

Le² général P. parvint³, du⁴ rang⁵ de simple soldat⁶, à celui⁷ de commandant en⁸ chef. Un matin⁹ qu'¹⁰il passait¹¹ en revue les troupes de la garnison¹², il aperçut¹³ un soldat dont¹⁴ l'habit¹⁵ était¹⁶ fort¹⁷ sale¹⁸. Le colonel s'avança¹⁹ vers²⁰ lui, et lui dit avec²¹ hauteur²²: "Comment²³, osez²⁴-vous²⁵ vous tenir²⁶ aussi²⁷ malproprement²⁸ que²⁹ vous êtes³⁰? m'³¹avez-vous jamais³² vu³³ dans un état³⁴

7. ¹to succeed, parvenir, Part. past; i.e. *one who has succeeded*; generally in a bad sense; *upstart*. ²the Fr. def. art. is used before titles preceding a proper name; *the General*, i.e. *General*. ³to come through, *venir*, to come, *par*, through; *parvenir*, *parvenant*, *parvenu*—aux., *être*; Ind. Per. Def. 3d pers. sing. *attained*. ⁴= *de le*, from the. ⁵rank. ⁶soldier. ⁷that (pro.); *ce*, that, *lui*, him. ⁸in. ⁹morning. ¹⁰as (rel. adv.). ¹¹to pass, *passer*, *passant*, *passé*—aux. *être* or *avoir*; Ind. Impf. 3d pers. sing. *was passing in review*, i.e. *was reviewing*. ¹²garrison. ¹³to perceive, *apercevoir*, *apercevant*, *aperçu*; Ind. Per. Def. ¹⁴whose. ¹⁵clothing, i.e. *coat*. ¹⁶Ind. Impf. of *être*. ¹⁷strongly, i.e. *very*. ¹⁸dirty. ¹⁹to advance one's self, i.e. to advance, *s'avancer*, *s'avancant*, *avancé*—aux., *être*; Ind. Per. Def. ²⁰toward. ²¹with. ²²haughtiness. ²³how. ²⁴to dare, *oser*, *osant*, *osé*; Ind. Pr. 2d pers. pl. ²⁵in questions, the pro. comes after the verb. ²⁶to keep one's self, *se tenir*, *se tenant*, *tenu*; Inf. Pr., *keep yourself*. ²⁷so. ²⁸untidily; *mal*, bad, *proprement*, cleanly, i.e. not cleanly. ²⁹as. ³⁰Ind. Pr. 2d pers. pl. of *être*. ³¹me. ³²ever. ³³to see, *voir*, *voyant*, *vu*; Ind. Per. Indef. 2d pers. pl. ³⁴condition.

comme³⁵ celui-là³⁶ quand³⁷ j'étais³⁸ simple cavalier³⁹ ?" — "Non, mon⁴⁰ commandant," reprit⁴¹ le coupable⁴² en tremblant⁴³, "mais⁴⁴ alors⁴⁵ votre⁴⁶ mère⁴⁷ était blanchisseuse⁴⁸."

8. La¹ Passion² Dominante³.

Le mathématicien Maupertuis⁴ étant⁵ à l'⁶extrémité⁷, sa famille⁸ l'⁹entourait¹⁰ et lui disait¹¹ les¹² choses¹³ les plus¹⁴ touchantes¹⁵, mais¹⁶ il ne donnait¹⁷ plus¹⁸ aucune¹⁹ marque²⁰ de connais-

³⁵ *like* (adv.). ³⁶ *that there*; i.e. *that*. Compound dem. pron. ³⁷ *when*. ³⁸ Ind. Imp. of *être*. ³⁹ *cavalryman*. ⁴⁰ *my*. ⁴¹ to take again, *prendre*, take, prefix, *re*, again; i.e. *to reply*, *reprendre*, *reprenant*, *repris*; Ind. Per. 3d pers. sing. ⁴² *culpable*; the culpable, i.e. *culprit*. ⁴³ idiom; in *trembling*, i.e. *trembling*; to tremble, *trembler*, *tremblant*, *tremblé*. ⁴⁴ *but*. ⁴⁵ *then*. ⁴⁶ *your* (poss. pro.). ⁴⁷ *mother*. ⁴⁸ *washerwoman* (*blanchir*, to make white).

S. ¹ *The*. fem. def. art. ² *passion*. ³ *dominant*, i.e. *ruling*. died 1759. ⁵ Part. Pr. of *être*. ⁶ *the*. ⁷ *extremity* of life, i.e. *the point of death*. ⁸ *family*. ⁹ = *le, him*. ¹⁰ to surround, *entourer*, *entourant*, *entouré*; Ind. Impf. ¹¹ Ind. Impf. of *dire*, to say. ¹² pl. of *le, the*. ¹³ *things*. ¹⁴ *more* (adv.); with def. art. it becomes a superlative; *the most*. ¹⁵ *touching*; f. pl. of *touchant*. ¹⁶ *but*. ¹⁷ to give, *donner*, *donnant*, *donné*, Ind. Impf. ¹⁸ with the neg. *plus* gives the idea of cessation. not more, i.e. *no longer*; *pas* in such cases is omitted. ¹⁹ fem. of *aucun*, *any*; rarely without neg. ²⁰ *mark*, i.e. *sign*

sance²¹. Bossut²² entra²³ et dit: "Attendez²⁴, je vais²⁵ le faire²⁶ parler²⁷. Le carré de douze²⁹?"—"Cent quarante-quatre³⁰," répondit³¹ Maupertuis. Ce³² furent³³ ses³⁴ dernières³⁵ paroles³⁶.

9. Cimarosa¹.

Un² peintre³, voulant⁴ flatter⁵ Cimarosa, lui⁶ dit un jour⁷ qu'⁸il⁹ le¹⁰ regardait¹¹ comme¹² supérieur à Mozart¹³. "Moi¹⁴! monsieur," répli-

²¹consciousness. ²²a mathematician (1730-1814). ²³to enter, entrer, entrant, entré—aux., être and avoir; Ind. Per. Def. ²⁴to wait, attendre, attendant, attendu; Imp. 2d pers. pl. wait! i.e. stop! hold! ²⁵to go, aller, allant, allé, je vais, j'allais, j'irai—aux., être. Ind. Pr.; I am going, i.e. I will; before another verb, idiom. to express intention. ²⁶to make, faire, faisant, fait, je fais, fis, ferai. ²⁷to speak, parler, parlant, parlé. ²⁸square (adj.), and, so, of a number. ²⁹twelve. ³⁰hundred-forty-four. ³¹to answer, répondre, répondant, répondu, Ind. Per. Def. ³²this, idiom. for ces, these. ³³Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of être. ³⁴pl. of son, his. ³⁵fem. of dernier, last. ³⁶words; (parler, to talk).

9. ¹an Italian composer, died 1801. ²indef. art., a. ³painter. ⁴to wish, vouloir, voulant, voulu, je veux, voulais, voulus, voudrai, Part. Pr. ⁵to flatter, flatter, flattant, flatté. ⁶to him; 3d pers. indir. obj. masc.; also fem. to her, the same form for both gends. ⁷day. ⁸that (conj.). ⁹he; pro. of 3d pers. ¹⁰him; obj. case (direct) of il; lui is also used for its obj. case (indirect). ¹¹to regard (look), regarder, regardant, regardé; Ind. Impf. 3d pers. sing. ¹²as (adv.). ¹³a German composer (1756-91). ¹⁴me; disj. pers. pron., used for subject, je (I), or for object, me (me) when no verb is expressed

qua¹⁵-t-il vivement¹⁶; "que¹⁷ diriez¹⁸-vous à un homme¹⁹ qui²⁰ viendrait²¹ vous²² assurer²³ que²⁴ vous êtes²⁵ supérieur à Raphaël²⁶?"

10. Le Prisonnier¹.

"À moi², à moi, mon capitaine³," s'écriait⁴ un soldat; "à moi, je tiens⁵ un prisonnier."—"Eh bien⁶," lui dit le capitaine, "amène⁷-le⁸."—"Je ne⁹ demande¹⁰ pas mieux¹¹; mais¹² il ne veut¹³ pas me lâcher¹⁴."

¹⁵to reply, répliquer, répliquant, répliqué, Ind. Per. Def.; *t* is euphonic merely; *replied he*, as in Eng., for *he replied*. ¹⁶*sharply* (lively (*vivre*, to live)). ¹⁷*what* (interrog. pron.) ¹⁸to say, dire, disant, dit; Cond. Pr. 2d pers. pl.; *would you say*. ¹⁹*man*. ²⁰*who*. ²¹to come, venir, venant, venu—aux., être; Cond. Pr. *should come*. ²²the pers. prons. (as objects) precede their verb. ²³to assure, assurer, assurant, assuré. ²⁴*that* (conj.). ²⁵Ind. Pr. 2d pers. pl. of être. ²⁶an Italian painter (1483–1520).

10. ¹*prisoner*. ²*to me*, i.e. *help! here!* disj. per. pron., used for *je* (I) and *me* (me), when the verb is not expressed. ³*captain*. ⁴*cried*, *s'écrier*, reflex. idiom; Ind. Impf. ⁵to hold, tenir, tenant, tenu, Ind. Pr. ⁶*well*; *eh bien*, *well*, *then*; a familiar exclamation. ⁷to lead to (*mener*, to lead, à, to), i.e. to conduct, amener, amenant, amené, Imp. Pr. 2d pers. sing. ⁸*him*. The place of the pron., with Imp. affirmative, is after the verb. ⁹*ne-pas*, *not*. ¹⁰to ask, demander, demandant, demandé, Ind. Pr. ¹¹*better* (adv. comp. of *bien*), *I ask nothing better*, i.e. *that's just what I want*. ¹²*but*. ¹³to be willing, vouloir, voulant, voulu, je veux, voulais, voudrai, Ind. Pr. 3d pers. sing. = Eng. *will*. ¹⁴to let go, lâcher, lâchant, lâché.

11. Mieux¹ Que² Ça³.

L'empereur Joseph II.⁴ n'aimait⁵ ni⁶ le faste⁷ ni le luxe⁸ de l'appareil⁹. Un jour qu'¹⁰il était allé¹¹ dans une¹² calèche¹³ à¹⁴ deux¹⁵ places faire¹⁶ une promenade¹⁷ aux¹⁸ environs¹⁹ de Vienne, il fut surpris²⁰ par²¹ la pluie²². Un piéton²³, qui regagnait²⁴ aussi²⁵ la capitale, fait²⁶ signe au²⁷ conducteur²⁸ d'arrêter²⁹, ce qu'il fait³⁰ aussitôt³¹.

11. ¹*better*. ²*than*; *que* is pron. (rel. and interrog.), *what*, conj., *that*, adv., *as*, and sometimes expletive. ³familiar for *cela*, *that*; *better than that*, i.e. *Still Better*. ⁴Emperor of Germany (1765-90). ⁵to love, aimer, aimant, aimé, Ind. Impf.; the Impf. is used for customary past action. ⁶*ni-ni*, *neither-nor*; *n'aimait-ni*, *used to love not neither*, i.e. *u. to l. neither*. The Fr. neg. is often repeated, and sometimes used even where there is none in Eng. ⁷*pomp*. ⁸*luxury*. ⁹*appareil*. ¹⁰*as* (rel. adv.). ¹¹to go, aller, allant, allé—aux., être, Ind. Plup., *had gone*. ¹²fem. of *un* (a). ¹³*calash* (hood), a low-wheeled carriage with a hood. ¹⁴*with*, lit. *to*; e.g. *cornet-à-piston*, *cornet with a piston*. ¹⁵*two*. ¹⁶to make, faire, faisant, fait. ¹⁷a going back and forth, on foot, or by conveyance (*mener*, to conduct); *to make a p.*, i.e. *to take a drive*. ¹⁸= *à les*. ¹⁹*neighborhood*. ²⁰to overtake (surprise), surprendre, surprenant, surpris, Pass. Ind. Per.; the Pass. verb is formed by the past Part. with the tenses of *être*. ²¹*by*. ²²*rain*. ²³*pedestrian* (*pied*, foot). ²⁴to regain, regagner, regagnant, regagné, Ind. Impf. ²⁵*also*. ²⁶Ind. Pr. of *faire*, to make; Pr. of lively narration. ²⁷= *à le*. ²⁸*driver*. ²⁹to stop, arrêter, arrêtant, arrêté; *de arrêter*, *of stopping*, i.e. *to stop*. ³⁰*ce-fait*, *that which* (i.e. *which*) *he does*. ³¹*immediately*; lit. *as soon* (*aussi tôt*).

"Monsieur," lui dit le militaire³² (car³³ c'³⁴ était³⁵ un sergent³⁶), "y³⁷ aurait³⁸ -il de l'³⁹ indiscretion à⁴⁰ vous demander⁴¹ une place à côté⁴² de vous? cela⁴³ ménagerait⁴⁴ mon uniforme que⁴⁵ je mets⁴⁶ aujourd'hui⁴⁷ pour⁴⁸ la première⁴⁹ fois."

"Ménageons⁵⁰ votre⁵¹ uniforme, mon brave⁵²," lui dit Joseph, "et mettez⁵³ -vous là. D'où⁵⁴ venez⁵⁵ -vous?"

"Ah!" dit le sergent, "je viens⁵⁶ de chez⁵⁷ un garde-chasse⁵⁸ de mes⁵⁹ amis⁶⁰, où⁶¹ j'ai fait⁶² un fier⁶³ déjeuner⁶⁴."

³² soldier. ³³ for (conj.). ³⁴ it (the subject of *être*), is *ce*, and in some cases *il*. ³⁵ Ind. Impf. of *être*. ³⁶ sergeant. ³⁷ there, expletive, as in Eng., would *there* be. ³⁸ Cond. Pr. of *avoir*. ³⁹ *de le*, partitive. *any*. ⁴⁰ Eng. idiom. *in*. ⁴¹ to ask, demander, demandant, demandé. ⁴² side. à côté de, beside. ⁴³ *ce la* (*that there*), *that*; *ce ci* (*that here*), *this*. ⁴⁴ to save (economize), ménager, ménageant, ménagé; Cond. Pr. ⁴⁵ which. ⁴⁶ to put on (put), mettre, mettant, mis, Ind. Pr. lively narration. ⁴⁷ to-day. ⁴⁸ for (prep.). ⁴⁹ first; masc. *premier*. ⁵⁰ Imp. 1st pers. pl. *let us save*, i.e. *we'll save*. ⁵¹ your (adj. pro.). ⁵² brave (adj.). idiom. for *good fellow*, *my man*. ⁵³ Imp. 2d pers. pl. of *mettre*. ⁵⁴ whence (*de où*, from where). ⁵⁵ Ind. Pr. 2d pers. pl. of *venir*, to come; the place of the pro. (subject), in questions, is after the verb. ⁵⁶ Ind. Pr. of *venir*. ⁵⁷ at-the-house-of (prep.), e.g. *chez soi*, at home. ⁵⁸ gamekeeper (*garder*, to keep, *chasse*, chase). ⁵⁹ pl. of *mon*, *my*. ⁶⁰ pl. of *ami*, friend; Eng. idiom, a gamekeeper friend of mine. ⁶¹ where; without the accent, or. ⁶² Ind. Per. Indef. of *faire*, to make. ⁶³ splendid (lit. proud). ⁶⁴ break-fast (*jeûner*, to fast).

"Qu'⁶⁵avez-vous donc⁶⁶ mangé⁶⁷ de si⁶⁸ bon⁶⁹?"

"Devinez⁷⁰."

"Que⁷¹ sais⁷²-je, moi⁷³? une soupe⁷⁴ à la bière⁷⁵?"

"Ah! bien⁷⁶ oui, une soupe; mieux que ça."

"De la⁷⁷ choucroute⁷⁸?"

"Mieux que ça."

"Une langue⁷⁹ de veau⁸⁰?"

"Mieux que ça, vous dit-on⁸¹."

"Oh! ma foi⁸², je ne puis⁸³ plus⁸⁴ deviner," dit Joseph.

"Un faisan⁸⁵, mon digne⁸⁶ homme, un faisan tiré⁸⁷

⁶⁵ *what* (interrog. pron.). ⁶⁶ *then*, particle of inference. ⁶⁷ to eat, manger, mangeant, mangé, Ind. Per. Indef. 2d pers. pl. ⁶⁸ *so*. ⁶⁹ *good*; of so good, i.e. so good. ⁷⁰ to guess (divine), deviner, devinant, deviné, Imp. 2d pers. pl. ⁷¹ *what* (interrog. pron.). ⁷² to know, savoir, sachant, su, je sais, savais, saurai; *what know I?* i.e. *how should I know?*—a common expression, said, like the Spanish *quien sabe?* with a shrug. ⁷³ *I*, i.e. *for my part*; here nom. case, emphasizing *je*. ⁷⁴ *soup*. ⁷⁵ *beer*. *à l. b.*, i.e. *with beer*,—a German dish. ⁷⁶ adv. qualifying *oui*; a good yes, you may well say; cf. Eng. vulgarism, *I believe you*. ⁷⁷ *some* (part. art.). ⁷⁸ *sauerkraut* (*chou*, cabbage, *crousté*, crusted). ⁷⁹ *tongue*. ⁸⁰ *veal*. ⁸¹ *one tells you*, i.e. *I assure you*; idiom. ⁸² *my faith* = old Eng. *i'faith*, Celtic, *faith*! ⁸³ to be able, pouvoir, pouvant, pu, je puis, pouvais, pourrai. ⁸⁴ *ne-plus*, no more (*pas* omitted). ⁸⁵ *pheasant*. ⁸⁶ *worthy*. ⁸⁷ to draw, tirer, tirant, tiré; Part. Per., *shot* (to draw i.e. the trigger).

sur⁸² les plaisirs⁸⁹ de Sa⁹⁰ Majesté," dit le camarade⁹¹ en⁹² lui frappant⁹³ sur la cuisse⁹⁴.

Comme on approchait⁹⁵ de⁹⁶ la ville⁹⁷, et que⁹⁸ la pluie⁹⁹ tombait¹⁰⁰ toujours¹⁰¹, Joseph demanda¹⁰² à⁹⁶ son compagnon où il voulait¹⁰³ qu'on le descendît¹⁰⁴

"Monsieur, je craindrais¹⁰⁵ d'¹⁰⁶abuser de . . ."

"Non, non," dit Joseph; "votre¹⁰⁷ rue¹⁰⁸?"

Le sergent, indiquant¹⁰⁹ sa demeure¹¹⁰, demanda à¹⁰⁶ connaître¹¹¹ celui¹¹² dont¹¹³ il recevait¹¹⁴ tant¹¹⁵ d'honnêtetés¹¹⁶.

⁸⁸on (Eng. prefix *sur*, e.g. *surcharge*). ⁸⁹*pleasure-grounds* (*plaisir*, pleasure). ⁹⁰*his*, fem. to agree with *Majesté*. ⁹¹*comrade*, chum (specially of soldiers and students). ⁹²*in*, idiom. ⁹³to strike, frapper, frappant, frappé. ⁹⁴*thigh*. ⁹⁵to approach, approcher, approchant, approché, Ind. Impf. ⁹⁶many Fr. verbs take the preps. *de* (of), *à* (to), before the object; *approached of*, i.e. *approached*. ⁹⁷*city*. ⁹⁸*as* (adv.). ⁹⁹*rain*. ¹⁰⁰to fall, tomber, tombant, tombé—aux., être. ¹⁰¹*always* (*tout*, all, *jours*, days); *fell always*, i.e. *kept falling*. ¹⁰²Ind. Per. Def. of *demander*, to ask. ¹⁰³Ind. Impf. of *vouloir*, to wish (to be willing). ¹⁰⁴to descend, descendre, descendant, descendu—aux., être and avoir; Subj. Impf. 3d pers. sing. here used actively, to put down, *that they might put him down*, i.e. *to be put down*. ¹⁰⁵to fear, craindre, craignant, craint, Cond. Pr. ¹⁰⁶very many Fr. verbs require *de* (of) or *à* (to) before a following Inf.; *to fear of abusing*, i.e. *fear to abuse*. ¹⁰⁷*your* (poss. adj.). ¹⁰⁸*street*. ¹⁰⁹to indicate, indiquer, indiquant, indiqué, Part. Pr. ¹¹⁰*residence*. ¹¹¹to know, connaître, connaissant, connu. ¹¹²*ce lui* (that him), i.e. *him*. ¹¹³rel. pro. (same in all gends. and numbs.) = *de qui*, *of whom*. ¹¹⁴to receive, recevoir, recevant, reçu, Ind. Impf. ¹¹⁵*so much* (adv.), i.e. *so many*. ¹¹⁶pl. of *honnêteté* (honesty); *civilities*.

"A ¹¹⁷ votre tour ¹¹⁸," dit Joseph, "devinez."

"Monsieur ¹¹⁹ est ¹²⁰ militaire ³², sans ¹²¹ doute ¹²²?"

"Comme dit monsieur ¹²³."

"Lieutenant?"

"Ah! bien oui, lieutenant; mieux que ça."

"Capitaine?"

"Mieux que ça."

"Colonel, peut-être ¹²⁴?"

"Mieux que ça, vous dit-on."

"Comment ¹²⁵ diable ¹²⁶!" dit l'autre ¹²⁷ en ¹²⁸ se rencognant ¹²⁹ aussitôt ¹³⁰ dans la calèche, "seriez ¹³¹ -vous feld-maréchal ¹³²?"

"Mieux que ça."

"Ah! mon dieu ¹³³, c'est l'empereur!"

¹¹⁷ *at*, i.e. *in*. ¹¹⁸ *turn*. ¹¹⁹ a polite use of the 3d pers.; *the gentleman*. ¹²⁰ Ind. Pr. 3d pers. sing. of *être*. ¹²¹ *without*. ¹²² *doubt*. ¹²³ *as the gentleman says*, i.e. *you have said it; granted*. ¹²⁴ *perhaps* (*peut*, it can, *être*, be). ¹²⁵ *how*. ¹²⁶ *devil*; *how devil*, i.e. *what the devil!* ¹²⁷ *le autre*, *the other*. ¹²⁸ *in*; idiom. ¹²⁹ to press one's self into a corner, *se rencogner* (*coin*, corner), *se rencognant*, *rencogné*. ¹³⁰ *immediately* (*aussi*, as, *tôt*, soon). ¹³¹ Cond. Pr. of *être*, *can you be*. ¹³² *field-marshal*. ¹³³ a common exclamation, without the earnestness of the same in **Eng.**

12. Le Kain¹.

Le Kain chassait² sur³ les plaisirs d'un grand⁴ seigneur⁵. Le garde⁶ l'⁷aborde⁸ et lui dit: "De quel⁹ droit¹⁰ chassez-vous ici¹¹?"

—Du¹² droit qu'¹³un¹⁴ esprit¹⁵ ferme¹⁶ et vaste¹⁷ en ses¹⁸ desseins¹⁹

A²⁰ sur²¹ l'esprit grossier²² des²³ vulgaires²⁴ humains²⁵,*

répond²⁶ solennellement²⁷ le tragédien²⁸ braconnier²⁹.—"Ah! c'³⁰est différent," dit en s'excusant³¹ le pauvre³² garde; "pardon, mais³³ je ne savais³⁴

12. ¹a celebrated Fr. tragedian (1728-78). ²to hunt, chasser (chase), chassant, chassé, Ind. Impf. ³on. ⁴great ⁵lord. ⁶i.e. garde-chasse, gamekeeper. ⁷le is obj. case (direct), of pro. *il* (he); obj. (indirect) is *lui*. ⁸to come to the edge of, aborder (*à*, to, *bord*, edge), abordant, abordé, Ind. Pr., approaches, accosts. ⁹what (adj. pro.). ¹⁰right. ¹¹here. ¹²by. = *de le*, *au* = *a le*, &c. ¹³rel. pro. ¹⁴indef. art. ¹⁵soul; specially, *mind*. ¹⁶firm, fixed. ¹⁷vast. ¹⁸its. ¹⁹designs. ²⁰Ind. Per. of *avoir*; has. ²¹over. ²²gross, i.e. coarse. ²³of the = *de les*. ²⁴vulgar, adj. used as noun. ²⁵human. the human vulgar ones, i.e. the herd of mankind. * Voltaire's *Mahomet*. ²⁶narr. Pr. of *répondre*, to reply. ²⁷solemnly; the ending *ment*, with adj. roots, forms many Fr. advs. ²⁸tragedian. ²⁹poacher; an apposition of nouns is idiom. for an Eng. adj. and noun. ³⁰that. ³¹to excuse one's self, s'excuser, s'excusant, excusé — aux., être; Part. Pr. ³²poor. ³³but. ³⁴Ind. Impf. of *savoir*, to know.

pas cela.”—“Je vous crois³⁵,” réplique³⁶ Le Kain, et il continue³⁷ à³⁸ exercer³⁹ son droit.

13. Laisser¹ le Nom².

Une dame allait³ visiter⁴ une de ses⁵ amies. Elle ne la trouva pas, mais elle trouva⁶ beaucoup⁷ de poussière⁸ sur les meubles⁹. Voulant¹⁰ lui¹¹ donner¹² une petite leçon¹³ de propreté¹⁴, elle écrivit¹⁵ partout avec son doigt¹⁶ sur la poussière le mot¹⁷ “saligande¹⁸.” Le lendemain¹⁹ elle revint²⁰ et dit à son amie qu’elle était venue²¹ la voir⁹. “Je m’en

³⁵to believe, croire, croyant, cru. ³⁶Ind. Pr. of *répliquer*, to reply. ³⁷to continue, continuer, continuant, continué, Ind. Pr. ³⁸Many verbs require *à* or *de* before a following Infinitive. ³⁹to exercise, exercer, exerçant, exercé.

13. ¹Inf. of *laisser*, to leave; *leaving*; a verbal noun, expressed in Eng. by the Part. Pr., is an Infinitive in Fr. ²the name, i.e. one's name. ³Ind. Impf. of *aller*, to go—aux., être. ⁴to visit, visiter, visitant, visité. ⁵her; pl. to agree with *amies* (friends), which is fem. (e). ⁶Ind. Per. Def. of *trouver*, to find. ⁷*much* (*beau*, fine, *coup*, stroke); cf. Eng. to walk a good bit, i.e. a quantity, *much*. ⁸dust (*poudre*, powder). ⁹furniture (lit. *movables*; *mouvoir*, to move). ¹⁰Part. Pr. of *vouloir*, to wish. ¹¹her; the pron. of 3d pers. with *to*, is *lui* (fem. and masc.). ¹²to give. ¹³lesson. ¹⁴cleanliness (*propre*, clean); *of cleanliness*, i.e. *in cleanliness*. ¹⁵to write, écrire, écrivant, écrit, Ind. Per. Def. ¹⁶finger. ¹⁷word. ¹⁸sloven. ¹⁹morrow. ²⁰to come back, revenir, revenant, revenu; Ind. Per. Def. 3d pers. sing. ²¹had come, i.e. *had been*. Ind. Plup. of *venir*—aux., être; the Part. Per. joined with *être* (except with reflex. verbs) agrees with the subject.

suis bien aperçue²²," répondit-elle; "tu as laissé²³ ton²⁴ nom sur tous mes meubles."

14. Deux¹ Balourdises².

Il y a³ quelques⁴ années⁵ qu'⁶un inspecteur des⁷ routes⁸ et chemins⁹ du¹⁰ comté¹¹ de Kent, fit¹² placer¹³ un poteau¹⁴ près¹⁵ d'une route avec¹⁶ cette¹⁷ inscription: "Ce sentier¹⁸ conduit¹⁹ à Tiversham, mais si vous ne pouvez²⁰ pas lire²¹ ce qui est écrit²²

²²to perceive (begin to see), s'apercevoir, s'apercevant, aperçu — aux., être; Ind. Per. Indef.; *aperçue* is fem. to agree with *me* fem.; the Part. Per., with *avoir*, and *être* in reflex. verbs, agrees with the object, if the object precedes; *I perceived myself well of it*, i.e. *I easily found that out*. ²³Ind. Per. Indef. 2d pers. sing. of *laisser*, to leave; *laissé*; if no object precedes, the part. is unchanged. ²⁴*thy* (poss. pron.).

14. ¹two. ²blunders (*lourd*, heavy). ³an impers. verbal form, in which *a* (*avoir*) = *est* (is) or *sont* (are)—*y* is expletive; *it there has*, i.e. *there are*; always sing., and used through all the tenses of *avoir*. ⁴*some* (adj. pro.). ⁵*years*. ⁶*that* (conj.); the idiom to express a period of time past; *there are some years that*, i.e. *some years ago*. ⁷*de les*. ⁸*roads*. ⁹*ways*. ¹⁰*de le*, *of the*, Eng. idiom, *for the*. ¹¹*county*. ¹²to cause (make), *faire*, *faisant*, *fait*, Ind. Per. Def. ¹³to place, *placer*, *plaçant*, *placé*; *caused to place*, i.e. *caused to be placed*. ¹⁴*post*. ¹⁵*near* (prep. with *de*). ¹⁶*with*. ¹⁷fem. of *cet* (*ce*). ¹⁸*path*. ¹⁹to lead, *conduire*, *conduisant*, *conduit*; Ind. Pr. ²⁰to be able, *pouvoir*, *pouvant*, *pus*, *je puis*, *pouvais*, *pu*, *pourrai*. ²¹to read, *lire*, *lisant*, *lu*. ²²to write, *écrire*, *écrivait*, *écrit*; the passive verb, as in Eng., is formed with the Part. Per. and *être*; Ind. Pr. 3d pers. sing., *is written*.

ici²³, vous ferez²⁴ mieux de²⁵ suivre²⁶ la grande route²⁷." Ce poteau est à peu²⁸ près²⁹ d'une aussi³⁰ grande utilité³¹ que³² cette pierre³³ qu'³⁴on trouva³⁵ dans le nord³⁶ de l'Irlande³⁷, au bord³⁸ d'une rivière³⁹, avec l'inscription suivante⁴⁰: "On est averti⁴¹ que, lorsque⁴² cette pierre est sous⁴³ l'eau⁴⁴, il n'est pas prudent de⁴⁵ passer⁴⁶ à gué⁴⁷ cette rivière."

15. Bonjour¹.

M. Casimir Bonjour², candidat³ à⁴ l'Académie⁵, se présente⁶ un⁷ jour pour⁸ faire sa⁹ visite¹⁰ chez¹¹

²³ *here*. ²⁴ Ind. fut. of *faire*, to do. ²⁵ Eng. idiom, *to*. ²⁶ to follow, suivre, suivant, suivi. ²⁷ i.e. *highway*. ²⁸ *little* (adv.). ²⁹ à — près, *at little near*, i.e. *nearly*. ³⁰ *as*. ³¹ *use*. ³² *as*. ³³ *stone*. ³⁴ rel. pro. ³⁵ to find, trouver, trouvant, trouvé, Ind. Per. Def. ³⁶ *north*. ³⁷ *Ireland*: names of countries, rivers, mountains, take the art. ³⁸ *at the border*, i.e. *on the bank*. ³⁹ *river*. ⁴⁰ Part. Pr. fem. of *suivre*, to follow. ⁴¹ to give notice, avertir, avertissant, averti; Pass. Ind. Pr. 3d pers. sing.; *one is informed*, i.e. *notice is given*. ⁴² *when* (*lors*, then, *que*, that). ⁴³ *under*. ⁴⁴ *water*. ⁴⁵ Eng. idiom, *to*. ⁴⁶ to pass, passer, passant, passé. ⁴⁷ the manner, the use, the chief ingredient of a thing, is expressed in Fr. by a noun with prep. à. *gué*, ford (*guer*, to ford), *pass by ford*, i.e. *to ford*.

15. ¹ *bon*, good, jour, day. ² author of comedies, born 1794. ³ *candidate*. ⁴ *to*, i.e. *for*. ⁵ a society, of forty members, chartered 1637 by Richelieu, to be the highest tribunal for the Fr. language and literature. ⁶ to present one's self, se présenter, se présentant, se présenté, Ind. Pr.; *presents himself*, i.e. *calls*. ⁷ *one*. ⁸ *for* (prep.). ⁹ fem. of *son*. ¹⁰ *his* visit, i.e. *his respects*. ¹¹ (prep.) *at the house of*.

un des¹² quarante¹³. Une femme¹⁴ de chambre¹⁵ vient¹⁶ lui¹⁷ ouvrir¹⁸ la porte¹⁹. “Votre²⁰ nom²¹, monsieur,” dit-elle²². Le candidat répond²³ avec son plus²⁴ gracieux²⁵ sourire²⁶: “Bonjour.” Flattée²⁷ de²⁸ cette politesse²⁹, la jeune³⁰ fille³¹ répond: “Bonjour, monsieur; voulez³²-vous me dire³³ votre nom³⁴?” — “Je³⁵ vous dis, Bonjour.” — “Et moi³⁶ aussi³⁷, bonjour, monsieur; qui faut³⁸-il que³⁹ j’annonce⁴⁰?” — “Eh, Bonjour! c’est mon nom.” La camériste⁴¹ comprit⁴² alors⁴³, qu’⁴⁴au⁴⁵ lieu⁴⁶ de dire: Bonjour, monsieur, il fallait⁴⁷ dire: Monsieur Bonjour.

¹² *de les*. ¹³ *forty*, i.e. members. ¹⁴ *woman*. ¹⁵ *chamber*; *f. de c., chambermaid*. ¹⁶ Ind. Pr. 3d pers. sing. of *venir* (venant, venu —aux., être), to come. ¹⁷ obj. case (indirect object) of *il* (he). ¹⁸ to open, ouvrir, ouvrant, ouvert; the Inf. is used without a prep. after verbs of motion. ¹⁹ portal, i.e. *door*. ²⁰ *your* (adj. pro.). ²¹ *name*. ²² fem. of *il* (he). ²³ Ind. Pr. of *répondre*, to reply. ²⁴ the comp. degree is formed by *plus* (more); the sup. degree by *le plus* (the more). ²⁵ *gracious*; sup. degree; the art. *le* is omitted when a poss. pro. (son) is joined. ²⁶ *smile*. ²⁷ to flatter, flatter, flattant, flatté, Pass. Part. Per. fem. ²⁸ Eng. idiom, *by*. ²⁹ *politeness*. ³⁰ *young*. ³¹ *girl*. ³² *will you*, vouloir (to be willing), voulant, voulu. ³³ *tell*, dire, disant, dit. ³⁴ *name*. ³⁵ *I*. ³⁶ (lit. *to me*), used subjectively, when verb is omitted. ³⁷ *also*. ³⁸ to be necessary, falloir, fallant, fallu, impers. Ind. Pr. ³⁹ *that* (conj.). ⁴⁰ to announce, annoncer, annonçant, annoncé. ⁴¹ *maid of honor* (Spanish), i. e. *femme de chambre*. ⁴² to comprehend, comprendre, comprenant, compris, Ind. Per. Def. ⁴³ *then*. ⁴⁴ *that* (conj.). ⁴⁵ = *à le*. ⁴⁶ *place*; *a. l. d., in the place of*, i. e. *instead of* (prep.). ⁴⁷ Ind. Impf. of *falloir* (impers.), to be necessary.

16. Un Acrostiche¹.

Une dame² pressait³ quelqu'un de⁴ faire un acrostiche sur le nom du⁵ roi (Louis XIV*). Le poète, qui avait plus de talent que⁶ de fortune, lui présenta⁷ les cinq⁸ vers⁹ suivants¹⁰ :

Louis est un héros¹¹ sans peur¹² et sans reproche ;
 On désire¹³ le voir. Aussitôt¹⁴ qu'¹⁵ on l'approche¹⁶,
 Un sentiment¹⁷ d'amour¹⁸ enflamme¹⁹ tous les cœurs²⁰ ;
 Il ne trouve²¹ chez²² nous que²³ des²⁴ adorateurs²⁵ ;
 Son image est partout²⁶ excepté²⁷ dans ma poche²⁸.

16. ¹*An Acrostic.* ²the wife of a lord, and generally, *lady*, married or single. ³to press, presser, pressant, pressé ; Ind. Impf. ⁴Eng. idiom, *to*. ⁵used for *de le* before a consonant. ⁶*than*. ⁷Ind. Per. Def. of *présenter*, to present. ⁸*five*. ⁹*verses*. ¹⁰Part. Pr. of *suivre*, to follow, used adj. ¹¹*hero*. ¹²*fear*. ¹³to desire, désirer, désirant, désiré ; Ind. Pr. ¹⁴(aussi, *as*, *tôt*, *soon*). ¹⁵*que*, *as*. ¹⁶Ind. Pr. of *approcher*, to approach. ¹⁷*feeling*. ¹⁸*love*. ¹⁹to enkindle, enflammer (*flamme*, flame), enflammant, enflammé. ²⁰*hearts*. ²¹Ind. Pr. of *trouver*, to find. ²²*with*. ²³*ne* is used without *pas* before *que* in the sense of *only*. ²⁴=*de les*, part. art. ²⁵*admirers*. ²⁶*par*, through, *tout*, all, i.e. *everywhere*. ²⁷Part. Pr. of *excepter*, to except, used adv. ; *except*. ²⁸*pocket*.

* Read *Louis Quatorze* (i.e. fourteen). The French use here the cardinal number instead of the ordinal.

17. Boileau¹.

Louis XIV. montrait² à Boileau des³ vers⁴ de sa composition, et lui demandait⁵ son sentiment⁶: “Sire,” répondit⁷ Boileau, “rien⁸ n’est impossible à Votre Majesté; le Roi⁹ a voulu¹⁰ faire de¹¹ mauvais vers, et Sa Majesté a réussi¹².”

18. Franklin.

Si¹ vous voulez² connaître³ le prix⁴ de l’argent⁵, a dit⁶ Franklin, cherchez⁷ à en⁸ emprunter⁹.

17. ¹a didactic poet (1636–1711) whose smoothness served largely to fix the language of Fr. poetry. ²to show, montrer, montrant, montré; Ind. Impf. ³some, pl. of *de* (part. art.). ⁴verses. ⁵Ind. Impf. of *demander*, to ask. ⁶opinion. ⁷Ind. Per. Def. of *répondre*, to reply. ⁸nothing. *ne* is always joined to a negative (*rien*), when the negative belongs to the verb. ⁹king. ¹⁰to wish (be willing), vouloir, voulant, voulu; Ind. Per. Indef. ¹¹not *des*; *de* (part. art.) remains singular when an adj. is joined. ¹²to succeed, réussir, réussissant, réussi; Ind. Per. Indef.

18. ¹if. ²Ind. Pr. of *vouloir*, to wish. ³to know, connaître, connaissant, connu; *connaître*, Lat. *cognoscere*; *savoir*, Lat. *scire*. ⁴price. ⁵money, lit. silver; the art. (*le, la*) is used before all words taken in a general sense. ⁶Ind. Per. Indef. of *dire*, to say. ⁷to seek, chercher, cherchant, cherché; Imp. 2d pers. pl. ⁸of it, i.e. some; the poss. case of the pro. of 3d pers. (*il*) is *en* for both numbs. and both gends. ⁹to borrow, emprunter, empruntant, emprunté.

19. Fontenelle¹.

Une femme de quatre-vingt-dix² ans³ disait⁴ à Fontenelle, qui en⁵ avait quatre-vingt-quinze⁶: “La mort⁷ nous⁸ a surement oubliés⁹.”—“Chut¹⁰!” lui¹¹ répond Fontenelle en mettant¹² le doigt¹³ sur sa¹⁴ bouche¹⁵.

20. Il ou Elle¹.

Un chasseur² qui se plaignait³ de⁴ toujours⁵ tuer⁶ des hases⁷ disait⁸: “Je voudrais⁹ bien¹⁰ connaître un moyen¹¹ pour¹² distinguer¹³ les lièvres¹⁴ de¹⁵

19. ¹moral philosopher, nephew of Corneille (1657-1757). ²*ninety* (*quatre*, four, *vingt*, twenty, *dix*, ten). ³ pl. of *an*, year (as a whole); *année*, year (in its duration). ⁴ Ind. Impf. of *dire*, to say. ⁵ refers to *ans*; i.e. *was ninety-five years old*. ⁶ *ninety-five*; ninety-one is *quatre-vingt-onze* (ninety eleven), &c., to 100. *quinze*, fifteen. ⁷ *death*. ⁸ *us*; the place of the object (pron.) is before the verb. ⁹ to forget *oublier*, *oubliant*, *oublié*, Ind. Per. Indef.; the part. is pl. to agree with the pl. object *nous*; this is a rule when the aux. is *avoir* and the object precedes the verb. ¹⁰ *hush*; onomatopoeic. ¹¹ *to her*. ¹² Part. Pr. of *mettre*, to put. ¹³ *finger*. ¹⁴ fem. to agree with *bouche*; *his*. ¹⁵ *mouth*.

20. ¹*He or She*. ² *hunter* (*chasser*, to chase). ³ to bewail one's self, *se plaindre*, *se plaignant*, *plaint*, Ind. Impf. *was complaining*. ⁴ idiom. i.e. *of killing*. ⁵ *always*. ⁶ to kill, *tuer*, *tuant*, *tué*. ⁷ *doe-hares*. ⁸ Ind. Impf. of *dire*. ⁹ Cond. Pr. of *vouloir*. ¹⁰ *well*. ¹¹ *means, method*. ¹² *for*. ¹³ to distinguish, *distinguer*, *distinguant*, *distingué*. ¹⁴ *hares*. ¹⁵ *from*.

leurs¹⁶ femelles¹⁷. — “ Il n’y a¹⁸ rien¹⁹ de si²⁰ aisé²¹, ”
répondit²² un plaisant²³: “ lorsque²⁴ c’est un mâle,
il court²⁵; et lorsque c’est une femelle, elle²⁶ court.”

21. Swift et son Valet⁺.

Swift, étant² prêt³ à monter⁴ à cheval⁵, demanda⁶
ses bottes⁷; son domestique les⁸ lui apporta⁹.
“ Pourquoi¹⁰ ne sont-elles¹¹ pas nettoyées¹² ? ” lui
dit le doyen¹³ de Saint-Patrice¹⁴. — “ C’est¹⁵ que

¹⁶ *their* (adj. pron.). ¹⁷ *females*. ¹⁸ *Il y a*, impers. form (sing. and pl.), *there is*. ¹⁹ *ne* is joined to the negative (*rien*), when the neg. belongs to the verb. ²⁰ *so* (adv.). ²¹ *easy* (adj.).
²² Ind. Per. Def. of *répondre*, to reply. ²³ *pleasant*, i.e. *a wag*.
²⁴ *when* (*then that*). ²⁵ to run, *courir*, *courant*, *couru*; Ind. Pr. ²⁶ *she*, fem. of *il*.

21. ¹ *man-servant*. ² Part. Pr. of *être*, to be. ³ *ready*; *prêt à*, *ready for*, i.e. *ready*. ⁴ to mount, *monter*, *montant*, *monté* — aux., *être* and *avoir*. ⁵ to horse, i.e. *on horseback*.
⁶ Ind. Per. Def. of *demander*, to ask. ⁷ *boots*. ⁸ pl. of *le*, obj. case of *il*. The place of the object (pron.) is before the verb, indirect preceding the direct, but *lui* is an exception — *les lui*, not *lui les*. ⁹ to carry to, i.e. to bring, *apporter* (*porter*, to carry, *à*, to), *apportant*, *apporté*. ¹⁰ *Pour*, for, *quoi*, what, i.e. *why*. ¹¹ fem. pl. of *elle* (*she*), to agree with *bottes*. ¹² to make clean (*net*, clean), *nettoyer*, *nettoyant*, *nettoyé*, Pass. Ind. Pr.; *are cleaned*. *nettoyées* is fem. (e) pl. (s) to agree with the subject *elles*. The Part. Per. with *être* (except in reflex. verbs) agrees with the subject. ¹³ *dean*.
¹⁴ *Patrick*. ¹⁵ *It is*, i.e. *the reason is*.

vous allez¹⁶ les⁸ salir¹⁷ tout-à-l'heure¹⁸ dans les chemins¹⁹, j'ai pensé²⁰ que²¹ ce ne valait²² pas la peine²³ de les décrotter²⁴." Un instant après²⁵, le domestique ayant demandé²⁶ à²⁷ Swift la clef²⁸ du buffet²⁹: "Pourquoi faire³⁰?" lui dit son maître³¹.—"Pour déjeuner."—"Oh!" reprit le docteur³², "comme³³ vous aurez³⁴ encore³⁵ faim³⁶ dans deux³⁷ heures d'ici³⁸, ce n'est pas la peine³⁹ de manger⁴⁰ à présent."

¹⁶to go, aller, allant, allé—aux., être. *aller*, with other verbs, forms an idiom. fut., *venir* (with *de*), an idiom. past tense; e.g. *vous—salir*, you are going to soil, i.e. you will soil.

¹⁷to soil, *salir*, salissant, sali. ¹⁸*tout*, all, à, at, *la heure*, the hour, i.e. immediately. ¹⁹*streets*. ²⁰to think, *penser*, pensant, pensé, Ind. Per. Indef. 1st pers. sing. ²¹*that* (conj.).

²²to be worth, *valoir*, valant, valu, je vau, valais, vaudrai; Ind. Impf. ²³*pain*, i.e. trouble. ²⁴to rub off dirt (to clean), *décrotter* (*de*, from, *crotte*, dirt), *décrottant*, *décrotté*. ²⁵*after*.

²⁶Part. Per. of *demander*, to ask; formed with *ayant*, Part. Pr. of *avoir*. ²⁷*to*; Eng. idiom, *of*. ²⁸*key*. ²⁹*sideboard*.

³⁰*for what to do*, i.e. *what to do*? ³¹*master*. ³²honorary title of doctor; physician is *médecin*. ³³*as*. ³⁴Ind. Fut. 2d pers. pl. of *avoir*, to have. ³⁵*again*. ³⁶*hunger*; to have hunger, i.e. to be hungry. ³⁷*two*. ³⁸*from* (*de*), *here* (*ici*), i.e. *hence*.

³⁹*is not the trouble*, i.e. *is not worth the trouble*. ⁴⁰to eat, *manger*, mangeant, mangé.

22. Un Proverbe¹.

Le proverbe musulman² dit: Si³ tu⁴ fais⁵ du⁶ bien⁷ à quelqu'un⁸, jettes⁹-en le souvenir¹⁰ dans¹ la mer¹²; si les poissons¹³ l'engloutissent¹⁴, Dieu¹⁵ s'en souviendra¹⁶.

23. Notre¹ Mal² de Dents³.

Un jeune⁴ prince, ayant⁵ froid⁶ à la pêche⁷, dit à son gouverneur⁸: “Donnez⁹-moi mon manteau¹⁰.” —“Mon prince, les hommes de votre naissance¹¹ ne

22. ¹*A Proverb.* ²*Mohammedan.* ³*if.* ⁴*thou.* ⁵*Ind. Pr. of faire, to do.* ⁶*some, any; the part. art. is de followed by the def. art. (le, la), becoming du before a noun masc. beginning with a consonant.* ⁷*well = bon (adj.), i.e. good thing.* ⁸*some, any (indef. pro.); quelque un, some one.* ⁹*to cast, jeter, jetant, jeté, Imp. 2d pers. sing.; the s is euphonic, when en (of it), y (to it) follow.* ¹⁰*remembrance.* ¹¹*into (or in).* ¹²*sea.* ¹³*fishes.* ¹⁴*to swallow up, engloutir, engloutissant, englouti; Ind. Pr. 3d pers. pl.* ¹⁵*God.* ¹⁶*to remember one's self, i.e. to remember, se souvenir, se souvenant, souvenu—aux., être; Ind. Fut. 3d pers. sing.*

23. ¹*our.* ²*evil, i.e. pain.* ³*teeth; toothache; mal de tête, headache, &c.* ⁴*young.* ⁵*having, Part. Pr. of avoir.* ⁶*cold; having cold, i.e. being cold.* ⁷*fishing (noun); another idiom. use of à (at), i.e. while.* ⁸*tutor (governor).* ⁹*to give, donner, donnant, donné; Imp. 2d pers. pl.* ¹⁰*cloak.* ¹¹*birth.*

doivent¹² point¹³ s'exprimer¹⁴ à¹⁵ la première¹⁶ personne, comme¹⁷ ceux¹⁸ d'un rang¹⁹ inférieur. Lorsqu'ils parlent²⁰ d'eux²¹ -mêmes²², ils se servent²³ toujours du²⁴ pluriel²⁵. En conséquence²⁶, il fallait²⁷ dire: "Donnez²⁸ -nous notre²⁹ manteau." Quelques jours après, dans un violent accès³⁰ de mal³¹ de dents, le prince se plaignait³² avec vivacité³³; mais se souvenant³⁴ de la leçon³⁵ qu'il avait reçue³⁶ précédemment³⁷, il s'écria³⁸: "Ah! notre dent! notre dent!"—"La mienne³⁹ certainement⁴⁰ ne me

¹² ought to (to owe), devoir, devant, du, je dois, dus, devrai; Ind. Pr. 3d pers. pl. ¹³ not (adv. of strong neg.); here used instead of *pas*. ¹⁴ to express one's self, s'exprimer, s'exprimant, exprimé—aux., être. ¹⁵ Eng. idiom, *in*. ¹⁶ first (fem.). ¹⁷ as. ¹⁸ those (pl. of *celui*). ¹⁹ rank. ²⁰ Ind. Pr. of *parler*, to speak. ²¹ them (they), pl. of *lui* (disj. pro.). ²² same, joined with pro. = Eng. *self*. ²³ to make use of (serve one's self), se servir, se servant, servi—aux., être; Ind. Pr. 3d pers. pl. ²⁴ of the (de le), before a consonant. ²⁵ plural. ²⁶ in consequence, i.e. therefore. ²⁷ to be necessary, falloir, fallant, fallu; Ind. Impf. (impers.). ²⁸ Imp. 2d pers. pl. of *donner*, to give. ²⁹ our (poss. adj.). ³⁰ access, i.e. attack, fit. ³¹ evil (adj.), i.e. illness; *m. d. d.*, i.e. toothache; *m. d. tête*, headache, &c. ³² Ind. Impf. of *se plaindre*, to bewail one's self, to complain. ³³ liveliness. with *l.*, i.e. strongly, grievously. ³⁴ Part. Pr. of *se souvenir*, to call to mind. ³⁵ lesson. ³⁶ to receive, recevoir, recevant, reçu; Ind. Plup.; *reçue* is fem. (*e*), to agree with *que*, the fem. object; the Part. Per., with *avoir*, is inflected to agree with the object, when the object precedes the verb. ³⁷ previously. ³⁸ Ind. Per. Def. of *s'écrier*, to exclaim. ³⁹ mine (pers. pron.), the mine, i.e. mine. ⁴⁰ ment, with adj. roots, is Eng. -ly (adv. suffix).

fait⁴¹ point souffrir⁴²," dit le gouverneur.—"Je vois⁴³ bien," reprit l'auguste⁴⁴ élève⁴⁵, d'assez⁴⁶ mauvaise⁴⁷ humeur, "que le manteau est à nous, et le mal⁴⁸ pour moi seul⁴⁹."

24. La Presse¹.

On proposait² au directeur³ de la troupe⁴ des⁵ comédiens⁶ de⁷ Versailles de⁸ laisser⁹ entrer¹⁰ tous les pages du roi, de la reine¹¹ et des¹² princes. Il objecta¹³, avec raison, que beaucoup¹⁴ de pages font¹⁵ un volume.

25. Un Mot¹ à² Deux Ententes³.

On propose⁴ en société la solution de cette proposition énigmatique⁵: "Je ne suis⁶ pas ce que⁷ je

⁴¹Ind. Pr. of *faire*, to make, i.e. *causes*. ⁴²to suffer, souffrir, souffrant, souffert. ⁴³Ind. Pr. of *voir*, to see. ⁴⁴*august*. ⁴⁵*pupil* (*élever*, to raise). ⁴⁶*enough*. ⁴⁷fem. of *mauvais*, bad; *de m. h.*, Eng. idiom, *in*, &c. ⁴⁸*pain*. ⁴⁹*alone* (sole).

24. ¹*The Press* (*presser*, to press). ²to propose, proposer, proposant, proposé; Ind. Impf. ³*manager* (director). ⁴*troop*, i.e. *company*. ⁵*de les*, of the. ⁶*comedians*. ⁷i.e. *at*. ⁸Eng. idiom, *to*. ⁹to permit (leave), *laisser*, *laissant*, *laissé*; verbs of motion, of perception, and some others, take the Inf. without either *à* or *de*. ¹⁰*to enter*. ¹¹*queen*. ¹²*de les*. ¹³Ind. Per. Def. of *objecter*, to object. ¹⁴*many* (much), *beau*, fine, *coup*, stroke; many of, i.e. *many*. ¹⁵Ind. Pr. 3d pers. pl. of *faire*, to make.

25. ¹*word*. ²Eng. idiom, *with*. ³*meanings* (*entendre*, to understand (hear)). ⁴Ind. Pr. 3d pers. sing. of *proposer*, to propose. ⁵*enigmatical*. ⁶Ind. Pr. of *être*, to be. ⁷*that which*

suis⁸; car si j'étais⁹ ce que je suis¹⁰, je ne serais¹¹ pas ce que je suis¹²."—(Solution.) C'est un valet¹³, qui n'est pas le maître qu'il suit¹⁴; car s'il était le maître qu'il suit, il ne serait¹⁶ pas le valet qu'il est.

26. Raser¹ La Reine².

Anciennement³ à Londres⁴, les femmes⁵ ne montaient⁶ pas sur le théâtre. C'⁷étaient des⁸ hommes déguisés⁹, qui en¹⁰ remplissaient¹¹ les rôles¹². Le roi Charles II. s'impatientant¹³ un jour de ce que¹⁴ le spectacle¹⁵ ne commençait¹⁶ pas, le directeur

⁸ Ind. Pr. of *suivre*, to follow. ⁹ Ind. Impf. of *être*. ¹⁰ follow.

¹¹ Cond. Pr. of *être*; *should be*. ¹² *am*. ¹³ *man-servant*.

¹⁴ *whom*. ¹⁵ Ind. Pr. 3d pers. sing. of *suivre*, to follow.

¹⁶ Cond. Pr. of *être*. ¹⁷ *that* (rel. pron.).

26. ¹to shave (cf. Eng. *raze*), raser, rasant, rasé; Inf. i.e. *shaving* (verbal noun). ²*queen*. ³*anciently*, i.e. *formerly*. ⁴*London*. ⁵the women, i.e. *women*. ⁶to mount, monter, montant, monté—aux., *être* and *avoir*; Ind. Impf. 3d pers. pl.; *were not in the habit of mounting*, i.e. *appearing*. ⁷*Ce* (impers.) is joined to a verb pl. or sing. ⁸*some men*, i.e. *men*. ⁹to disguise, déguiser, déguisant, déguisé; the Part. Pr. (used adj.) is inflected to agree with the noun. ¹⁰refers to *femmes*; i.e. *their* —. ¹¹to fill, remplir, remplissant, rempli, Ind. Impf. ¹²*parts*, formerly written on *rolls* of paper. ¹³to grow impatient, s'impatienter, s'impatientant, impatienté — *etc.*, *être*. ¹⁴*d. c. q. of this, that; because*. ¹⁵*play*, lit. *spectacle*. ¹⁶Ind. Impf. of *commencer*, to begin.

vint¹⁷ s'excuser en disant: "La reine n'est pas encore¹⁸ rasée¹⁹."

27. D'une Politesse¹ Incommode².

Un homme, voyant³ passer son médecin⁴, se détourne⁵. On lui⁶ en⁷ demande⁸ la raison. "J'ai⁹ honte¹⁰," dit-il, "de¹¹ paraître¹² devant¹³ lui, il y a¹⁴ si long temps que¹⁵ je n'¹⁶ai été¹⁷ malade¹⁸."

28. Au Luxembourg¹.

L'autre² jour, sur un banc³ du Luxembourg, un

¹⁷ Ind. Per. Def. of *venir*, to come. ¹⁸ yet (again.) ¹⁹ Part. Per. fem. of *raser*, to shave.

27. ¹politeness. ²inconvenient, i.e. *excessive*; of an excessive politeness, i.e. *Excessive Politeness*. ³Part. Pr. of *voir*, to see; verbs of perception (of the senses) do not require *à* or *de* before a following Inf. ⁴physician. ⁵to turn out of one's way, *se détourner*, *se détournant*, *se détourné*—aux., *être*, Ind. Pr. ⁶to him, Eng. idiom, *of him*. ⁷of it. ⁸Pr. of *demander*, to ask. ⁹Pr. of *avoir*, to have. ¹⁰shame; have shame, i.e. *am ashamed*. ¹¹Eng. idiom, *to*. ¹²to appear, *paraître*, *paraissant*, *paru*. ¹³before. ¹⁴Impers. form, always sing.; *it there has (avoir)*, i.e. *it is*. ¹⁵that (conj.). ¹⁶the Fr. neg. is often used where in Eng. there is none; *long that I have not*, i.e. *long since I have*. ¹⁷Ind. Per. Indef. of *être*, to be; *have been*. ¹⁸sick.

28. ¹At the *Luxemburg*, i.e. public garden attached to the palace of that name in Paris. ²other. ³bench.

jeune⁴ homme timide, qui voulait⁵ engager⁶ conversation avec une jeune personne placée⁷ à côté de lui, saisit⁸ adroitement⁹ le moment où¹⁰ un insecte montait¹¹ sur son châte¹² pour dire: "Mademoiselle¹³, je vous préviens¹⁴ que vous avez une bête¹⁵ derrière¹⁶ vous."—"Ah, mon dieu¹⁷! monsieur," dit la dame en se retournant¹⁸ étonnée¹⁹ et comme²⁰ effrayée²¹, "je ne vous savais²² pas là²³."

29. Le Seul¹ Gentilhomme².

Franklin prenait³ plaisir à⁴ répéter⁵ une ob-

⁴*young*; this adj. (and others, easily forming with the noun one idea) precedes its noun. ⁵Ind. Impf. of *vouloir*, to wish. ⁶to engage, engager, engageant, engagé. ⁷Part. Per. fem. of *placer*, to place; *seated*. ⁸to seize, saisir, saisissant, saisi; Ind. Per. Def. ⁹*adroitly*. ¹⁰*where*, i.e. *when*. ¹¹Ind. Impf. of *monter*, to mount; *was ascending*. ¹²*shawl*. ¹³*Miss* (*ma*, *my*, *demoiselle*, *young lady*). ¹⁴to give notice, prévenir, prévenant, prévenu—*aux.*, *être*, Ind. Pr. ¹⁵*animal* (without reason). ¹⁶*behind*. ¹⁷*my God!* i.e. *gracious!*—a common expletive. ¹⁸to turn one's self, se retourner, se retournant, se retourné. ¹⁹to astonish, étonner, étonnant, étonné; Part. Per. fem., *astonished*. ²⁰*as it were*, lit. *as*. ²¹to frighten, effrayer, effrayant, effrayé; Part. Per. fem., *frightened*. ²²Ind. Impf. of *savoir*, to know. ²³*there*; I did not know you there, idiom. for *I did not know you were there*.

29. ¹alone (sole), i.e. *only*. ²*gentleman*. ³to take, prendre, prenant, pris, Ind. Impf. ⁴*to*, Eng. idiom, *in*. ⁵to repeat, répéter, répétant, répété.

servation de son nègre⁶, auquel⁷ il avait défini⁸, étant⁹ à Londres¹⁰, ce¹¹ que¹² c'¹³était qu'¹⁴un gentilhomme. "Maître," lui disait l'Africain, "le vent¹⁵ travaille¹⁶, le feu¹⁷ travaille, la fumée¹⁸ travaille, les chiens¹⁹ travaillent, le bœuf²⁰ travaille, le cheval travaille, l'homme travaille, tout²¹ travaille excepté²² le cochon²³; il mange²⁴, il boit²⁵, il dort²⁶, et ne fait rien²⁷ de²⁸ la journée²⁹; le cochon est donc³⁰ le seul gentilhomme de l'Angleterre³¹."

⁶*negro*. ⁷= à lequel, interrog. pron. used as a rel. pron., and after a prep. used of things; *qui* is used of persons; a negro-servant is spoken of as a thing (!). ⁸to define, définir, définissant, défini, Ind. Per. Indef. ⁹Part. Pr. of *être*, to be: *being*. ¹⁰*London*. ¹¹*that* (dem. pron.). ¹²*which* (rel. pron.). ¹³*it*; the impers. use of the substantive verb requires *ce* or *il*. ¹⁴not translatable; after the impers. form *c'est*, this conj. introduces the emphatic word; e.g. *c'est une belle chose que la discrétion*, *discretion is a good thing*, trans. *what a gentleman was*. ¹⁵*wind*. ¹⁶to work, travailler, travaillant, travaillé; Ind. Pr. ¹⁷*fire*. ¹⁸*smoke*; the gender in Fr. of all inanimate things is arbitrary, and must be learned by observation; there is no neuter gender. ¹⁹*dogs*. ²⁰*ox*. ²¹all, i.e. *every thing*. ²²prep. (from Part. Pr. of *excepter*, to except). ²³*pig*. ²⁴Pr. Ind. of *manger*, to eat. ²⁵to drink, boire, buvant, bu. ²⁶to sleep, dormir, dormant, dormi. ²⁷*nothing*. ²⁸*of*, Eng. idiom, *during*. ²⁹*day* (in its duration); *the whole day*; cf. *an, année*. ³⁰*therefore*. ³¹*England* (Angle, terre, land).

30. Une Fable¹.

Le soc² d'une charrue³, après un long repos,
S'était couvert⁴ de rouille⁵. Il voit⁶ passer⁷ son
frère⁸,

Tout radieux⁹, revenant¹⁰ des¹¹ travaux¹².

“Forgés¹³ des¹⁴ mêmes¹⁵ bras¹⁶, de semblable¹⁷
matière¹⁸,”

Lui dit-il, “jesuis terne¹⁹, et toi²⁰, poli²¹, brillant ;

Où pris²²-tu cet éclat²³, mon frère ?” — “En travail-
lant²⁴.”

31. Le Requiem¹.

Un jour que² Mozart était plongé³ dans une pro-

30. ¹*A Fable.* ²*share* of a plough. ³*plough.* ⁴to cover one's self, se couvrir, se couvrant, couvert, Ind. Plup. 3d pers. sing. ⁵*rust.* ⁶Ind. Pr. of *voir*, to see. ⁷to pass, passer, passant, passé. ⁸*brother.* ⁹*beaming*, i.e. *bright.* ¹⁰to come back, revenir, revenant, revenu—aux., être. ¹¹= de les, from the. ¹²pl. of *travail*; *labors*; nouns in *al*, *ail*, form the pl. in *aux.* ¹³to forge, forger, forgeant, forgé; Part. Per. pl. ¹⁴Eng. idiom, *by the.* ¹⁵*same.* ¹⁶*arms*; nouns in *s*, *x*, and *z* remain unchanged in the pl. ¹⁷*similar.* ¹⁸*material.* ¹⁹*dull*, of color (*ternir*, to tarnish). ²⁰*thou* (disj. pers. pron.). the phrase is elliptical for *toi, tu es*, &c. ²¹to polish, polir, polissant, poli. ²²Ind. Per. Def. of *prendre*, to take. ²³*brilliance.* ²⁴*in working*, Eng. idiom, *by working.*

31. ¹*The Requiem.* ²*as.* ³to plunge, plonger, plongeant, plongé, Pass. Ind. Impf.

fonde rêverie, il entendit⁴ un carrosse⁵ s'arrêter⁶ à sa porte. On lui annonce un inconnu⁷ qui demande à lui parler : on le fait entrer ; il voit un homme d'un certain âge, fort⁸ bien mis⁹, les manières¹⁰ les plus¹¹ nobles, et même¹² quelque chose d'imposant¹³ : "Je suis chargé¹⁴, monsieur, pour¹⁵ un homme très¹⁶ -considérable¹⁷, de¹⁸ venir vous trouver¹⁹." — "Quel²⁰ est cet homme?" interrompt²¹ Mozart. — "Il ne veut²² pas être connu²³." — "A la bonne heure²⁴, et que désire-t²⁵ -il?" — "Il vient²⁶ de perdre²⁷ une personne qui lui était bien chère²⁸, et dont la mémoire lui sera²⁹ éternellement précieuse ; il veut célébrer tous les ans³⁰ sa mort par

⁴to hear, entendre, entendant, entendu. ⁵carriage. ⁶to stop one's self, s'arrêter, s'arrêtant, s'arrêté—aux., être. ⁷unknown, i.e. stranger. ⁸very. ⁹dressed, Part. Per. of *mettre*, to put. ¹⁰manners. ¹¹plus with the art. forms the sup. degree. ¹²even (adv.). ¹³the phrase is elliptical. understand *avec*, with. ¹⁴to charge, charger, chargeant, chargé, Pass. Pr.; *am commissioned*. ¹⁵for, i.e. *in behalf of*. ¹⁶very. ¹⁷very considerable, i.e. *most respectable*. ¹⁸Eng. idiom, *to*. ¹⁹to find, Eng. idiom, *to come to see you*. ²⁰who (interrog. pron.). ²¹to interrupt, interrompre, interrompant, interrompu. ²²Ind. Pr. of *vouloir*, to wish. ²³Pass. Inf. Pr. of *connaître*, to know. ²⁴*at the good hour*; very common phrase, which may be generally rendered, *very well*. ²⁵*t* is merely euphonic. ²⁶Ind. Pr. of *venir*, to come; before an infin. *venir de* is used idiom. to form a past tense, *aller* (to go), a future tense, *he comes from losing, he has just lost*. ²⁷to lose, perdre, perdant, perdu. ²⁸dear. ²⁹Ind. Fut. of *être*, to be. ³⁰*all the years*, i.e. *every year*.

un service solennel, et il vous demande de composer un requiem pour ce service." Mozart se sentit³¹ vivement frappé³² de ce discours, du³³ ton³⁴ grave dont il était prononcé, de l'air mystérieux qui semblait³⁵ répandu³⁶ sur toute cette aventure³⁷. Il promet de faire le requiem. L'inconnu continue³⁸: "Mettez à cet ouvrage tout votre génie; vous travaillez pour un connaisseur³⁹ en musique." — "Tant⁴⁰ mieux⁴¹." — "Combien⁴² de temps demandez-vous?" — "Quatre⁴³ semaines⁴⁴." — "Eh bien, je reviendrai⁴⁵ dans quatre semaines. Quel prix⁴⁶ mettez-vous à votre travail?" — "Cent ducats." L'inconnu les compte⁴⁷ sur la table et disparaît.⁴⁸ Mozart reste⁴⁹ plongé quelques moments dans de⁵⁰ profondes⁵¹ réflexions; puis⁵² tout-à coup⁵³ demande une plume⁵⁴, de⁵⁵ l'encre⁵⁶, du papier⁵⁷,

³¹ to feel one's self, se sentir, se sentant, senti, Ind. Per. Def. ³² Part. Per. of *frapper*, to strike. ³³ = *de le*, Eng. idiom, *by the*. ³⁴ *tone*. ³⁵ to seem, sembler, semblant, semblé. ³⁶ to spread, répandre, répandant, répandu. ³⁷ *adventure*. ³⁸ to continue, continuer, continuant, continué, Ind. Pr. ³⁹ *knower*, i.e. a judge of a thing. ⁴⁰ *so much* (adv.). ⁴¹ *better* (comp. of *bien*). ⁴² *how much*. ⁴³ *four*. ⁴⁴ *weeks*. ⁴⁵ Ind. Fut. of *revenir*, to come back. ⁴⁶ *price*. ⁴⁷ to count, compter, comptant, compté. ⁴⁸ to disappear, disparaître, disparaissant, disparu, Ind. Pr. ⁴⁹ to remain, rester, restant, resté. ⁵⁰ the part. art. is *de* (prep.) when an adj. precedes the noun. ⁵¹ an adj. used in its lit. sense follows, in its fig. sense precedes, the noun. ⁵² *then*. ⁵³ *all at a blow*, i.e. *suddenly* (adv.). ⁵⁴ *pen* (lit. *feather*). ⁵⁵ *some*; the part. art. is *de l'* before a vowel. ⁵⁶ *ink*. ⁵⁷ *paper*.

et, malgré⁵⁸ les remontrances de sa femme⁵⁹, il se met⁶⁰ à écrire. Cette fougue⁶¹ de travail continua plusieurs⁶² jours : il composait jour et nuit⁶³, et avec une ardeur qui semblait augmenter en avançant ; mais son corps⁶⁴, déjà⁶⁵ faible, ne put⁶⁶ résister à cet enthousiasme : un matin⁶⁷ il tomba enfin⁶⁸ sans connaissance, et fut obligé⁶⁹ de suspendre son travail. Deux ou trois jours après, sa femme cherchant à le distraire⁷⁰ des sombres pensées⁷¹ qui l'occupaient, il lui⁷² répondit brusquement⁷³ : " Cela est certain, c'⁷⁴est pour moi que je fais ce requiem ; il servira⁷⁵ à mon service mortuaire⁷⁶." Rien⁷⁷ ne peut⁷⁸ le détourner de cette idée. A mesure⁷⁹ qu'il travaillait, il sentait ses forces diminuer de jour en⁸⁰ jour, et sa partition⁸¹ avançait lentement⁸². Les

⁵⁸ *spite of* (prep.) ; (*gré*, agreement, *mal*, bad). ⁵⁹ *wife* (woman).

⁶⁰ to put one's self to (*to set about*) ; *mettre*, to put. ⁶¹ *fit*.

⁶² *several*. ⁶³ *night*. ⁶⁴ *body*. ⁶⁵ *already*. ⁶⁶ Ind. Per. Def. of

pouvoir, to be able ; *pas* is omitted after *pouvoir*, when fol-

lowed by an Inf. ⁶⁷ *morning*. ⁶⁸ *at last* (*en*, *in*, *fin*, end).

⁶⁹ Pass. Ind. Per. Def. of *obliger*, to oblige. ⁷⁰ to divert

(draw apart), *distraindre*, *distrain* ; not used in certain tenses.

⁷¹ *thoughts*. ⁷² *to her*. ⁷³ (*brusque*, *quick and rude*). ⁷⁴ *it*. *il*,

as the subject of *être* (impers.), is used when followed by

an adj. qualifying something coming after—*ce* in other

cases. ⁷⁵ Ind. Fut. of *servir*, to serve. ⁷⁶ mortuary, i.e. *burial*.

⁷⁷ *nothing* ; if the negation belongs to the verb, *ne* is added

to the neg. word ; with *pouvoir*, *oser*, *cesser* (fol. by an Inf.),

pas is omitted. ⁷⁸ Ind. Pr. of *pouvoir*, to be able. ⁷⁹ *in pro-*

portion, *as*. ⁸⁰ Eng. idiom, *to*. ⁸¹ *partition*, i.e. *score of music*.

⁸² *slowly*.

quatre semaines qu'il avait demandées⁸³ s'étant écoulées⁸⁴, il vit⁸⁵ un jour entrer chez lui le même inconnu. "Il⁷⁴ m'a été impossible," dit Mozart, "de tenir⁸⁶ ma parole."—"Ne vous gênez⁸⁷ pas," dit l'étranger: "quel temps vous faut⁸⁸-il encore?"—"Quatre semaines. L'ouvrage⁸⁹ m'a inspiré plus d'intérêt que⁹⁰ je ne⁹¹ pensais, et je l'ai étendu⁹² beaucoup plus que je n'en⁹³ avais le dessein⁹⁴."—"En ce cas⁹⁵, il⁷⁴ est juste d'augmenter les honoraires⁹⁶: voici cinquante ducats de plus⁹⁷."—"Monsieur," dit Mozart, toujours plus étonné, "qui êtes-vous donc?"—"Cela ne fait rien à la chose⁹⁸; je reviendrai dans quatre semaines." Mozart appelle sur-le-champ⁹⁹ un de ses domestiques pour faire suivre¹⁰⁰ cet homme extraordinaire, et savoir¹⁰¹ qui

⁸³the Part. Per. with *avoir* (and *être* in reflexive verbs) agrees with dir. obj., when the obj. precedes. ⁸⁴to elapse, s'écouler, reflex. Part. Per. fem. pl. agrees with obj. *se*, i.e. semaines; *having elapsed*. ⁸⁵Ind. Per. Def. *voir*, to see. ⁸⁶to hold, tenir, tenant, tenu; *hold my word*, i.e. *keep my word*. ⁸⁷to incommode, gêner, gênant, gêné. ⁸⁸Ind. Pr. of *falloir*, to be necessary. ⁸⁹*work*. ⁹⁰*than*. ⁹¹the neg. is used (where in Eng. there is none) after *que*, *than*, in an affirmative clause. ⁹²to extend, étendre, étendant, étendu, Ind. Per. Indef. ⁹³*of it*, i.e. *of doing*. ⁹⁴*design*. ⁹⁵*case*. ⁹⁶*retaining-fee* (honorary, the pl. used for the pay attached to any honorable profession). ⁹⁷*of more*, i.e. *in addition*. ⁹⁸*does nothing to the thing*, i.e. *has nothing to do with the thing*. ⁹⁹*on the field*, i.e. *immediately* (on the spot). ¹⁰⁰to cause to follow, i.e. *to cause to be followed*. ¹⁰¹*ascertain* (of positive knowledge); *connaître* (of experimental knowledge)

il était : mais le domestique maladroit¹⁰² vint rapporter qu'il n'avait pu¹⁰³ retrouver¹⁰⁴ sa trace. Le pauvre¹⁰⁵ Mozart se mit dans la tête¹⁰⁶ que cet inconnu n'était pas un être¹⁰⁷ ordinaire ; qu'il avait sûrement des¹⁰⁸ relations avec l'autre monde¹⁰⁹, et qu'il lui était envoyé¹¹⁰ pour lui annoncer sa fin prochaine¹¹¹. Il ne s'en¹¹² appliqua¹¹³ qu'¹¹⁴avec plus d'ardeur à son requiem, qu'il regardait comme¹¹⁵ le monument le plus durable de son génie. Pendant¹¹⁶ ce travail, il tomba plusieurs fois dans des évanouissements¹¹⁷ alarmants. Enfin l'ouvrage fut achevé¹¹⁸ avant¹¹⁹ les quatre semaines. L'inconnu revint au terme¹²⁰ convenu¹²¹ : Mozart n'était plus.

¹⁰² *blundering* (*mal à droit*, bad for right). ¹⁰³ Ind. Plup. of *pouvoir*, to be able. ¹⁰⁴ *re*, in composition, is *again*. ¹⁰⁵ *poor*. ¹⁰⁶ put himself into his head, i.e. *got it into*, &c. ¹⁰⁷ *being* (noun). ¹⁰⁸ *some* (part. art.). ¹⁰⁹ *world*. ¹¹⁰ to send, envoyer, envoyant, envoyé, Pass. Ind. Impf. ¹¹¹ *prochain*, *near*. ¹¹² *en* often serves to refer to a preceding thought; *as for that*. ¹¹³ to apply one's self, *s'appliquer*, *s'appliquant*, *s'appliqué*. ¹¹⁴ *ne-que*, *only*; *only with more*. ¹¹⁵ *as*. ¹¹⁶ *pending*, i.e. *during* (*pendre*, to hang). ¹¹⁷ *fainting-fits* (*évanouir*, to vanish). ¹¹⁸ to complete, *achever*, *achevant*, *achevé*, Pass. Ind. Per. Def. ¹¹⁹ *in advance of* (prep.). ¹²⁰ *limit*; here limit of *time*. ¹²¹ *agreed upon*, *convenir*, *convenant*, *convenu*—*aux*, *être*.

32. Milton.

Homère¹, après la Bible, avait toujours été² la première lecture³ de Milton; il le savait presque⁴ par cœur⁵, et l'étudiait⁶ sans cesse⁷. Aveugle⁸ et solitaire, ses heures étaient partagées⁹ entre¹⁰ la composition poétique et le ressouvenir¹¹ toujours entretenu¹² des¹³ grandes beautés d'Isaïe, d'Homère, de Platon¹⁴, d'Euripide¹⁵. Il avait fait¹⁶ apprendre¹⁷ à ses filles à lire¹⁸ le Grec et l'Hébreu, et l'on¹⁹ sait²⁰ que l'une d'elles²¹, longtemps après, récitait²² de mémoire des vers d'Homère qu'elle avait ainsi²³

32. ¹*Homer*. ²Ind. Plup. of *être*, to be, *had been*. ³*reading* (lire, to read). ⁴*almost*. ⁵*heart*. ⁶to study, *étudier*, *étudiant*, *étudié*. ⁷*cessation*. ⁸*blind*. ⁹to divide, *partager*, *partageant*, *partagé*, Pass. Ind. Impf.; the Part. Per. with *être* (except in reflexive verbs) agrees with the subject. ¹⁰*between*. ¹¹*recalling to mind* (*souvenir*, that which brings to mind, *re*, again). ¹²to keep together, *entretenir*, *entretenant*, *entretenu*; *maintained*; Eng. idiom, *the practice, constantly maintained, of recalling, &c.* ¹³*of the*. ¹⁴*Plato*. ¹⁵*Euripides*. ¹⁶Ind. Plup. of *faire*, to cause. ¹⁷to learn, *apprendre* (*à*, to, *prendre*, take), *apprenant*, *appris*; caused to learn = caused to be learned by; Eng. idiom, *had his daughters taught*. ¹⁸to read, lire, lisant, lu. ¹⁹after vowel sounds, *on* is written *l'on*, for euphony. ²⁰Ind. Pr. of *savoir*, to know. ²¹*them* (disj. pron., masc. *eux*; the conj. pron. *il*, *elle*, has *les* for obj. pl.). ²²to recite, *réciter*, *récitant*, *récité*. ²³*thus*.

retenus²⁴ sans les²⁵ comprendre²⁶. Chaque²⁷ jour, Milton, en se levant²⁸, se faisait lire¹⁷ un chapitre de la Bible hébraïque²⁹; puis il travaillait à son poëme, dont il dictait³⁰ les vers à sa femme, ou quelquefois³¹ à un ami, à un étranger qui le visitait. La musique³² était une de ses distractions³³; il touchait³⁴ de l'orgue³⁵, et chantait³⁶ avec goût³⁷. Au³⁸ milieu³⁹ de cette vie simple et occupée⁴⁰, le "Paradis Perdu"⁴¹, si⁴² longtemps médité⁴³, s'acheva.

33. Condamine¹.

M. de la Condamine, à un souper² qu'il donna le jour de sa réception à l'Académie française, fit l'impromptu suivant³:

La Condamine est aujourd'hui

Reçu⁴ dans la troupe⁵ immortelle:

²⁴to retain, retenir, retenant, retenu, Ind. Plup. ²⁵*them* (conj. pron.; *i.e.* used with the verb). ²⁶to comprehend, comprendre, comprenant, compris. ²⁷*each* (every). ²⁸to raise one's self (*to get up*), se lever, se levant, se levé—aux., être. ²⁹*Hebraic*; adjs. expressing nationality are not written with a capital. ³⁰to dictate, dicter, dictant, dicté. ³¹*quelque*, some, *fois*, times. ³²*music*. ³³distractions, *i.e.* relaxations. ³⁴to touch, toucher, touchant, touché. ³⁵*organ*; *touched of*, *i.e.* *touched*; idiom. for *played upon*. ³⁶to sing, chanter, chantant, chanté. ³⁷*taste* (physical and mental). ³⁸= *à le*, Eng. idiom, *in*. ³⁹middle, *midst*. ⁴⁰to occupy, occuper, occupant, occupé; *busy*. ⁴¹to lose, perdre, perdant, perdu. ⁴²*so*. ⁴³to meditate, méditer, méditant, médité.

33. ¹traveller and poet (1701-1774). ²*supper*. ³*suivre*, to follow. Part. Pres. used as Adj. ⁴to receive, recevoir, recevant, reçu, Pass. Ind. Pr. ⁵*company*.

Il est bien ⁶ sourd⁷; tant⁸ mieux pour lui,
Mais non muet⁹, tant pis¹⁰ pour elle¹¹.

34. Anson¹.

L'action² qui contribua³ le plus⁴ à la célébrité d'Anson, après son voyage⁵, fut son combat contre⁶ M. de la Jonquière⁷. Ce capitaine⁸ français ramenait⁹ en¹⁰ Europe une escadre¹¹ composée de six vaisseaux¹² de guerre¹³, et de quatre¹⁴ autres vaisseaux revenant¹⁵ des Indes¹⁶ orientales¹⁷. L'amiral anglais¹⁸, qui commandait alors¹⁹ une flotte²⁰, rencontra²¹ cette escadre à la hauteur²² du cap²³ Finisterre. Le combat fut opiniâtre²⁴ de part²⁵ et d'autre, et ce ne fut

⁶ *very*. ⁷ *deaf*. ⁸ *so, much*. ⁹ *dumb* (mute). ¹⁰ *worse*; comp. of *mal*, bad. A few Fr. adjs. and advs. have an irreg. comparison. The regular way is with *plus* (comp.), *le plus* (superl.). ¹¹ *it* (fem.), *i.e.* The Academy.

34. ¹ A British admiral (1700–1762). ² *i.e.* naval action. to contribute, contribuer, contribuant, contribué. ⁴ *most* (*plus*, more). ⁵ his cruise around the world against the Spanish and French. ⁶ *against*. ⁷ a French admiral. ⁸ *captain*. ⁹ to lead back, ramener, ramenant, ramené, Ind. Impf. ¹⁰ Eng. idiom, *to*. ¹¹ *squadron*. ¹² *vessels*; nouns in *au*, *eu*, and some in *ou*, take *x* instead of *s* in the pl. ¹³ *war*. ¹⁴ *four*. ¹⁵ to come back, revenir — *aux.*, *être*. ¹⁶ *Indies*. ¹⁷ *Eastern*: *East Indies*. ¹⁸ *English*. ¹⁹ *at that time*. ²⁰ *fleet*. ²¹ to meet (*contre*, against), rencontrer, rencontrant, rencontré. ²² *height*, *i.e.* in the latitude. ²³ *cape*. ²⁴ opinionated, *i.e.* *obstinate*. ²⁵ *part*, *i.e.* *side*; on one side and the other, Eng idiom, *on both sides*.

qu'²⁶ à la dernière extrémité que M. de la Jonquière se rendit²⁷. "Vous avez vaincu²⁸ l'Invincible," dit-il à Anson, "et la Gloire²⁹ vous suit³⁰." C'était le nom des deux vaisseaux de l'escadre du capitaine français. Cette victoire ne fut pas sans récompense: le roi nomma³¹ le vainqueur³² vice-amiral d'Angleterre et, peu de temps après, premier lord de l'amirauté³³.

35. Louis XIV. et Duguay-Trouin¹.

Duguay-Trouin rendit compte² un jour d'une de ses³ plus glorieuses batailles à Louis XIV. Au nombre des vaisseaux qui formaient⁴ son escadre, se trouvait⁵ la frégate la Gloire. "J'ordonnai⁶," dit-il, "à la Gloire de me suivre."—"Elle vous⁷ fut fidèle," reprit⁸ Louis XIV.

²⁶ne-que, *only*. ²⁷to surrender (give one's self up), se rendre, se rendant, se rendu. ²⁸to vanquish, vaincre, vainquant, vaincu. ²⁹*Glory*. ³⁰Ind. Pr. of *suivre*, to follow. ³¹to name, nommer, nommant, nommé. ³²*conqueror*. ³³*admiralty*.

35. ¹the admiral Duguay (died 1736). ²rendered count, i.e. *gave an account*. ³*his* (pl. of *son*); a poss. pron. before a superlative takes the place of the art. ⁴Ind. Impf. 3d pers. pl. of *former*, to form. ⁵*found itself*, i.e. *was found*. ⁶to order, ordonner, ordonnant, ordonné. ⁷to you. ⁸to reply (take again), reprendre, reprenant, repris.

36. Le 29¹ Mai 1453².

Quelques heures plus tard³, la hache⁴ enfonce⁵ les portes de Sainte-Sophie⁶; les vieillards⁷, les femmes, les jeunes filles, les moines⁸, les religieuses⁹, encombraient¹⁰ cette vaste basilique¹¹, dont les parvis¹², les chapelles, les galeries¹³, les souterrains¹⁴, les tribunes¹⁵ immenses, les dômes et plates-formes, peuvent¹⁶ contenir la population d'une ville¹⁷ entière. Un dernier cri s'éleva vers le ciel, comme la voix¹⁸ du christianisme agonisant¹⁹; en peu d'instants²⁰, soixante mille vieillards, femmes ou enfants, sans distinction de rang, d'âge, ni de sexe,

36. ¹the days of the months are expressed by cardinal numbers; 29, not 29th; *de* (of) before the name of the month may be omitted. ²the date of the fall of Constantinople into the hands of the Turks. ³*late*. ⁴*ax* (hatchet). ⁵to drive to the bottom, enfonce^r (*fond*, bottom), enfonce^{ant}, enfonce^é; *burst in*. ⁶*St. Sophia*, church built in the reign of Justinian (527-565). ⁷*old men* (*vieil*, old). ⁸*monks*. ⁹*nuns* (religious). ¹⁰to crowd (encumber), encombrer, encombrant, encombré. ¹¹*basilica* (king's house); the churches had been turned into places for public exchange. ¹²*entrance-courts*. ¹³*corridors*. ¹⁴*subterranean passages* (*sous*, under, *terre*, ground). ¹⁵*galleries* (any place elevated or set apart for special purposes in a building). ¹⁶Ind. Pr. 3d pers. pl. of *pouvoir*, to be able; *je puis* or *peux*. ¹⁷*city*. ¹⁸*voice*. ¹⁹agonizing, i. e. *in agony*; agoniser, agonisant, agonisé. ²⁰*in a few moments*. *peu* (little, or few), takes *de* before a noun.

furent liés²¹ par couple²², les hommes avec des²³ cordes, les femmes avec leurs voiles²⁴ ou leurs ceintures²⁵. Ces couples d'esclaves²⁶ furent jetés²⁷ sur les vaisseaux, emportés²⁸ au camp des Ottomans, insultés, échangés²⁹, vendus, troqués³⁰, comme un vil bétail³¹. Jamais³² lamentations pareilles³³ ne³⁴ furent entendues sur les deux rives³⁵ d'Europe et d'Asie; les femmes se séparaient³⁶ pour jamais de leurs³⁷ époux³⁸, les enfants de leurs mères³⁹, et les Turcs chassaient, par des routes différentes, ce butin⁴⁰ vivant de Constantinople vers l'intérieur de l'Asie. Constantinople fut saccagée⁴¹ pendant huit heures; puis Mahomet II. entra par la porte Saint-Romain, entouré⁴² de ses visirs⁴³, de ses pachas, et de sa garde. Il mit pied à terre⁴⁴ devant le por-

²¹to bind, lier, liant, lié, Pass. Ind. Per. Def. ²²*couple*, i.e. *couples*. ²³the part. art. is used in Fr. even where *some* or *any* would be omitted in Eng. ²⁴*veils*. ²⁵*girdles*. ²⁶*slaves*. ²⁷Pass. Ind. Per. Def. of *jeter*, to throw. ²⁸to carry off, emporter, emportant, emporté. ²⁹to exchange, échanger, échanger, échangé. ³⁰to barter, troquer, troquant, troqué. ³¹*cattle*, pl. *bestiaux*; this collec. noun cannot have the indef. art. in Eng. ³²*never*. ³³*similar*. ³⁴with *ne*, *jamais*, ever, *rien*, something, and *personne*, somebody, become neg.; *pas* is omitted. ³⁵*shores*. ³⁶to separate one's self, i.e. *were separated*; in Fr. the reflex. is preferred to the pass. form. ³⁷*their* (poss. adj.). ³⁸*husbands* (*épouser*, to espouse). ³⁹*mothers*. ⁴⁰*booty*. ⁴¹to pillage (sack), saccager, saccageant, saccagé. ⁴²to surround, entourer, entourant, entouré. ⁴³*viziers*. ⁴⁴idiom. for *alighted*.

tail⁴⁵ de Sainte-Sophie, et frappa de son yatagan⁴⁶ un soldat qui brisait⁴⁷ les autels⁴⁸. Il ne voulut⁴⁹ rien³⁴ détruire⁵⁰. Il transforma l'église⁵¹ en mosquée⁵², et un muetzin⁵³ monta pour la première fois sur cette même tour⁵⁴, d'où⁵⁵ je l'entends chanter⁵⁶ à cette heure, pour appeler les Musulmans à la prière⁵⁷, et glorifier, sous une autre forme, le Dieu qu'on y adorait la veille⁵⁸.

37. Episode du Siège de Jaffa¹.

Le 22^e² d'infanterie légère³ était en colonne⁴ derrière⁵ un pli⁶ du terrain⁷ qui servait de place d'armes⁸. Il attendait le signal pour monter à la brèche⁹. Le général en chef était debout¹⁰ sur l'épaulement¹¹ de la batterie, indiquant du doigt-

⁴⁵portal (of churches). ⁴⁶the Turkish sword. ⁴⁷to break, briser, brisant, brisé. ⁴⁸altars. ⁴⁹Ind. Per. Def. of *vouloir*, to wish. ⁵⁰to destroy, détruire, détruisant, détruit. ⁵¹church. ⁵²mosque. ⁵³muezzin; the officer of the mosque who calls five times daily to prayer. ⁵⁴tower. ⁵⁵whence. ⁵⁶crying (infin. gov. by *entends*, pres. indic. of *entendre*, to hear, i.e. *I hear him crying*. ⁵⁷prayer. ⁵⁸the preceding day (*veiller*, to pass the night without sleep).

37. ¹*An Episode of the Siege of Jaffa*. ²the *e* is the last letter of *deuxième* (second); ordinal numbers end in *ème* (th). ³light. ⁴in column. ⁵behind (de, arrière). ⁶fold (*plier*, to fold), i.e. *swell*. ⁷a stretch of ground. ⁸i.e. drill-ground. ⁹breach. ¹⁰on end (*bout*, end), i.e. *standing upright*. ¹¹*épaulement*, sidework (*épaule*, shoulder).

au colonel Lejeune de ce régiment la manœuvre qu'il devrait¹² faire, lorsqu'¹³une balle de fusil¹⁴ jeta son chapeau par¹⁵ terre, passa à trois pouces¹⁶ de sa tête, et renversa¹⁷ roide¹⁸ mort le colonel, qui avait cinq¹⁹ pieds dix²⁰ pouces. "Voilà la seconde fois depuis que je fais la guerre²¹," dit le soir²² le général en chef, "que je dois²³ la vie à ma taille²⁴ de cinq pieds deux pouces."

38. Un Calembour¹.

Un flaneur² disait, en voyant jouer³ une actrice⁴ fort maigre⁵: "Il n'est pas nécessaire d'aller à Saint-Cloud⁶ pour voir jouer les eaux⁷ (*les os*)⁸."

¹²Cond. Pr. of *devoir*, to owe; with other verbs, *devoir* = Eng. *ought*, *must*; should owe, i.e. *ought*. ¹³*when*. ¹⁴*musket*. ¹⁵idiom. for *to*. ¹⁶*inches* (*pouce*, thumb, whose width gives the measure). ¹⁷to overturn, *renverser*, *renversant*, *renversé*; *stretched*. ¹⁸*stark* (stiff). ¹⁹*five*. ²⁰*ten*; *had five feet*, &c., is idiom. for *was five*, &c. *high*. ²¹*make the war*, i.e. *am in the service*. ²²i.e. *in the evening*; the prep. is omitted in Fr. ²³Ind. Pr. of *devoir*, to owe. ²⁴*stature* (*form*, in general; *tailler*, to fashion).

38. ¹*A Pun*. ²*loafer*. ³to play, *jouer*, *jouant*, *joué*. ⁴*actress*. ⁵*lean*. ⁶one of the king's residences, near Paris. ⁷*waters* (*eau*, sing.), i.e. *fountains*, which play on special occasions. ⁸*bones*.

39. Un Mot¹ de Sénèque².

Une grande partie³ du temps se passe⁴ à mal faire, une autre à ne rien faire, la totalité à faire autre chose que⁵ ce que l'on⁶ devrait⁷. Enfin la vie se passe à la remettre⁸.

40. La Veille¹ de la Bataille d'Jena².

Au commencement de la nuit du 13³ au 14 octobre 1806, il⁴ avait fait⁵ une gelée⁶ blanche⁷ accompagnée d'un brouillard⁸ assez⁹ épais¹⁰. Cette disposition¹¹ de l'atmosphère engagea¹² Napoléon à former ses troupes en grosses¹³ masses qui se touchaient presque¹⁴, afin¹⁵ d'être plus facilement dé-

39. ¹*Saying* (word). ²Seneca; moral philosopher, A.C. 30. ³*part.* ⁴i.e. *is passed*. ⁵*than*. ⁶after vowel sounds, *on* is written *l'on*, for euphony. ⁷*ought*; i.e. infin. *faire*, understood. ⁸to put back, remettre, remettant, remis; *amending*.

40. ¹*veiller*, to go without sleep; *veille*, a watch (wake); and so, the time just preceding an event watched for,—*the eve*. ²*Battle of Jena*. ³Fr. dates are given in cardinal numbers. ⁴the Eng. *there* (*there is, there have been, &c.*) is rendered by *il*. ⁵Ind. Plup. of *faire*, to make. ⁶*frost* (*geler*, to freeze); *made a frost*, i.e. *been a frost*. ⁷*white*. ⁸*fog* (*brouiller*, to confuse). ⁹enough, i.e. *pretty, quite*. ¹⁰*thick*. ¹¹i.e. *state*. ¹²to engage; also, to induce. ¹³*great* (of a more material quality than *grand*). ¹⁴*almost*. ¹⁵*à, to, fin, end; in order to*.

ployées¹⁶ le lendemain. Le vaste plateau qu'elles occupaient n'étant¹⁷ pas à plus¹⁸ de¹⁹ deux cents toises²⁰ de la position des Prussiens, l'empereur voulut donner un dernier coup d'œil²¹ aux²² avant-postes²³ les plus voisins²⁴ de sa tente²⁵, et s'avança seul dans l'obscurité. Les sentinelles ne distinguant²⁶ rien à dix pas²⁷ autour²⁸ d'elles, et la première entendant quelqu'un marcher dans l'ombre²⁹ et s'approcher des lignes³⁰, cria deux fois: "Qui vive³¹?" en s'apprêtant³² à faire feu³³ à la troisième interrogation. Napoléon, vivement³⁴ préoccupé, ne fit³⁵ pas de³⁶ réponse. Une balle qui siffla³⁷ à³⁸ son oreille³⁹ le tira de sa rêverie.—S'apercevant du danger qu'il vient⁴⁰ de courir⁴¹ et de celui dont il

¹⁶to unfold (*deploy*), déployer (*de*, un- (prefix), *plier*, to fold); déployant, déployé. ¹⁷Part. Pr. of *être*, to be. ¹⁸*at more*, i.e. *more*. ¹⁹*than*; *de* is used for *que* (than) if the comp. (*plus*) is followed by a num. adj. ²⁰6.39+ English feet, the metrical system is slowly superseding the old system of Fr. measures and weights. ²¹stroke of the eye, i.e. *glance*. ²²= *à les*. ²³*fore-posts*, i.e. *outposts*. ²⁴*neighboring* (adj.); *voisin* (L. *vicinus*), neighbor. ²⁵*tent*. ²⁶the Part. Pr. is not inflected. ²⁷*paces*. ²⁸*au*, at the, *tour*, circuit; around ²⁹*darkness* (shade). ³⁰*lines*. ³¹to live, *vivre*, *vivant*, *vécu*; *who lives?* Eng. idiom, *who goes there?* ³²to get one's self ready, *s'apprêter*, *s'apprêtant*, *s'apprêté*—aux., *être*. ³³*fire*; *to make fire*, Eng. idiom, *to fire*. ³⁴*livelily*, i.e. *intensely*. ³⁵Ind. Per. Def. of *faire*, to make. ³⁶*any* (part. art.). ³⁷to whistle, *siffler*, *sifflant*, *sifflé*. ³⁸at, i.e. *by*. ³⁹*ear*. ⁴⁰*venir* and *aller*, with other verbs, form respect. a past and fut. tense; *has* incurred. ⁴¹to run, *courir*, *courant*, *couru*.

est incessamment menacé⁴², l'empereur se jette à plat⁴³ ventre⁴⁴. Cette précaution était sage⁴⁵, car à peine⁴⁶ s'était-il tenu⁴⁷ quelques secondes dans cette posture que⁴⁸ d'autres balles sifflèrent⁴⁹ au-dessus⁵⁰ de sa tête.—Le premier feu essuyé⁵¹, il se relève, appelle⁵² à lui, se dirige⁵³ vers le poste le plus rapproché⁵⁴ et se fait reconnaître⁵⁵. Il y était encore⁵⁶ lorsque le soldat qui avait fait feu le premier sur lui arrive, après avoir été relevé⁵⁷ de faction⁵⁸.

⁴²to menace, menacer, menaçant, menacé; Pass. Ind. Pr.

⁴³flat. ⁴⁴belly. ⁴⁵wise. ⁴⁶at pain, i.e. with difficulty: hardly.

⁴⁷Ind. Plup. of *se tenir*, to hold one's self; the subject (*il*), foll. the verb, corresponds to the same change in Eng., i.e. *had he held himself*; more emphatic. ⁴⁸*that* (conj.); Eng.

idiom, *when*; *que* is also used for *when*, *as*, after specifications of time, where the Fr. *when* (*lorsque*) would not be proper, e.g. *un matin que je me promenais*, one morning as I was walking. ⁴⁹Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of *siffler*, to whistle.

⁵⁰over; *au* (at the), *dessus*, over; *dessus*, *de*, and *sur* (on); under, *dessous* (*sous*, under). ⁵¹to wipe away, essuyer, essuyant, essuyé; wiped away, i.e. over. ⁵²to call

to, appeler, appelant, appelé; calls (to him), i.e. *calls out*. ⁵³to direct one's self, *se diriger*, *se dirigeant*, *se dirigé*.

⁵⁴to approach, *rapprocher*, *rapprochant*, *rapproché*; *most approached*, i.e. *nearest*. ⁵⁵to recognize, *reconnaître*, *reconnaissant*, *reconnu*; after *faire* (to cause), the Inf. act. without a prep. is used; in Eng., the Infin. pass.; *causes to recognize*; Eng. idiom, *causes to be recognized*. ⁵⁶still (again).

⁵⁷Pass. Inf. Per. of *relever*, to relieve. ⁵⁸*guard-duty* (faction, secret party).

C'était un jeune voltigeur⁵⁹ du 12^e⁶⁰ de ligne⁶¹ Napoléon lui ordonne d'approcher, et le prenant par une oreille qu'il pince⁶² fortement: "Ton⁶³ nom?" lui demanda-t-il.—"François Morissot," répondit le soldat stupéfait⁶⁴, car il vient de reconnaître l'empereur.—"Comment⁶⁵! drôle⁶⁶, tu me prends pour un Prussien?" Puis, s'adressant aux soldats qui l'entourent, il ajoute⁶⁷ en souriant⁶⁸: "M. Morissot, à ce qu'⁶⁹ il me paraît, ne jette pas sa poudre aux moineaux⁷⁰, il ne tire⁷¹ qu'aux empereurs." Le voltigeur était si troublé de l'idée qu'il eût pu⁷² tuer⁷³ le petit caporal⁷⁴, que ce fut à grand⁷⁵

⁵⁹the Fr. *light-infantry soldier* (voltiger, to flutter). ⁶⁰douzième. ⁶¹line, i.e. regular army. ⁶²to pinch, pincer, pinçant, pincé. ⁶³thy; not *votre* (your), in familiar address. ⁶⁴thunderstruck (adj.; stupéfier, stupéfiant, stupéfié). ⁶⁵how, i.e. *what!* ⁶⁶droll; as noun, a funny fellow; also, *rascal*. ⁶⁷to add, ajouter, ajoutant, ajouté. ⁶⁸to smile, sourire, souriant, souri. ⁶⁹according to that which, idiom. for *as*. ⁷⁰sparrows; a proverb. ⁷¹draws, i.e. the trigger; *fires*. ⁷²Subj. Plup. of *pouvoir*, to be able. The Subj. is used in subordinate clauses expressing uncertainty. The Ind. Pr. and Fut. (leading clause) require the Subj. Pr. or Per. (dependent clause); the Cond., and Ind. in past time (leading) require the Subj. Impf. or Plup. (dependent); e.g. *était* (Ind. past time) takes *eût pu* (Subj. Plup.); the Plup. used of an event already taken place. ⁷³to kill, tuer, tuant, tué. ⁷⁴corporal; Bonaparte's nickname with the army. ⁷⁵euphony does not require the elision of the fem. *e* before a consonant, but *grand'peine*, *grand'chose*, *grand'mère*, &c., are thus written.

peine qu'il parvint⁷⁶ à balbutier⁷⁷ ces paroles : " Dame⁷⁸ ! mon empereur . . . faites⁷⁹ excuse ! . . . c'était la consigne⁸⁰ . . . Si vous ne répondez pas, ce n'est pas de ma faute . . . Il fallait au moins⁸¹ dire que vous ne vouliez⁸² pas répondre." — Napoléon le rassura⁸³ et lui dit en quittant le poste : " Morissot, c'est moi⁸⁴ qui ai eu⁸⁵ tort ; aussi⁸⁶ ne te fais-je pas de⁸⁷ reproches. Du reste⁸⁸, c'était assez⁸⁹ bien ajusté⁹⁰ pour un coup⁹¹ tiré à tâtons⁹² ; mais écoute⁹³ ; dans quelques heures il fera⁹⁴ jour ; tire plus juste⁹⁵ et je te prouverai⁹⁶ que je n'ai point de⁹⁷ rancune⁹⁷."

⁷⁶to succeed, parvenir (*par*, through, *venir*, to come), parvenant, parvenu, Ind. Per. Def. 3d pers. sing. ⁷⁷to stammer (babble), balbutier, balbutiant, balbutié. ⁷⁸*Lady* ! = By our Lady *i.e.* the Virgin. Fr. oaths do not have the force they appear in Eng. to have. ⁷⁹Imp. 2d pers. pl. of *faire*, to make ; make excuse, *i.e.* *excuse me*. ⁸⁰countersign ; *instructions* (military). ⁸¹*moins*, less, *à le moins*, at least. ⁸²Ind. Impf. 2d pers. pl. of *vouloir*, to be willing. ⁸³to reassure, rassurer, rassurant, rassuré. ⁸⁴*I* (disj. pers. pron.) ; as subj. of a verb, *I* is *je* (conj. pers. pron.). ⁸⁵Ind. Per. Indef. of *avoir*, to have ; have had wrong, *i.e.* *have been wrong*. ⁸⁶*therefore* (likewise). ⁸⁷*any* ; after *pas*, *point*, *jamais*, *de* is used instead of *du*, *de la*, *des* (part. art.). ⁸⁸of the rest, *i.e.* *besides*. ⁸⁹enough, *i.e.* *pretty*. ⁹⁰to aim (adjust), ajuster, ajustant, ajusté ; Pass. Ind. Impf. ⁹¹stroke, *i.e.* *shot*. ⁹²*at random* (*tâter*, to grope). ⁹³Imp. of *écouter*, to listen. ⁹⁴Ind. Fut. of *faire*, to make ; will make day, *i.e.* *will be daylight*. ⁹⁵*exactly* (adj. used adverb.). ⁹⁶Ind. Fut. of *prouver*, to prove. ⁹⁷*grudge*.

41. Charles IX.

Madame de Castellane, qui se mêlait¹ de prédications, avait-annoncé² à Charles IX., roi de France, qu'il vivrait³ autant⁴ de jours qu'il ferait⁵ de tours⁶ dans une heure en pirouettant sur un⁷ pied. Le roi, pour vivre longtemps, pirouettait une heure toutes⁸ les matinées⁹.

42. La Rochefoucauld.

Le duc de La Rochefoucauld, auteur du livre¹ des *Maximes*, ne fut point de l'Académie française. L'obligation de haranguer² publiquement, le jour qu'il aurait été reçu³, fut le seul obstacle qui l'en⁴ éloigna⁵. Il était plein⁶ de courage; il en⁴ fit preuve⁷ dans les occasions les plus importantes. Cependant⁸, avec toute la supériorité que le préjugé⁹

41. ¹to mix one's self with, se mêler, se mêlant, se mêlé; *busied herself*; in this sense, with *de*. ²Ind. Plup. of *annoncer*, to announce. ³Cond. Pr. of *vivre* (to live), vivant, vécu. ⁴as many. ⁵Cond. Pr. of *faire*, to make. ⁶turns. ⁷one. ⁸all, i.e. every. ⁹*matin*, morning; *matinée*, morning (with refer. to its duration).

42. ¹book. ²to harangue, haranguer, haranguant, harangué; both act. and neuter. ³Pass. Cond. Per. of *recevoir*, to receive. ⁴conj. pers. pron.; = *de (elle)*, *from it*; the disj. pers. prons. do not vary to express case. ⁵to put at a distance, éloigner (*loin*, far), éloignant, éloigné; *kept him from*. ⁶full. ⁷proof. ⁸however. ⁹prejudice.

de¹⁰ sa naissance¹¹ lui donnait sur le commun¹² des hommes, il ne se croyait¹³ pas capable de soutenir la vue¹⁴ d'un auditoire¹⁵, et de prononcer seulement une harangue de quatre lignes sans tomber en défaillance¹⁶.

43. La Rochejaquelein.

La Rochejaquelein, pour toute¹ harangue à ses soldats au moment d'une bataille, leur dit: "Si j'avance², suivez-moi³; si je recule⁴, tuez-moi; si je meurs⁵, vengez⁶-moi."

44. Le Marchand¹ de Musique.

Haydn prenait² beaucoup de plaisir à nous conter³ sa dispute avec un marchand de musique de Londres. Un matin, s'amusant à courir⁴ les bou-

¹⁰ of, i.e. *in favor of*. ¹¹ *birth*. ¹² common, i.e. *common run*; adjs. used as nouns require the def. art. ¹³ to think one's self, se croire, se croyant, se cru. ¹⁴ *sight* (view). ¹⁵ *audience*. ¹⁶ weakness (failing); *t. e. d., fainting away*.

43. ¹ all, i.e. *the only*. ² to advance, avancer, avançant, avancé. ³ after Imp. (affirmative), *moi, toi* (dir. and indir. obj.) are used for *me, te*. ⁴ to recoil, reculer, reculant, reculé. ⁵ Ind. Pr. of *mourir*, to die. ⁶ to avenge, venger, vengeant, vengé.

44. ¹ *merchant; de musique, music-dealer*. ² to take, prendre prenant, pris. ³ to relate, conter, contant, conté. ⁴ to run courir, courant, couru.

tiques⁵, selon⁶ l'usage anglais, entre⁷ chez⁸ un marchand de musique, en lui demandant, s'il avait de la⁹ musique belle¹⁰ et choisie¹¹. "Précisément," répond le marchand, "je viens d'imprimer¹³ de la musique sublime d'Haydn."—"Ah! pour celle¹⁴-là," reprend Haydn, "je n'en ai que faire¹⁵."—"Comment¹⁶, monsieur, vous n'avez que faire de la musique d'Haydn! et qu'y trouvez-vous à reprendre¹⁷, s'il vous plaît¹⁸?"—"Oh! beaucoup de¹⁹ choses; mais il est inutile d'en parler, puisqu'elle ne me convient²⁰ pas; montrez-m'en²¹ d'autre²²." Le marchand, qui était un haydniste²³ passionné²⁴: "Non, monsieur," répond-il, "j'ai de la musique, il est vrai²⁵, mais elle n'est pas pour vous;" et il lui tourne²⁶ le dos²⁷. Comme Haydn sortait²⁸ en

⁵shops; to run the shops, i.e. to look through the shops.

⁶according to (prep.). ⁷Ind. Pr. of *entrer*, to enter; *impers.*, enters, i.e. he enters. ⁸=the shop of (at the house of).

⁹part. art., some; *de la, de l', du*; (*de* simply, when an adj. precedes the noun). ¹⁰fine, masc. *bel, beau*. ¹¹choice; Part.

past fem. of *choisir*, to choose. ¹²come from, i.e. have just.

¹³to imprint, *imprimer, imprimant, imprimé*; *printed*.

¹⁴that (dem. pron.); masc. *celui-là*. ¹⁵I have not what to do with it (*en* refers to *celle-là*), i. e. *I want nothing to do with it*, idiom. ¹⁶how; cf. Eng. vulgarism, *how* for *what*. ¹⁷to censure,

reprendre, reprenant, repris. ¹⁸to please, *plaire, plaisant, plu*; *if it please you*, i.e. if you please. ¹⁹much of, i.e. many.

²⁰to suit, *convenir, convenant, convenu*. ²¹of it; relating to *la musique*. ²²other. ²³i.e. lover of Haydn. ²⁴impassioned

(adj.). ²⁵true. ²⁶to turn, *tourner, tournant, tourné*. ²⁷back, *turns his back upon him*. ²⁸to go out, *sorter, sortant, sorti*.

riant²⁹, entre un amateur³⁰ de sa connaissance³¹, qui le salue³² en le nommant³³. Le marchand, qui se retourne³⁴ à ce nom, encore³⁵ plein³⁶ d'humeur³⁷, dit à l'homme qui entrait: "Eh bien, oui, M. Haydn! voilà quelqu'un qui n'aime pas la musique de ce grand³⁸ homme." L'Anglais rit; tout s'explique, et le marchand connaît cet homme qui trouvait à redire³⁹ à la musique d'Haydn

45. Les Assiettes¹.

Les assiettes sont ainsi² nommés³ parce qu'⁴elles marquent les places où l'⁵on doit⁶ s'asseoir⁷ à table. Pendant plusieurs siècles⁸ un morceau⁹ de pain¹⁰

²⁹to laugh, rire, riant, ri. ³⁰*amateur* (one who likes, but does not practise; original meaning, one who likes, a devotee; lover is *amant*). ³¹*acquaintance*. ³²to salute, saluer, saluant, salué. ³³to name, nommer, nommant, nommé. ³⁴to turn one's self back, se retourner, se retournant, se retourné. ³⁵*yet* (again). ³⁶*full*. ³⁷humor, in all Eng. senses of the word, and, also, *bad* humor, *irritation*. ³⁸some adjs. have a different meaning if put before their noun; *homme grand* would mean *large man*. ³⁹to censure (*dire*, to say, prefix *re*, again), *redisant*, *redit*; *trouver à r. à*, to find fault with.

45. ¹plates. ²so. ³Pass. Ind. Pr. of *nommer*, to name. ⁴*because* (*par*, *by*, *ce*, *this*, *que*, *that*). ⁵euphonic for *on*. ⁶Ind. Pr. 3d pers. sing. of *devoir*, *devant*, *dû*. ⁷to seat one's self, *s'asseoir*, *s'asseyant*, *assis*. ⁸*centuries*. ⁹*piece* (bit; *mordre*, to bite). ¹⁰*bread*.

coupé¹¹ en rond¹² servait d'¹³assiette à chaque¹⁴ convive¹⁵.

K

46. Un Autre Calembour¹.

Louis XVIII. étant à tout² extrémité et voyant³ sur la figure⁴ des médecins⁵ qu'il n'avait plus⁶ rien à espérer⁷, leur dit: "Allons⁸, finissons⁹-en¹⁰, Charles¹¹ attend¹² (charlatans¹³)."

47. Rembrandt¹.

Rembrandt avait une servante extrêmement babillarde². Après avoir fait³ son portrait, il l'exposa à une fenêtre⁴ où elle avait coutume de faire de⁵ longues conversations. Les voisins⁶ prirent le

¹¹to cut, couper, coupant, coupé. ¹²round (adj. used subst.).

¹³Eng. idiom, *for*. ¹⁴*each*. ¹⁵*guest* (vivre, to live, prefix *con*, together).

46. ¹*A pun*. ²*all*; this adj. is often used to emphasize; *the very* extremity. ³Part. Pr. of *voir*, to see. ⁴*figure*; specially, *the countenance*. ⁵*physicians*. ⁶*not-more*, foll. by *than*, is *ne-pas plus*; without *than*, *pas* is omitted. ⁷to hope, espérer, espérant, espéré. ⁸Imp. 1st pers. pl. of *aller*, to go; *let us go*, i.e. *come!* ⁹Imp. 1st pers. pl. of *finir*, *finissant*, *fini*. ¹⁰*of it*; *let us make an end of it*. ¹¹i.e. his brother, who succeeded to the throne as Charles X. ¹²to await, attendre, attendant, attendu. ¹³*quacks*.

47. ¹a Dutch painter (1606-74). ²*garrulous*. ³Inf. Per. of *faire*, to make. ⁴*window*. ⁵the part. art. is *de* simply, when an adj. precedes the noun. ⁶*neighbors*.

tableau⁷ pour la servante même⁸, et les voisines⁹ s'approchèrent pour babiller avec elle. Étonnées¹⁰ de¹¹ lui parler long-temps sans qu'elle répondît, elles trouvèrent ce silence si peu naturel qu'elles la crurent¹² devenue¹³ muette¹⁴.

48. Torstenson.

Torstenson était page de Gustave-Adolphe¹ en 1624. Le roi près² d'attaquer un corps de Lithuaniens en Livonie³, et n'ayant point d'adjutant⁴ auprès de lui, envoya⁵ Torstenson porter⁶ ses ordres à un officier général pour profiter d'un mouvement qu'il fit⁷ faire⁸ aux⁹ ennemis¹⁰; Torstenson part¹¹ et revient. Cependant¹² les ennemis avaient changé¹³ leur marche; le roi était désespéré¹⁴ de l'ordre qu'il avait donné¹⁵. "Sire," dit Torstenson, "daignez¹⁶

⁷ tablet, i.e. picture. ⁸ herself (same). ⁹ fem.; female neighbors.

¹⁰ Part. Per. fem. of *étonner*, to astonish. ¹¹ of, Eng. idiom, at. ¹² Ind. Per. Def. of *croire*, to think. ¹³ to become, devenir, devenant, devenu—aux., être; Part. Per. fem. ¹⁴ dumb.

48. ¹ Gustavus Adolphus, King of Sweden. ² about to (near). ³ Livonia. ⁴ adjutant. ⁵ to send, envoyer, envoyant, envoyé. ⁶ to carry; after verbs of motion (*envoyer*), and of perception, the Inf. is used without a prep. ⁷ Ind. Per. Def. of *faire*, to cause. ⁸ to make; Eng. idiom, to be made. ⁹ = à la, to the; Eng. by the. ¹⁰ enemies, i.e. enemy. ¹¹ to depart, partir, partant, parti; Ind. Pr. ¹² meanwhile, however (that (ce) pending (pendant)). ¹³ Ind. Plup. of *changer*, to change. ¹⁴ hopeless (adj.), i.e. in despair. ¹⁵ Ind. Plup. of *donner*, to give. ¹⁶ to deign, daigner, daignant, daigné; Imp. Pr.

me pardonner; voyant les ennemis faire un mouvement contraire, j'ai donné un ordre contraire." Le roi ne dit mot¹⁷; mais le soir¹⁸, le page servant à table, il le fit souper¹⁹ à côté²⁰ de lui et lui donna une enseigne²¹ aux²² gardes, quinze²³ jours après une compagnie, ensuite²⁴ un régiment; et le même Torstenson fut ensuite un des meilleurs²⁵ capitaines de l'Europe.

49. Gustave Adolphe.

Gustave Adolphe, le conquérant¹ du nord², regardait les combats particuliers³ comme la ruine de la discipline. Dans⁴ le dessein⁵ d'abolir⁶ dans son armée cette coutume barbare, il avait prononcé la peine⁷ de mort contre tous ceux⁸ qui se battraient⁹ en duel. Quelque temps après que¹⁰ cette loi eut

¹word; said not a word; in this idiom, *pas* is omitted.

¹⁸the evening, idiom. for *in the evening*. ¹⁹to sup (to partake of supper), souper, soupant, soupé. ²⁰side. ²¹commission (of ensign). ²²at the, i.e. *in the*. ²³fifteen; fifteen days is Fr. idiom for *fortnight*. ²⁴en, in, suite, course; subsequently. ²⁵better; with art., best.

49. ¹conqueror (*conquérir*, to conquer). ²north. ³special, i.e. *private*; private combats, i.e. *duels*. ⁴in, Eng. idiom, *with*. ⁵design. ⁶to abolish, abolir, abolissant, aboli. ⁷pain, i.e. *penalty*. ⁸those; pl. of *celui*. ⁹*se battre*, to fight; reflex. in reciprocal sense, Cond. Pr. *who should fight*. ¹⁰after that (conj.), i.e. *after*.

~~été~~ portée¹¹, ~~deux~~ ^{des} officiers supérieurs, qui avaient eu¹² quelques démêlés¹³ ensemble¹⁴, demandèrent¹⁵ au roi la permission de vider¹⁶ leur querelle l'épée¹⁷ à la main¹⁸. Gustave fut d'abord¹⁹ indigné²⁰ de la proposition : il y²¹ consentit néanmoins²² ; mais il ajouta, qu'il voulait être témoin²³ du combat, dont²⁴ il assigna²⁵ l'heure et le lieu²⁶. Il s'y²⁷ rend²⁸ avec un corps d'infanterie, qui environne les deux champions. Ensuite il appelle le bourreau²⁹ de l'armée et lui dit : " Dans l'instant qu'il y³⁰ en³¹ aura³² un de tué³³, coupe³⁴ devant moi la tête de l'autre." A

¹¹ porter, to carry, i.e. *had been declared*. ¹² Ind. Plup. 3d pers. pl. of *avoir*. ¹³ *quarrels* (démêler, to separate (unmix)). ¹⁴ *together*, i.e. *between them*. ¹⁵ Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of *demand*, to ask. ¹⁶ to empty, vider, vidant, vidé; of affairs, to settle. ¹⁷ *sword*. ¹⁸ *in hand*. ¹⁹ *at first*. ²⁰ to make indignant, indigner, indignant, indigné, Pass. Ind. Per. Def.; *was made indignant*, i.e. *was indignant*. ²¹ *to it*; used for the pers. pron. with *to*, as *en* is used for the pron. with *of*. ²² *nevertheless*; to add, ajouter, ajoutant, ajouté. ²³ *witness*. ²⁴ = *de qui*. ²⁵ to assign, assigner, assignant, assigné. ²⁶ *place*. ²⁷ *to it*, i.e. *there*; *y* always relates to something preceding. ²⁸ to render one's self, to repair, se rendre, se rendant, se rendu. ²⁹ *marshal*. ³⁰ *there* (rel. particle, as in Eng., *there shall be*). ³¹ *of them*; depends on *un*, i.e. *one of them*, the force of it here might be rendered by *in this affair*; *here*. ³² Ind. Fut. of *avoir*, to have; *il aura*, *it shall have*, i.e. *there shall be*; impers., *avoir* is used for *être*. ³³ Part. Past of *tuer*, to kill; *one of killed*, i.e. *one killed*. ³⁴ Imp. of *couper*, to cut.

ces mots les deux officiers restèrent quelque temps immobiles ; mais reconnaissant bientôt³⁵ la faute³⁶ qu'ils avaient faite³⁷, ils se jetèrent³⁸ aux pieds du roi, lui demandèrent pardon, et se jurèrent³⁹ l'un à l'autre une éternelle amitié⁴⁰.

50. Le Petit Roi¹.

Le roi de Rome², n'ayant encore³ que⁴ trois ans, échappe⁵ un matin à⁶ l'active surveillance de sa gouvernante, traverse les grands appartements et arrive seul à la porte du cabinet de l'empereur. Là⁷, le bel enfant lève sa tête blonde vers l'huissier⁸ et lui dit d'une voix argentine⁹, mais impérative : "Ouvrez ! . . . je veux¹⁰ voir papa !" — "Sire, je ne puis ouvrir à Votre Majesté." — "Pourquoi cela ? . . . Ne suis-je pas le petit roi ?" C'était ainsi qu'on le désignait dans le palais. "C'est vrai, Sire," répond encore l'huissier ; "mais

³⁵ soon (*bien*, very (well), *tôt*, soon). ³⁶ fault. ³⁷ Ind. Plup. of *faire*, to do ; *faite* is fem. to agree with *que* (fem.) ; the part. with *avoir* agrees with the obj., if the obj. precedes. ³⁸ Ind. Per. Def. of *se jeter*, to throw one's self. ³⁹ to swear, jurer, jurant, ju.ré. ⁴⁰ friendship.

50. ¹ *The Little King*. ² the son of Napoleon I. was known by this title. ³ yet. ⁴ only ; *ne* is used without *pas* before *que* in the sense of *only*. ⁵ to escape, *échapper*, *échappant*, *échappé* ; Pr. of lively narration. ⁶ Eng. idiom, *from*. ⁷ there. ⁸ usher (*huis*, an old word for *door*). ⁹ silvery. ¹⁰ Ind. Pr. of *vouloir*, to wish.

Votre Majesté est seule : voilà pourquoi je suis forcé de lui désobéir¹¹." L'empereur avait donné l'ordre de ne jamais laisser entrer¹² son fils, n'importe¹³ où, à moins qu'¹⁴il ne¹⁵ fût accompagné¹⁶ de madame de Montesquieu. Il était sans doute impossible que l'enfant sortît¹⁷ de son appartement sans elle ; mais Napoléon, en agissant¹⁸ ainsi, avait voulu donner à son fils, dont¹⁹ les dispositions²⁰ naturelles le portaient²¹ à être volontaire²², une haute idée de la puissance²³ de sa gouvernante. Lorsque l'huissier du cabinet lui eut fait²⁴ cette ré-

¹¹to disobey, désobéir, désobéissant, désobéi. ¹²*laisser* is followed by an Infin. without *de* or *à*. ¹³to be of consequence (import), importer, used only in 3d pers.; very common as impers. with neg.; *n'importe*, it is of no consequence; here used adverb. with *où*; it is no matter where, i.e. no matter where. ¹⁴at less than, i.e. unless. ¹⁵the Fr. neg. is used where in Eng. there is none; *unless he were not*, i.e. *unless he were*, &c. ¹⁶to accompany, accompagner, accompagnant, accompagné, Pass. Subj. Impf. 3d pers. sing.; the Plup. in the leading verb (*avait donné*) is fol. by the Impf. and (for an action past) Plup. Subj. in the dependent verb. ¹⁷to go out, sortir, sortant, sorti—aux., *être* and *avoir*; Subj. Impf.; the Impf. in the leading clause (*était*) takes the Impf. and (for a past action) Plup. in the dependent clause; the circumflex accent (*ît*) serves to distinguish this tense from the Ind. Per. Def. ¹⁸to act, agir, agissant, agi. ¹⁹*whose*; used for *qui* (who), with *de* (of). ²⁰*dispositions*, i.e. *disposition*. ²¹*carried him*, i.e. *led him*. ²²*wilful* (voluntary). ²³*power*. ²⁴Ind. 2d Plup. of *faire*, to make.

ponse, les yeux²⁵ du jeune prince se remplirent²⁶ de larmes²⁷, mais il ne dit rien; il attendit madame de Montesquieu qui, ayant suivi les pas de son élève, arriva immédiatement. Aussitôt l'enfant, saisissant la main de sa gouvernante, regarda fièrement²⁸ l'huissier en lui disant: "Ouvrez! . . . le petit roi le²⁹ veut!" Celui-ci³⁰ ouvrit la porte du cabinet impérial et annonça: "Sa Majesté le roi de Rome!"

51. Bach¹ et Mozart².

A³ Paris et à Londres les incrédules⁴ avaient présenté à Mozart différents morceaux⁵ difficiles de Bach, de Hændel⁶, et d'autres maîtres; il les jouait sur-le-champ⁷ à la première⁸ vue et avec toute la justesse⁹ possible. Un jour, chez le roi d'Angleterre, d'après¹⁰ une basse¹¹ seulement¹², il exécuta

²⁵ eyes, sing., *œil*. ²⁶ to fill one's self, se remplir, se remplissant, se rempli. ²⁷ tears. ²⁸ proudly. ²⁹ it. ³⁰ ci, here; this one here (*celui-ci*), i.e. *this one*; là, there; celui-là, *that one*.

51. ¹ John Sebastian Bach, wonderful organist and composer (1685-1750). ² celebrated composer (1756-91). ³ A, à; the accent is not written over capitals. ⁴ the incredulous ones, i.e. the skeptics. ⁵ pieces. ⁶ lived in England; founder of modern Protestant church music (1684-1759). ⁷ on the field, i.e. immediately (on the spot). ⁸ first; masc. premier. ⁹ precision. ¹⁰ de (of), après (after), means in the style of, in conformity with; e.g. a picture d'après Rubens, in the style of Rubens; trans. making use of. ¹¹ bass. ¹² only.

un morceau plein de mélodie. Une autre fois, Christian¹³ Bach, le maître de musique de la reine¹⁴, prit le petit Mozart entre¹⁵ ses genoux, et joua quelques mesures¹⁶. Mozart continua ensuite, et ils jouèrent ainsi alternativement une sonate¹⁷ entière avec tant de précision, que tous ceux qui ne pouvaient les voir crurent¹⁸ que la sonate avait été jouée¹⁹ par la même²⁰ personne. Pendant son séjour²¹ en Angleterre, et par conséquent²² à l'âge de huit²³ ans, Wolfgang²⁴ composa six sonates, qu'il fit graver²⁵ à Londres, et qu'il dédia²⁶ à la reine.

52. Haydn¹.

Haydn, étant en Angleterre, s'aperçut² que les Anglais, qui aimaient beaucoup ses compositions instrumentales quand³ le mouvement⁴ en⁵ était

¹³son of the former, organist to the Queen of England, died 1732. ¹⁴queen. ¹⁵between. ¹⁶bars (measures). ¹⁷sonata.

¹⁸Ind. Per. Def. of *croire*, to think. ¹⁹Pass. Ind. Plup. of *jouer*, to play; the part. with *être* agrees with the subject (*la sonate*) except in reflex. verbs. ²⁰same. ²¹sojourn, stay. ²²by consequent, i.e. consequently. ²³eight. ²⁴i.e. Wolfgang Mozart. ²⁵Eng. idiom, *caused to be engraved*. ²⁶to dedicate, *dédier*, *dédiant*, *dédié*.

52. ¹celebrated German musician (1733-1809). ²to perceive one's self, i.e. to become aware, *s'apercevoir*, *s'apercevant*, *s'aperçu*. ³when. ⁴movement. ⁵of them, i.e. the compositions; the disj. pers. prons. do not vary to express case; the conj. pers. prons. have case-variations; *it*, *there*, *her*, *him*, with *of*, are expressed by *en*.

vif⁶ et allegro⁷, s'endormaient⁸ ordinairement—à l'andante⁹ ou à l'adagio¹⁰, quelques¹¹ beautés qu'¹²il cherchât¹³ à¹⁴ y¹⁵ accumuler: il fit un andante plein¹⁶ de douceur¹⁷, de suavité, et du chant¹⁸ le plus tranquille; tous les instruments semblèrent¹⁹ s'éteindre²⁰ peu à peu²¹; et au milieu du plus grand pianissimo²², partant²³ tous à la fois²⁴, et renforcés²⁵ par un coup de timbale²⁶, ils firent ressauter²⁷ l'auditoire endormi²⁸.

⁶ *lively*. ⁷ *allegro*; a musical term from the Italian, meaning *brisk*. ⁸ to put one's self to sleep, *i.e.* to go to sleep, s'endormir, s'endormant, endormi; Ind. Impf. 3d pers. pl. ⁹ *andante* (Italian); the portion of a piece of music whose movement is moderately slow. ¹⁰ *adagio* (Italian), slower than the *andante*. ¹¹ *whatever*, in this sense always with *que* and Subj. ¹² not transl. ¹³ Subj. Impf. of *chercher*, to seek, *i.e.* *whatever beauties he might seek*, etc.; past tenses (leading verb, except Per. Indef.) require Impf. in the Subj. foll., or Plup. if the action has already taken place. ¹⁴ verbs requiring *à* or *de* before a foll. Inf. must be learned by observation. ¹⁵ *there*, *i.e.* *in it*; *y* is so used instead of the pron. ¹⁶ *full*. ¹⁷ *sweetness*. ¹⁸ *song*, *i.e.* *melody* as distinct from harmony. ¹⁹ to seem,sembler,semblant,semblé; Ind. Per. Def. ²⁰ to extinguish one's self, *i.e.* to die away, s'éteindre, s'éteignant, s'éteint. ²¹ little at little, *i.e.* *gradually*. ²² *pianissimo* (Italian), *i.e.* the part played *most softly*. ²³ *starting* (parting). ²⁴ *at once*. ²⁵ to reinforce, renforcer, renforçant, renforcé; Part. Per. ²⁶ *kettle-drum*. ²⁷ to leap again, ressauter, res-sautant, ressauté. ²⁸ Part. Per. of *endormir*; Eng. idiom *sleeping*.

53. Rameau¹.

Le célèbre Rameau, étant en visite² chez une belle dame, se lève tout à coup³, enlève⁴ de⁵ dessus⁶ ses genoux⁷ un petit chien⁸ qui jappe⁹, et le jette brusquement¹⁰ par¹¹ la fenêtre¹². “Eh, monsieur, que faites-vous donc¹³?”—“Il aboie¹⁴ faux¹⁵,” répondit Rameau avec l’indignation d’un musicien enthousiaste, dont¹⁶ l’oreille¹⁷ avait été déchirée¹⁸.

54. Tant¹ Pis² et Tant Mieux³.

Deux amis, qui depuis⁴ longtemps ne⁵ s’étaient vus⁶, se rencontrèrent⁷ à la bourse⁸. “Comment

53. ¹J. P. Rameau, died 1764, and known for his theory of fundamental bass in music. ²*visit*; *en visite*, *on a visit*. ³all at a blow, i.e. *suddenly*. ⁴to raise off, i.e. to take away; *lifts*. ⁵*from*. ⁶*on top of* (prep.); *from on top of*, i.e. *from*. ⁷*knees*; Eng. idiom, *lap*. ⁸*dog*. ⁹to yelp, japper, jappant, jappé. ¹⁰*roughly and quickly*; no synonym in Eng. ¹¹*through* (by). ¹²*window*. ¹³*then*; in questions, with the force of Eng., *pray*. ¹⁴to bark, aboyer, aboyant, aboyé; Ind. Pr. ¹⁵*false*, i. e. *in a false key*. ¹⁶*whose*; used for rel. pron. with *de*. ¹⁷*ear*. ¹⁸to tear asunder, déchirer, déchirant, déchiré, Pass. Ind. Plup.; *had been shocked*.

54. ¹*so much* (adv.). ²*worse* (adv. comp. of *mal*, badly). ³*better* (adv. comp. of *bien*, well). ⁴*since*; *since a long time*, i.e. *for a long time previous*. ⁵*pas* is omitted after *depuis* (since), when fol. by the Per. Indef. or Plup. ⁶Ind. Plup. of *se voir*, *had not seen each other*. ⁷to meet, rencontrer, rencontrant, rencontré. ⁸*at the exchange, on change*; lit. *purse*.

te portes-tu⁹ ?” dit l’un¹⁰. — “Pas¹¹ trop¹² bien,” dit l’autre¹³. — “Tant pis. Qu’¹⁴as-tu fait¹⁵ depuis que¹⁶ je ne¹⁷ t’ai vu ?” — “Je me suis marié¹⁸.” — “Tant mieux.” — “Pas¹¹ tant mieux, car j’ai épousé¹⁹ une méchante²⁰ femme.” — “Tant pis.” — “Pas¹¹ tant pis, car sa dot²¹ est de²² deux mille²³ louis²⁴.” — “Tant mieux.” — “Pas¹¹ tant mieux, car j’ai employé²⁵ une partie de cette somme en moutons²⁶, qui sont tous morts²⁷ de la clavelée²⁸.” — “Tant pis.” — “Pas tant pis, car la vente²⁹ de leurs peaux³⁰ m’³¹a rapporté³² au delà³³ du³⁴ prix des

⁹the familiar Fr. salutation; *how do you carry yourself?* i.e. *how are you?* ¹⁰the one, i.e. one. ¹¹not in connection with other words (not verbs) is simply *pas*. ¹²too much; *p. trop b.*, none too well. ¹³the other. ¹⁴que (interr. pron.). ¹⁵Ind. Per. Indef. of *faire*, to do. ¹⁶that (conj.); *since that*, &c., i.e. *since*. ¹⁷after *depuis que*, foll: by the Per. Indef. or Plup., *pas* is omitted; the Fr. idiom often takes a neg. where in Eng. there is none. ¹⁸to marry one’s self, i.e. to marry, *se marier*, *se mariant*, marié—aux., *être*. ¹⁹to take a wife or husband (espouse), *épouser*, *épousant*, *épousé*. ²⁰naughty, ill-behaved; *femme méchante* would mean *ill-speaking*. ²¹dowry (Lat. *dos*, *dotis*); *marriage-portion*. ²²of, i.e. *a dowry of*. ²³thousand. ²⁴an old Fr. coin worth about five dollars. ²⁵have employed, i.e. *have invested*. ²⁶sheep (cf. Eng. *mutton*). ²⁷Ind. Per. Indef. of *mourir*, to die; *have died*. ²⁸rot. ²⁹sale. ³⁰skins, sing. *peau*; cf. Eng. *pelts*. ³¹the conj. pers. pron. *je* (I) has *me* for both dir. and indir. object. ³²to bring back, *rapporter*, *rapporant*, *rapporté*. ³³au delà, adv. phrase, *beyond*. ³⁴au delà de, prep. phrase, *beyond*, *over*.

moutons.”—“Tant mieux.”—“Pas tant mieux, car la maison où j’avais déposé³⁵ les peaux de moutons et l’argent vient³⁶ d’être brûlée³⁷.”—“Oh ! tant pis.”—“Pas tant pis, car ma femme était dedans³⁸.”

55. Mallet¹.

Le secret de bien² des complots³, de bien des révolutions, est révélé⁴ par la profonde et historique réponse de Mallet au⁵ président du conseil⁶ de guerre. “Quels⁷ étaient vos complices⁸ ?”—“Vous-même⁹, si j’avais réussi¹⁰ !”

56. Une Ganache¹.

L’empereur Napoléon, fort mécontent² à la lecture³ d’une dépêche⁴ de Vienne⁵, dit à l’impéra-

³⁵to deposit, déposer, déposant, déposé; Ind. Plup. ³⁶Ind. Pr. of *venir*, to come, with Inf. foll. it, forms a past tense; *has been*, &c. ³⁷to burn, brûler, brûlant, brûlé; Pass. Inf. Pr. ³⁸*inside* (*de*, *of*, *dans*, *in*).

55. ¹the chief of a conspiracy against Bonaparte (1812). ²good; and so, *much*, *a good many*. ³*plots*. ⁴to reveal, révéler, révélant, révélé. ⁵*to the*. ⁶*council*; also, *counsel*. ⁷interr. adj. generally with a noun; the interr. pron. is *lequel*. ⁸*accomplices*. ⁹*self* (same). ¹⁰to succeed, réussir, réussissant, réussi, Ind. Plup.

56. ¹A Blockhead; lit. the *lower jaw* (of horses). ²*displeased* (*mé*, Eng. affix *mis-*, *bad*, and *content*, *contented*). ³*reading*. ⁴*dispatch*. ⁵*Vienna*, i.e. from the Emperor of Austria, the father of his wife.

trice, dans sa colère⁶ et sa mauvaise⁷ humeur : "Votre père⁸ est une ganache." Marie-Louise, qui ignorait beaucoup de⁹ termes français, s'adressant¹⁰ au premier courtisan qui lui¹¹ tomba¹² sous la main¹³ : "L'empereur me¹⁴ dit que mon père est une ganache ; que veut dire¹⁵ cela ?" A cette interpellation¹⁶ inattendue¹⁷, le courtisan, dans son embarras, balbutia¹⁸ que cela voulait dire homme sage¹⁹, de poids²⁰, de bon conseil²¹. A quelques jours de là, et la mémoire encore toute fraîche²² de sa nouvelle acquisition, l'impératrice, présidant²³ le conseil²⁴ d'état, et voyant la discussion plus animée qu'²⁵elle ne²⁶ voulait, interpella²⁷, pour y²⁸ mettre fin, Cambacères²⁹, qui, à ses côtés³⁰, bayait³¹ tant

anger. ⁷*bad*; masc. *mauvais*. ⁸*father*. ⁹*much of*, i.e. *many*; *de* is used without the art. after advs. of quantity. ¹⁰Part. Pr. of *s'adresser*, to address one's self to; *applying to*. ¹¹*to her*; conj. pers. pron. ¹²Ind. Per. Def. of *tomber*, to fall; fell under her hand, i.e. *came to hand*. ¹³*dit, said*, is understood after this sentence. ¹⁴conj. pers. pron. (ind. obj.); the disj. pers. pron. of the same pers. is *moi*. ¹⁵Ind. Pr. of *vouloir*, to be willing; *vouloir dire*, to mean. ¹⁶*summons* (a law term). ¹⁷*unexpected*. ¹⁸Ind. Per. Def. of *balbutier*, to stammer. ¹⁹*wise*. ²⁰*weight*, i.e. of character. ²¹*judgement* (counsel). ²²*fresh*. ²³Part. Pr. of *présider*, to preside over. ²⁴*council* (counsel). ²⁵*than*. ²⁶the Fr. neg. is often used where in Eng. there is none. ²⁷*appealed to* (summoned). ²⁸*to it*; used for the conj. pers. pron. 3d pers. ²⁹under the consulate of Bonaparte, Cambacères was second consul. ³⁰*sides*, i.e. *side*; *for his part*. ³¹to gape with a vacant air, bayer, bayant, bayé.

soit³² peu aux corneilles³³. “C’est-à vous-à nous mettre d’accord³⁴ dans cette occasion importante,” lui dit-elle; “vous serez³⁵ notre oracle, car je vous tiens³⁶ pour la première, la meilleure³⁷ ganache de l’empire.”

57. Fontenelle¹, l’Abbé Terrasson² et les Asperges³ à⁴ l’Huile⁵.

M. de Fontenelle aimait singulièrement les asperges, surtout⁶ accommodées⁷ à l’huile. Un de ses amis qui aimait à les manger au beurre⁸ (je ne⁹ sais¹⁰ si ce n’était pas l’abbé Terrasson) étant venu¹¹ un jour lui¹² demander à dîner¹³, il lui dit qu’il lui

³²Subj. Pr. of *être*; *t. soit p.*, so much, be it little, i.e. *just a little*. ³³*crows*; a smaller bird than *corbeau*, raven; *bayer aux c.*, to gape vacantly at the crows, i.e. to be vacant-minded. ³⁴*of accord*, i.e. *right*. ³⁵Ind. Fut. of *être*. ³⁶Ind. Pr. of *tenir*, to hold. ³⁷*best*.

57. ¹moral philosopher (1657–1757). ²writer and philosopher, died 1750. ³*asparagus*; *asperge* (sing.), *asparagus-head*. ⁴*to*, i.e. *with*; the chief ingredient of a thing is expressed by *à* with a noun. ⁵*the oil*, i.e. *oil*. ⁶*sur*, above, tout, *all*. ⁷to arrange, accommodate; Part. Per.; *dressed*. ⁸= *à le beurre*, with butter. ⁹*savoir* (to know) with a neg., meaning *to be uncertain*, takes *ne* without *pas*; meaning *not to have knowledge*, the stronger form, *ne-pas*. ¹⁰Ind. Pr. of *savoir*. ¹¹Part. Per. of *venir* (to come)—aux., *être*. ¹²*lui* (to him, her) is not conj. except as indir. obj. ¹³to dine, dîner, dînant, dîné; *lui demander à d.*, lit. *to ask dinner* (to dine) of him, i.e. *to drop in to dine*; *to ask to dinner* is *prier à dîner*.

faisait¹⁴ un grand sacrifice en¹⁵ lui cédant¹⁶ la moitié¹⁷ de son plat¹⁸ d'asperges, et ordonna qu'on mît¹⁹ cette moitié au beurre. Peu²⁰ de temps avant²¹ de se mettre²² à table, l'abbé se trouve²³ mal et tombe un instant après en apoplexie. M. de Fontenelle se lève avec précipitation, court²⁴ à la cuisine²⁵ et crie²⁶ : "Tout²⁷ à l'huile, tout à l'huile."

58. L'Orthographie¹.

Une femme anglaise² ayant demandé à un marchand de Gibraltar deux singes³, *two monkeys*, orthographia⁴, d'après⁵ sa prononciation, *too*; mais le *t* n'ayant pas été bien barré⁶, le marchand lut⁷

¹⁴Ind. Impf. of *faire*, to make. ¹⁵*in*. ¹⁶to yield (cede), céder, cédant, cédé. ¹⁷*half*. ¹⁸*plate*. ¹⁹Subj. Impf. of *mettre*, to put; past tenses (leading verb), except Per. Indef., take Impf. in the Subj. verb; trans. *should serve*. ²⁰*little*; of time, *short*. ²¹*before* (prep.); with *de* (of), before a verb. ²²to put one's self, i.e. *to sit down*. ²³to find one's self, *se trouver*; *finds himself ill*, i.e. *is taken ill*; cf. Eng. vulgarism, *how do you find yourself?* ²⁴Ind. Pr. of *courir*, to run. ²⁵kitchen (*cuir*, to cook). ²⁶Ind. Pr. of *crier*, to cry. ²⁷*the whole* (all).

58. ¹*Spelling* (orthography). ²*masc. anglais, English*. ³*monkeys*. ⁴to spell, orthographier, orthographiant, orthographié; Ind. Per. Def.; *spelled*. ⁵*de* (from), *après* (after), *according to*. ⁶to bar, barrer, barrant, barré; Pass. Part. Per.; *having been crossed*. ⁷Ind. Per. Def. of *lire*, to read.

100 monkeys, de sorte⁸ qu'il lui⁹ fit la réponse suivante¹⁰:

"MADAME:—

"A¹¹ la garde¹² de Dieu et de John Will, pilote du vaisseau¹³ l'Hirondelle¹⁴, je vous envoie 50 singes que¹⁵ j'ai eu¹⁶ toutes les peines¹⁷ du monde¹⁸ à trouver; mais je vais¹⁹ faire faire des battues²⁰ sur le rocher²¹, et vous expédierai²² les 50 autres aussitôt qu'ils seront pris²³."

59. Calonne¹.

"Si la chose est possible, elle est faite²; si elle est impossible, elle se fera³." Mot⁴ attribué au ministre des finances, Calonne, en réponse à une jolie⁵ femme, qui lui disait qu'elle avait une grâce⁶ à lui demander.

⁸(a) *kind*; *de s. que, of a kind that*, i.e. *so that*. ⁹*to her*.

¹⁰Past Pr. fem. of *sivre*, to follow. ¹¹Eng. idiom, *in*.

¹²*care* (guard). ¹³*ship* (vessel). ¹⁴*Swallow*. ¹⁵*that* (rel. pron.).

¹⁶Per. Indef. of *avoir*. ¹⁷*trouble* (pains). ¹⁸*world*. ¹⁹*with*

a fol. Inf. *aller* forms a future tense; *am going to cause*, i.e.

will cause. ²⁰*beatings* (*battre*, to beat); *faire des b.*, to make

beatings of a wood, to hunt. ²¹*rock*, i.e. of Gibraltar. ²²to

dispatch (*expédier*), *expédier*, *expédiant*, *expédié*; Ind. Fut.

²³Pass. Ind. Fut. of *prendre*, to take.

59. ¹statesman; successor to Necker, died 1802. ²Pass. Ind.

Pr. of *faire*, to do. ³to do itself, i.e. to be done; Ind. Fut.

reflex. of *faire*; the reflex. form is used far more than the

Pass. form of Fr. verbs. ⁴*word*, i.e. *saying*. ⁵*pretty*. ⁶*favor*.

60. Madame de Brissac.

Madame de Brissac était prodigieusement sourde¹. Le jour où² elle fut présentée³ à l'empereur, elle s'inquiéta⁴ beaucoup des⁵ questions qu'il lui ferait⁶ probablement et de ce qu'elle aurait⁷ à lui répondre. On lui avait dit que Napoléon s'informait presque⁸ toujours de quel département on⁹ était, de l'âge qu'on pouvait¹⁰ avoir, et du nombre d'enfants qu'on avait, ce qui¹¹ était assez¹² vrai dans certains cas¹³. Connaissant son infirmité, elle se méfia¹⁴ de son oreille, que la timidité ou l'émotion pouvait rendre encore plus dure¹⁵ dans un pareil¹⁶ moment, et elle calcula que l'empereur lui adresserait¹⁷ les questions dans l'ordre où¹⁸ les¹⁹ avait classées²⁰ celui²¹ qui l'avait prévenue²². En conséquence, et

60. ¹deaf. ²where (rel. adv.), i.e. when. ³Pass. Ind. Per. Def. of *présenter*, to present. ⁴to disquiet one's self, i.e. to be troubled, s'inquiéter, s'inquiétant, inquiété. ⁵of the, i.e. about the. ⁶Cond. Pr. of *faire*, to make; *faire un question*, to ask a question. ⁷would have; Cond. Pr. of *avoir*. ⁸almost. ⁹one. ¹⁰was able, i.e. might; Ind. Impf. of *pouvoir*. ¹¹that (ce) which (qui), i.e. a fact which. ¹²enough. ¹³cases (pl.). ¹⁴to mistrust, reflex. idiom. *distrusted her ear*. ¹⁵hard, i.e. of hearing. ¹⁶like, such. ¹⁷Cond. Pr. of *adresser*, to address. ¹⁸where, i.e. in which. ¹⁹them. ²⁰Ind. Plup. of *classer*, to class; the part. with *avoir* agrees with the dir. obj. when it precedes. ²¹that (ce) he (lui), i.e. he. ²²to forewarn, prévenir, prévenant, prévenu—aux., être; Ind. Plup.

selon²² cet avis²⁴, Napoléon devait²⁵ lui demander d'abord²⁶ de quel département elle était, son âge, et enfin combien²⁷ elle avait d'enfants.—Arrive²⁸ le jour de la présentation. Madame de Brissac, parée²⁹ comme³⁰ une femme de la cour et n'ayant omis³¹ ni la toque³² empanachée³³, ni la robe à queue³⁴ traînante³⁵, fait ses trois révérences à l'empereur, qui, ne s'³⁶étant pas imposé³⁷ la loi³⁸ de toujours demander la même chose à³⁹ tous les visages⁴⁰ inconnus qui comparaissaient⁴¹ devant lui, lui dit assez rapidement, quoique⁴² avec sa bienveillance⁴³ accoutumée: "Madame, votre mari⁴⁴ était-il frère du duc de Brissac tué au 2 septembre, et, dans ce cas, avez-vous hérité⁴⁵ de ses terres?" Comme la phrase était longue, Madame de Brissac crut qu'il

²³ *according to* (prep.). ²⁴ *advice*. ²⁵ Cond. Pr. of *devoir*, (devant, dû,) ought to; idiom. i.e. *was expected to*. ²⁶ *at first*. ²⁷ *how many*. ²⁸ Pr. of lively narration. ²⁹ to deck, parer, parant, paré; Part. fem. ³⁰ *as*. ³¹ to omit, omettre, omettant, omis; Part. past compound. ³² *cap* (flat and with a plaited border). ³³ *plumed*; Part. of *empanacher*, to adorn with a plume. ³⁴ *tail*, i.e. *train*. ³⁵ Part. of *traîner*, to draw; *trailing*. ³⁶ *upon himself* (indir. obj.). ³⁷ to impose, imposer, imposant, imposé; Part. Per.—aux., être, like regular reflex. verbs, which have the pron. (*se*) for dir. obj. ³⁸ *law*. ³⁹ Eng. idiom, *of*. ⁴⁰ *faces* (visages); also, *persons*. ⁴¹ to appear (before a judge; more formal than *paraître*, to appear); Ind. Impf., *presented themselves*. ⁴² *although*. ⁴³ *regard, kindness* (bien, well, vouloir, to wish). ⁴⁴ *husband*. ⁴⁵ to inherit, hériter, héritant, hérité; fol. by *de*, of.

y en⁴⁶ avait⁴⁷ au moins⁴⁸ deux, et répondit en souriant et de⁴⁹ l'air du monde⁵⁰ le plus gracieux : "Seine-et-Oise⁵¹, Sire."—L'empereur, quoique ne faisant⁵² pas toujours grande attention aux réponses qui lui étaient adressées⁵³, fut frappé⁵⁴ probablement de l'incohérence de celle-ci ; il regarda Madame de Brissac d'un air étonné et ajouta : "Vous n'avez pas d'enfants?"—"Cinquante⁵⁵-deux, Sire," lui répondit-elle, croyant que cette fois Napoléon lui avait demandé son âge. Il ne lui fit pas d'autres questions, et continua de faire le tour du cercle. Il avait compris⁵⁶ que Madame de Brissac avait au moins l'oreille dure.

61. Talleyrand¹ Chez le Prince de Condé².

Un jour, c'était au commencement de la première restauration³, on annonce au vieux prince de Condé :

⁴⁶ *of them* ; relating to *phrase* in preceding sentence. ⁴⁷ Ind. Impf. of impers. form, *il y a*. ⁴⁸ *at the less*, i.e. *at least*. ⁴⁹ Eng. idiom, *with*. ⁵⁰ *in the world*. ⁵¹ a department (political division) of France. ⁵² i.e. *paying*. ⁵³ Pass. Impf. of *adresser*. ⁵⁴ Pass. Per. Def. of *frapper*, to strike. ⁵⁵ *fifty*. ⁵⁶ to understand, comprendre, comprenant, compris ; Ind. Plup., *had learned*.

61. ¹ minister of foreign affairs under Bonaparte (1800) ; pronounced in two syllables. ² member of the royal family, at this time just restored. ³ *restoration*, i.e. of the house of Bourbon.

“M. de Talleyrand-Périgord!” Le prince se lève, reçoit le visiteur et reconnaît le prince de Bénévent⁴; mais il feint⁵ de le prendre pour son oncle, l’archevêque de Rheims, longtemps son compagnon d’exil, avec lequel il est revenu d’Angleterre, et alors grand aumônier⁶ de la maison⁷ du roi. “Ah! monsieur l’archevêque,” s’écrie le vieillard, “que⁸ je suis aise⁹ de vous revoir!” Puis, s’emparant¹⁰ de la conversation et causant¹¹ du passé, il s’emporte¹² en invectives contre la révolution, l’empire, et tous ceux qui les avaient servis. “Il est fâcheux¹³ de le dire,” ajoutait-il, “mais de tous ces coquins¹⁴ le plus odieux était sans contredit¹⁵ le neveu de l’archevêque, qui, doublement apostat, comme gentilhomme et comme prêtre, se trouvait être¹⁶ un des principaux ministres de Buonaparte, lors¹⁷ de l’assassinat de son petit-fils¹⁸, le duc d’Enghien.” M. de Talleyrand ne disait mot et gardait le plus beau sang-froid¹⁹. Enfin il se lève pour se retirer.

⁴title given by Bonaparte to Talleyrand. ⁵to pretend (feign), feindre, feignant, feint. ⁶*almoner*; ecclesiastic whose duty it is to dispense alms to the poor. ⁷*house*, i.e. household. ⁸adv. qualifies *aise*; *how*. ⁹*glad* (adj.); *easy* is *aisé*. ¹⁰to possess one’s self of, s’emparer, s’emparant, s’emparé; *engrossing*. ¹¹to talk, causer, causant, causé. ¹²to carry one’s self off, i.e. to fly into a passion; *launches forth*. ¹³*grievous*, i.e. *unpleasant*. ¹⁴*knaves*. ¹⁵*contradiction* (part. of *contredire*). ¹⁶*found himself to be*, i.e. *was found as*. ¹⁷*then*; *l. de, at the time of*. ¹⁸*grandson*. ¹⁹*sang, blood, froid, cold; unconcern*.

“Adieu, monsieur l’archevêque,” lui dit le prince en le saluant avec politesse, “revenez me voir ; mais, je vous en conjure, ne m’amenez jamais le drôle²⁰ que vous avez le malheur²¹ d’avoir pour neveu ; car, s’il paraissait²² devant moi, je serais obligé de le faire jeter²³ par les fenêtres.”

62. Un Autre Calembour¹.

M. du M . . . dînait avec M. de Bièvre, qui venait de² donner à deviner³ son calembour sur la différence entre l’histoire de France et une poire⁴. Cette différence consiste en ce que l’histoire de France n’a qu’un Pépin⁵, et qu’une poire en a plusieurs⁶. M. du M . . . proposa à son tour celui-ci : “Quelle est la différence de M. de Bièvre à une épingle⁷ ?” Personne⁸ ne devinait. “La voici⁹,” dit-il : “une épingle a une tête et une pointe ; M. de Bièvre a beaucoup de pointes, et fort peu de tête.”

²⁰ *wretch* ; also, *wag* (droll). ²¹ *misfortune*. ²² to appear, paraître, paraissant, paru ; Ind. Impf. ²³ *cause to throw*, Eng. idiom, *cause to be thrown*.

62. ¹ *Another Pun*. ² *had just*. ³ *to guess*, i.e. *to be guessed*. ⁴ *pear*. ⁵ King of France (752-58) ; it also means *pip*, *seed*. ⁶ *several*. ⁷ *pin*. ⁸ *with ne, nobody*. ⁹ *la, it, voici, see here*, i.e. *here it is*.

63. Dumoulin.

Le célèbre médecin Dumoulin étant à l'agonie et environné de plusieurs de ses confrères¹ qui déploraient sa perte², leur dit: "Messieurs, je laisse après moi trois grands médecins." Pressé par eux de les nommer, parce qu'ils croyaient tous être un des trois, il leur dit: "C'est l'eau³, l'exercice et la diète."

64. Van Dyck¹.

Van Dyck était élève de Rubens. Un jour que ce dernier² était sorti pour prendre l'air, Van Dyck et ses camarades s'approchent de deux tableaux³ que Rubens venait d'ébaucher⁴. En se poussant⁵ mutuellement pour voir de plus près⁶, l'un d'eux tombe sur les ébauches et les efface. Comment faire pour éviter⁷ les reproches du maître à son retour? "Il faut," dit l'un d'eux, "que le plus habile⁸ d'entre nous tâche⁹ de réparer ce malheur: je donne ma voix à Van Dyck." Ses camarades applaudissent. Van Dyck se met à l'œuvre¹⁰. Il imite le mieux qu'il peut la manière de Rubens, qui revient au bout¹¹ de trois heures. Rubens porte¹² les yeux sur

63. ¹*brothers with (con)*; i.e. *fellow-physicians*. ²*loss*. ³*water*.

64. ¹Anthony Van Dyke, painter of the Flemish school; died 1641 in England. ²*last*. ³*pictures*. ⁴*to sketch in outline, ébaucher, ébauchant, ébauché*. ⁵*to push, pousser, poussant, poussé*. ⁶*of more near, i.e. from a nearer point*. ⁷*to avoid, éviter, évitant, évité*. ⁸*skilful*. ⁹*to try, tâcher, tâchant, tâché*. ¹⁰*task*. ¹¹*end*. ¹²*carries, i.e. runs*.

ce qu'il croit ses ébauches, et dit à ses élèves inquiets : "Ce n'est pas là¹³ ce que j'ai fait de¹⁴ plus mauvais en ma vie."

65. Jacques¹ Crichton.

Un Écossais² âgé de 15 ans, étant venu à Paris vers³ l'an 1575, fit afficher⁴ à la porte de tous les collèges un placard portant⁵ que lui, Jacques Crichton, né dans le comté de Perth, offrait de disputer avec tout venant⁶, en vers et en prose, et en douze langues différentes, sur quelque science que ce fût⁷. Cinquante docteurs d'entre⁸ les plus forts acceptèrent le défi⁹, et on prit¹⁰ un jour pour cette lutte¹¹ scientifique. On crut effrayer le jeune Écossais, en lui annonçant qu'il aurait à répondre sur quinze¹² cents questions au moins¹³. Crichton, loin¹⁴ de se préparer laborieusement à la lutte comme le¹⁵ faisaient ses rivaux, passa son temps en festins¹⁶, en bals et en mascarades. Le jour de la lutte arriva; c'était au collège de Navarre que devait se tenir cette mémorable séance¹⁷. Le président du collège fit crier à haute voix que la lice¹⁸ était ouverte, et les

¹³ Construe with *ce*, i.e. *that there is not*, &c. ¹⁴ of worst; i.e. *the worst that I have done*.

65. ¹James. ²Scotchman. ³toward. ⁴to affix, i.e. to be affixed. ⁵bearing, i.e. to the effect. ⁶all coming, i.e. any comer. ⁷any science which it might be (subj.), i.e. any—whatsoever. ⁸from among. ⁹challenge. ¹⁰they (one) took, i.e. was fixed. ¹¹contest (cf. Eng. *reluctant*). ¹²fifteen. ¹³at least. ¹⁴far. ¹⁵it, i.e. preparation; not trans. ¹⁶carousals. ¹⁷sitting, i.e. meeting. ¹⁸the lists.

cinquante rivaux de Crichton commencèrent à l'apostropher en Hébreu, en Arabe, en Grec, en Latin, en Espagnol¹⁹, en Anglais, en Italien, en Français et en Allemand²⁰. Le jeune et savant gentilhomme renvoya²¹ avec grâce tous les coups qu'on lui porta²², et, par une singularité de son esprit ingénieux, il répondit en Hébreu à la question faite²³ en Arabe, en Arabe à la question formulée²⁴ en Grec, et, tour-à-tour²⁵, faisant usage de toutes ces langues qu'il maniait²⁶ avec une rare habileté selon son caprice²⁷, il traduisit²⁸ jusqu'²⁹ à douze fois le même mot en douze langues, ou bien³⁰ poursuivit une longue période dont chaque membre avait un idiôme³¹ différent. Cette longue séance ne fut pour lui qu'³² un triomphe continu. Ce génie monstrueux³³,—comme Scaliger³⁴ l'a surnommé, pour exprimer fortement sa pensée sur ce merveilleux³⁵ enfant,—Crichton, en un mot, parcourut³⁶ dans ce seul jour le vaste domaine de toutes les sciences : la philosophie, la théologie, les mathématiques, les belles lettres³⁷. Son regard³⁸ em-

¹⁹ Spanish. ²⁰ German. ²¹ to send back (renvoyer), i.e. to parry. ²² i.e. aimed at. ²³ made (Part. of faire), i.e. asked. ²⁴ formulated. ²⁵ in succession (turn-by-turn). ²⁶ managed. ²⁷ will (caprice). ²⁸ translated. ²⁹ even to, i.e. as many as. ³⁰ or even ; bien, emphatic. ³¹ idiom, i.e. language. ³² ne-que, only. ³³ monstrous. ³⁴ Joseph Justus (1540-1609), critical writer, skilled in thirteen languages. ³⁵ wonderful. ³⁶ traversed (ran through). ³⁷ fine letters, i.e. polite literature. ³⁸ view.

brassa tout, sa pensée creusa³⁹ tout, il alla de ci, de là⁴⁰, il monta aussi haut qu'on le¹⁵ voulut, il descendit dans les profondeurs de la science, il suivit ses adversaires partout⁴¹ où ceux-ci lui présentèrent le combat, et quand⁴² il les eut terrassés⁴³ par les foudres⁴⁴ de son éloquence, il leur fit crier grâce⁴⁵. Alors le régent du collège, s'étant levé de son siège⁴⁶ de président, embrassa Jacques Crichton; il lui donna un diamant⁴⁷ et une bourse pleine d'or qui étaient le prix⁴⁸ de la victoire, et le proclama le plus savant homme de son temps.

66. Une Gravure¹ Sans Prix².

Un portrait de Bonaparte premier consul, d'après³ Isabey, se vendit⁴ en 1817, aux États-Unis⁵, la somme⁶ énorme de dix-huit⁷ mille francs, quoique⁸ ce ne fût⁹ qu'une gravure. Voici le mot¹⁰ de l'énigme. Bonaparte causant¹¹ en 1802, aux Tui-

³⁹ to hollow out, i.e. to dig into, to examine thoroughly. ⁴⁰ from here, i.e. this way; de là, that way. ⁴¹ everywhere. ⁴² when ⁴³ to throw to the ground (terre, ground), i.e. floored; Ind. 2d Plup. ⁴⁴ thunderbolts. ⁴⁵ to cry for mercy. ⁴⁶ chair. ⁴⁷ diamond. ⁴⁸ prize (price).

66. ¹ Engraving. ² without price, i.e. priceless. ³ from after, i.e. in the style of; taken from Isabey's picture of him. ⁴ sold itself, i.e. was sold. ⁵ in the United States. ⁶ the sum, i.e. for the sum; idiom. ⁷ eighteen. ⁸ although. ⁹ Imp. Subj. être, although it was only. ¹⁰ word, i.e. solution. ¹¹ chatting

leries¹², avec le chargé¹³ d'affaires des États-Unis, M. Fulwar Skipwith, on apporta dans le cabinet¹⁴ du premier consul, pendant leur conversation, quelques exemplaires¹⁵, avant la lettre¹⁶, de la gravure représentant le premier consul se promenant dans les jardins de la Malmaison¹⁷. Le chargé d'affaires américain regarda ces épreuves et fit un pompeux éloge¹⁸ de la ressemblance et du travail¹⁹. "Monsieur," lui dit Bonaparte, "puisque cette estampe²⁰ vous paraît²¹ si parfaite, acceptez-là de ma main."—"Général," répondit M. Fulwar Skipwith en s'inclinant, "complétez le prix du cadeau²² en traçant votre nom au bas²³ de la gravure." Bonaparte sourit²⁴, prit une plume et écrivit²⁵ ces mots en marge²⁶ de son portrait: "Le premier consul de la république française a offert²⁷ à M. Fulwar Skipwith cette gravure comme un gage²⁸ de son souvenir et de son affection. BONAPARTE."

¹²palace of that name in Paris (*tuile, a tile; tile-fields; the palace took the name of the tile-fields where it was built*).

¹³*one charged with, intrusted with; of affairs, consul.* ¹⁴*private office.* ¹⁵*samples, i.e. proofs.* ¹⁶*proofs before the letter (lettering) are the copies struck before the letters are engraved on the plate: being clearer, they are more valuable than subsequent impressions.* ¹⁷Bonaparte's residence.

¹⁸*eulogy.* ¹⁹*workmanship (work).* ²⁰*print.* ²¹*paraître, to appear.* ²²*gift.* ²³*low (adv.); au bas, at the foot.* ²⁴*smiled (sourire).* ²⁵*to write, écrire, écrivant, écrit; wrote.* ²⁶*margin.* ²⁷*to offer, offrir, offrant, offert; Ind. Per. Indef*

²⁸*pledge.*

67. Mad. de Talleyrand¹.

Madame de Talleyrand avait aussi ses mots², mais moins heureux³ que ceux de son trop célèbre mari, qu'elle mettait souvent⁴ à la torture. Un jour en se levant de table, après déjeuner: "Vous aurez à dîner," lui dit-il, "à côté de vous, un homme très-remarquable. Au nom du ciel⁵, tâchez⁶ de causer avec lui raisonnablement⁷. Il a écrit ses voyages: passez à⁸ ma bibliothèque⁹, feuillotez¹⁰ les¹¹, et amenez¹² la conversation sur ce sujet¹³. Allez¹⁴, n'oubliez¹⁵ pas de demander l'ouvrage de M. Denon." La princesse obéit, mais tout¹⁶ en songeant¹⁷ à l'orage¹⁸ de sarcasmes qu'il s'agissait¹⁹

67. ¹wife of Bonaparte's prime minister. ²words, i.e. witticisms. ³happy. ⁴often. ⁵sky, heaven; in the name of heaven, i.e. for heaven's sake. ⁶Imp. of *tâcher*, to try. ⁷reasonably, i.e. sensibly. ⁸pass to, i.e. step into. ⁹library. ¹⁰to turn over the leaves of a book, to *peruse*, feuilloter, feuilletant, feuilleté (*feuille*, a leaf); Imp. ¹¹them, i.e. the books of voyages. ¹²Imp. of *amener*, to lead, i.e. to bring about. ¹³subject. ¹⁴Imp. of *aller*, to go; je vais, j'irai—aux., être. ¹⁵Imp. of *oublier*, to forget. ¹⁶*all*; used idiom. with *gerundive* (*en songeant*), to emphasize; e.g. *tout en donnant*, in the very act of giving. ¹⁷*dreaming*, i.e. *thinking*; *songer*, to dream; verbs whose root ends in *g* take an *e* before the *ant* (Part. Pr.), for euphony; *tout en s.*, busily thinking. ¹⁸storm. ¹⁹*s'agir*, to act itself, i.e. to be a question; Ind. Impf.; *it was a question of*, i.e. *she must try to*.

d'éviter²⁰. En présence du bibliothécaire²¹ elle ne peut²² se rappeler²³ le nom de son futur convive²⁴, et à tout hasard elle prend le biais²⁵. "Donnez-moi, je vous prie, les aventures surprenantes²⁶ de ce voyageur . . . dont le nom finit en *on* ou en *ou*." . . . "J'y suis²⁷," pense²⁸ le bibliothécaire; et souriant comme un homme qui devine une énigme, il apporte avec empressement²⁹ une magnifique édition de Robinson³⁰ avec planches³¹, gravures, etc. Madame de Talleyrand dévore le livre sans compter les heures; elle ne se sent³² pas d'aise³³; elle admire le parasol, le chapeau, les vêtements³⁴ de peau³⁵ de chèvre³⁶ du héros de Foë. "Quoi³⁷!" s'écrie-t-elle, "je vais me trouver avec cet étrange personnage! que je suis heureuse de connaître d'avance³⁸ sa meilleure³⁹ histoire! Cette fois le prince sera content." Lorsqu'elle descend au salon⁴⁰ les convives déjà sont réunis⁴¹. M. Denon lui donne la main, on passe dans la salle à manger⁴², on se place⁴³ et d'un coup

²⁰ to avoid. ²¹ librarian. ²² pouvoir, oser, cesser, take ne without pas. ²³ recall herself, i.e. recall. ²⁴ guest. ²⁵ bias, obliquity; prendre une affaire de biais, to take a roundabout way. ²⁶ surprising. ²⁷ I'm there, i.e. I comprehend. ²⁸ thinks. ²⁹ pressure, of manner or time; hastens to bring. ³⁰ i.e. Robinson Crusoe. ³¹ plates. ³² idiomatic: she cannot contain her joy. ³³ ease, comfort. ³⁴ garments. ³⁵ skin. ³⁶ goat. ³⁷ what! ³⁸ in advance, beforehand. ³⁹ best; the poss. pron. takes the place of the article in expressing the superlative. ⁴⁰ parlor. ⁴¹ to assemble, réunir, réunissant, réuni. ⁴² hall for eating, i.e. dining-room. ⁴³ place themselves, i.e. take seats.

d'œil⁴⁴ elle avertit⁴⁵ le prince qu'il peut compter sur elle. En effet, à peine⁴⁶ le moment d'inévitable silence qui commence un repas⁴⁷ s'est-il écoulé⁴⁸ que⁴⁹ Madame de Talleyrand, se tournant vers son voisin de droite⁵⁰, lui dit: "Mon Dieu, monsieur, quelle joie vous avez dû⁵¹ éprouver⁵² dans votre île⁵³ quand vous avez trouvé Vendredi⁵⁴." M. Denon est d'abord un peu étourdi⁵⁵; mais il se remet⁵⁶, et bientôt il réussit à se faire expliquer⁵⁷ cette méprise⁵⁸ et ses causes, et la précaution vaine du prince, qui de l'autre côté de la table se mord⁵⁹ les lèvres⁶⁰, devinant en partie ce qui se passe, n'ignorant pas que l'aventure sera répandue⁶¹ dans tout Paris.

⁴⁴ *stroke of the eye*, i.e. *glance*. ⁴⁵ *avertir*, to notify. ⁴⁶ *hardly*.
⁴⁷ *repast*. ⁴⁸ Ind. Per. Indef. of *s'écouler*, to flow itself away, i.e. to pass; impers. with *il (it)*. ⁴⁹ *that*, i.e. *when*. ⁵⁰ *of the right*, i.e. *at her right hand*. ⁵¹ Ind. Per. Indef. of *devoir*, idiom. Eng. ought to have; i.e. *must have*. ⁵² *to experience*.
⁵³ *island*. ⁵⁴ *Friday*. ⁵⁵ to bewilder, *étourdir*, *étourdissant*. *étourdi*; Pass. Pr. ⁵⁶ to put one's self back, *se remettre*, *se remettant*, *remis*; *recovers himself*. ⁵⁷ *to cause to explain itself*, i.e. *in having explained to him*. ⁵⁸ *mistake*. ⁵⁹ to bite one's self, *se mordre*. ⁶⁰ *lips*, idiom. i.e. *bites his lips*. ⁶¹ Pass. Fut. of *répandre*, to spread, i.e. *will be spread abroad*.

68. Vernet¹.

Le peintre² Joseph Vernet se présente un jour chez Voltaire³, qui s'écrie en l'abordant⁴: "C'est vous, Monsieur Vernet, qui irez⁵ à l'immortalité! Vous avez les couleurs les plus brillantes et les plus durables!"—"Mes couleurs, monsieur, n'ont rien de comparable à votre encre," reprit modestement le peintre.

69. Tartini¹, Alfieri² et Haydn³.

Tartini, avant de se mettre à composer, lisait⁴ un de ces sonnets si doux⁵ de Pétrarque⁶. Le bilieux⁷ Alfieri aimait à entendre de la musique avant de se mettre au travail. Haydn, ainsi que⁸ Buffon⁹, avait besoin¹⁰ de se faire coiffer¹¹ avec le même soin¹² que s'il eût dû¹³ sortir.

68. ¹a French painter (1714-89). ²painter. ³the most universal literary genius of France (1694-1778). ⁴aborder, to come to the side of; *going up to him*. ⁵Ind. Fut. 2d pers. pl. of *aller*, to go.

69. ¹Venetian violinist, died 1770. ²Italian writer of tragedies (1749-1803). ³German musical composer (1733-1809). ⁴*was in the habit of reading (lire, to read)*. ⁵*those sonnets so sweet*, idiom. for *those very sweet sonnets*. ⁶one of the fathers of modern Italian poetry (1304-74). ⁷*bilious*. ⁸*as well as*. ⁹French naturalist (1707-88). ¹⁰*need*. ¹¹to cover one's head, i.e. *to dress the hair*, *se coiffer*, *se coiffant*, *se coiffé*. ¹²*care*. ¹³Subj. Plup. of *devoir*; *might have ought to*, i.e. *might have been intending*.

70. Exécution de Charles I.¹

Après quatre² heures d'un sommeil profond. Charles I. sortit de son lit³. "J'ai une grande affaire à terminer," dit-il à Herbert, "il faut que je me lève promptement;" et il se mit à sa toilette⁴. Herbert troublé le peignait⁵ avec moins de soin. "Prenez, je vous prie," lui dit le roi, "la même peine qu'⁶à l'ordinaire⁷; quoique ma tête ne doive⁸ pas rester longtemps sur mes épaules, je veux être paré⁹ aujourd'hui comme un marié¹⁰!" En s'habillant, il demanda une chemise¹¹ de plus¹². "La saison est si froide," dit-il, "que je pourrais trembler; quelques personnes l'attribueraient peut-être à la peur¹³, je ne veux pas qu'une telle¹⁴ supposition soit¹⁵ possible." Le jour à peine levé¹⁶, l'évêque arriva et commença les exercices religieux. Comme il lisait, dans le 17^e¹⁷ chapitre de l'évangile selon¹⁸ Saint Matthieu, le récit de la passion¹⁹ de Jésus-Christ: "Milord²⁰," lui demanda le roi, "avez-vous choisi ce

70. ¹King of England, beheaded 1649. ²four. ³bed. ⁴the process of *dressing*; originally the cloth (*toile*, towel) upon which dressing-articles are laid. ⁵to comb, peigner, peignant, peigné. ⁶as. ⁷usually. ⁸Subj. Pr. of *devoir*. ⁹Pass. Inf. Pr. of *parer*, to attire. ¹⁰one married, i.e. *nouveau marié*, bridegroom. ¹¹shirt. ¹²of more, i.e. *additional*. ¹³fear. ¹⁴like, such. ¹⁵Subj. Pr. of *être*. ¹⁶raised, i.e. *broke*. ¹⁷dix-septième. ¹⁸according to. ¹⁹i.e. *suffering*. ²⁰the Eng. term, *my lord*, is thus written in Fr.

chapitre comme le plus applicable à ma situation ?” —“ Je prie Votre Majesté de remarquer,” répondit l’évêque, “ que c’est l’évangile du jour²¹, comme le prouve le calendrier²².” Le roi parut²³ profondément touché, et continua ses prières avec un redoublement de²⁴ ferveur. Vers dix heures²⁵, on frappa doucement à la porte de la chambre; Herbert demeurait immobile; un second coup se fit entendre²⁶ un peu plus fort, quoique léger²⁷ encore. “ Allez voir qui est là,” dit le roi: c’était le colonel Hacker. “ Faites-le entrer²⁸,” dit-il. “ Sire,” dit le colonel à²⁹ voix basse et à demi³⁰ tremblant, “ voici le moment d’aller à White-Hall; Votre Majesté aura encore plus d’une heure pour s’y reposer.” —“ Je pars dans l’instant,” répondit Charles I.; “ laissez-moi.” Hacker sortit, le roi se recueillit³¹ encore quelques minutes, puis, prenant l’évêque par la main: “ Venez,” dit-il, “ partons; Herbert, ouvrez la porte; Hacker avertit³² pour la seconde fois.” Et il descendit dans le parc³³ qu’il devait³⁴ traverser pour

²¹ *of the day*, i.e. the lesson prescribed by the Episcopal service for that day. ²² *calendar*. ²³ Ind. Per. Def. of *paraître*, to appear. ²⁴ Eng. idiom, *redoubled* (adj.). ²⁵ *hours*, i.e. o'clock. ²⁶ *caused itself to hear*, Eng. idiom, *to be heard*. ²⁷ *light* (soft). ²⁸ *cause him to enter*, i.e. *admit him*. ²⁹ *to*, i.e. *with*. ³⁰ *at half*, i.e. *half*. ³¹ *to collect one's self*, i.e. *one's thoughts*; Ind. Per. Def. ³² *notifies*; Ind. Pr. of *avertir*. ³³ *park*. ³⁴ Ind. Impf. of *devoir*, to owe; with a verb, *devoir* means *ought to*, *must*.

se rendre à White-Hall. Hacker frappa à la porte: Juxon et Herbert tombèrent à genoux. "Relevez-vous, mon vieil³⁵ ami," dit le roi à l'évêque en lui tendant la main. Hacker frappa de nouveau; Charles I. fit ouvrir la porte. "Marchez³⁶," dit-il au colonel, "je vous suis." Il s'avança le long³⁷ de la salle des banquets³⁸ toujours entre deux haies³⁹ de troupes. Une foule⁴⁰ d'hommes et de femmes s'y étaient précipités⁴¹ au péril de leur vie⁴², immobiles derrière la garde, et priant pour le roi, à mesure qu'⁴³il passait; les soldats, silencieux eux-mêmes, ne les rudoyaient⁴⁴ point. A l'extrémité de la salle, une ouverture⁴⁵ pratiquée⁴⁶ la veille⁴⁷ dans le mur⁴⁸, conduisait de plain pied⁴⁹ à l'échafaud⁵⁰ tendu⁵¹ de noir⁵²; deux hommes étaient debout⁵³ auprès de la hache, tous deux⁵⁴ en habits de matelots⁵⁵ et masqués. Le roi arriva la tête haute⁵⁶,

³⁵ vieux, *old*, becomes *vieil* before a masc. sing. beginning with a vowel. ³⁶ march, i.e. *proceed*. ³⁷ the long of, i.e. *along*. ³⁸ i.e. *banqueting-hall*. ³⁹ hedges, i.e. *lines*. ⁴⁰ crowd. ⁴¹ Ind. Plup. of *se précipiter*, to precipitate one's self, *to pour in*. ⁴² life. ⁴³ *in measure that*, i.e. *while*. ⁴⁴ Ind. Impf. of *rudoyer* (*rude*, rough), to ill-use. ⁴⁵ opening. ⁴⁶ Part. Per. fem. of *pratiquer*, to practise; *practised*, i.e. *made practicable*; *made*. ⁴⁷ the day before, the evening before (*veiller*, to keep awake). ⁴⁸ wall. ⁴⁹ of level (plane) foot, i.e. *on the same level*. ⁵⁰ scaffold. ⁵¹ Part. Per. of *tendre*, to stretch; *spread*. ⁵² black. ⁵³ upright, i.e. *standing*. ⁵⁴ all two, i.e. *both*. ⁵⁵ sailors. ⁵⁶ the head high, idiom. for *head erect*.

promenant⁵⁷ de tous côtés ses regards, et cherchant le peuple⁵⁸ pour lui parler; mais les troupes couvraient seules⁵⁹ la place; nul⁶⁰ ne pouvait approcher. Il se tourna vers Juxon et Tomlinson. "Je ne puis guère⁶¹ être entendu que⁶² de vous," leur dit-il, "ce sera donc à vous que j'adresserai⁶³ quelques paroles;" et il leur adressa, en effet, un petit discours qu'il avait préparé, grave et calme jusqu'à la froideur⁶⁴, uniquement⁶⁵ appliqué⁶⁶ à soutenir⁶⁷ qu'il avait eu⁶⁸ raison⁶⁹, que le mépris⁷⁰ des droits⁷¹ du souverain était la vraie cause des malheurs du peuple, que le peuple ne devait avoir aucune part dans le gouvernement; qu'à⁷² cette seule condition le royaume⁷³ retrouverait⁷⁴ la paix et ses libertés. Pendant qu'il parlait, quelqu'un toucha à⁷⁵ la hache; il se retourna précipitamment, disant: "Ne gêtez⁷⁶ pas la hache, elle me ferait plus de mal;" et son discours terminé⁷⁷, quelqu'un s'en⁷⁸ approchant encore: "Prenez garde⁷⁹ à la hache! pre-

⁵⁷Part. Pr. of *promener*, to lead forth; *leading forth his looks*, i.e. *his eyes travelling*. ⁵⁸*people*. ⁵⁹*alone*. ⁶⁰strong neg.; *not a person (no one)*. ⁶¹adv., *not much*, always with *ne*; also, as here, *hardly*, in which case *que* always follows. ⁶²i.e. *except*. ⁶³Fut. of *adresser*. ⁶⁴*coldness*. ⁶⁵*solely*. ⁶⁶*applied*, i.e. *aimed*. ⁶⁷*to maintain (sustain)*. ⁶⁸Plup. of *avoir*. ⁶⁹*avoir raison*, to be right. ⁷⁰*contempt*. ⁷¹*rights*. ⁷²*to*, Eng. idiom, *on*. ⁷³*kingdom*. ⁷⁴Cond. Pr. of *retrouver*, to find again. ⁷⁵*touched to*, i.e. *touched*. ⁷⁶Imp. of *gâter*, to injure. ⁷⁷*being ended*. ⁷⁸*of it*, i.e. the ax. ⁷⁹*care (guard)*.

nez garde à la hache!" répéta-t-il d'un ton d'effroi⁸⁰. . . Le plus profond silence régnait; il mit sur sa tête un bonnet de soie⁸¹, et s'adressant à l'exécuteur: "Mes cheveux⁸² vous gênent-ils⁸³?"—"Je prie Votre Majesté de les ranger⁸⁴ sous son bonnet," répondit l'homme en s'inclinant. Le roi les rangea avec l'aide de l'évêque. . . . "J'ai pour moi," lui dit-il en prenant ce soin, "une bonne cause, et un Dieu élément." Juxon dit: "Oui, Sire, il n'y a⁸⁵ plus qu'⁸⁶un pas⁸⁷ à franchir⁸⁸; il est plein de trouble et d'angoisse, mais de peu de durée⁸⁹, et songez qu'il vous fait faire un grand trajet⁹⁰; il vous transporte de la terre au ciel." Charles I. répondit: "Je passe d'une couronne corruptible à une couronne incorruptible, où je n'aurai à craindre⁹¹ aucun trouble, aucune espèce⁹² de trouble." Et se tournant vers l'exécuteur: "Mes cheveux sont-ils bien?" il ôta⁹³ son manteau, et son Saint-George⁹⁴, donna le Saint-George à l'évêque en lui disant: "Souvenez⁹⁵-vous," ôta son habit, remit⁹⁶ son man-

⁸⁰ *affright*. ⁸¹ *silk*. ⁸² *hair*; sing., *cheveu*. ⁸³ inter. form of *gêner*, to trouble; Ind. Pr.; *is my hair in your way?* ⁸⁴ to *arrange*. ⁸⁵ unipers. form, *il y a*, there is. ⁸⁶ *ne-que*, only. ⁸⁷ *step*. ⁸⁸ to surmount, i.e. to take. ⁸⁹ *duration*. ⁹⁰ a *crossing*; causes you to make a great crossing, i.e. transports you a long distance. ⁹¹ to fear (craignant, craint). ⁹² *kind*. ⁹³ Ind. Per. Def. of *ôter*, to remove. ⁹⁴ i.e. the cross of St. George. ⁹⁵ Imp. of *se souvenir*; remember! ⁹⁶ put on again.

teau, et regardant le billot⁹⁷ : “Placez-le de manière qu’⁹⁸il soit bien ferme,” dit-il à l’exécuteur. —“Il est ferme, Sire.”—“Je ferai une courte⁹⁹ prière, et quand j’étendrai les mains, alors . . .” Il se recueillit³¹, se dit à lui-même quelques mots à voix basse, leva les yeux au ciel, s’agenouilla¹⁰⁰, posa sa tête sur le billot; l’exécuteur toucha ses cheveux pour les ranger encore sous son bonnet; le roi crut qu’il allait frapper. “Attendez le signe,” lui dit-il.—“Je l’attendrai, Sire, avec le bon plaisir de Votre Majesté.” Au bout d’un instant le roi tendit les mains; l’exécuteur frappa; la tête tomba au premier coup. “Voilà la tête d’un traître,” dit-il en la montrant au peuple : un long et sourd¹⁰¹ gémissement¹⁰² s’éleva autour de White-Hall. Beaucoup de gens se précipitaient au pied de l’échafaud pour tremper¹⁰³ leur mouchoir¹⁰⁴ dans le sang du roi. Deux corps de cavalerie, s’avançant dans deux directions différentes, dispersèrent lentement¹⁰⁵ la foule. L’échafaud demeuré¹⁰⁶ solitaire, on enleva le corps; il était déjà¹⁰⁷ enfermé¹⁰⁸ dans un cercueil¹⁰⁹; Cromwell voulut le voir, le considéra attentivement, et soulevant¹¹⁰ de ses mains la tête,

⁹⁷ block. ⁹⁸ of manner that, i.e. so that ⁹⁹ short. ¹⁰⁰ to kneel, s’agenouiller (*genoux*, knees). ¹⁰¹ deaf; of noise, low-sounding. ¹⁰² groan. ¹⁰³ to dip (to steep). ¹⁰⁴ handkerchief. ¹⁰⁵ slowly. ¹⁰⁶ being left. ¹⁰⁷ already. ¹⁰⁸ Pass. Impf. of *enfermer*, to in close. ¹⁰⁹ coffin. ¹¹⁰ sous, under, lever, to raise; raising up.

comme pour s'assurer qu'elle était bien séparée du tronc¹¹¹: "C'était là un corps bien constitué," dit-il, "et qui promettait¹¹² une longue vie¹¹³ "

71. Le Talent Précocé¹.

Mozart le père² revenait un jour de l'église avec un de ses amis; il trouva son fils occupé à écrire. "Que fais-tu donc là, mon ami³?" lui demanda-t-il. —"Je compose un concerto⁴ pour le clavecin⁵; je suis presque au bout de la première partie." —"Voyons⁶ ce beau griffonnage⁷." —"Non, s'il vous plaît, je n'ai pas encore fini." Le père prit cependant le papier et montra à son ami un griffonnage de notes qu'on pouvait à peine⁸ déchiffrer⁹ à cause des taches¹⁰ d'encre. Les deux amis rirent¹¹ d'abord de bon cœur¹² de ce barbouillage¹³; mais bientôt, lorsque Mozart le père l'eut regardé avec attention, ses yeux restèrent longtemps fixés sur le papier¹⁴, et enfin se remplirent de larmes d'admiration et de

¹¹¹ *trunk*. ¹¹² Ind. Impf. of *promettre*, to promise (promettant, promis). ¹¹³ *life*.

71. ¹ *Precocious*. ² *father*, i.e. father of the other of the same name. ³ *loved one* (*aimé*, loved); trans. *dear*. ⁴ a piece of music arranged so as to be played in concert with other instruments. ⁵ *piano*. ⁶ Imp. of *voir*; *let us see*. ⁷ *scribbling*. ⁸ *at pain*, i.e. *with difficulty*. ⁹ *to decipher*. ¹⁰ *blots*. ¹¹ to laugh, *rire*, *riant*, *ri*. ¹² *of good heart*, i.e. *heartily*. ¹³ *daubing*, i.e. *scrawl*. ¹⁴ *paper*.

joie. "Voyez donc¹⁵, mon ami," dit-il avec émotion et en souriant, "comme tout est composé d'après les règles; c'est dommage¹⁶ qu'on ne puisse¹⁷ pas faire usage de ce morceau¹⁸, parce qu'il est trop¹⁹ difficile, et que personne ne pourrait²⁰ le jouer."— "Aussi²¹ c'est un concerto," reprit le jeune Mozart; "il faut l'étudier jusqu'à²² ce qu'on parvienne²³ à le jouer comme il faut²⁴. Tenez²⁵, voilà comme on doit²⁶ s'y prendre²⁷." Aussitôt il commença à jouer, mais il ne réussit²⁸ qu'autant qu'²⁹il fallait pour faire voir³⁰ quelles³¹ avaient été³² ses idées. A cette époque, le jeune Mozart croyait fermement que jouer un concerto et faire un miracle était la même chose; aussi la composition dont on³³ vient³⁴ de parler était-elle³⁵ un amas³⁶ de notes posées³⁷ avec justesse³⁸, mais qui présentaient tant de difficultés,

¹⁵ then, with force of *do*. ¹⁶ damage, i.e. a pity. ¹⁷ Subj. Pr. of *pouvoir*. ¹⁸ bit, i.e. of music. ¹⁹ too. ²⁰ Cond. Pr. of *pouvoir*. ²¹ because (likewise). ²² even to, i.e. until. ²³ Subj. Pr. of *parvenir*, to attain (come through). ²⁴ Ind. Pr. (impers.) of *falloir* (no Part. Pres.); fallu, il fallait, il faudra; *should be* (is necessary). ²⁵ Imp. of *tenir*, to hold; *hold!* i.e. *here!* ²⁶ Pr. of *devoir*, ought to (owe). ²⁷ to take, *prendre*, *prenant*, *pris*; *to take one's self to it* (*y*), i.e. *to set about it*. ²⁸ succeeded (*réussir*). ²⁹ so much as, i.e. so far as. ³⁰ to cause to see, i.e. to show. ³¹ what. ³² Ind. Plup. of *être*. ³³ indef. *one*, i.e. *we*. ³⁴ Pr. of *venir*, to come; with a foll. Inf. = *have just* ³⁵ not interr.; a form of emphasizing the subject by repeating it as a pron. with the verb, in which case the pron. fol the verb. ³⁶ mass. ³⁷ placed. ³⁸ i.e. propriety.

que le plus habile³⁹ musicien eût trouvé⁴⁰ impossible de⁴¹ les jouer.

72. L'Île Julia¹.

Un beau² matin du mois de juillet³ 1831, l'île Julia sortit du fond⁴ de la mer⁵ et apparut à sa surface. Elle avait deux lieues⁶ de tour⁷, des montagnes⁸, des vallées comme une île véritable; elle avait jusqu'à une fontaine; il est vrai que c'était une fontaine d'eau bouillante⁹. Elle était à peine sortie¹⁰ des flots¹¹, qu'¹²un vaisseau anglais passa; en quelque¹³ endroit¹⁴ de la mer qu'apparaisse¹⁵ un phénomène quelconque¹⁶, il passe¹⁷ toujours—un vaisseau anglais—en ce moment-là¹⁸. Le capitaine, étonné de voir une île à un endroit où sa carte¹⁹ marine n'indiquait pas même un rocher²⁰, mit son vaisseau en panne²¹, descendit²² dans une chaloupe²³,

³⁹ *skilful*. ⁴⁰ *would have found it*; Subj. Plup. of *trouver*.

⁴¹ Eng. idiom, *to*.

72. ¹ *Julia Island*. ² *fine*. ³ *July*. ⁴ *bottom*. ⁵ *sea*. ⁶ *leagues*. ⁷ *circumference*. ⁸ *mountains*. ⁹ *boiling* (*bouillir*, *bouillant*, *bouilli*, *je bous*). ¹⁰ Ind. Plup. of *sortir*—aux., *être*; when an action rather than a state is meant, aux., *avoir*. ¹¹ *waves*. ¹² *when*; *à peine—que*, *scarcely—when*. ¹³ *whatever* (indef.). ¹⁴ *locality*, *quarter*. ¹⁵ Subj. Pr. of *apparaître*; *may appear*; que not trans. ¹⁶ *any—whatsoever*, always follows noun. ¹⁷ *impers.*; *there passes*. ¹⁸ *there*, i.e. *very*. ¹⁹ *chart*. ²⁰ *rock*. ²¹ *mettre en panne*, *to lie to*. ²² *descended*, i.e. from the vessel; *embarked*. ²³ *launch*, a ship's boat (cf. Eng. *shallop*).

et aborda²⁴ sur l'île. Il reconnut²⁵ qu'elle était située²⁶ sous le 38° degré de latitude, qu'elle avait des montagnes, des vallées, et une fontaine d'eau bouillante. Il se fit apporter²⁷ des œufs²⁸ et du thé²⁹, et déjeuna près de la fontaine; puis, lorsqu'il eut déjeuné³⁰, il saisit³¹ un drapeau³² aux³³ armes d'Angleterre, le planta sur la montagne la plus élevée de l'île, et prononça ces paroles: "Je prends possession de cette terre au nom de Sa Majesté Britannique." Puis-il regagna son vaisseau, remit³⁴ à la voile³⁵, et reprit le chemin d'Angleterre³⁶, où il arriva heureusement³⁷, annonçant qu'il avait découvert³⁸ dans la Méditerranée une île inconnue, qu'il avait nommée Julia, en honneur du mois de juillet, date de sa découverte, et dont il avait pris possession au nom de l'Angleterre. Derrière³⁹ le bâtiment⁴⁰ anglais-était passé⁴¹ un bâtiment napolitain⁴², lequel n'avait pas été moins⁴³ étonné⁴⁴ que le

²⁴ *came to the side* (bord) *of*; *landed*. ²⁵ *reconnaître*, to know again, *i.e.* to ascertain. ²⁶ *situer*, to place; generally used in Part. Per. ²⁷ Eng. idiom, *to be brought*. ²⁸ *eggs*. ²⁹ *tea*. ³⁰ 2d Plup. of *déjeuner*. ³¹ to seize, saisir, saisissant, saisi. ³² *flag drap*, cloth). ³³ idiom. *i.e.* *inscribed with*; the material, use, or chief characteristic of a thing is expressed by *à* with a noun. ³⁴ *remettre*, to put again; *put again to the sail*, *i.e.* *again set sail*. ³⁵ *sail* (veil). ³⁶ *way of England*, *i.e.* *course toward*, &c. ³⁷ *happily*, *i.e.* *safely*. ³⁸ to discover, découvrir, découvrant, découvert; Ind. Plup. ³⁹ behind, *i.e.* *in the wake of*. ⁴⁰ *ship* (building). ⁴¹ Ind. Plup. of *passer*—aux., *être* and *avoir*. ⁴² *Neapolitan*. ⁴³ *less*. ⁴⁴ Pass. Ind. Plup. of *étonner*, to astonish.

bâtiment-anglais. A la vue de cette île inconnue, le capitaine, qui était un homme prudent, commença par carguer⁴⁵ ses voiles, afin⁴⁶ de s'en tenir à une distance respectueuse. Puis il prit sa lunette⁴⁷, et à l'aide de sa lunette il reconnut qu'elle était inhabitée, qu'elle avait des vallées et une montagne, et qu'au sommet de cette montagne flottait⁴⁸ le pavillon⁴⁹ anglais. Il demanda aussitôt quatre hommes de bonne volonté⁵⁰ pour aller à la découverte. Deux Siciliens se présentèrent, descendirent dans la chaloupe, et partirent. Un quart⁵¹ d'heure après, ils revinrent⁵², rapportant le drapeau anglais. Le capitaine napolitain déclara alors qu'il en⁵³ prenait possession au nom du roi des Deux⁵⁴-Siciles, et la nomma île Saint-Ferdinand, en l'honneur de son gracieux souverain. Puis il revint à Naples, demanda une audience au roi, lui annonça qu'il avait découvert une île de dix lieues de tour, toute couverte d'orangers⁵⁵, de citronniers⁵⁶ et de grenadiers⁵⁷, et dans laquelle se trouvaient une montagne haut comme⁵⁸ le Vésuve, une vallée et une source d'eau

⁴⁵to reef, carguer, carguant, cargué (*cargue*, a clew-line).

⁴⁶*à fin de*, to the end of, i.e. *in order to*. ⁴⁷*spy-glass*. ⁴⁸*flotter*, to float. ⁴⁹*flag*, lit. *tent* (pavilion), and so, the *flag* raised over the tent. ⁵⁰*of good will*, i.e. *volunteers*. ⁵¹*quarter*. ⁵²Ind. Per. Def. of *revenir*, to come back. ⁵³*of it*, i.e. the island. ⁵⁴*two*. ⁵⁵*orange-trees*. ⁵⁶*citron-trees*. ⁵⁷*pomegranate-trees*. ⁵⁸*high like* (adv.), i.e. *as high as*.

minérale, où l'on⁵⁹ pouvait faire un établissement de bains⁶⁰ plus considérable que celui d'Ischia. Il ajouta comme en passant⁶¹, et sans s'appesantir⁶² sur les détails, qu'un vaisseau anglais ayant voulu lui disputer la possession de cette île, il avait coulé bas⁶³ le susdit⁶⁴ vaisseau, en preuve de quoi il rapportait son pavillon. ✕ Le ministre de la marine, qui était présent à l'audience, trouva le procédé⁶⁵ un peu leste⁶⁶; mais le roi de Naples donna raison⁶⁷ entière⁶⁸ au capitaine, le fit amiral, et le décora du grand-cordon⁶⁹ de Saint-Janvier. Le lendemain, on annonçait dans les trois journaux de Naples que l'amiral Bonnacorri, duc de Saint-Ferdinand, venait de⁷⁰ découvrir, dans la Méditerranée, une île de quinze⁷¹ lieues de tour, habitée par une peuplade⁷² qui ne parlait aucune⁷³ langue connue, et dont le roi lui avait offert la main de sa fille. Chacun⁷⁴ de ces journaux contenait en outre⁷⁵ un sonnet à la gloire de l'aventureux navigateur. Le premier le comparait à Vasco de Gama, le second à Christophe

⁵⁹ euphonic for *on* (*one, they*) after a vowel. ⁶⁰ *baths*. ⁶¹ *as if in passing*, i.e. *incidentally*. ⁶² to make one's self heavy, i.e. *to dwell*, *appesantir* (*poids*, weight). ⁶³ to flow, *couler*; *couler bas*, to cause to flow down (*bas*), *to sink* (active verb). ⁶⁴ *sus*, above, *dire*, to say; *above mentioned*. ⁶⁵ *proceeding*. ⁶⁶ *improper* (lit. *brisk*; cf. Eng. *a rather sharp transaction*). ⁶⁷ *gave reason* i.e. *justified*. ⁶⁸ *entire*, i.e. *wholly*. ⁶⁹ *ribbon* (string). ⁷⁰ *venir de*, to have just. ⁷¹ *fifteen*. ⁷² *tribe* (*peuple*, people). ⁷³ *any*. ⁷⁴ *each*. ⁷⁵ *in beyond*, i.e. *besides*.

Colomb et le troisième à Améric Vespuce. Le même jour, le ministre d'Angleterre alla demander des explications au ministre de la marine de Naples touchant les bruits⁷⁶ injurieux pour l'honneur de la nation britannique qui commençaient⁷⁷ à se répandre⁷⁸ au sujet⁷⁹ d'un vaisseau anglais que l'amiral Bonnacorri prétendait avoir coulé⁸⁰ bas. Le ministre de la marine répondit qu'il avait entendu vaguement parler⁸¹ de quelque chose de pareil⁸², mais qu'il ignorait lequel⁸³, le vaisseau napolitain ou le vaisseau anglais, avait été coulé bas. Loin de se contenter de cette explication, le ministre prétendit⁸⁴ qu'il y avait⁸⁵ insulte⁸⁶ pour sa nation dans la seule supposition qu'un vaisseau anglais pût⁸⁷ être coulé bas par un autre vaisseau quelconque, et demanda ses passe-ports. Le ministre de la marine en⁸⁸ référa au roi de Naples, qui lui ordonna de signer à l'ambassadeur tous les passe-ports qu'il lui demanderait⁸⁹, et fit de son côté écrire⁹⁰ à son mi-

⁷⁶noises, i.e. rumors. ⁷⁷Ind. Impf. of *commencer*, to begin. ⁷⁸to spread themselves, i.e. to be spread. ⁷⁹at the subject, i.e. on the subject. ⁸⁰Inf. Per. of *couler*. ⁸¹*entendre parler*, i.e. to hear spoken of. ⁸²of similar, i.e. such. ⁸³which (interr. pron.). ⁸⁴*prétendre* (pretend) means, also, to maintain, to claim. ⁸⁵there was (Impf. of *il y a*, impers. verbal form). ⁸⁶an insult. ⁸⁷Subj. Impf. of *pouvoir* (pouvant, pu). ⁸⁸about it (en (pers. pron.) has a relative force). ⁸⁹Cond. Pr. of *demander*. ⁹⁰caused to write, Eng. idiom, to be written; instructions to be sent.

nistre à Londres de quitter à l'instant même la capitale de la Grande-Bretagne. Cependant le gouvernement britannique poursuivait la prise de possession⁹¹ de l'île Julia avec son activité ordinaire. C'était le relais⁹² qu'il cherchait depuis si longtemps⁹³ sur la route de Gibraltar à Malte. Un vieux lieutenant de frégate, qui avait eu⁹⁴ la jambe⁹⁴ emportée⁹⁶ à Aboukir, et qui depuis ce temps sollicitait une récompense quelconque auprès des lords de l'amirauté, fut nommé gouverneur de l'île Julia, et reçut l'ordre de s'embarquer immédiatement pour se rendre dans son gouvernement. Le digne⁹⁷ marin⁹⁸ vendit une petite terre⁹⁹ qu'il tenait de ses ancêtres, acheta tous les objets de première nécessité pour une colonisation, monta sur la frégate le Dard¹⁰⁰, avec sa femme et ses deux filles, doubla¹⁰¹ la pointe de la Bretagne, traversa le golf de Gascogne¹⁰², franchit¹⁰³ le détroit de Gibraltar, entra dans la Méditerranée, longea¹⁰⁴ les côtes d'Afrique, relâcha¹⁰⁵ à Panthellérie, arriva sous¹⁰⁶ le 38° degré

⁹¹ a law term; *the taking possession of*. ⁹² *relay*, i.e. *resting-place*. ⁹³ *since so long time*, i.e. *so long*. ⁹⁴ Ind. Plup. of *avoir*. ⁹⁵ *leg*. ⁹⁶ Part. Per. of *emporter*; *carried off*, i.e. *shot away*. ⁹⁷ *worthy*. ⁹⁸ *mariner*. ⁹⁹ *land*, i.e. *landed property*. ¹⁰⁰ *Dart*. ¹⁰¹ *doubled*; also an Eng. sea-term for *passed*. ¹⁰² *gulf of Gascony*, i.e. *the Bay of Biscay*. ¹⁰³ *passed* (*franchir*, to pass a limit). ¹⁰⁴ to go along by, *longer*; *coasted*. ¹⁰⁵ to relax, *relâcher* (*lâcher*, to loose); *slackened*, i.e. *put into port*. ¹⁰⁶ *under*.

de latitude, regarda autour de lui, et ne vit pas plus d'île Julia que¹⁰⁷ sur sa main. L'île Julia était disparue¹⁰⁸ de la veille, et je n'ai pas entendu dire que jamais, au grand jamais¹⁰⁹, personne¹¹⁰ en ait entendu¹¹¹ parler depuis¹¹².

73. L'Embarras¹ des Rois.

La présence des rois qui venaient en² solliciteurs³ à la cour⁴ de Napoléon, lui donnait un éclat⁵ incomparable. A ce propos⁶ je me souviens⁷ qu'un jour à un de ses levers⁸ l'empereur, s'étant trouvé dans le cas d'attendre⁹ un de ses grands officiers, il s'en montra choqué¹⁰, et le¹¹ lui dit à son arrivée en présence de tous. Or¹² c'était le moment où cinq ou six rois, entre¹³ autres ceux de Bavière¹⁴,

¹⁰⁷ *no more of—than*, i.e. *about as much as*. ¹⁰⁸ to disappear, disparaître—*aux.*, être; Ind. Plup. ¹⁰⁹ *to the great ever*; the force might be given in Eng. by repeating *ever*. ¹¹⁰ *anybody*. ¹¹¹ Subj. Per. of *entendre*, to hear; the Per. Indef. (leading clause) is the only past tense that takes the Per. Subj. for a past action. ¹¹² *since*.

73. ¹ *The embarrassment*, i.e. *a surfeit*. ² *in*, i.e. *in the capacity of*. ³ *solicitors*, i.e. to ask favors. ⁴ *court*. ⁵ *renown*. ⁶ *to this proposition*; sometimes written *adv.*, *à propos*, i.e. *in this connection*. ⁷ *se souvenir*, reflex. idiom. Eng., *to remember, to be reminded*. ⁸ *risings*: the word has come into Eng. as *levee*, audience granted by the sovereign *on rising*. ⁹ *waiting for*. ¹⁰ *choquer*, to shock; *displeased*. ¹¹ *it*, i.e. *so*. ¹² *now* (conj., not of time, but showing connection of thought). ¹³ *among*. ¹⁴ *Bavaria*.

de Saxe, de Wurtemberg, se trouvaient à Paris. "Sire," répondit le coupable, "j'ai des excuses sans doute à présenter à Votre Majesté; mais aujourd'hui on n'est pas toujours maître de circuler¹⁵ dans les rues¹⁶: je viens d'avoir le malheur de donner dans¹⁷ un embarras¹⁸ des rois dont je n'ai pas pu sortir plus tôt¹⁹; voilà la cause de ma négligence." Chacun sourit, et l'empereur d'une voix fort radoucie²⁰ se contenta de dire: "Quoi qu'il en soit²¹, monsieur, prenez dorénavant²² vos précautions, et surtout ne me faites²³ plus attendre."

74. Menzikoff¹ et Pierre le Grand².

Le fameux Menzikoff avait exposé ses jours³ dans un combat, et versé⁴ son sang pour défendre la vie de son maître, Pierre le Grand. Ce favori joignait⁵ à de brillantes qualités de grands défauts: sa cupidité, comme son ambition, était sans bornes⁶;

¹⁵ *master of circulating*, i.e. *capable of moving freely*. ¹⁶ *streets*.

¹⁷ *to give into*, i.e. *to fall into*; e.g. a window is said *donner sur* (to open upon) a certain street. ¹⁸ i.e. *entanglement*.

¹⁹ *soon*. ²⁰ *softened*. ²¹ *whatever that it may be of it*, i.e. *however it may be*. ²² *from this time forward* (*avant*), i.e. *henceforth*. ²³ *Imp. of faire*, to make.

74. ¹ who, from pastry-cook, became prime minister, and was finally disgraced by Peter II. ² the civilizer of Russia, died 1725. ³ *days*, i.e. *life*. ⁴ *poured*, i.e. *shed*. ⁵ *Impf. of joindre* (*joignant*, *joint*), to join. ⁶ *limits*.

il avait détourné⁷ à son profit de fortes sommes destinées aux besoins publics. Étant parti⁸ de Pétersbourg à la suite de l'empereur, qui se rendait avec une extrême diligence à Astracan, dans le dessein de surprendre cette ville et de l'investir⁹, il apprit en route qu'on l'avait dénoncé, et que le monarque était pleinement instruit¹⁰ des vols¹¹ et des concussions¹² de son ministre. Le silence et l'air sombre du prince, dont il connaissait l'inflexible sévérité, lui annoncent sa disgrâce : il se croit déjà précipité du faite¹³ des honneurs dans l'opprobre¹⁴ et dans la misère : les déserts de la Sibérie, la solitude d'un long exil, la hache qui menace sa tête, frappent tour à tour¹⁵ son imagination ; son sang s'allume¹⁶, une fièvre¹⁷ maligne se déclare ; il s'arrête dans une misérable chaumière¹⁸, et y reste trois semaines plongé dans un effrayant délire. Enfin il se réveille et porte autour de la cabane¹⁹ ses regards inquiets : tout paraît l'avoir abandonné, un seul homme est près de lui, un seul homme le soigne²⁰, une seule voix lui adresse des paroles consolantes : cette voix, c'est celle de son prince ; cet homme, c'est Pierre le

⁷ *turned off*, i.e. *misapplied*. ⁸ *Part. Per. comp. of partir—aux., être and avoir, having set out*. ⁹ *to lay siege*. ¹⁰ *Pass. Imp. of instruire; was informed*. ¹¹ *robberies (voler, to steal)*. ¹² i.e. *extortions*. ¹³ *summit (faîtage, ridge)*. ¹⁴ *disgrace*. ¹⁵ *in turn*. ¹⁶ *s'allumer, to enkindle one's self, i.e. to take fire*, Ind. Pr. ¹⁷ *fever*. ¹⁸ *hut*. ¹⁹ *cabin*. ²⁰ *soigner, to nurse (soin, care)*.

Grand. Cette vue inopinée²¹ lui rend²² la vie et la force ; de brûlantes²³ larmes inondent²⁴ son visage ; il tombe aux pieds du monarque, qui le relève. “Grand Dieu !” s’écrie-t-il, “Sire, c’est vous !”—“Oui, depuis²⁵ trois semaines je n’ai pas quitté ce lit.”—“Quoi ! vous m’aimez encore ! quoi ! vous m’avez pardonné ! vous n’avez pas prononcé la mort d’un coupable !”—“Malheureux,” dit Pierre, en l’embrassant, “pouvais²⁶-tu croire que j’oublierais²⁷ que tu m’as sauvé²⁸ la vie ?” Un si noble trait ne rachète²⁹-t-il pas tous les défauts reprochés³⁰ à un empereur qui dut³¹ ses vices à son siècle³², et sa gloire à son seul génie ? Au fond d’une âme vraiment grande, la vertu qu’on est le plus certain de trouver, c’est la reconnaissance³³.

75. Le Miserere¹.

Mozart et son fils se rendirent² à Rome pour la semaine sainte³. On pense bien⁴ qu’ils ne man-

²¹unexpected. ²²restores. ²³Part. of brûler, to burn. ²⁴Ind. Pr. of inonder, to flow over. ²⁵since. ²⁶Cond. Pr. of pouvoir. ²⁷Cond. Pr. of oublier, to forget. ²⁸Ind. Per. Indef. of sauver, to save. ²⁹to buy back, redeem, racheter ; Ind. Pr. interr. neg. ³⁰imputed ; Part. Per. of reprocher, to reproach. ³¹Ind. Per. Def. of devoir, to owe. ³²age. ³³gratitude.

75. ¹The Miserere. ²Ind. Per. Def. of se rendre, to repair. ³Holy-week, i.e. Passion-week. ⁴one thinks well, i.e. we may be sure.

quèrent⁵ pas d'aller, le soir du mercredi⁶ saint, à la chapelle Sixtine⁷, entendre le célèbre miserere. Comme on disait alors qu'il était défendu⁸ aux musiciens du pape, sous peine d'excommunication, d'en donner des copies, Wolfgang se proposa de le retenir par cœur⁹. Il l'écrivit¹⁰, en effet, en rentrant¹¹ à l'auberge¹². Ce miserere étant répété¹³ le vendredi saint, il y assista¹⁴ encore¹⁵, en tenant le manuscrit dans son chapeau, et y put¹⁶ faire ainsi quelques corrections. Cette anecdote fit sensation dans la ville. Les Romains, doutant un peu de la chose, engagèrent l'enfant à chanter ce miserere dans un concert. Il s'en acquitta à ravir¹⁷. Le célèbre Cristofori, qui l'avait chanté à la chapelle Sixtine, et qui était présent, rendit¹⁸, par son étonnement¹⁹, le triomphe de Mozart complet.

⁵ Ind. Per. Def. of *manquer*, to miss. ⁶ i.e. *Ash-Wednesday*.
⁷ the *Sistine chapel*. ⁸ Pass. Ind. Impf. of *défendre*, to forbid.
⁹ by heart. ¹⁰ Ind. Per. Def. of *écrire* (écrivait, écrit). ¹¹ re-
entering. ¹² the inn. ¹³ Pass. Part. Pr. of *répéter*, to repeat.
¹⁴ assister, to assist; also, to be present, the original Latin
meaning, to stand by, being followed in Fr. ¹⁵ again. ¹⁶ Ind.
Per. Def. of *pouvoir*. ¹⁷ to rave; infin. to ravish, charm, i.e.
in a manner to charm; charmingly. ¹⁸ rendered. ¹⁹ astonish-
ment.

76. Les Morts Célèbres¹.

Mirabeau² et Siéyès³ causaient ensemble⁴ sur les morts célèbres dont l'antiquité nous a transmis le récit⁵. Mirabeau disserta⁶ longtemps, avec son éloquence accoutumée, sur le poignard⁷ de Lucrèce⁸, la ciguë⁹ de Socrate et l'épée de Caton¹⁰. "Vous avez très-bien parlé," lui dit Siéyès, "mais ces grands personnages étaient soutenus¹¹ par de grands passions. Ils attachaient¹² sur eux le regard de tout un peuple¹³, et pouvaient entendre d'avance¹⁴ les éloges de la postérité. Je connais une mort dans laquelle il entre¹⁵ peut-être¹⁶ encore plus de force d'âme et de grandeur, et qui a bien¹⁷ plus de simplicité."—"Laquelle donc?" demanda Mirabeau.—"C'est la mort d'un pauvre soldat que la mitraille¹⁸ vient de¹⁹ mutiler sur un champ de bataille, qu'²⁰on jette²¹ dans une charrette²² dont chacun des cahots²³ lui cause d'horribles souffrances, qu'on abandonne

76. ¹ *Celebrated Deaths*. ² celebrated Fr. nobleman (1741-91). ³ i.e. *L'Abbé Siéyès*. ⁴ together. ⁵ account. ⁶ disserter, to expatiate. ⁷ dagger. ⁸ *Lucretia*. ⁹ hemlock. ¹⁰ *Cato*. ¹¹ Pass. Impf. of *soutenir*, to sustain. ¹² attached, i.e. fixed. ¹³ all a people, i.e. an entire people. ¹⁴ in advance, i.e. beforehand. ¹⁵ there (il) enters. ¹⁶ it can (peut) be (être), i.e. perhaps. ¹⁷ well, i.e. much. ¹⁸ old iron, and so, grape and canister shot; here generally, the shot. ¹⁹ i.e. has just. ²⁰ whom. ²¹ Ind. Pr. of *jeter*, to throw. ²² cart. ²³ jolts.

dans un hôpital où l'on ne saurait²⁴ trouver un chirurgien²⁵ pour le panser²⁶, un lambeau²⁷ de linge²⁸ pour arrêter son sang, un verre²⁹ d'eau pour étancher³⁰ sa soif³¹; qui a vécu³² obscur, qui meurt³³ de même³⁴, loin de ses parents, sans amis, sans consolations, sans secours³⁵—et qui meurt sans se plaindre³⁶!”—“Ah!” s'écria Mirabeau, “vous pourriez³⁷ bien avoir raison³⁸.”

77. Sans Dreux¹.

Mme. de Guise étant allée² saluer le roi Henri IV. peu³ de jours après la réduction⁴ de Dreux, le roi lui dit en riant: “Ma cousine, vous voyez un roi poudreux⁵, mais non pas cendreux⁶” (sans Dreux).

²⁴Cond. Pr. of *savoir* (sachant, su); idiom. with a foll. Inf., in the sense of *pouvoir*, to be able; *they would not know to find*, i.e. *they cannot find*. ²⁵surgeon. ²⁶to dress (of wounds), to groom (of horses); (*panse*, belly). ²⁷shred, rag. ²⁸cloth (*lin*, flax); used in the same general sense as Eng. *linen* for clothes not woollen. ²⁹glass. ³⁰to quench. ³¹thirst. ³²Ind. Per. Indef. of *vivre* (vivant, vécu), to live. ³³Ind. Pr. of *mourir* (mourant, mort), to die. ³⁴of the same, i.e. in the same manner. ³⁵succor. ³⁶to bewail one's self, i.e. to complain. ³⁷Cond. Pr. of *pouvoir*; *you would be able*, i.e. *you might* (in such a case). ³⁸to have reason, idiom. for *to be right*.

77. ¹Without Dreux (city of that name). ²Part. Per. of *aller*—aux., être. ³a little of, i.e. a few. ⁴i.e. by siege. ⁵dusty (*poudre*, powder). ⁶dusty (lit. *dusty with ashes*; (*cendres*, ashes).

78. Penser¹ et Panser².

Louis XV. n'aimait ni³ la philosophie ni l'anglo-manie⁴. "Qu'avez-vous fait⁵ en Angleterre?" disait-il au comte de Lauraguais, dont il n'aimait pas la gravité⁶ affectée.—"Sire, j'y ai appris⁷ à penser . . ."—"Des chevaux⁸," dit le roi en lui tournant le dos⁹ brusquement¹⁰.

79. Le Brahmanisme¹.

Pourquoi louer² les grands? pourquoi aller à la cour³? pourquoi briguer⁴ les places, les dignités, les honneurs? pourquoi chercher par tous les moyens⁵ qu'on peut mettre en usage, à s'avancer dans le monde? Tu ne savais⁶ donc pas, mon ami, qu'il n'est⁷ qu'⁸un seul bien⁹ sur la terre, l'obscurité: l'obscurité, ce bienfait¹⁰ de la Divinité, que Brama n'ac-

78. ¹*To think*. ²*To groom* (take care of) horses. ³the neg. *ni—ni, neither—nor*, requires *ne* before the verb. ⁴*anglo-mania*, i.e. passion for things English. ⁵Ind. Per. Indef. of *faire* (interr.), *did you do?* ⁶*soberness* (gravity). ⁷Ind. Per. Indef. of *apprendre*, to learn. ⁸*horses* (sing. *cheval*); object of *panser*, the word mentally supplied by the king. ⁹*back*. ¹⁰*quickly and roughly*; no synonym in Eng.

79. ¹*Brahmanism* (the Hindu religion). ²*to extol*. ³*court*. ⁴*to seek by intrigue* (*brigue*, intrigue). ⁵*means*. ⁶Ind. Impf. of *savoir* (sachant, su), to know. ⁷*il est, there is*. ⁸*ne-que, only*. ⁹*good thing* (adv. used as a noun). ¹⁰*boon* (benefit).

corde¹¹ qu'⁸à ses favoris : l'obscurité, la source du repos, l'origine de toutes les félicités¹² ! Tu la possédais¹³, insensé¹⁴, avant que l'ambition vint¹⁵ séduire¹⁶ ton imagination facile¹⁷ à s'enflammer, et peut-être corrompre¹⁸ ton cœur. Tu vivais dans cette délicieuse obscurité, et tu t'es donné¹⁹ mille²⁰ soins pour perdre²¹ ce trésor céleste. Tu t'es tourmenté pour fournir²² à la Fortune les moyens de te tourmenter ! Apprends²³ que la véritable sagesse²⁴ dont on croit l'étude²⁵ difficile, longue, pénible²⁶ et compliquée²⁷, ne consiste que⁸ dans deux maximes : " Ne faire aucun²⁸ mal et cacher²⁹ sa³⁰ vie."

80. Le Chevalier¹ Richard Steele².

Sir Richard Steele faisait bâtir³ son château ; il ne manqua⁴ pas de faire⁵ faire⁶ une chapelle, et il

¹¹ accorder, to grant. ¹² *delights*. ¹³ Ind. Impf. of *posséder*, to possess. ¹⁴ *insensate one, insane man* (adj.). ¹⁵ Ind. Per. Def. of *venir*, to come ; *came*. ¹⁶ *to seduce*. ¹⁷ *easy*. ¹⁸ *to corrupt*. ¹⁹ Ind. Per. Indef. of *se donner*—aux., être, to give one's self. ²⁰ *a thousand*. ²¹ *to lose*. ²² *to furnish*. ²³ Imp. of *apprendre*, to learn. ²⁴ *wisdom*. ²⁵ *of which they (on) think the study* ; Eng. idiom, *the study of which is thought*. ²⁶ *painful* (*peine*, pain). ²⁷ *complicated*. ²⁸ *aucun*, not any, *ni—ni*, neither—nor, and other negative words, take *ne* before the verb. ²⁹ *to conceal*. ³⁰ *his*, i.e. *one's*.

80. ¹ *The Knight*, i.e. *Sir*. ² one of the English essayists, died 1729. ³ *to build* ; Eng. idiom, *to be built*. ⁴ Ind. Per. Def. of *manquer*, to miss, fail. ⁵ *to cause*. ⁶ i.e. *to be made*.

voulut qu'elle fût vaste⁷. L'ouvrage avançait lentement parce qu'il ne payait pas ses ouvriers⁸. Un jour il alla les voir; ils le menèrent⁹ dans sa chapelle, qu'ils venaient de¹⁰ finir. Sir Richard ordonna à l'un d'eux de monter en chaire¹¹ et de parler, afin qu'on pût juger si la salle¹² était sonore¹³. L'ouvrier monte et demande ce qu'il doit¹⁴ dire; on sait¹⁵ bien qu'il n'est pas un orateur. "Dis¹⁶ ce qu'il te viendra¹⁷ à l'esprit¹⁸," lui répond sir Richard. Alors¹⁹, d'un ton d'inspiré, l'ouvrier s'écrie: "Il y a six mois, sir Richard, que nous n'avons vu de²⁰ votre argent; quand²¹ vous plaira²²-t-il de nous payer?"—"Fort-bien²³," dit sir Richard, "fort-bien: je t'ai très-bien entendu; mais tu as mal²⁴ choisi ton sujet."

81. Guillotin¹.

I.

Vers² la fin du mois de novembre 1813, un vieillard³ suivait⁴ lentement le quai⁵ Saint-Michel et

⁷large. ⁸workmen. ⁹Per. Def. of *mener*, to lead. ¹⁰had just. ¹¹pulpit. ¹²hall. ¹³sonorous, i.e. having good acoustic properties. ¹⁴to owe (with other verbs, *ought to*), devoir, devant, du. ¹⁵Pr. of *savoir*; *they know*; the words of the workman. ¹⁶Imp. of *dire*, to say. ¹⁷Ind. Fut. of *venir*, to come. ¹⁸mind. ¹⁹then. ²⁰any of. ²¹when. ²²Ind. Fut. (in-terr.) of *plaire* (plaisant, plu). ²³very well. ²⁴badly (adv.).

81. ¹physician, inventor of the guillotine. ²toward. ³old man. ⁴followed, i.e. traversed. ⁵quay.

semblait⁶ se diriger⁷ vers le quartier populeux et pauvre⁸ qui entourait alors la noire métropole⁹ de Notre-Dame¹⁰. Il marchait un peu courbé¹¹ et appuyé¹² sur une canne¹³ à pomme¹⁴ d'ivoire¹⁵; un chapeau à larges bords¹⁶ entourait sa tête. Quoique la nuit commençât à venir, il était facile encore de distinguer la douceur¹⁷ vénérable de sa physionomie et l'expression profonde de découragement qui s'y mêlait¹⁸.

Malgré¹⁹ son grand âge, car il ne comptait pas moins de soixante-quinze²⁰ ans, le vieillard arriva sur la place²¹ Notre-Dame, entra dans plusieurs²² maisons, monta jusqu'aux²³ greniers²⁴ de trois ou quatre taudis²⁵, visita plusieurs familles où se trouvaient des malades²⁶, et consola, par de douces et bonnes paroles, toutes ces pauvres créatures.

Quand il eut terminé²⁷ ses œuvres²⁸ de charité, quand il n'eut plus ni de consultations²⁹ gratuites³⁰ à donner, ni d'aumônes³¹ à distribuer, il se disposait

⁶sembler, to seem. ⁷to direct. ⁸poor. ⁹metropolis. ¹⁰Our Lady; the church of that name giving its name to that quarter of Paris. ¹¹bent (courber, to bend). ¹²to support, appuyer; leaned, i.e. leaning. ¹³cane. ¹⁴apple, i.e. head. ¹⁵ivory. ¹⁶i.e. broad-brimmed. ¹⁷sweetness (doux, soft). ¹⁸mêler, to mingle. ¹⁹spite of (prep.); mal, ill, gré, agreement. ²⁰sixty-five, i.e. seventy-five. ²¹square (place). ²²several. ²³even (jusque) to (à) the (les). ²⁴garrets. ²⁵wretched holes. ²⁶some sick, i.e. sick people. ²⁷2d Plup. of terminer, to finish. ²⁸works. ²⁹i.e. medical advice. ³⁰gratuitous. ³¹alms.

à regagner sa demeure³² et s'approchait d'une voiture³³, car il était bien las³⁴, lorsqu'il entendit une voix honteuse³⁵ qui sollicitait tout bas³⁶ ses aumônes. Il se retourna et vit un jeune homme. "Que³⁷ ne travaillez-vous?" dit-il. "Je ne suis pas assez riche pour venir en aide à ceux qui peuvent s'aider eux-mêmes."

Le mendiant³⁸ ne répondit pas un seul mot, se détournant rapidement, courut à la Grève³⁹ et là, après un court⁴⁰ moment d'hésitation ou de prière, allait⁴¹ se jeter dans la Seine, lorsqu'il se sentit arrêter⁴² par le bras⁴³; c'était le vieillard. Il avait compris la fatale résolution du malheureux, et il était accouru⁴⁴, aussi vite⁴⁵ que⁴⁶ le lui avaient permis ses jambes⁴⁷ presque octogénaires, pour arracher⁴⁸ l'insensé au suicide.

II.

Le vieillard prit la main⁴⁹ du jeune⁵⁰ homme et posa⁵¹ son doigt⁵² sur l'artère⁵³ de son poignet⁵⁴. Il sentit un pouls⁵⁵ que secouait⁵⁶ avec violence une

³² dwelling. ³³ carriage. ³⁴ weary. ³⁵ timid (honte, shame).

³⁶ all low, i.e. in a low tone. ³⁷ what, i.e. why. ³⁸ beggar.

³⁹ Strand, where now stands *L'hôtel de ville*. ⁴⁰ brief. ⁴¹ as in

Eng., was going, i.e. was on the point of. ⁴² to stop, i.e. to be

stopped; seized. ⁴³ arm. ⁴⁴ to run to, accourir—aux., être and

avoir. ⁴⁵ quick, i.e. quickly (adv.). ⁴⁶ as. ⁴⁷ legs. ⁴⁸ to snatch.

⁴⁹ hand. ⁵⁰ young. ⁵¹ poser, to place. ⁵² finger. ⁵³ artery.

⁵⁴ wrist (poing, fist). ⁵⁵ pulse. ⁵⁶ to shake, secouer; agitated.

fièvre ardente⁵⁷, et la lueur⁵⁸ rapide jetée par une voiture qui vint à⁵⁹ passer, lui montra des traits⁶⁰ profondément altérés⁶¹ et empreints⁶² de tous les caractères fatals d'une maladie grave. Il reconnut encore aux⁶³ vêtements et aux manières de l'infortuné qu'il n'appartenait⁶⁴ pas à la classe ouvrière⁶⁵. "Votre état⁶⁶ demande les soins d'un médecin," dit-il. "Fiez⁶⁷-vous à moi, monsieur, et je vous les donnerai."

Et il présenta son bras au jeune homme, qui se laissa emmener⁶⁸ dans une maison voisine et conduire au troisième étage⁶⁹, dans un petit appartement occupé par d'honnêtes artisans ébénistes⁷⁰. "Madame Jeanne⁷¹," dit le médecin en s'adressant à une femme d'une quarantaine⁷² d'années, "vous m'avez souvent⁷³ témoigné⁷⁴ le désir de m'être agréable⁷⁵, en remerciement⁷⁶ des soins que je vous ai donnés. Voici une occasion de le faire. Ce jeune homme de mes amis est malade. Prenez-le en pension⁷⁷ chez vous jusqu'à sa guérison⁷⁸. Tenez, re-

⁵⁷ burning. ⁵⁸ glimmer (*lueur*, to shine). ⁵⁹ had just. ⁶⁰ features.

⁶¹ altered, i.e. emaciated. ⁶² stamped. ⁶³ Eng. idiom, *from the*.

⁶⁴ appartenir, to belong. ⁶⁵ working (*œuvre*, work). ⁶⁶ condition (state).

⁶⁷ fier, to trust; Imp. ⁶⁸ Eng. idiom, *allowed himself to be led*.

⁶⁹ story. ⁷⁰ cabinet-makers (*ébène*, ebony).

⁷¹ mistress Jane. ⁷² a period of forty (*quarante*), i.e. about forty.

⁷³ often. ⁷⁴ to testify, *témoigner* (*temoign*, witness).

⁷⁵ i.e. of service. ⁷⁶ thankfulness. ⁷⁷ as a boarder (*pension*, boarding).

⁷⁸ cure.

cevez cette bourse⁷⁹, vous y trouverez de quoi⁸⁰ faire l'acquisition des objets indispensables pour loger votre nouvel hôte⁸¹."—"Nous donnerions⁸² notre propre lit⁸³ plutôt⁸⁴ que de mal coucher⁸⁵ quelqu'un amené⁸⁶ par vous, monsieur le docteur," interrompit l'ébéniste. Le médecin aida l'artisan et sa femme à déshabiller⁸⁷ le malade; après quoi il le saigna⁸⁸, écrivit l'ordonnance de⁸⁹ plusieurs prescriptions, et partit en promettant de revenir le lendemain de bonne heure⁹⁰.

Le lendemain, l'état du pauvre jeune homme avait empiré⁹¹; la fièvre prenait un caractère pernicieux; le délire avait paru et lui faisait proférer mille propos bizarres⁹² dans une langue étrangère, que le docteur reconnut être la langue⁹³ allemande⁹⁴. Il appelait sa mère⁹⁵ à son aide, il mêlait à des plaintes et à des paroles de désespoir des chants⁹⁶ nationaux; il promettait à sa fiancée⁹⁷ de l'épouser bientôt. Jamais la maladie n'avait produit un désordre d'idées plus absolu et plus douloureux.

Pendant huit⁹⁸ jours et huit nuits, les deux honnêtes personnes à qui le docteur avait confié l'étran-

⁷⁹purse. ⁸⁰from what, i.e. wherewith. ⁸¹guest. ⁸²Cond. Pr. of donner. ⁸³bed. ⁸⁴more soon, i.e. sooner. ⁸⁵coucher (to lay), to put to bed; *de m. coucher*, to put into a poor bed. ⁸⁶brought. ⁸⁷to undress. ⁸⁸saigner, to bleed (act.). ⁸⁹the ordering of, i.e. the order for. ⁹⁰early. ⁹¹to grow worse, empirer (*pis*, worse). ⁹²odd. ⁹³tongue. ⁹⁴German. ⁹⁵mother ⁹⁶songs. ⁹⁷betrothed. ⁹⁸eight.

ger veillèrent⁹⁹ au chevet¹⁰⁰ de son lit. Le vieux médecin venait chaque jour le visiter plusieurs fois, et enfin tant de soins et de dévouement reçurent leur récompense. Le délire se dissipa, la fièvre perdit de la gravité de son caractère, et l'on put donner quelques aliments¹⁰¹ légers au convalescent.

III.

Les premières paroles du convalescent furent pour remercier¹⁰² ses hôtes¹⁰³ et pour leur demander le nom du charitable vieillard auquel il devait la vie. A sa grand surprise, ils lui répondirent qu'ils ne savaient pas ce nom.

Quand il le vit arriver le soir, il lui prit la main et la porta respectueusement à ses lèvres¹⁰⁴.—"Je vous dois la vie!" dit-il. "Je vous dois de ne pas avoir commis un crime!"—"Un crime, oui, mon enfant; car c'est toujours une grande faute que de se soustraire¹⁰⁵ par le suicide aux épreuves¹⁰⁶ que Dieu nous impose, et même aux injustices dont nous frappe¹⁰⁷ la société en échange de services que nous lui avons rendus.

"Laissons¹⁰⁸ là ces plaies¹⁰⁹, auxquelles ne doit pas

⁹⁹ Per. Def. of *veiller*, to watch. ¹⁰⁰ *pillow*. ¹⁰¹ i.e. *nourishment*. ¹⁰² to thank. ¹⁰³ *hosts*. ¹⁰⁴ *lips*. ¹⁰⁵ to draw one's self away (lit. under), to *withdraw*; this infin. is the logical subject—it is a great fault to, &c.; *que de*, idiom. not trans. ¹⁰⁶ *from the trials* (proofs). ¹⁰⁷ *smites*. ¹⁰⁸ Imp. of *laisser*, to leave. ¹⁰⁹ *wounds*, i.e. *tender topics*.

toucher même une main amie¹¹⁰," interrompit le vieillard. "Voyons¹¹¹, parlons de vos projets, maintenant que vous voilà¹¹² en pleine convalescence! Que voulez-vous faire et comment pourrai-je¹¹³ vous être utile?"—"Je vous devrais¹¹⁴ toute l'histoire de ma vie, quand bien même¹¹⁵ elle présenterait des secrets; mais elle est des plus simples et des plus vulgaires¹¹⁶. Je suis né¹¹⁷ à Vienne; mon père y professait la médecine avec plus de succès de réputation que de succès de fortune. Il est¹¹⁸ mort pauvre, il y a¹¹⁹ quatre ans, sans laisser à ma mère d'autres ressources que le très-médiocre revenu d'une petite maison, son seul patrimoine, et l'espoir¹²⁰ chanceux¹²¹ d'un héritage en litige¹²² à Paris. J'avais étudié sous Soëmmering, illustré par de grandes études scientifiques. Rien n'eût manqué¹²³ à mes vœux si j'eusse pu¹²⁴ me former une petite clientèle¹²⁵, vivre du produit de mon travail et épouser ma cousine Mina, que

¹¹⁰friendly. ¹¹¹let us see, i.e. come! ¹¹²the verb is implied in *voilà* (see there!); i.e. *you see yourself*. ¹¹³Fut. of *pouvoir*. ¹¹⁴Cond. of *devoir*, to owe. ¹¹⁵when indeed even, i.e. *even though*. ¹¹⁶ordinary. ¹¹⁷to be born, naître, naissant, né, je naquis—aux, être. ¹¹⁸the force of *être* as aux. to denote a state is clearly felt in this verb; *is dead*, i.e. *died*. ¹¹⁹there is, idiom. for *ago*. ¹²⁰hope. ¹²¹doubtful. ¹²²in litigation. ¹²³Subj. Plup. of *manquer*, to be lacking (to miss); *would have been wanting*. ¹²⁴Subj. Plup. of *pouvoir*. ¹²⁵business-connection (circle of patrons).

j'aimais. Mais les jeunes médecins ont peu de chances de clientèle et de fortune. Après une année d'essais inutiles, de vaines attentes et d'espérances déçues¹²⁶, ma mère me donna le conseil de partir pour Paris et de tâcher d'y recueillir¹²⁷ l'héritage, seule chance qui pût rendre désormais¹²⁸ possible mon mariage. J'obéis¹²⁹, je quittai Vienne, j'arrivai à Paris, je pris connaissance de¹³⁰ l'affaire; mes droits étaient incontestables; mais il fallait plaider¹³¹, et je n'avais pas d'avances¹³² suffisantes à faire aux avoués¹³³ et à l'avocat¹³⁴. La guerre¹³⁵ fut déclarée par l'Allemagne à la France, et il me devint¹³⁶ impossible de regagner mon pays; heureux encore que mon obscurité ne me fît¹³⁷ point arrêter¹³⁸ comme prisonnier de guerre! Je vécus¹³⁹ quelque temps des¹⁴⁰ leçons d'allemand que je donnais à quelques étudiants¹⁴¹, mais la maladie vint bientôt m'enlever¹⁴² cette dernière ressource. Vaincu¹⁴³, brisé¹⁴⁴, presque fou¹⁴⁵ . . . Vous savez le reste . . . Je mendiai¹⁴⁶, monsieur, et sans vous je serais mort! mort par un suicide, mon Dieu!"—

¹²⁶ *deceived*. ¹²⁷ *to gather*, i.e. *to recover*. ¹²⁸ *henceforth*. ¹²⁹ *Per.* Def. of *obéir*, to obey. ¹³⁰ *made myself acquainted with*. ¹³¹ *to plead*, i.e. in court. ¹³² *advances*, i.e. *retaining-fee*. ¹³³ *attorneys*. ¹³⁴ *pleader* (barrister). ¹³⁵ *war*. ¹³⁶ *devenir*, to become. ¹³⁷ *Subj. Impf. of faire*; *should not cause*. ¹³⁸ i.e. *to be arrested*. ¹³⁹ *Per.* Def. of *vivre*, to live. ¹⁴⁰ *from the*. ¹⁴¹ *students*. ¹⁴² *to take away*. ¹⁴³ *conquered* (vaincre, vainquant, vaincu). ¹⁴⁴ *broken* (*briser*, to bruise). ¹⁴⁵ *fool*, i.e. *crazy*. ¹⁴⁶ *mendier*, to beg.

“Le nom de votre père m’est connu, monsieur, malgré l’ignorance où nous sommes en France des grands travaux¹⁴⁷ qui se font à l’étranger¹⁴⁸. Je sais que la médecine et l’histoire naturelle lui doivent d’importantes découvertes¹⁴⁹.”—“Mon père a surtout dirigé ses études sur le système nerveux.”

Le vieillard devint pâle et sa voix était altérée quand il demanda : “Et quel est le résultat de ces travaux ?”—“Que de tous les supplices¹⁵⁰ inventés par les hommes, il n’en est pas de plus douloureux que la décollation¹⁵¹,” reprit le jeune Allemand.

“Pour arracher à la nature ses secrets, mon père est allé sous l’échafaud recevoir les têtes que lui jetait la hache des bourreaux¹⁵² . . . Eh bien ! il a acquis la fatale conviction qu’après la décollation l’intelligence reste longtemps intacte et avec toute sa puissance dans le cerveau¹⁵³, sans rien y perdre de ses perceptions.”

Le vieillard tenait son visage caché¹⁵⁴ dans ses deux mains ; il pleurait¹⁵⁵.—“Mon récit vous fait peur¹⁵⁶, n’est-ce pas ? Mon père ne s’est livré¹⁵⁷ à ces épouvantables¹⁵⁸ études que¹⁵⁹ pour combattre le médecin français, inventeur d’un cruel instrument

¹⁴⁷ *labors* (sing. travail). ¹⁴⁸ *at the stranger's*, i.e. *abroad*.
¹⁴⁹ *discoveries*. ¹⁵⁰ *punishments* (Lat. *supplicium*). ¹⁵¹ *decapitation* (collé, neck). ¹⁵² *executioners*. ¹⁵³ *brain*. ¹⁵⁴ *hidden*. ¹⁵⁵ *to weep*, pleurer. ¹⁵⁶ *makes fear to you*, i.e. *horrifies you*. ¹⁵⁷ *to give one's self to*, se livrer. ¹⁵⁸ *fearful*. ¹⁵⁹ *ne-que, only*.

de supplice ; instrument auquel, par un juste châti-
ment¹⁶⁰, son nom reste et restera attaché : Guillotin !”

IV.

Le vieillard se releva majestueusement.—“ Jeune homme,” dit-il avec douceur, mais avec autorité, “ laissez la calomnie¹⁶¹ au vulgaire, et n'accusez pas—un homme de bien¹⁶² sur des bruits populaires et mensongers¹⁶³. Guillotin, ce Guillotin que vous méprisez¹⁶⁴ et que haïssait¹⁶⁵ votre père ; Guillotin, dont on ne répète le nom qu'avec dégoût¹⁶⁶ ; Guillotin, dont le nom restera, vous l'avez dit, éternellement attaché à un instrument de supplice, ne mérite ni ce mépris, ni cette honte¹⁶⁷, ni cette ignominie. Écoutez-moi bien, car les paroles que je vais vous dire ont besoin d'être entendues et crues¹⁶⁸, une fois du moins¹⁶⁹, par un cœur pur et loyal !

“ Quand l'Assemblée nationale s'occupa de refondre¹⁷⁰ l'ancien système pénal, elle proclama, comme base¹⁷¹ principale de son travail, l'abolition des tortures et des supplices inutiles. Guillotin, ce Guillotin objet d'exécration jusque dans votre Allemagne ; Guillotin, qui depuis six ans faisait les mêmes études que votre père et qui, soit¹⁷²—erreur,

¹⁶⁰ chastisement. ¹⁶¹ calumny. ¹⁶² of good, i.e. good. ¹⁶³ untruthful (mensonge, a lie). ¹⁶⁴ mépriser, to despise. ¹⁶⁵ to hate, hair ; Ind. Impf. ¹⁶⁶ disgust. ¹⁶⁷ shame. ¹⁶⁸ Pass. Inf. of croire, to believe. ¹⁶⁹ once at least. ¹⁷⁰ to recast, remodel. ¹⁷¹ base, i.e. foundation. ¹⁷² Subj. of être ; be it, i.e. whether it was.

soit réalité, était arrivé à des résultats et à une conviction tout-à-fait¹⁷³ opposés, proposa de substituer la décollation aux différents supplices usités jusqu'alors¹⁷⁴, à la roue¹⁷⁵, à la corde, au bûcher¹⁷⁶. Il indiqua¹⁷⁷ donc comme¹⁷⁸ moyen d'exécution le plus sûr et le moins douloureux, l'emploi d'une machine connue en Italie sous le nom de *manaia*, décrite¹⁷⁹ par le père Labat et inventée depuis des siècles¹⁸⁰, comme l'atteste¹⁸¹ un vieux tableau¹⁸² de l'école¹⁸³ byzantine. Voilà le crime de Guillotin ! Voilà ce qui lui vaut¹⁸⁴ l'exécration qui le poursuit¹⁸⁵. Si du moins on connaissait sa vie entière,—sa vie, il peut le dire¹⁸⁶ avec un juste orgueil¹⁸⁷, sans tache¹⁸⁸ et sans reproche ; sa vie, pure devant Dieu et devant les hommes ! Mais, hélas ! ils ne savent¹⁸⁹ que le mépriser et le calomnier !

“ Puisque¹⁹⁰ vous avez entendu la justification de ses infortunes¹⁹¹, puisque vous ne le méprisez plus —n'est-ce pas, vous ne le méprisez plus, monsieur ? —il faut que vous entendiez l'histoire de sa vie entière, afin que vous puissiez le défendre, le justifier,

¹⁷³ *altogether*. ¹⁷⁴ *even to then*, i.e. *until then*. ¹⁷⁵ *rack* (wheel).

¹⁷⁶ *stake* (fagot). ¹⁷⁷ *indiquer*, to indicate. ¹⁷⁸ *as*. ¹⁷⁹ *Part*.

Per. fem. of décrire, to describe. ¹⁸⁰ *since some ages*, i.e. *some*

ages before. ¹⁸¹ *attester*, to attest. ¹⁸² *drawing* (tablet).

¹⁸³ *school*. ¹⁸⁴ *valoir*, valant, *valu*, to be worth ; *Ind. Pr.* ;

brings upon. ¹⁸⁵ *poursuivre*, to pursue. ¹⁸⁶ *he can say it*.

¹⁸⁷ *pride*. ¹⁸⁸ *spot*. ¹⁸⁹ *Pr. of savoir*, to know. ¹⁹⁰ *inasmuch*.

¹⁹¹ *misfortunes*.

et qu'au moins une voix s'élève une fois en sa faveur ! Né¹⁹² à Saintes, il professa¹⁹³ d'abord en qualité¹⁹⁴ de père jésuite au collège des Irlandais¹⁹⁵ de Bordeaux ; mais cette vie consacrée à un enseignement¹⁹⁶ mesquin¹⁹⁷ ne tarda¹⁹⁸ point à lui paraître étroite¹⁹⁹ et stérile. Il quitta donc la soutane²⁰⁰ et vint à Paris se livrer au goût²⁰¹ passionné qu'il éprouvait²⁰² pour les sciences médicales. Des travaux importants et consciencieux, attirèrent²⁰³ l'attention sur lui, et il exerça son honorable profession, non sans succès et sans renommée, jusqu'au moment où la Révolution française éclata.

“ Ayant reçu l'honorable mandat²⁰⁴ de rédiger²⁰⁵ un travail sur les réformes sanitaires à opérer²⁰⁶ dans Paris, et d'organiser les écoles de médecine, de chirurgie et de pharmacie, il conçut²⁰⁷ la fatale pensée²⁰⁸ d'une réforme dans la jurisprudence criminelle.

V.

“ Pour récompense, il fut jeté en prison, en prison où ses compagnons d'infortune s'éloignaient

¹⁹² naître, to be born. ¹⁹³ *professed*, i.e. *was professor*. ¹⁹⁴ *in quality*, i.e. *in capacity*. ¹⁹⁵ *of Irishmen*, i.e. *Irish*. ¹⁹⁶ *instruction* (*enseigner*, to instruct). ¹⁹⁷ *paltry*. ¹⁹⁸ *to tarry* (retard), *tarder* ; *tarried not*, i.e. *soon*, with the foll. Inf. ¹⁹⁹ *narrow*. ²⁰⁰ *cassock* (*soutacher*, to braid). ²⁰¹ *taste*. ²⁰² *éprouver*, to experience. ²⁰³ *attirer*, to draw to. ²⁰⁴ *commission*. ²⁰⁵ *to draw up a writing* ; *to prepare*. ²⁰⁶ *to operate*. ²⁰⁷ *concevoir* to conceive. ²⁰⁸ *idea* (thought).

avec dégoût de lui, où ils l'accablaient²⁰⁹ de leurs sarcasmes. Il attendait la mort avec résignation et presque avec joie, lorsque le 9 Thermidor²¹⁰ et la révolution qu'il amena²¹¹ rendirent²¹² le prisonnier à la liberté. Il voulut alors quitter la France et aller chercher un asile²¹³ dans quelque coin²¹⁴ de l'Amérique, où il eût pu vivre inconnu et se soustraire à l'anathème que la plus absurde prévention²¹⁵ attachait sur sa tête. On lui ordonna, au nom du pays²¹⁶, de rester en France et de consacrer le reste de sa vie au service de la patrie. Il n'hésita point, et jeta les bases²¹⁷ de la célèbre association connue sous le titre d'*Académie de médecine*, qui rend déjà de grands services et qui plus tard²¹⁸ doit²¹⁹ en rendre de plus grands encore. On lui offrit des places, des honneurs, mais il refusa tout ce qui pouvait le mettre en évidence²²⁰, et ne voulut plus, lui malheureux paria²²¹, lui puni²²² en expiation d'un bienfait, agir²²³ qu'en²²⁴ citoyen obscur. Depuis lors, il propage²²⁵ la vaccine²²⁶, il porte de mansarde²²⁷ en mansarde la consolation, et s'il n'est pas

²⁰⁹ accabler, to overpower, heap upon. ²¹⁰ the name of a month in the calendar instituted at the time of the French Revolution,—corresponding to July—August. ²¹¹ brought in (amener, to lead). ²¹² rendre, to restore. ²¹³ asylum. ²¹⁴ corner. ²¹⁵ prejudice. ²¹⁶ country. ²¹⁷ foundations. ²¹⁸ late. ²¹⁹ must (devoir, ought to). ²²⁰ notice (evidence). ²²¹ Pariah. ²²² punir, to punish. ²²³ agir, to act. ²²⁴ except as. ²²⁵ propagator, to propagate. ²²⁶ vaccination. ²²⁷ garret.

heureux, si une pensée cruelle domine²²⁸ sans cesse son esprit, du moins il rend quelquefois service et tarit²²⁹ des larmes²³⁰. Eh bien ! mon ami, accuserez-vous encore Guillotin ?”—“ C’est un ange²³¹ ! ” s’écria Jeanne.—“ Si jamais j’entendais dire du mal ! ” . . . fit²³² son mari en retroussant²³³ d’un air de menace les manches²³⁴ de sa chemise et en mettant à nu²³⁵ deux bras nerveux²³⁶. “ Je consacrerai ma vie à le défendre et à combattre un coupable²³⁷ préjugé,” ajouta le jeune Allemand.—“ Rien ne saurait²³⁸ détruire²³⁹ ce préjugé,” interrompit tristement²⁴⁰ le vieillard. “ L’injustice a duré jusqu’aujourd’hui, et elle se perpétuera d’année en année, de siècle en siècle ! Mon nom est immortel ! Mais, hélas ! quelle immortalité, mon Dieu ! ”

“ Qu’importe²⁴¹,” ajouta-t-il après un moment de silence et de méditation : “ qu’importe ! je trouverai justice au ciel ; et je suis près du ciel ! Il reste²⁴² encore bien peu d’amertume²⁴³ pour mes lèvres dans la triste coupe²⁴⁴ à laquelle elles s’abreuvent²⁴⁵ depuis si longtemps.”

²²⁸ dominer, to dominate ; *tyrannizes over*. ²²⁹ tarir, to dry up. ²³⁰ tears. ²³¹ angel. ²³² made, idiom. for said. ²³³ retrousser, to tuck up. ²³⁴ sleeves. ²³⁵ putting to bare, i.e. baring. ²³⁶ sinewy. ²³⁷ reprehensible. ²³⁸ Cond. Pr. of *savoir*, used for *pouvoir*, idiom. ; could. ²³⁹ destroy. ²⁴⁰ sadly. ²⁴¹ what imports it, i.e. what matter ! ²⁴² there remains. ²⁴³ bitterness. ²⁴⁴ cup. ²⁴⁵ s’abreuver, Pres. idiom. drink since so long ; i.e. *have so long drunk*.

Ses pressentiments ne le trompaient²⁴⁶ pas; le jeune Sœmmering, de retour à Vienne l'année suivante, grâce à la protection et aux secours²⁴⁷ du vieillard, apprit que le 26 mai²⁴⁸ 1814 le docteur Joseph-Ignace Guillotin était mort à Paris, à l'âge de 76 ans.

82. Petits-Mâîtres¹.

Le prince de Condé, comblé² de la gloire que ses triomphes lui avaient acquise³, était toujours suivi d'un nombreux cortège⁴. Il se l'⁵attacha, et, de⁶ concert avec le prince de Conti, son frère et le duc de Longueville, en⁷ forma, contre le cardinal Mazarin, un parti qu'on appelait le parti des petits maîtres, parcequ'ils voulaient être les maîtres de l'État. Ce nom resta, par la suite⁸, aux jeunes gens⁹ en¹⁰ qui l'on vit¹¹ *fatuité*¹² sur *sottise*¹³ *greffée*¹⁴, comme disait le poète Rousseau. "Nos petits maîtres," dit Voltaire, "sont l'espèce¹⁵ la plus ridicule qui rampe¹⁶ avec orgueil sur la surface de la terre."

²⁴⁶tromper, to deceive. ²⁴⁷succor. ²⁴⁸May.

82. ¹*Little Masters*, i.e. *coxcombs*. ²comblér, to heap; loaded with. ³acquérir, to acquire. ⁴*band* (of followers). ⁵*le, it*, i.e. *cortège*. ⁶Eng. idiom, *in*. ⁷*of it*, i.e. *cortège*. ⁸*by the following*, i.e. *eventually*. ⁹*people*, i.e. *men*. ¹⁰*in*. ¹¹Per. Def. of *voir*, to see. ¹²*fatuity*, i.e. *conceitedness*. ¹³*folly* (*sot*, silly). ¹⁴*greffer*, to graft. ¹⁵*species*. ¹⁶*ramper*, to crawl; *cringes*.

83. Citoyen¹.

La révolution française avait changé ou détruit une foule² de choses et de dénominations, dont quelques-unes n'ont pas été rétablies³. Un homme se présente à l'une des barrières⁴ de Paris, en 1793. On lui demande sa carte⁵; il répond qu'il l'a oubliée⁶; on l'interpelle⁷ alors de décliner⁸ son nom. "Je suis monsieur le marquis de Saint-Cyr."—"Citoyen, il n'y a⁹ plus de¹⁰ monsieur."—"Eh bien, le marquis de Saint-Cyr."—"Tu dois¹¹ savoir, citoyen, qu'il n'y a plus ni noblesse¹², ni titres, ni marquisats."—"En ce cas¹³, de Saint-Cyr."—"On ne porte¹⁴ plus le *de*."—"Alors, Saint-Cyr, tout court¹⁵."—"Nous n'avons plus de saints."—"Enfin¹⁶, Cyr, puisque¹⁷ vous le voulez."—"Il n'y a plus de sire."

83. *Citizen*, the only title allowed by the levellers of the Fr. Revolution. ²*crowd*, i.e. *quantity*. ³*rétablir*, to re-establish; Pass. Ind. Per. ⁴*barriers*, i.e. *gates*. ⁵*card*. ⁶*oublier*, to forget. ⁷*interpeller*, to summon. ⁸*to state*. ⁹*il y a*, *there is*; *ne-plus*, *no longer*. ¹⁰*of*, i.e. *any*. ¹¹*ought to* (*devoir*, to owe). ¹²*nobility*. ¹³*in that case*, i.e. *that being the case*. ¹⁴*one carries*, i.e. *we use*. ¹⁵*all short*, i.e. *simply*. ¹⁶*i.e. in one word*. ¹⁷*since*.

84. Le Nom de Paris¹.

Le nom de la ville de Paris est formé de deux mots celtiques²: *par*, qui signifie un vaisseau, et *ys*, qui signifie hommes, comme qui dirait³, “hommes de vaisseau,” parceque les Parisiens, qui occupaient les deux bords de la Seine, profitaient de cette position pour faire un grand commerce par eau⁴. Ce commerce, qui a continué jusqu’à la troisième⁵ race de nos rois, a donné lieu⁶ à la ville de Paris de prendre pour armes⁷ un vaisseau.

85. Le Cardinal de la Mer¹.

Un des plus spirituels² écrivains³ de ce temps-ci a dit⁴, en parlant d’un crustacé⁵ qu’il aime, à ce⁶ qu’il paraît⁷: “Le homard⁸, ce cardinal de la mer.” Cet écrivain gastronome⁹ croit que le homard est rouge¹⁰ avant d’être cuit¹¹.

84. ¹*The Name of Paris.* ²*Celtic.* ³*as who should say, i.e. as if one should say.* ⁴*by water.* ⁵*third.* ⁶*place, i.e. occasion.* ⁷*i.e. coat-of-arms.*

85. ¹*The Cardinal of the Sea.* ²*intellectual (esprit, mind).* ³*writers.* ⁴*Per. Indef. of dire, to say.* ⁵*crustacean.* ⁶*by that which, i.e. as.* ⁷*Ind. Pr. of paraître, to appear; it appears.* ⁸*lobster.* ⁹*gastronomic.* ¹⁰*red.* ¹¹*cuire, cuisant, cuit, to cook.* The allusion is to the red hat of the cardinal.

86. Enfance de Turenne¹.

Un soir, tout-était en rumeur² et en émoi³ dans le château de Sedan. La duchesse de Bouillon venait de souper⁴ avec son fils cadet⁵, le jeune Henri de Turenne, et le chevalier⁶ de Vassignac, précepteur de l'enfant. Le duc de Bouillon, son père, prince souverain de Sedan, était resté⁷ sur les remparts de cette ville pour donner des ordres à la garnison. Au dessert le petit Henri, qui avait⁸ à peine neuf⁹ ans, mit¹⁰ comme toujours la conversation sur la guerre et sur la vie des héros grecs et romains que son précepteur lui faisait lire et commenter¹¹.

L'enfant accompagnait ses paroles animées de gestes¹² et de mouvements saccadés¹³, et parfois¹⁴ il contraignait son précepteur de simuler¹⁵ avec lui quelque attaque ou quelque défense de place forte¹⁶; et lorsque le chevalier de Vassignac se fatiguait de ce jeu¹⁷: "Oh! que¹⁸ mon père n'est il là¹⁹?"

86. ¹*The Childhood of Turenne*; a marshal of France under Louis XIV. ²*noise*. ³*anxiety*. ⁴*i.e. had just had supper*. ⁵*younger; eldest but one; also, as here, youngest*. ⁶*Knight*, a title corresponding to *Sir* in the English nobility. ⁷*Plup. of rester, to remain*, ⁸*had, i.e. was*. ⁹*nine*. ¹⁰*put, i.e. turned*. ¹¹*to comment upon*. ¹²*gestures*. ¹³*abrupt (saccader, to shake)*. ¹⁴*at times, i.e. every little while*. ¹⁵*to feign*. ¹⁶*i.e. fortified place*. ¹⁷*game*. ¹⁸*why*. ¹⁹*there, i.e. here*.

s'écriait le jeune Henri ; "il me servirait bien de second, lui²⁰ ! Mais pourquoi ne revient-il pas ce soir ?"

"Il couchera²¹ dans la place²²," répondit la duchesse de Bouillon ; "et par cette neige²³ froide qui tombe en couches²⁴ épaisses²⁵, je crains que son inspection des remparts ne soit bien pénible."

"Je voudrais²⁶ être avec lui," s'écria Henri ; "c'est ainsi²⁷ qu'on se forme à la guerre, et non en se chauffant²⁸ près d'un grand feu, comme je le fais ce soir."

"L'âge²⁹ viendra," dit la mère ; "en attendant³⁰, Henri, allez dormir ; il est temps."

"Bonsoir, ma mère," dit le jeune vicomte de Turenne d'un air pensif.

La duchesse embrassa son fils, qu'un domestique précéda un flambeau³¹ à la main ; son précepteur le suivit ; ils franchirent³² l'escalier³³ qui conduisait du salon de famille à la chambre d'Henri, où l'on arrivait par un long couloir³⁴. On était déjà³⁵ à la moitié de ce couloir, lorsque le jeune Turenne se

²⁰ *he, i.e. that he would.* ²¹ *Fut. of coucher, to lay down ; will sleep.* ²² *i.e. the fortress.* ²³ *snow.* ²⁴ *beds.* ²⁵ *thick ; thick layers.*

²⁶ *Cond. of vouloir, to wish.* ²⁷ *thus.* ²⁸ *se chauffer, to warm one's self.* ²⁹ *i.e. the time.* ³⁰ *attendre, to wait ; meanwhile.*

³¹ *a light (torch).* ³² *franchir, to pass a barrier ; ascended.*

³³ *staircase.* ³⁴ *passage (couler, to flow ; couloir, that through which any thing flows).* ³⁵ *already.*

pencha³⁶ sur l'épaule du domestique qui le précédait, souffla³⁷ le flambeau, donna un croc-en-jambe³⁸ à son précepteur, franchit comme une flèche³⁹ l'escalier, la salle à manger, les offices, et s'élança⁴⁰ dehors⁴¹ par une porte qui donnait sur⁴² les jardins⁴³.

La neige s'étendait sur la campagne⁴⁴, douce au pas⁴⁵ comme un tapis⁴⁶ d'hermine⁴⁷; le jeune fugitif eut bientôt atteint⁴⁸ les remparts de Sedan, voisins du château; il se fit reconnaître par⁴⁹ un des soldats qui gardait une porte, dit qu'il avait à parler à son père et entra dans la ville.

On appela Henri de Turenne; on le chercha de salle en salle, de chambre en chambre, dans les galeries, dans les mansardes, dans les coins les plus reculés⁵⁰ du château.

"Peut-être est-il sorti dans les champs⁵¹?" s'écria tout à coup la duchesse de Bouillon, éclairée⁵² par un de ces instincts qui sont la seconde vue⁵³ des mères.

Au moment où elle prononçait ces mots, on arrivait justement⁵⁴ dans l'office⁵⁵ par lequel le

³⁶se pencher, to incline one's self. ³⁷souffler, to blow.

³⁸*crook-in-the-leg*, i.e. a trip-up. ³⁹arrow. ⁴⁰s'élançer, to fling one's self. ⁴¹outside. ⁴²opened on. ⁴³gardens. ⁴⁴country (the face of the country). ⁴⁵tread (pace). ⁴⁶carpet. ⁴⁷ermine. ⁴⁸atteindre, to attain; Plup. ⁴⁹by; Eng. idiom, to. ⁵⁰reculer, to retire; retired. ⁵¹fields. ⁵²éclairer, to enlighten ⁵³sight. ⁵⁴exactly. ⁵⁵i.e. steward's room.

jeune Turenne s'était échappé⁵⁶. "Voyez cette porte encore ouverte!" dit vivement la duchesse; "c'est par là, j'en suis sûre, qu'il est sorti."

"Justement⁵⁴, voilà la trace de ses petits pieds," dirent plusieurs domestiques en inclinant leurs flambeaux sur la neige.

"Oh! le malheureux! où est-il allé?" dit le précepteur transi⁵⁷. "Que faire? où le chercher?"

La troupe de serviteurs, stimulée par M. de Vassignac qui en avait pris le commandement, s'avança jusqu'aux remparts de Sedan. La neige qui recommençait à tomber fouettait⁵⁸ les visages et avait recouvert les traces des pas du fugitif.

M. de Vassignac se fit reconnaître des sentinelles et obtint⁵⁹ de pénétrer dans la ville; mais la porte par laquelle⁶⁰ il y entra avec sa bande n'était pas la même qu'avait franchie Henri, de sorte que, lorsqu'il demanda au factionnaire⁶¹ s'il n'avait pas vu passer le fils du duc de Bouillon, celui-ci ne sut⁶² que⁶³ répondre. "Allons à l'intendance⁶⁴ militaire où couche le duc," dit Vassignac à la troupe des serviteurs; "là nous retrou-

⁵⁶s'échapper, to escape. ⁵⁷transir, to paralyze (with emotion); *transe*, affright; Part. Per. ⁵⁸fouetter, to beat (*fouet*, whip). ⁵⁹obtenir, to obtain. ⁶⁰which. ⁶¹the soldier on post (*faction*, guard-duty (faction)). ⁶²Per. Def. of *savoir*, to know. ⁶³what. ⁶⁴administration; place of admin.; head-quarters.

verons peut-être notre jeune maître, et, s'il n'est pas là, c'est son père qui nous guidera dans nos recherches."

A l'approche de cette bande portant des flambeaux, l'hôtel de l'intendance s'énfut⁶⁵; on crut presque à quelque attaque nocturne, et le duc de Bouillon parut en armes dans la cour extérieure. En apercevant le chevalier de Vassignac, il s'écria: "Qu'arrive-t-il donc⁶⁶? la duchesse, mon fils, sont-ils en danger?"

Le chevalier lui dit de quoi il s'agissait⁶⁷.

"Je gage⁶⁸ que ce diable à quatre⁶⁹ est sur les remparts, dans quelque bivouac, à se faire⁷⁰ raconter⁷¹ des histoires de guerre," dit le duc, qui connaissait l'âme de son fils. "Venez, mes amis, nous le retrouverons."

Et il se mit en tête, donnant le bras au précepteur. Au premier feu de bivouac qu'ils trouvèrent et autour duquel étaient rangés les soldats de garde, l'officier de service⁷² lui dit: "Nous l'avons vu, monseigneur; nous pensions⁷³ qu'il vous précédait

⁶⁵s'émouvoir, to move one's self, to be excited; Per. Def.

⁶⁶i.e. *what can be the matter?* ⁶⁷s'agir, to agitate itself, to be a question; *what the matter was*. ⁶⁸gager, to wager.

⁶⁹*devil-with-four*, i.e. *harum-scarum*. ⁷⁰*at making*, i.e. *engaged in making*. ⁷¹raconter, to relate; *se faire r.*, to cause to be related to one's self. ⁷²*on duty*. ⁷³Impf. of *penser*, to think.

ou qu'il vous suivait; il nous a fait⁷⁴ quelques questions sur la défense des places fortes, sur les armements⁷⁵ et les affûts⁷⁶ des canons, puis il nous a quittés en disant: 'Je veux faire ainsi le tour des remparts.' ”

Le duc de Bouillon et ceux qui l'escortaient se remirent⁷⁷ en marche. Au bivouac suivant on lui dit encore: “Le jeune vicomte de Turenne a passé il y a⁷⁸ trois quarts d'heure; il s'est chauffé à notre feu, a goûté⁷⁹ au vin⁸⁰ de nos gourdes⁸¹, puis il a dit: ‘En avant⁸²!’ et s'est enfui⁸³ en courant⁸⁴.”

“Nous le rejoindrons,” s'écria le père rassuré, et il continua à faire le tour des remparts.

Au troisième bivouac on lui dit: “Il n'y a pas un quart d'heure qu'il a passé; notre vieux sergent nous racontait des combats sanglants⁸⁵ du temps de la Ligue⁸⁶, et le jeune vicomte, votre fils, monseigneur, votre digne fils, écoutait béant⁸⁷ et s'est écrié au récit d'une tuerie⁸⁸: ‘J'aurais voulu⁸⁹ être là!’ ”

⁷⁴*faire question*, to ask. ⁷⁵*equipment*. ⁷⁶*carriages* (affûter, to sharpen for service; and so, of cannon, that which prepares them for use). ⁷⁷*se remettre*, to put one's self again; *set off again*. ⁷⁸*il y a* (there is), with a designation of time, is idiom. for *ago*. ⁷⁹*goûter*, to taste. ⁸⁰*wine*. ⁸¹*gourds* (used for drinking-cups). ⁸²*Forward!* ⁸³*s'enfuir*, to flee away. ⁸⁴*running*; and *was off on the run*. ⁸⁵*bloody*. ⁸⁶*League*. ⁸⁷*gaping*; *amazed* (*bayer*, to gape). ⁸⁸*killing* (*tuer*, to kill). ⁸⁹*Cond. Per. of vouloir*; *I wish I had been there!*

"Brave enfant," murmura le duc.

"Il ne nous a quittés que⁹⁰ lorsque⁹¹ celui qui parlait s'est endormi de lassitude, là, près des cendres⁹² chaudes⁹³, où il dort encore. En nous quittant, M. de Turenne a dit: 'Je vais voir ce qui se passe à l'autre bivouac.'"

Le père se remit en marche; les canons des remparts allongeaient⁹⁴ sur la neige leur long cou⁹⁵ noir comme autant⁹⁶ de crocodiles sur une plage⁹⁷ d'Éthiopie. Le duc en passant les caressait de la main: "Ils dorment," disait-il, "mais ils se réveilleront quand apparaîtra l'ennemi."

Quelque chose tout à coup semble se mouvoir dans l'ombre. "Est-ce un soldat appuyé⁹⁸ sur sa pièce?" s'écria le duc de Bouillon. Les torches que portaient les serviteurs s'inclinèrent⁹⁹, et le duc reconnut son fils qui dormait sur le canon couvert de neige, comme il l'eût fait¹⁰⁰ sur son lit dans la chambre de son précepteur.

Le duc de Bouillon sourit¹⁰¹ d'orgueil¹⁰² en reconnaissant son enfant.

"Ohé¹⁰³! ohé! voici l'ennemi," cria-t-il en étei-

⁹⁰*ne-que, only.* ⁹¹*when.* ⁹²*ashes.* ⁹³*warm.* ⁹⁴*allonger, to stretch.* ⁹⁵*neck.* ⁹⁶*so many.* ⁹⁷*shore.* ⁹⁸*appuyer, to lean; leaning; Fr. idiom, leaned.* ⁹⁹*i.e. were lowered.* ¹⁰⁰*Subj. Plup. of faire; as he would have done.* ¹⁰¹*sourir, to smile.* ¹⁰²*pride.* ¹⁰³*hallo!*

gnant¹⁰⁴ les torches et en tirant¹⁰⁵ le petit Henri par la jambe.

“L’ennemi!” répéta Turenne à moitié éveillé¹⁰⁶;
 “Eh bien! qu’il arrive¹⁰⁷, je me battraï¹⁰⁸!”

Et il se mit dans une posture guerrière¹⁰⁹, les poings¹¹⁰ serrés¹¹¹ et tendus¹¹² en avant. Son père l’entoura de ses bras et l’y serrant¹¹³: “Prisonnier! prisonnier de guerre!” s’écria-t-il.

“Vous, mon père! vous!” dit le jeune vicomte en reconnaissant la voix.

“Oui! oui! Vous ne songez¹¹⁴ pas, petit malheureux¹¹⁵, à l’inquiétude de votre mère durant cette belle équipée¹¹⁶; et pourquoi, dans quel but¹¹⁷ vous êtes-vous échappé du château?”

“Je voulais, mon père, en couchant sur la dure¹¹⁸ par¹¹⁹ cette nuit glacée¹²⁰, m’essayer¹²¹ aux fatigues de la guerre et voir si je serais capable de faire bientôt mes premières armes¹²² sous vos ordres.”

Dans ce temps-là, Henri de Turenne était un en-

¹⁰⁴éteigner, to extinguish. ¹⁰⁵tirer, to pull. ¹⁰⁶éveiller, to awake. ¹⁰⁷Subj. of *arriver*; *that he may come*, i.e. *let him come*. ¹⁰⁸se battre, to beat one’s self, i.e. *to fight*. ¹⁰⁹warlike (*guerre*, war). ¹¹⁰*fists*. ¹¹¹serrer, to draw together, to close. ¹¹²tendre, to extend. ¹¹³i.e. *pressing*. ¹¹⁴songer, to dream. ¹¹⁵unfortunate (adj.), i.e. *rascal*. ¹¹⁶prank (*équiper*, to equip). ¹¹⁷end, purpose. ¹¹⁸hard, i.e. *hard ground*. ¹¹⁹through, i.e. *during*. ¹²⁰iced (*glacer*, to cover with ice); *frosty*. ¹²¹s’essayer, to try one’s self, i.e. *to habituate one’s self*. ¹²²idiom. for *make a first campaign*.

fant faible et chétif¹²³, petit de taille¹²⁴, la poitrine¹²⁵ enfoncée¹²⁶, la mine¹²⁷ pâle; ses yeux noirs brillaient dans leur orbite¹²⁸, et ses sourcils¹²⁹ épais¹³⁰, qui se touchaient, lui donnaient quelque chose de dur¹³¹ et de méditatif. Sa mère tremblait toujours pour sa vie et redoutait¹³² pour lui le métier¹³³ des armes. C'était afin de prouver sa force qu'il fit l'équipée que nous venons de raconter.

Né avec ces instincts belliqueux, Turenne n'en¹³⁴ fut pas moins, durant sa longue et glorieuse vie militaire, le plus compatissant¹³⁵ et le plus généreux des hommes.

Nous rappellerons ici quelques traits de son caractère qui complètent sa gloire :

Dans une retraite difficile, voyant un de ses soldats exténué¹³⁶ de faim¹³⁷ et de fatigue et qui s'était étendu au pied d'un arbre où l'ennemi l'aurait égorgé¹³⁸, il le plaça sur son propre¹³⁹ cheval et marcha à pied jusqu'à ce qu'il eût rejoint un de ses chariots, où il fit monter le malheureux qu'il venait de¹⁴⁰ sauver. Dans cette même retraite, qui dura treize¹⁴¹ jours, il abandonna sur la route tous ses

¹²³ *sickly* (mean). ¹²⁴ *shape*, i.e. *size*. ¹²⁵ *chest*. ¹²⁶ enfoncer, to drive to the bottom; *sunken*. ¹²⁷ *countenance*. ¹²⁸ *orbit*, i.e. *socket*. ¹²⁹ *eyebrows*. ¹³⁰ *thick*. ¹³¹ i.e. in expression. ¹³² *redouter*, to dread. ¹³³ *profession*. ¹³⁴ as often, with a mere relative force. ¹³⁵ *compassionate*. ¹³⁶ *exténuer*, to enfeeble. ¹³⁷ *hunger*. ¹³⁸ Cond. Per. of *égorger*, to cut the throat. ¹³⁹ *own*. ¹⁴⁰ *had just*. ¹⁴¹ *thirteen*.

équipages¹⁴², afin que ses fourgons¹⁴³ n'eussent¹⁴⁴ à transporter que des malades et des blessés¹⁴⁵.

Au siège de Saint-Venant, on le vit couper sa vaisselle¹⁴⁶ d'argent¹⁴⁷ et la distribuer aux soldats qui ne recevaient point de solde¹⁴⁸.

Jamais il ne voulut tremper¹⁴⁹ dans aucune concussion¹⁵⁰. Un officier lui ayant indiqué le moyen de gagner quatre cent mille francs sans que personne¹⁵¹ en sût¹⁵² rien¹⁵³, il lui répondit froidement : "Je vous suis fort obligé; mais ayant eu souvent de pareilles¹⁵⁴ occasions sans en¹⁵⁵ profiter, je ne changerai pas à l'âge où je suis."

Un de ses domestiques lui ayant un jour appliqué¹⁵⁶, dans les ténèbres¹⁵⁷, un grand coup par derrière¹⁵⁸, lui demandait pardon à genoux, disant qu'il l'avait pris pour Georges, son camarade. "Quand c'eût été¹⁵⁹ Georges," répliqua froidement le maréchal de Turenne en se frottant¹⁶⁰ à l'endroit¹⁶¹ blessé, "il ne fallait pas frapper si fort."

Ce grand homme fut frappé par un boulet de canon pendant qu'il était occupé à reconnaître¹⁶² la

¹⁴² *outfit*. ¹⁴³ *transportation-wagons*; of artillery, the *limber*.

¹⁴⁴ Subj. Impf. of *avoir*. ¹⁴⁵ *bless*, to wound. ¹⁴⁶ *vessel*.

¹⁴⁷ *silver*. ¹⁴⁸ *pay*. ¹⁴⁹ *to dip*. ¹⁵⁰ *peculation*. ¹⁵¹ *anybody*.

¹⁵² Subj. Impf. of *savoir*, to know. ¹⁵³ *nothing*; the neg. is

often repeated in Fr. ¹⁵⁴ *similar*. ¹⁵⁵ *of them*. ¹⁵⁶ *appliquer*,

to apply. ¹⁵⁷ *darkness*. ¹⁵⁸ *behind*. ¹⁵⁹ *when it might have been*

(Subj. Plup.), i.e. *even had it been*. ¹⁶⁰ *frotter*, to rub.

¹⁶¹ *place*. ¹⁶² i.e. *to reconnoitre*.

position de l'ennemi, près de Subach, en Souabe, avant de livrer¹⁶³ bataille, et tomba mort de son cheval, le 27 juillet¹⁶⁴ 1675.

87. Versailles¹.

Versailles n'est ainsi² appelé que parce qu'avant que Louis XIV. en³ fit une ville magnifique, et le lieu⁴ de sa résidence, les chemins pour y arriver étaient si mauvais⁵ que la plupart⁶ des voitures y versaient⁷.

88. Malherbe.

Ce poète mourut à Paris, en 1628, sous le règne de Louis XIII. Il était âgé de soixante-treize¹ ans, et avait vécu² sous six rois. Son nom marque³ la seconde époque de la poésie française. Sa vie renferme⁴ des particularités curieuses. Il était mordant⁵ et satirique, même⁶ pour ses meilleurs amis. Un personnage de la plus haute distinction récite une pièce de vers⁷ à Malherbe et demande son-

¹⁶³ to deliver. ¹⁶⁴ July.

87. ¹the palace, near Paris, where Louis XIV. established his court. ²thus. ³of it. ⁴place. ⁵bad. ⁶plus, part, greater part. ⁷verser, to overturn.

88. ¹sixty-thirteen, i.e. seventy-three. ²Plup. of vivre, to live. ³marquer, to mark. ⁴renfermer, to enclose. ⁵biting, i.e. cutting. ⁶even. ⁷verse.

avis⁸: “Avez-vous été condamné à être pendu⁹ ou à faire ces vers?” lui répond le facheux¹⁰ aristarque¹¹.

L'archevêque de Rouen, dînant avec lui, l'invite à venir entendre un de ses sermons. Malherbe s'endort au dessert, et le prélat le réveille pour aller à l'église¹². “Je dormirai bien sans cela!” s'écrie le poète.

Balzac l'appelait le *tyran des mots et des syllabes*. “J'ai pitié d'un homme,” dit-il, “qui traite¹³ l'affaire¹⁴ des gérondifs et des participes comme si c'était celle de deux peuples voisins, jaloux de leurs frontières¹⁵ . . . La mort l'attrapa¹⁶ sur l'arrondissement¹⁷ d'une période, et dogmatisant sur la vertu des particules¹⁸.” Effectivement¹⁹, notre poète poussait²⁰ la sévérité grammaticale jusqu'à l'exagération la plus comique. Cette manie le suivit jusqu'au tombeau. Une heure avant sa mort, et au milieu²¹ de son agonie, il se leva tout à coup sur son séant²², et reprit²³ vertement²⁴ sa garde²⁵, qui venait de pécher²⁶ contre la grammaire. Son con-

⁸advice. ⁹Pass. Inf. Pr. of *pendre*, to hang. ¹⁰vexatious.

¹¹aristarch. ¹²church. ¹³traiter, to treat. ¹⁴affair, i.e. business. ¹⁵frontiers. ¹⁶attraper, to catch. ¹⁷rounding (round); it also means *district* (of a town). ¹⁸particles.

¹⁹i.e. *in fact*. ²⁰pousser, to push. ²¹midst. ²²seat; s. s. s. *in a sitting posture*. ²³reprendre, to take again; *took to task*.

²⁴severely (vigorously). ²⁵nurse (guard). ²⁶to sin.

fesseur ayant reproché au poète²⁷ cet emportement²⁸, il répondit qu'il voulait défendre jusqu'à la mort la pureté de la langue française.

89. Molière¹.

Molière mourut d'une irritation de poitrine² dont il avait longtemps senti³ les premières atteintes⁴. Un jour, Boileau alla le voir, et le trouva fort incommodé de sa toux⁵; il faisait des efforts de poitrine violents qui annonçaient une fin prochaine⁶: "Mon pauvre monsieur Molière, vous voilà⁷ dans un état pitoyable⁸," lui dit Despréaux⁹; "vous devriez vous contenter de composer, et laisser l'action théâtrale¹⁰ à quelqu'un de vos camarades." . . . "Ah! monsieur," répondit Molière, "que me dites-vous là? Il y a un honneur¹¹ pour moi à ne point les quitter." Le jour de la quatrième représentation du *Malade imaginaire*¹², Molière, se sentant plus indisposé que de coutume¹³, fit appeler sa femme et lui dit, en présence de Baron¹⁴: "Je ne puis plus

²⁷*reproached to the poet, &c.*; Eng. idiom, *reproached the poet with, &c.* ²⁸*carrying off* (porter, to carry), i.e. *passion*.

89. ¹writer and actor of comedies. ²*chest*, i.e. *lungs*. ³*sentir*, to feel. ⁴*attacks*. ⁵*cough*. ⁶*near*. ⁷*behold you*, i.e. *you are*. ⁸*pitiable*. ⁹*Nicolas Despréaux Boileau*. ¹⁰i.e. *acting*. ¹¹i.e. *a point of honor*. ¹²one of his best plays. ¹³*of custom*, i.e. *usual*. ¹⁴a comedian.

tenir contre les douleurs et les déplaisirs¹⁵ qui ne me donnent pas un instant de relâche¹⁶. Mais," ajouta-t-il en réfléchissant¹⁷, "qu'¹⁸un homme souffre avant de mourir!" Sa femme et Baron le conjurèrent alors, les larmes aux yeux, de ne point jouer ce jour là: "Comment voulez-vous que je fasse?" leur dit-il; "il y a cinquante pauvres ouvriers qui n'ont que leur journée¹⁹ pour vivre; que feront-ils si l'on ne joue pas?" Molière joua donc le même jour. Après la représentation, il monta dans la loge²⁰ de Baron: "J'ai un froid qui me tue²¹," lui dit-il. Transporté dans sa maison, il se mit au lit. Un instant après, il lui prit²² un accès de toux si violent qu'un vaisseau artériel se brisa²³ dans sa poitrine. Le sang, qui sortait en abondance de sa bouche²⁴, l'étouffa²⁵ au bout²⁶ de quelques minutes. C'était le vendredi²⁷ 17 février 1675, à dix heures du soir. Molière avait alors cinquante-un ans.

90. Piron.

Alexis Piron naquit à Dijon, le 9 juillet 1689, de parents pauvres, mais honorables, qui donnèrent

¹⁵ *dé*, neg. prefix, *plaisir*, pleasure; *troubles*. ¹⁶ *respite*. ¹⁷ *réfléchir*, to reflect. ¹⁸ *that* (conj.); it marks the substantive character of the sentence; *man must, let man, &c.* ¹⁹ *day*, i.e. *daily earnings*. ²⁰ *lodging*. ²¹ *tuer*, to kill. ²² *il prit*, *there seized* (impers.). ²³ *se briser*, to break itself. ²⁴ *mouth*. ²⁵ *étouffer*, to choke. ²⁶ *end*. ²⁷ *Friday*.

à leur fils une éducation solide. Le plus grand plaisir du jeune Alexis était de scander¹ des syllabes, de les mettre en ligne et de les rimer² tant bien que mal³. A l'âge de cinquante ans, il fit *la Métromanie*⁴, dont personne n'aurait soupçonné⁵ le germe en lui. "Cette pièce," dit La Harpe, "est un chef-d'œuvre de verve⁶ comique et de gaieté." Il mourut le 21 janvier 1775, à l'âge de quatre-vingt-trois. Il avait ainsi fait son épitaphe :

*Ci gît⁷ Piron, qui ne fut rien,
Pas même⁸ Académicien !*

91. Le Chef-d'œuvre¹ Anonyme².

Un jour, Rubens³, parcourant les environs de Madrid, entra dans un couvent⁴ de règle⁵ fort austère, et remarqua, non sans surprise, dans le chœur⁶ pauvre et humble du monastère, un tableau⁷ qui révélait⁸ le talent le plus sublime. Cette peinture⁹ représentait la mort d'un moine¹⁰. Rubens appela

90. ¹to scan. ²to rhyme. ³as well good as bad; good and bad together. ⁴Metermania. ⁵soupçonner, to suspect. ⁶dash, spirit. ⁷ci, here, gésir, to lie; here lies, used on tombstones. ⁸not even.

91. ¹chef, chief, œuvre, work; Masterpiece. ²Anonymous. ³chief of the Flemish school of painters (1577-1640). ⁴convent. ⁵rule; order. ⁶choir. ⁷tablet, i.e. picture. ⁸révélér, to reveal. ⁹painting (peindre, to paint). ¹⁰monk.

ses élèves, leur montra le tableau, et tous partagèrent¹¹ son admiration.

“Et quel¹² peut¹³ être l’auteur de cette œuvre?” demanda Van Dyck, l’élève favori de Rubens.

“Un nom était écrit au bas¹⁴ du tableau. Mais on l’a soigneusement¹⁵ effacé,” répondit Van Thulden.

Rubens fit engager¹⁶ le prieur¹⁷ à venir lui parler, et demanda au vieux moine le nom de l’artiste auquel¹⁸ il devait son admiration.

“Le peintre n’est plus de ce monde.”

“Mort¹⁹!” s’écria Rubens. “Mort! . . . Et personne²⁰ ne l’a connu jusqu’ici²¹, personne n’a redit²², avec admiration, son nom qui devait²³ être immortel; son nom devant²⁴ lequel s’effacerait²⁵ peut-être le mien²⁶! Et pourtant²⁷,” ajouta²⁸ l’artiste avec un noble orgueil, “pourtant, mon père, je suis Paul Rubens.”

A ce nom, le visage pâle du prieur s’anima d’une chaleur²⁹ inconnue. Ses yeux étincelèrent³⁰, et il

¹¹partager, to partake. ¹²who. ¹³Pr. of *pouvoir*. ¹⁴base, i.e. foot. ¹⁵carefully (*soin*, care). ¹⁶caused to engage, i.e. sent to beg. ¹⁷superior (lit. *one who prays*). ¹⁸à lequel, to whom. ¹⁹dead! (mourir, mourant, mort). ²⁰anybody; but always with neg. (expressed or understood), nobody. ²¹jusque, even to, ici, here; hitherto. ²²redire, to repeat. ²³Cond. Pr. of *devoir*, ought to; *was to be*. ²⁴before (prep.). ²⁵Cond. Pr. of *effacer*; would be effaced. ²⁶mine. ²⁷pour, for, tant, so much; yet. ²⁸ajouter, to add. ²⁹warmth, i.e. flush. ³⁰étinceler, to sparkle.

attacha sur Rubens des regards où se révélait plus que³¹ la curiosité : mais cette exaltation ne dura qu'un moment. Le moine baissa³² les yeux, croisa³³ sur sa poitrine³⁴ les bras qu'il avait élevés vers³⁵ le ciel dans un moment d'enthousiasme, et il répéta :

“ L'artiste n'est plus de ce monde.”

“ Son nom, mon père, son nom, que je puisse l'apprendre³⁶ à l'univers, que je puisse lui donner la gloire qui lui est due³⁷ ! ”

Le moine tremblait ; une sueur³⁸ froide coulait de son front³⁹ sur ses joues⁴⁰ amaigries⁴¹, et ses lèvres se contractaient convulsivement, comme prêtes⁴² à révéler le mystère dont il possédait le secret.

“ Son nom, son nom ? ” répéta Rubens.

Le moine fit de⁴³ la main un geste solennel.

“ Écoutez-moi,” dit-il ; “ vous m'avez mal compris⁴⁴ ; je vous ai dit que l'auteur de ce tableau n'est plus de ce monde ; mais je n'ai point voulu dire qu'il fût mort⁴⁵. ”

“ Il vit⁴⁶ ! Il vit ! Oh ! faites⁴⁷ -le-nous connaître ! faites-le-nous connaître ! ”

³¹ *than*. ³² *baisser*, to lower. ³³ *croiser*, to cross. ³⁴ *breast*.
³⁵ *toward*. ³⁶ *to teach* ; lit., *to take hold of* (*prendre*, to take),
to learn. ³⁷ *Pass. Pr. of devoir* (*devant*, du). ³⁸ *sweat*. ³⁹ *fore-*
head. ⁴⁰ *cheeks*. ⁴¹ *amaigrir*, to make lean (*maigre*, lean) ;
emaciated. ⁴² *masc. prêt*, *ready*. ⁴³ *Eng. idiom, with*. ⁴⁴ *com-*
prendre, to comprehend ; *mal c.*, *to misunderstand*. ⁴⁵ *Pass.*
Subj. Impf. of mourir, to die. ⁴⁶ *vivre*, to live. ⁴⁷ *Imp. of*
faire, to make.

“Il a renoncé aux choses⁴⁸ de la terre : il est dans un cloître, il est moine.”

“Moine ! mon père ! moine ! Oh ! dites-moi dans quel couvent ; car il faut qu’il en sorte⁴⁹. Quand Dieu marque un homme du sceau⁵⁰ du génie, il ne faut pas que cet homme s’ensevelisse⁵¹ dans la solitude. Dieu lui a donné une mission sublime, il faut qu’il l’accomplisse. Nommez-moi le cloître où il se cache, et j’irai⁵² l’en retirer⁵³ et lui montrer la gloire qui l’attend ! S’il me refuse, je lui ferai⁵⁴ ordonner⁵⁵ par notre saint-père le Pape de rentrer dans le monde et de reprendre ses pinceaux⁵⁶. Le Pape m’aime, mon père, le Pape écoutera ma voix.”

“Je ne vous dirai ni son nom, ni le cloître où il est réfugié⁵⁷,” répliqua le moine d’un ton résolu.

“Le Pape vous en donnera l’ordre !” s’écria Rubens exaspéré.

“Écoutez-moi,” dit le moine, “écoutez-moi, au nom du ciel ! Croyez-vous que cet homme, avant de quitter le monde, avant de renoncer à la fortune et à la gloire, n’ait point fortement lutté⁵⁸ contre une résolution semblable⁵⁹ ? Croyez-vous qu’il

⁴⁸things. ⁴⁹Subj. Pr. of *sortir*, to go out. ⁵⁰stamp, seal.

⁵¹s’ensevelir, to bury one’s self ; Subj. Pr. ⁵²Fut. of *aller*, to go. ⁵³retirer, to retire (act. and neuter). ⁵⁴Fut. of *faire*, to cause. ⁵⁵Eng. idiom (after *faire*, to cause), *to be ordered*.

⁵⁶brushes. ⁵⁷réfugier, to take refuge. ⁵⁸lutter, to struggle.

⁵⁹similar, such.

n'ait point fallu⁶⁰ d'amères⁶¹ déceptions⁶², de cruelles douleurs⁶³, pour qu'⁶⁴il reconnût⁶⁵ enfin," dit-il, en se frappant la poitrine, "que tout ici-bas⁶⁶ n'est que vanité? Laissez-le donc mourir dans l'asile qu'il a trouvé contre le monde et ses désespoirs. Du reste, vos efforts n'aboutiraient⁶⁷ à rien; c'est une tentation dont⁶⁸ il resterait⁶⁹ victorieux," ajouta-t-il en faisant le signe de la croix; "car Dieu ne lui retirera⁵³ point son aide; Dieu qui, dans sa miséricorde⁷⁰, a daigné l'appeler à lui, ne le chassera point de sa présence."

"Mais, mon père, c'est à l'immortalité qu'il renonce."

"L'immortalité n'est rien en présence de l'éternité."

Et le moine rabattit⁷¹ son capuchon⁷² sur son visage et changea d'entretien⁷³ de manière à empêcher Rubens d'insister davantage⁷⁴.

Rubens sortit du cloître avec son brillant cortège d'élèves, et tous retournèrent à Madrid, rêveurs⁷⁵ et silencieux.

⁶⁰Subj. Per. of *falloir*, to be necessary; *may have been necessary*; *it did not require*. ⁶¹*bitter*. ⁶²*deceivings* (also, *deceptions*). ⁶³*griefs*. ⁶⁴*for that*, i.e. *in order that*. ⁶⁵Subj. Impf. of *reconnaître*, to recognize. ⁶⁶*here low*, i.e. *here below*. ⁶⁷*aboutir*, to come to an issue (*but, end*); *à rien*, *come to nothing*. ⁶⁸*from which*. ⁶⁹*rester*, to remain; *will come off*. ⁷⁰*mercy*. ⁷¹*rabattir*, to beat back (*re, battre*); *pulled down*. ⁷²*cowl*. ⁷³*conversation*. ⁷⁴*in addition* (adv.). ⁷⁵*dreaming*, i.e. *thoughtful*.

Le prieur, rentré⁷⁶ dans la cellule, se mit à genoux sur la natte⁷⁷ de paille⁷⁸ qui lui servait de lit et fit à Dieu une fervente prière.

Ensuite il rassembla⁷⁹ des pinceaux, des couleurs et un chevalet⁸⁰ gisants⁸¹ dans sa cellule, et les jeta dans la rivière qui passait sous ses fenêtres. Il regarda quelque temps avec mélancholie l'eau qui entraînait⁸² ces objets avec elle.

Quand ils eurent disparu, il vint se remettre en oraison⁸³ sur sa natte de paille et devant son crucifix de bois⁸⁴.

92. Jean-Baptiste Lulli.

Lorsqu'¹en 1643 le chevalier de Guise, qui voyageait alors en Italie, se préparait à revenir en France, il reçut de Mademoiselle, duchesse de Montpensier, une lettre par laquelle² celle-ci³ le priait⁴ de lui choisir un enfant spirituel⁵ de dix à douze ans, dont elle voulait faire son bouffon⁶. Après maintes⁷ recherches⁸, le chevalier, qui avait à cœur de se rendre agréable à Mademoiselle, se décida pour un petit Florentin d'une imagination

⁷⁶Part. Per. of *rentrer*, to re-enter. ⁷⁷*mat.* ⁷⁸*straw.* ⁷⁹rassembler, to gather up. ⁸⁰*easel.* ⁸¹gisers, to lie. ⁸²entraîner, to take in train; *carried off.* ⁸³*prayer.* ⁸⁴*wood.*

92. ¹*when.* ²*which;* masc., *lequel.* ³*this one* (celle). *here* (ci); *the latter.* ⁴prier, to beg. ⁵*intellectual*, i.e. *bright;* (*esprit*, mind). ⁶*jester.* ⁷*many.* ⁸*inquiries* (seekings).

vive, et surtout d'une si singulière laideur⁹, qu'elle suffisait, à première vue, pour provoquer le rire¹⁰: cet enfant, c'était Jean-Baptiste Lulli. Né de parents fort pauvres, mais d'un père assez¹¹ bon musicien, Lulli avait appris de si bonne heure¹² à jouer du violon, qu'à dix ans il était déjà un instrumentiste¹³ assez remarquable. Le chevalier de Guise n'eut pas de peine à décider les parents à une séparation qui devait faire la fortune de leur fils; il arriva en France avec le futur bouffon de Mademoiselle. La physionomie originale¹⁴ de Lulli ne put trouver grâce¹⁵ près de¹⁶ la capricieuse princesse; l'enfant était venu en France pour briller¹⁷ dans un salon, Mademoiselle le renvoya à la cuisine¹⁸, et, au lieu de l'admettre au nombre de ses pages, elle le fit descendre au rang de ses marmitons¹⁹. Relégué²⁰ aussi²¹ loin qu'il l'²²était de sa protectrice, Lulli ne s'occupa plus que²³ de se faire bien venir²⁴ des nombreux²⁵ valets de la maison; durant le jour il les divertissait par ses naïves²⁶ saillies²⁷, et le soir²⁸,

⁹ homeliness. ¹⁰ rire, to laugh; with the art., laughter.

¹¹ enough; assez bon, pretty good. ¹² de bonne heure, of good hour; idiom. for early; si, so. ¹³ performer. ¹⁴ i.e. peculiar.

¹⁵ favor. ¹⁶ near of, Eng. idiom, with. ¹⁷ to shine. ¹⁸ kitchen.

¹⁹ scullions. ²⁰ reléguer, to banish. ²¹ as. ²² it, idiom.; referring to the banishment, but hardly translatable. ²³ except. ²⁴ of making himself to come well, i.e. in making himself welcome. ²⁵ numerous. ²⁶ ingenuous. ²⁷ sallies (saillir, to leap forth). ²⁸ i.e. in the evening.

quand l'heure du repos était venue pour les gens²⁹ qui composaient le service de la princesse, Lulli les réunissait³⁰ autour de lui, soit³¹ dans l'antichambre, soit³¹ dans la salle d'office³², soit dans la cour³³, et il leur jouait, avec une admirable précision et une originalité d'exécution fort extraordinaires pour son âge et pour ce temps-là, les plus jolis airs nationaux³⁴ de Naples et de Florence. Le comte de Nogent, qui venait un jour en visite³⁵ chez la duchesse de Montpensier, entendit du pied de l'escalier³⁶ le petit virtuose³⁷ qui donnait son concert habituel aux valets de Mademoiselle, à l'étage³⁸ inférieur³⁹, où se trouvait⁴⁰ l'office; il s'arrêta un moment pour écouter le violoniste; puis, attiré⁴¹ par le mérite de l'exécutant, le grand seigneur, tout paré⁴² qu'il était pour une visite d'étiquette, ne dédaigna pas de descendre jusqu'à l'office, où Lulli faisait merveille⁴³ sur son violon.

La visite inattendue⁴⁴ du comte chez la duchesse de Montpensier changea tout à coup⁴⁵ la fortune de Lulli; le noble visiteur fit à Mademoiselle un si grand éloge⁴⁶ du marmiton violoniste, que celle-ci

²⁹people. ³⁰réunir, to reunite, to gather. ³¹soit (subj. of être; be it), . . . soit, either . . . or. ³²hall of the office, i.e. steward's room. ³³court-yard. ³⁴national. ³⁵venir en visite, to pay a visit. ³⁶staircase. ³⁷virtuoso. ³⁸stage, i.e. story. ³⁹lower. ⁴⁰se trouver, to find itself; idiom. for to be. ⁴¹attirer, to draw. ⁴²parer, to attire. ⁴³wonder—was doing wonders. ⁴⁴unexpected. ⁴⁵suddenly. ⁴⁶eulogy.

voulut l'entendre. Comme il était descendu du salon⁴⁷ à la cuisine, il remonta de la cuisine dans le salon. Un caprice l'avait condamné à une condition obscure, son talent précoce l'en fit sortir⁴⁸; on l'avait réduit à n'avoir pour auditeurs que les valets de la maison, il mérita d'être apprécié par la plus brillante assemblée. La duchesse de Montpensier donna un concert dans lequel Lulli se fit entendre, et il obtint tous les suffrages⁴⁹. Le roi créa pour lui la troupe⁵⁰ des petits violons de la chambre; et cette troupe, dont Lulli était le chef, eut une renommée⁵¹ européenne. Ici finit l'enfance de Lulli. Son savoir⁵² comme exécutant l'avait tiré de l'obscurité; son génie comme compositeur l'a rendu à jamais⁵³ célèbre. On le regarde, avec justice, comme le véritable créateur de l'opéra en France; il fut comblé⁵⁴ de gloire et de richesses; le roi l'anoblit⁵⁵; et Molière, qui se connaissait⁵⁶ en hommes d'esprit⁵⁷, faisait le plus grand cas des⁵⁸ saillies originales de Lulli.

⁴⁷ *parlor*. ⁴⁸ *to come out; fit sortir, brought him out*. ⁴⁹ *all the suffrages; idiom. for approbation of all*. ⁵⁰ *company*. ⁵¹ *re-noun*. ⁵² *to know; as noun, skill*. ⁵³ *to ever, i.e. forever*. ⁵⁴ *comblér, to load*. ⁵⁵ *anoblir, to confer nobility*. ⁵⁶ *knew himself in, i.e. was a judge of*. ⁵⁷ *wits*. ⁵⁸ *made the greatest case of, i.e. set the highest value on*.

93. Meutre¹ de Thomas Becket².

Thomas Becket venait d'achever³ son repas du matin, et ses serviteurs étaient encore à table; il salua les Normands⁴ à leur entrée, et demanda le sujet de leur visite. Ceux-ci ne lui firent aucune⁵ réponse intelligible, s'assirent⁶, et le regardèrent fixement pendant quelques minutes. Regnault Fitz-Urse prit ensuite⁷ la parole⁸. "Nous venons," dit-il, "de la part du roi pour que⁹ les excommuniés¹⁰ soient absous¹¹, que les évêques¹² suspendus soient rétablis, et que vous-même donniez raison de vos desseins contre le roi."—"Ce n'est pas moi¹³," répondit Thomas, "c'est le souverain pontife lui-même qui a excommunié l'archevêque d'York, et qui seul par conséquent a droit¹⁴ de l'absoudre. Quant¹⁵ aux autres, je les rétablirai, s'ils veulent me faire leur soumission."—"Mais de qui donc," demanda Regnault, "tenez-vous votre archevêché¹⁶? Est-ce du roi, ou du pape?"—

93. ¹*Murder*. ²*Saxon created Archbishop of Canterbury, 1162, by Henry*. ³*achever, to finish*. ⁴*Normans*. ⁵*any*. ⁶*s'asseoir, to seat one's self*. ⁷*in, following (suivre, to follow), i.e. subsequently, then*. ⁸*word: prendre la p., i.e. to begin to speak*. ⁹*for that, i.e. in order that*. ¹⁰*those excommunicated*. ¹¹*to absolve, absoudre, absolvant, absous; Pass. Subj. Per.* ¹²*bishops*. ¹³*I*. ¹⁴*right*. ¹⁵*as for (adv.)* ¹⁶*archbishopric*.

“J’en tiens les droits spirituels de Dieu et du pape et les droits temporels du roi.”—“Quoi¹⁷, ce n’est pas le roi qui vous a tout donné!”—“Aucunement¹⁸,” répondit Becket. Les Normands murmurèrent à cette réponse, traitèrent la distinction d’argutie¹⁹, et firent des mouvements d’impatience, s’agitant sur leur siège²⁰ et tordant²¹ leurs gants²², qu’ils tenaient à la main. “Vous me menacez, à ce que²³ je crois,” dit le primat²⁴, “mais c’est inutilement²⁵; quand²⁶ toutes les épées de l’Angleterre seraient tirées²⁷ contre ma tête, vous ne gagneriez rien sur moi.”—“Aussi²⁸ ferons-nous mieux que menacer,” repliqua Fitz-Urse se levant tout-à-coup; et les autres le suivirent vers la porte, en criant: “Aux armes.” La porte de l’appartement fut fermée²⁹ aussitôt derrière eux: Regnault s’arma dans l’avant-cour³⁰, et prenant³¹ une hache des mains du charpentier³² qui travaillait³³, il frappa contre la porte pour l’ouvrir ou la briser³⁴. Les gens de la maison, entendant les coups de hache, supplièrent le primat de se réfugier dans l’église, qui communiquait à son appartement par un cloître

¹⁷what! ¹⁸by no means. ¹⁹finesse, quibble; *traiter de a., to consider a thing as a quibble.* ²⁰seat. ²¹tordre, to twist. ²²gloves. ²³to that which, i.e. as. ²⁴primate. ²⁵uselessly, Eng. idiom, *useless.* ²⁶even if (when). ²⁷Cond. of *tirer*, to draw. ²⁸therefore. ²⁹fermer, to close. ³⁰the fore-court, i.e. the vestibule. ³¹to take, prendre, prenant, pris. ³²carpenter. ³³to work, travailler. ³⁴to break, briser.

ou une galerie³⁵; il ne le voulut point, et on allait³⁶ l'entraîner³⁷ de³⁸ force, quand un des assistants fit remarquer que l'heure des vêpres³⁹ avait sonné⁴⁰. "Puisque⁴¹ c'est l'heure de mon devoir⁴², j'irai à l'église," dit l'archevêque; et faisant⁴³ porter⁴⁴ sa croix⁴⁵ devant lui, il traversa le cloître à pas lente⁴⁶, puis marcha vers le grand autel⁴⁷, séparé de la nef⁴⁸ par une grille⁴⁹ de fer⁵⁰ entr'ouverte⁵¹. A peine⁵² il avait les pieds sur les marches⁵³ de l'autel, que Regnault Fitz-Urse parut⁵⁴ à l'autre bout⁵⁵ de l'église, revêtu⁵⁶ de sa cotte de mailles⁵⁷, tenant à la main sa large épée à deux tranchants⁵⁸, et criant: "À moi⁵⁹! à moi! loyaux servants du roi." Les autres conjurés⁶⁰ le suivirent de près, armés comme lui de la tête aux pieds, et brandissant⁶¹ leurs épées. Les gens qui étaient avec le primat voulurent alors fermer la grille du chœur⁶²; lui même⁶³ le leur défendit, et quitta l'autel pour les en empêcher⁶⁴; ils le conjurèrent, avec de grands ins-

³⁵ *passage*. ³⁶ *aller* with foll. Inf. is idiom. for *to be on the point of*. ³⁷ *to draw in*, *entraîner*. ³⁸ Eng. idiom, *by*. ³⁹ *vespers*. ⁴⁰ *sonner*, to sound. ⁴¹ *since*. ⁴² *duty*, i.e. *devotional duty*. ⁴³ *causing*. ⁴⁴ Eng. idiom, *to be carried*. ⁴⁵ *cross*. ⁴⁶ *slow*. ⁴⁷ *high altar*. ⁴⁸ *nave*. ⁴⁹ *grating*. ⁵⁰ *iron*. ⁵¹ *entre*, *between*, *ouverte*, *open*; *open work*. ⁵² *scarcely*. ⁵³ *steps*. ⁵⁴ *paraître*, to appear. ⁵⁵ *end*. ⁵⁶ *revêter*, to clothe. ⁵⁷ *coat-of-mail*. ⁵⁸ *cuttings* (verbal noun, from *trancher*, to cut); *double-edged*. ⁵⁹ *to me!* i.e. *rally! help!* ⁶⁰ *conspirators*. ⁶¹ *brandir*, to brandish. ⁶² *choir*. ⁶³ *he himself*. ⁶⁴ *to prevent*.

tances⁶⁵, de se mettre en sûreté dans l'église souterraine⁶⁶, ou de monter l'escalier par lequel, à travers⁶⁷ beaucoup de détours, on parvenait au faite⁶⁸ de l'édifice. Ces deux conseils furent repoussés⁶⁹ aussi positivement que les premiers. Pendant ce temps les hommes s'avançaient; une voix cria: "Où est le traître?" Becket ne répondit rien. "Où est l'archêveque?"—"Le voici," répondit Becket, "mais il n'y a pas de traître ici. Que venez-vous faire dans la maison de Dieu avec un pareil⁷⁰ vêtement⁷¹? quel est votre dessein?"—"Que tu meures⁷²."—"Je m'y⁷³ résigne, vous ne me verrez⁷⁴ point fuir⁷⁵ devant vos épées; mais, au nom de Dieu tout-puissant⁷⁶, je vous défends⁷⁷ de toucher à aucun de mes compagnons, clerc ou laïque⁷⁸, grand ou petit..." Dans ce moment il reçut par derrière un coup de plat⁷⁹ d'épée entre les épaules⁸⁰; et celui qui le lui porta⁸¹ lui dit: "Fuis, ou tu es mort." Il ne fit pas un mouvement; les hommes d'armes entreprirent⁸² de le tirer hors⁸³ de l'église, se faisant scrupule de l'y tuer. Il se débattit⁸⁴ contre eux, et déclara fermement qu'il ne

⁶⁵urgings; Eng. idiom, *most earnestly*. ⁶⁶subterranean.

⁶⁷across, i.e. *through*. ⁶⁸the ridge, roof. ⁶⁹repousser, to repulse. ⁷⁰like, such. ⁷¹attire. ⁷²to die, mourir, mourant, mort. ⁷³to it; i.e. *death*. ⁷⁴Fut. of *voir* (voyant, vu), to see. ⁷⁵to flee. ⁷⁶powerful. ⁷⁷défendre, to forbid. ⁷⁸clerk or layman. ⁷⁹flat. ⁸⁰shoulders. ⁸¹i.e. *struck*. ⁸²entreprendre, to undertake. ⁸³out of. ⁸⁴se débattre, to resist.

sortirait point, et les contraindrait⁸⁵ à exécuter sur la place même leurs intentions ou leurs ordres. Guillaume de Tracy leva son épée, et d'un même coup de revers⁸⁶, trancha la main d'un moine⁸⁷ saxon appelé Edward Gryn, et blessa⁸⁸ Becket à la tête. Un second coup, porté par un autre Normand, le renversa la face contre terre; un troisième lui fendit⁸⁹ le crâne⁹⁰, et il fut asséné⁹¹ avec une telle violence, que l'épée se brisa sur le pavé⁹². Un homme d'armes, appelé Guillaume Mautrail, poussa du pied le cadavre⁹³ immobile, en disant: "Qu'ainsi⁹⁴ meure le traître qui a troublé le royaume et fait insurger⁹⁵ les Anglais."

94. Un Voyage en Calabre¹.

Un jour je voyageais en Calabre. C'est un pays de méchantes² gens, qui, je crois, n'aiment personne, et en veulent³ surtout aux Français. De⁴ vous dire pourquoi, cela serait long; suffit⁵ qu'ils

⁸⁵ contraindre, to constrain. ⁸⁶ of backward, i.e. back-handed.

⁸⁷ monk. ⁸⁸ blesser, to wound. ⁸⁹ fendre, to split. ⁹⁰ skull.

⁹¹ asséner, to deal a blow; was struck down. ⁹² pavement.

⁹³ corpse. ⁹⁴ that thus may die, i.e. so let die. ⁹⁵ insurger, to rebel.

94. ¹ A Journey in Calabria. ² wicked. ³ Ind. Pr. 3d pers. pl. of *vouloir*, to wish; *en v. à*, idiom.; to bear ill will toward. ⁴ Eng. idiom, to. ⁵ impers. Pr. of *suffire*, to suffice; suffice it.

nous haïssent⁶ à mort, et qu'on passe fort mal son temps lorsqu'on tombe entre leurs mains. Dans ces montagnes les chemins sont des précipices, nos chevaux marchaient avec beaucoup de peine; mon camarade allant devant, un sentier⁷ qui lui parut plus praticable et plus court⁸ nous égara⁹. Ce fut ma faute; devais-je me fier¹⁰ à une tête de vingt ans? Nous cherchâmes, tant¹¹ qu'il fit jour, notre chemin à travers ces bois¹²; mais plus nous cherchions, plus nous nous perdions¹³, et il était nuit noire¹⁴ quand nous arrivâmes près d'une maison fort noire. Nous y entrâmes, non sans soupçon¹⁵; mais comment faire¹⁶? Là nous trouvons toute une famille de charbonniers¹⁷ à table, où du premier mot¹⁸ on nous invita. Mon jeune homme ne se fit pas prier¹⁹: nous voilà²⁰ mangeant²¹ et buvant²², lui du moins²³; car pour moi j'examinais le lieu²⁴ et la mine²⁵ de nos hôtes. Nos hôtes avaient bien²⁶ mines de charbonniers; mais la maison, vous l'eussiez prise²⁷ pour un arsenal. Ce n'étaient que²⁸

⁶haïr, to hate. ⁷path. ⁸short. ⁹égarer, to lead astray. ¹⁰to trust. ¹¹so much, i.e. so long. ¹²woods. ¹³perdre, to lose. ¹⁴night black, i.e. pitch-dark. ¹⁵suspicion. ¹⁶idiom.; *what could we do?* ¹⁷charcoal-burners (*charbon*, charcoal). ¹⁸from the first word, i.e. without parley. ¹⁹to beg, i.e. to be urged. ²⁰behold us! i.e. there we were. ²¹manger, to eat. ²²boire (buvant, bu), to drink. ²³at least. ²⁴place. ²⁵aspect. ²⁶quite. ²⁷Cond. Per. of *prendre*, to take. ²⁸*ne-que, only*, i.e. nothing but.

fusils²⁹, pistolets, sabres, couteaux³⁰, coutelas³¹. Tout me déplut³², et je vis bien que je déplaisais aussi. Mon camarade, au contraire : il était de la famille, il riait, il causait³³ avec eux ; et, par une imprudence que j'aurais dû³⁴ prévoir³⁵, il dit d'abord d'cù nous venions, où nous allions, qui nous étions ; François³⁶, imaginez un peu³⁷ ! chez nos plus mortels ennemis, seuls, égarés, si loin de tout secours humain ! et puis³⁸, pour ne rien omettre³⁹ de ce qui pouvait nous perdre, il fit le riche⁴⁰, promit à ces gens pour la dépense⁴¹, et pour nos guides le lendemain, ce qu'ils voulurent. Enfin, il parla de sa valise, priant fort qu'on en eût⁴² grand soin⁴³, qu'on la mît⁴⁴ au chevet⁴⁵ de son lit ; il ne voulait point, disait-il, d'autre traversin⁴⁶. Ah ! jeunesse⁴⁷ ! jeunesse ! que votre âge est à plaindre⁴⁸ ! Cousine, on crut que nous portions les diamants de la couronne : ce qu'il y avait qui lui causait⁴⁹ tant de souci⁵⁰ dans cette valise, c'étaient les lettres de sa maîtresse⁵¹.

²⁹ guns. ³⁰ knives. ³¹ cutlasses. ³² to displease, déplaire, déplaisant, déplu. ³³ causer, to chat. ³⁴ Cond. Per. of *devoir* (ought to). ³⁵ prévoir, to foresee. ³⁶ Francis, his cousin, to whom the letter is written. ³⁷ *imagine a little!* idiom ; *just fancy!* ³⁸ then. ³⁹ to omit. ⁴⁰ *faire le riche*, to play the rich man. ⁴¹ expense. ⁴² *should have*, i.e. *should take*. ⁴³ care. ⁴⁴ Subj. Pr. of *mettre*, to put. ⁴⁵ pillow. ⁴⁶ bolster (*traverse across*). ⁴⁷ youth! ⁴⁸ *to lament*, i.e. *to be pitied*. ⁴⁹ causer, to cause. ⁵⁰ anxiety. ⁵¹ mistress.

Le souper fini, on nous laisse ; nos hôtes couchaient⁵² en bas, nous dans la chambre haute⁵³ où nous avions mangé. Une soupente⁵⁴ élevée⁵⁵ de sept à huit pieds, où l'on montait par une échelle⁵⁶, c'était là le coucher⁵⁷ qui nous attendait⁵⁸ ; espèce⁵⁹ de nid⁶⁰, dans lequel on s'introduisait en rampant⁶¹ sous des solives⁶² chargées de provisions pour toute l'année. Mon camarade y grimpa⁶³ seul, et se coucha tout endormi, la tête sur la précieuse valise. Moi, déterminé à veiller, je fis bon feu, et m'assis auprès. La nuit s'était déjà passée presque entière assez tranquillement, et je commençais à me rassurer, quand sur l'heure où il me semblait que le jour ne pouvait être loin, j'entendis au-dessous de moi notre hôte et sa femme parler et se disputer ; et, prêtant⁶⁴ l'oreille⁶⁵ par la cheminée⁶⁶ qui communiquait avec celle d'en bas, je distinguai parfaitement ces propres⁶⁷ mots du mari⁶⁸ : *Eh bien ! enfin voyons⁶⁹, faut-il les tuer tous deux ?* A quoi la femme répondit : *Oui*. Et je n'entendis plus rien.

Que vous dirai-je ? je restai respirant⁷⁰ à peine, tout mon corps froid comme un marbre⁷¹ ; à me

⁵²coucher, to lay ; *slept*. ⁵³high, i.e. upper. ⁵⁴loft (*sous*, under, *pente*, pitch of the roof). ⁵⁵élever to raise. ⁵⁶ladder. ⁵⁷the resting-place. ⁵⁸attendre, to await ⁵⁹a kind. ⁶⁰nest. ⁶¹ramper, to crawl. ⁶²rafters. ⁶³grimper, to creep. ⁶⁴prêter, to lend. ⁶⁵ear. ⁶⁶chimney. ⁶⁷i.e. very. ⁶⁸husband. ⁶⁹at last let us see, i.e. now then, come ! ⁷⁰respirer, to breathe. ⁷¹marble.

voir, vous n'eussiez su⁷² si j'étais mort ou vivant. Dieu! quand j'y pense encore!... Nous deux presque sans armes, contre eux douze ou quinze qui en avaient tant! Et mon camarade mort de sommeil et de fatigue! L'appeler, faire du bruit, je n'osais; m'échapper tout seul, je ne pouvais; la fenêtre n'était guère haute⁷³, mais en bas deux gros dogues⁷⁴ hurlant⁷⁵ comme des loups⁷⁶. . . En quelle peine je me trouvais, imaginez-le si vous pouvez. Au bout d'un quart d'heure, qui fut long, j'entends sur l'escalier quelqu'un, et, par les fentes⁷⁷ de la porte, je vis le père, sa lampe dans une main, dans l'autre un de ses grands couteaux. Il montait, sa femme après lui; moi derrière la porte: il ouvrit; mais avant d'entrer il posa la lampe, que sa femme vint prendre⁷⁸; puis il entre pieds nus⁷⁹, et elle de dehors⁸⁰ lui disait à voix basse⁸¹, masquant⁸² avec ses doigts⁸³ le trop⁸⁴ de lumière de la lampe: *Doucement*⁸⁵, *va doucement*. Quand il fut à l'échelle, il monte, son couteau dans les dents; et venu⁸⁶ à la hauteur du lit, ce pauvre jeune homme étendu⁸⁷ offrant sa gorge⁸⁸ découverte, d'une main il prend son couteau, et de l'autre . . . Ah! cousine . . .

⁷²savoir (sachant, su), to know. ⁷³hardly high, i.e. not very high. ⁷⁴house-dogs. ⁷⁵hurler, to howl. ⁷⁶wolves. ⁷⁷cracks. ⁷⁸came and took. ⁷⁹bare. ⁸⁰outside. ⁸¹low. ⁸²masquer, to mask; shading. ⁸³fingers. ⁸⁴the too much, i.e. excess. ⁸⁵softly. ⁸⁶having come. ⁸⁷étendre, to stretch. ⁸⁸throat.

Il saisit un jambon⁸⁹ qui pendait au plafond⁹⁰, en coupe une tranche⁹¹, et se retire comme il était venu. La porte se referme, la lampe s'en va, et je reste seul à mes réflexions.

Dès que le jour parut, toute la famille à grand bruit vint nous éveiller, comme nous l'avions recommandé. On apporte à manger: on sert⁹² un déjeuner fort propre, fort bon, je vous assure. Deux chapons⁹³ en faisaient partie, dont il fallait⁹⁴, dit notre hôtesse, emporter l'un et manger l'autre. En les voyant, je compris enfin le sens de ces terribles mots: *faut-il les tuer tous deux?* Et je vous crois⁹⁵, cousine, assez de pénétration pour deviner à présent ce que cela signifiait.

95. Retraite du Marechal Ney¹.

La grand armée avait presque entièrement disparu. Deux rois, un prince, huit maréchaux suivis de quelques officiers, des généraux à pied dispersés et sans aucune suite, enfin quelques centaines² d'hommes de la Vieille-garde encore armés, en étaient les restes³; eux seuls la représentaient, ou

⁸⁹ham. ⁹⁰ceiling. ⁹¹slice. ⁹²servir, to serve. ⁹³capons. ⁹⁴it was necessary, i.e. we were. ⁹⁵croire, to think; idiom; give you credit for.

95. ¹The Retreat of Marshal Ney. ²hundreds. ³remains.

plutôt⁴ elle respirait⁵ encore tout entière dans le maréchal Ney.

Compagnons ! alliés ! ennemis ! on peut invoquer votre témoignage⁶. Rendons à la mémoire d'un héros malheureux l'hommage qui lui est dû : les faits⁷ suffiront. Tout fuyait⁸, et Murat lui-même, traversant Kowno comme il avait traversé Wilna, donnait, puis retirait⁹ l'ordre de se rallier à Tilsit, et se décidait ensuite pour Gumbinnen. Ney entre alors dans Kowno, seul avec ses aides-de-camp, car tout a cédé ou succombé autour de lui.

Depuis Viazma, c'est la quatrième arrière-garde¹⁰ qui s'use¹¹ et qui se fond¹² entre ses mains. Mais l'hiver¹³ et la famine, plus encore que les Russes, les ont détruites¹⁴. Pour la quatrième fois il est resté seul devant l'ennemi, et, toujours inébranlable¹⁵, il cherche une cinquième¹⁶ arrière-garde.

Le maréchal trouve dans Kowno une compagnie d'artillerie, trois cents Allemands qui en formaient la garnison, et le général Marchand avec quatre cents hommes.

Il en prend le commandement : et d'abord¹⁷ il

⁴rather. ⁵respirer, to breathe. ⁶testimony. ⁷deeds. ⁸fuir (fuyant, fui), to flee. ⁹revoked. ¹⁰rear-guard. ¹¹i.e. is used. ¹²fondre, to melt; Eng. idiom, *it is the fourth rear-guard, since leaving Viazma, which has been employed, &c.* ¹³winter. ¹⁴détruire, to destroy. ¹⁵undismayed (ébranler, to shake). ¹⁶fifth. ¹⁷at first.

parcourt la ville pour reconnaître sa position, et rallier encore quelques forces : il n'y trouve que des malades et des blessés¹⁸, qui s'essaient¹⁹ en pleurant²⁰ à suivre notre déroute.

Pour la huitième²¹ fois depuis Moscou, il a fallu les abandonner en masse dans leurs hôpitaux, comme on les a abandonnés en détail sur toute la route sur tous nos champs de bataille et à tous nos bivouacs.

Plusieurs milliers²² de soldats couvrent la place et les rues environnantes ; mais ils y sont étendus devant des magasins²³ d'eau-de-vie²⁴ qu'ils ont enfoncés²⁵, et où ils ont puisé²⁶ la mort, en croyant y trouver la vie.

Voilà les seuls secours que lui a laissés Murat. Ney se voit seul en Russie, avec sept cents recrues²⁷ étrangères²⁸. A Kowno, comme après les désastres de Viazma, de Smolensk, de la Bérésina et de Wilna, c'est encore à lui qu'on a confié l'honneur de nos armes, et tout le péril du dernier²⁹ pas de notre retraite. Il l'accepte. Le 14, au point du jour³⁰, l'attaque des Russes commence.

Pendant qu'une de leurs colonnes se présente brusquement par la route de Wilna, une autre passe le Niémen sur la glace³¹, au-dessus de la

¹⁸ *wounded*. ¹⁹ *s'essayer*, to exert one's self. ²⁰ *pleurer*, to weep. ²¹ *eighth*. ²² *thousands*. ²³ *shops*. ²⁴ *water-of-life*, i.e. brandy. ²⁵ *have broken open*. ²⁶ *puiser*, to draw (from a well (*puits*)). ²⁷ *recruits*. ²⁸ *foreign*. ²⁹ *last*. ³⁰ i.e. *daybreak*. ³¹ *ice*.

ville, prend pied³² sur les terres prussiennes; et, toute fière³³ d'avoir la première franchi sa frontière, elle marche au pont³⁴ de Kowno, pour fermer³⁵ à Ney cette issue, et lui couper toute retraite.

Les premiers coups se font entendre à la porte de Wilna: Ney y court. Il veut éloigner le canon de Platof avec le sien³⁶; mais déjà³⁷ il trouve ses pièces enclouées³⁸, et ses artilleurs en fuite. Furieux, il s'élance, l'épée haute³⁹, sur l'officier qui les commanda; il l'eût tué sans son aide-de-camp, qui para⁴⁰ le coup et protégea la fuite de ce malheureux.

Ney appelle alors son infanterie; mais alors des deux faibles bataillons qui la composent, un seul a pris les armes: ce sont les trois cents Allemands de la garnison. Il les place, il les exhorte, et, l'ennemi s'approchant, il va leur commander le feu⁴¹, quand un boulet russe, écrétant⁴² la palissade, vient casser la cuisse⁴³ de leur chef.

Cet officier tombe, et, sans hésiter, se sentant perdu, il prend froidement⁴⁴ ses pistolets, et se brûle la cervelle⁴⁵ devant sa troupe. A ce coup de désespoir,

³² gains a footing. ³³ all proud, i.e. in the fulness of their pride. ³⁴ bridge. ³⁵ fermer, to close. ³⁶ his own. ³⁷ already. ³⁸ enclouer, to spike (clou, a nail). ³⁹ with drawn sword. ⁴⁰ parer, to parry; also, to deck. ⁴¹ i.e. to fire. ⁴² écrêter, to skim the crest (crête) of. ⁴³ thigh. ⁴⁴ coolly. ⁴⁵ brain; i.e. blows out his brains.

ses soldats s'effraient, et tous à la fois il jette leurs armes et fuient éperdus⁴⁶.

Ney, que tout abandonne, ne s'abandonne pas lui-même, il n'abandonne pas son poste. Après d'inutiles efforts pour retenir ces fuyards⁴⁷, il ramasse⁴⁸ leurs armes encore toutes chargées⁴⁹, et redevient⁵⁰ soldat; et lui-cinquième⁵¹ il fait face à des milliers de Russes.

Son audace les arrête; elle fait rougir⁵² quelques artilleurs, qui imitent leur maréchal; elle donne à l'aide-de-camp Heymès et au général Gérard le temps de ramasser trente⁵³ soldats, de faire avancer deux ou trois pièces⁵⁴ légères, et à Marchand celui de réunir le seul bataillon qui reste.

Mais en ce moment éclate⁵⁵, au-delà du Niémen, et vers le pont de Kowno, la seconde attaque des Russes. Il était deux heures⁵⁶ et demie⁵⁷. Ney envoie Marchand et ses quatre cents hommes pour reprendre et assurer ce passage.

Pour lui, sans lâcher⁵⁸ prise⁵⁹, sans s'inquiéter davantage de ce qui se prépare derrière lui, il combat à la tête de trente hommes, et se maintient jusqu'à la nuit à la porte⁶⁰ qui arrive vers⁶¹ Wilna.

⁴⁶desperate (adj.) ⁴⁷fugitives. ⁴⁸ramasser, to gather.
⁴⁹loaded. ⁵⁰redevenir, to become again. ⁵¹he the fifth, i.e. with four others. ⁵²to redden, i.e. blush. ⁵³thirty. ⁵⁴i.e. of cannon. ⁵⁵éclater, to burst. ⁵⁶i.e. o'clock. ⁵⁷half. ⁵⁸to let go. ⁵⁹hold; l. p., to retire, to give up. ⁶⁰gate. ⁶¹i.e. by which one arrives coming from Wilna.

Alors il traverse Kowno et le Niémen, toujours en combattant, reculant et ne fuyant pas, marchant après tous les autres, soutenant jusqu'au dernier moment l'honneur de nos armes, et, pour la centième fois depuis quarante jours et quarante nuits, exposant sa vie et sa liberté pour sauver quelques Français de plus.

Il sort enfin de cette fatale Russie, le dernier de la grand armée, montrant au monde l'impuissance de la fortune contre les grands courages⁶¹, et prouvant que, pour les héros, tout tourne en gloire, même les plus grands désastres.

Il était huit heures du soir quand il parvint sur la rive alliée⁶². Alors voyant la catastrophe accomplie, Marchand repoussé jusqu'à l'entrée du pont, et la route de Wilkowsky, que suivait Murat, toute couverte d'ennemis, il se jeta à droite, s'enfonça dans les bois, et disparut.

⁶²*i.e. brave spirits.* ⁶³*bank allied, i.e. bank held by the allies.*

96. Le Bureau¹ de Journal².

PERSONNAGES.

MERLIN, *valet du Rédacteur*³.LA RISSOLE, *vieux soldat*.*Le théâtre représente un Bureau de Journal.*

La Rissole (*ivre*⁴). J'entre sans dire gare⁵, et
cherche à m'informer

Où demeure un monsieur que je ne puis nommer.

Est-ce ici ?

Merlin. Quel homme est-ce ?

La Rissole. Un bon vivant⁶, allègre⁷,
Qui n'est grand ni petit, noir ni blanc, gras⁸ ni
maigre⁹.

J'ai su¹⁰ de son libraire¹¹, où souvent je le vois,
Qu'il fait jeter en moule¹² un livre tous les
mois¹³.

C'est un vrai juif¹⁴ errant¹⁵ qui jamais ne repose.

Merlin. Dites-moi, s'il vous plaît, voulez-vous
quelque chose ?

L'homme que vous cherchez est mon maître.

96. ¹Office. ²Newspaper. ³editor. ⁴tipsy. ⁵clear the track! (égarer, to lead astray); the word used by the postillions of stage-coaches; s. d. gare, i.e. without knocking. ⁶a good liver, i.e. a jolly fellow. ⁷brisk. ⁸fat. ⁹lean. ¹⁰savoir, to know; learned. ¹¹bookseller. ¹²mould, i.e. publishes. ¹³months. ¹⁴Jew. ¹⁵wandering.

La Rissole.

Est-il là ?

Merlin. Non.

La Rissole. Tant pis. Je voulais lui parler.

Merlin. Me voilà,

L'un vaut¹⁶ l'autre. Je tiens un registre fidèle
Où chaque heure du jour j'écris quelque nou-
velle¹⁷ :

Fable, histoire, aventure, enfin quoi que ce soit¹⁸,
Par ordre alphabétique, est mis en son endroit¹⁹.
Parlez.

La Rissole. Je voudrais bien être dans *le Mer-
cure*²⁰ :

J'y ferais²¹, que je crois, une bonne figure.
Tout-à-l'heure²², en buvant, j'ai fait réflexion
Que je fis²³ autrefois une belle action ;
Si le roi la savait, j'en aurais de quoi vivre²⁴ ;
La guerre est un métier²⁵ que je suis las²⁶ de
suivre.

Mon capitaine, instruit²⁷ du courage que j'ai,
Ne saurait²⁸ se résoudre²⁹ à me donner congé³⁰.
J'en enrage³¹.

¹⁶ valoir, to be worth; *one is as good as the other.* ¹⁷ new thing. ¹⁸ whatever it may be. ¹⁹ proper place (*en, droit, right; also, place*). ²⁰ *The Mercury*; name of the newspaper. ²¹ Cond. Pr. of *faire*. ²² just now; also, *by-and-by*. ²³ performed. ²⁴ *wherewith to live*. ²⁵ vocation. ²⁶ tired of. ²⁷ informed. ²⁸ Cond. Pr. of *savoir*. ²⁹ se résoudre, to resolve; cannot make up his mind. ³⁰ discharge. ³¹ *I enrage of it, i.e. it makes me mad to think of it.*

Merlin. Il ³² fait bien : donnez-vous patience . . .

La Rissole. Mordié³³ ! je ne saurais avoir ma subsistance.

Merlin. Il est vrai, le pauvre homme ! il fait compassion.

La Rissole. Or donc³⁴, pour en venir à ma belle action.

Vous saurez que toujours je fus homme de guerre,
Et brave sur la mer ainsi que sur la terre.

J'étais sur un vaisseau quand Ruyter³⁵ fut tué,

Et j'ai même à sa mort le plus contribué :

Je fus chercher³⁶ le feu que l'on mit à l'amorce³⁷

Du canon qui lui fit rendre l'âme³⁸ par force.

Lui mort³⁹, les Hollandais souffrirent bien des
mals⁴⁰ :

On fit couler à fond⁴¹ les deux vice-amirals.

Merlin. Il faut dire des maux, vice-amiraux ; c'est
l'ordre⁴².

La Rissole. Les vice-amiraux donc ne pouvant
plus nous mordre⁴³,

Nos coups aux ennemis furent des coups fataux⁴⁴ ;

Nous gagnâmes sur eux quatre combats navaux.

Merlin. Il faut dire fatals et navals ; c'est la
règle⁴⁵.

³² *he.* ³³ *a common oath.* ³⁴ *well, then.* ³⁵ *the Dutch admiral.*

³⁶ *I was to seek, i.e. I went to fetch.* ³⁷ *the fuse.* ³⁸ *soul.* ³⁹ *he being dead.* ⁴⁰ *mal, evil.* ⁴¹ *to flow to the bottom, i.e. to sink.*

⁴² *i.e. the rule.* ⁴³ *mordre, to bite ; to vex us.* ⁴⁴ *fatal, fatal.*

⁴⁵ *rule.*

La Rissole. Les Hollandais, réduits à du biscuit de seigle⁴⁶,

Ayant connu qu'en nombre ils étaient inégaux⁴⁷,

Firent prendre la fuite aux vaisseaux principaux.

Merlin. Il faut dire inégaux, principaux ; c'est le terme.

La Rissole. Enfin, après cela nous fûmes à Palerme ;

Les bourgeois⁴⁸ à l'envi⁴⁹ nous firent des régaux⁵⁰ :

Les huit jours qu'on y fut furent huit carnavaux⁵¹.

Merlin. Il faut dire régals et carnavals.

La Rissole. Oh ! dame⁵² !

M'interrompre à tout coup⁵³, c'est me chiffonner⁵⁴ l'âme.

Franchement⁵⁵.

Merlin. Parlez bien. On ne dit point navaux,

Ni fataux, ni régaux, non plus que carnavaux.

Vouloir parler ainsi, c'est faire une sottise⁵⁶

La Rissole. Eh ! mordu ! comment donc voulez-vous que je dise ?

Si vous me reprenez⁵⁷ lorsque je dis des mals,

Inégaux, principaux, et des vice-amirals ;

⁴⁶rye. ⁴⁷inégal, *unequal*. ⁴⁸towns-people. ⁴⁹at envy, i.e. *ried with each other*. ⁵⁰régat, *a treat, feast*. ⁵¹carnaval, *carnival*.

⁵²Lord ! ⁵³blow, i.e. *word*. ⁵⁴to ruffle. ⁵⁵frankly. ⁵⁶a folly

⁵⁷reprenen, to correct.

Lorsqu'un moment après, pour mieux me faire entendre,

Je dis fataux, navaux, devez-vous me reprendre?
J'enrage de bon cœur⁵⁸ quand je trouve un tri-
gaud⁵⁹

Qui souffle⁶⁰ tout ensemble et le froid et le
chaud⁶¹.

Merlin. J'ai la raison pour moi qui me fait vous
reprendre,

Et je vais⁶² clairement vous la faire com-
prendre.

Al est un singulier dont le pluriel fait *aux*;

On dit : c'est mon *égal*, et ce sont mes *égaux*.

C'est l'usage.

La Rissole. L'usage? Eh bien! soit; je l'accepte.

Merlin. Fatal, naval, régal, sont des mots qu'on
excepte.

Pour peu qu'⁶³on ait de sens ou d'érudition,

On sait que chaque règle a son exception.

Par conséquent on voit par cette règle seule . . .

La Rissole. J'ai des démangeaisons⁶⁴ de te casser⁶⁵
la gueule⁶⁶.

Merlin. Vous?

La Rissole. Oui, palsandié⁶⁷! moi : je n'aime point
du tout

⁵⁸ *in good earnest.* ⁵⁹ *shuffler.* ⁶⁰ souffler, to blow. ⁶¹ *warm.*

⁶² aller, to go. ⁶³ i.e. *however little, &c.* ⁶⁴ *itchings.* ⁶⁵ to

break, *smash.* ⁶⁶ *throat, i.e. jaws.* ⁶⁷ *zounds!*

Qu'on me berce⁶⁸ d'un conte⁶⁹ à dormir tout debout⁷⁰:

Lorsqu'on me veut railler⁷¹ je donne⁷² sur la face.
Merlin. Et tu crois au *Mercure* occuper une place?

Toi! tu n'y seras point, je t'en donne ma foi⁷³.

La Rissole. Mordié! je me bats⁷⁴ l'œil du *Mercure* et de toi.

⁶⁸bercer, to rock. ⁶⁹story. ⁷⁰standing; to be fooled with cock-and-bull stories. ⁷¹to jeer. ⁷²i.e. strike. ⁷³faith. ⁷⁴battre, to beat; battre l'œil de, a fig for.

A FEW HINTS ON THE VERBS.

CONJUGATION OF AVOIR.

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.—*Avoir*, to have.

PAST.—*Avoir eu*, to have had.

PARTICIPLES.

PRESENT.—*Ayant*, having.

PAST.—*Eu*, had. *Ayant eu*, having had.

FUTURE.—*Devant avoir*, about to have.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

J'ai, I have.

Tu as, thou hast.

Il a, he has.

Nous avons, we have.

Vous avez, you have.

Ils ont, they have.

IMPERFECT.

J'avais, I had.

Tu avais, thou hadst.

Il avait, he had.

Nous avions, we had.

Vous aviez, you had.

Ils avaient, they had.

PAST DEFINITE.

J'eus, I had.

Tu eus, thou hadst.

Il eut, he had.

Nous eûmes, we had.

Vous eûtes, you had.

Ils eurent, they had.

FUTURE.

J'aurai, I shall have.

Tu auras, thou wilt have.

Il aura, he will have.

Nous aurons, we shall have.

Vous aurez, you will have.

Ils auront, they will have.

Compound Tenses.

PAST INDEFINITE.

J'ai eu, I have had.

PLUPERFECT.

J'avais eu, I had had.

PAST ANTERIOR.

J'eus eu, I had had.

FUTURE ANTERIOR.

J'aurai eu, I shall have had.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

J'aurais, I should have.

Tu aurais, thou wouldst have.

Il aurait, he would have.

Nous aurions, we should have.

Vous auriez, you would have.

Ils auraient, they would have.

PAST.

J'aurais eu, I should have had.

IMPERATIVE MOOD.

<i>Aie</i> , have thou.	<i>Ayons</i> , let us have.
<i>Qu'il ait</i> , let him have.	<i>Ayez</i> , have ye.
	<i>Qu'ils aient</i> , let them have.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT OR FUTURE.

<i>Que j'aie</i> , that I may have.	<i>Que j'eusses</i> , that I might have.
<i>Que tu aies</i> , that thou mayst have.	<i>Que tu eusses</i> , that thou mightest have.
<i>Qu'il ait</i> , that he may have.	<i>Qu'il eût</i> , that he might have.
<i>Que nous ayons</i> , that we may have.	<i>Que nous eussions</i> , that we might have.
<i>Que vous ayez</i> , that you may have.	<i>Que vous eussiez</i> , that you might have.
<i>Qu'ils aient</i> , that they may have.	<i>Qu'ils eussent</i> , that they might have.

PERFECT.

PAST PERFECT.

<i>Que j'aie eu</i> , that I may have had.	<i>Que j'eusse eu</i> , that I might have had.
--	--

PLUPERFECT.

INTERROGATION WITH VERBS.

To conjugate a verb interrogatively, the pronoun nominative is placed after the verb; as, *Avez-vous de l'argent?* Have you any money?

If the nominative is a noun, it is placed at the head of the sentence, and *il*, *elle*, *ils*, or *elles*, after the verb, according to the preceding rule; as, *Vos frères ont-ils de l'argent?* Have your brothers any money?

The interrogation can also be formed by *est-ce que* (is it that); as, *Est-ce que votre frère a de l'argent?* Has your brother any money? *Est-ce qu'il a de l'argent?* Has he any money?

The letter *-t-*, between two hyphens, is placed after a verb ending with a vowel and followed by *il*, *elle*, or *on*, in interrogations; as, *A-t-il des plumes?* Has he any pens?

ÊTRE.

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.—*Être*, to be.

PAST.—*Avoir été*, to have been.

PARTICIPLES.

PRESENT.—*Êtant*, being.

PAST.—*Êté*, been. *Ayant été*, having been.

FUTURE.—*Devant être*, about to be.

INDICATIVE MOOD

PRESENT.

Je suis, I am.

Tu es, thou art.

Il est, he is.

Nous sommes, we are.

Vous êtes, you are.

Ils sont, they are.

IMPERFECT.

J'étais, I was.

Tu étais, thou wast.

Il était, he was.

Nous étions, we were.

Vous étiez, you were.

Ils étaient, they were.

PAST DEFINITE.

J'eus, I was.

Tu fus, thou wast.

Il fut, he was.

Nous fûmes, we were.

Vous fûtes, you were.

Ils furent, they were.

FUTURE.

Je serai, I shall be.

Tu seras, thou wilt be.

Il sera, he will be.

Nous serons, we shall be.

Vous serez, you will be.

Ils seront, they will be.

Compound Tenses.

PAST INDEFINITE.

J'ai été, I have been.

PLUPERFECT.

J'avais été, I had been.

PAST ANTERIOR.

J'eus été, I had been.

FUTURE ANTERIOR.

J'aurai été, I shall have been.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

Je serais, I should be.

Tu serais, thou wouldst be.

Il serait, he would be.

Nous serions, we should be.

Vous seriez, you would be.

Ils seraient, they would be.

PAST.

J'aurais été, I should have been.

IMPERATIVE MOOD.

<i>Sois</i> , be (thou).	<i>Soyons</i> , let us be.
<i>Qu'il soit</i> , let him be.	<i>Soyez</i> , be (ye).
	<i>Qu'ils soient</i> , let them be.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT OR FUTURE.

<i>Que je sois</i> , that I may be.	<i>Que nous soyons</i> , that we may
<i>Que tu sois</i> , that thou mayst be.	be
<i>Qu'il soit</i> , that he may be.	<i>Que vous soyez</i> , that you may be
	<i>Qu'ils soient</i> , that they may be.

PERFECT.

Que j'aie été, that I may have been.

IMPERFECT.

<i>Que je fusse</i> , that I might be.	<i>Que nous fussions</i> , that we
<i>Que tu fusses</i> , that thou	might be.
mightst be.	<i>Que vous fussiez</i> , that you
<i>Qu'il fût</i> , that he might be.	might be.
	<i>Qu'ils fussent</i> , that they
	might be.

PLUPERFECT.

Que j'eusse été, that I might have been.

Negation with Verbs.

A negation is generally expressed in French by two words :

<i>ne...pas,</i>	} not.	<i>ne...nullement,</i>	} in no manner,
<i>ne...point,</i>		<i>ne...aucunement,</i>	
<i>ne...personne,</i>	nobody.	<i>ne...nulle part,</i>	nowhere.
<i>ne...rien,</i>	nothing.	<i>ne...que,</i>	only, but, nothing but.
<i>ne...jamais,</i>	never.	<i>ne...ni,</i>	neither, nor.
<i>ne...nul,</i>	} no, none.	<i>ne...plus,</i>	no longer, no more.
<i>ne...aucun,</i>		<i>ne...guère,</i>	but little.
		<i>ne...goutte,</i>	not a jot.

The negative *ne* always precedes the verb ; the other words, explanatory of the negation, generally follow the verb, but most of them may also be placed at the beginning of the sentence.

Synoptical Table of the Terminations of French Verbs.

To serve as a reference for the conjugation of all the verbs in the language (except those parts of certain verbs which are irregular.

INFINITIVE.

er, ir, oir, re.

PARTICIPLES.

PRESENT.—ant, in all verbs. PAST.—é, i, u, s, t.

INDICATIVE.

PRESENT.

	SINGULAR.			PLURAL.	
Je.	tu.	il.	nous.	vous.	ils.
e,	es,	e.			
s,	s,	t.			
ds,	ds,	d.	ons,	ez,	ent.
es,	cs,	c.			
x,	x,	t.			

IMPERFECT.

ais,	ais,	ait.	ions,	iez,	aient.
------	------	------	-------	------	--------

PAST DEFINITE.

ai,	as,	a.	âmes,	âtes,	erent.
is,	is,	it.	îmes,	îtes,	irent.
us,	us,	ut.	ûmes,	ûtes,	urent.
ins,	ins,	int.	îmes,	întes,	inrent.

FUTURE.

rai,	ras,	ra.	rons,	rez,	ront.
------	------	-----	-------	------	-------

CONDITIONAL.

PRESENT.

rais,	rais,	rait.	rions,	riez,	raient.
-------	-------	-------	--------	-------	---------

IMPERATIVE.

e or s,	e.	ons,	ez,	ent.
---------	----	------	-----	------

SUBJUNCTIVE.

PRESENT OR FUTURE.

e,	es,	e.	ions,	iez,	ent.
----	-----	----	-------	------	------

IMPERFECT.

asse,	asses,	ât.	assions,	assiez,	assent.
isse,	isses,	ît.	issions,	issiez,	issent.
usse,	usses,	ût.	ussions,	ussiez,	ussent.
insse,	insses,	înt.	inssions,	inssiez,	inssent.

General Rules for forming the Tenses.

From the participle present, form :

The three persons plural of the *Present of the Indicative* by changing the termination *ant* into *ons*, *ez*, *ent*.*

The *Imperfect of the Indicative* by changing the *ant* into *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*.

The *Present of the Subjunctive* by changing the *ant* into *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, and *ent*.*

The *Future of the Indicative* and the *Conditional* are formed from the present of the Infinitive by changing the final *r*, *re*, or *oir*, for the future, into *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront* ;† for the conditional, into *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*.†

The *Imperfect of the Subjunctive* is formed from the second person singular of the past definite of the Indicative, by adding another *s* with *e*, *es*, *ions*, *iez*, and *ent* ; the third person singular ends with *t* (*ât*, *ît*, *ût*, *int*).

The *Imperative* is like the present of the Indicative, omitting the pronouns. The third persons are like those of the present Subjunctive: When the second person singular of the present of the Indicative ends with *es*, *s* is always suppressed in the Imperative, except in particular cases.

An Alphabetical List of the Principal Irregular and Defective Verbs.

Throughout the list, wherever the first person is alone given, the other persons are regularly formed according to the synoptical table of terminations, page 181.

Note. The following is the order in which the tenses are given :—Infinitive present ; participle present ; participle past ; indicative present, imperfect, past definite, futuro ; conditional ; imperative ; subjunctive present, imperfect.

* Except verbs of Class IV. of the second conjugation, and verbs of the third conjugation.

† Except verbs of Class IV. of the second conjugation.

Note. Verbs compounded of a verb and a preposition are conjugated like the verb with which they correspond ; thus, *comprendre* like *prendre*, *conscire* like *écrire* (the *é* of *écrire* is a euphonic letter), etc.

A verb preceded by an asterisk (*) is defective.

Etre added to the participle, signifies that the compound tenses are conjugated with that auxiliary ; as *je suis allé*, etc

***ABSoudre**, to *absolve*. *Absolvant*, absous, *fem.* absoute—J'absous—J'absolvais—J'absoudrai—J'absoudrais—Absous—Que j'absolve.

ACQUÉRIR, to *acquire*. *Acquérant*, acquis—J'acquiers, *s, t* ; nous acquérons, *ez*, ils acquièrent—J'acquerais—J'acquis—J'acquerrai—J'acquerrais—Acquiers—Que j'acquière, *es, e* . acquérions, *iez*, acquièrent—Que j'acquisse.

ALLER, to *go*. *Allant*, allé (*être*)—Je vais, *vas, va* ; nous allons, *ez*, ils vont—J'allais—J'allai—J'irai—J'irais—Va—Que j'aille, *es, e* ; allons, *ez*, aillent—Que j'allasse.

ASSAILLIR, to *assault*. *Assaillant*, assailli—J'assaille—J'assaillais—J'assaillis—J'assaillirai—J'assaillirais—Assaille—Que j'assaille—Que j'assaillisse.

ASSEoir (*s'*), to *sit down*. *S'asseyant*, assis (*être*)—Je m'assieds—Je m'asseyais—Je m'assis—Je m'assiérai—Je m'assiérais—Assieds-toi—Que je m'asseye—Que je m'assisse.

BATTRE, to *beat*. *Battant*, battu—Je bats—Je battais—Je battis—Je battrai—Je battrais—Bats—Que je batte—Que je battisse.

BOIRE, to *drink*. *Buvant*, bu—Je bois, *s, t* ; buvons, *ez*, boivent—Je buvais—Je bus—Je boirai—Je boirais—Bois—Que je boive, *es, e* ; buvions, *iez*, boivent—Que je busse.

BOUILLIR, to *boil*. *Bouillant*, bouilli—Je bous—Je bouillais—Je bouillis—Je bouillirai—Je bouillirais—Bous—Que je bouille—Que je bouillisse.

CONCLURE, to *conclude*. *Concluant*, conclu—Je conclus—Je concluais—Je conclus—Je conclurai—Je conclurais—Conclus—Que je conclue—Que je conclusse.

CONFIRE, to *pickle*. *Confisant*, confit—Je confis—Je confisais—Je confis—Je confirai—Je confirais—Confis—Que je confisse—Que je confisse.

COUDRE, *to sew*. Cousant, cousu—Je couds—Je cousais—Je coudis—Je coudrai—Je coudrais—Couds—Que je couse—Que je cousisse.

COURIR, *to run*. Courant, couru—Je cours—Je courais—Je courus—Je courrai—Je courrais—Cours—Que je coure—Que je courusse.

CROIRE, *to believe*. Croyant, cru—Je crois—Je croyais—Je crus—Je croirai—Je croirais—Crois—Que je croie—Que je crusse.

CUEILLIR, *to gather*. Cueillant, cueilli—Je cueille—Je cueillais—Je cueillis—Je cueillerai—Je cueillerais—Cueille—Que je cueille—Que je cueillisse.

DIRE, *to tell*. Disant, dit—Je dis, *s, t*; disons, dites, † disent—Je disais—Je dis—Je dirai—Je dirais—Dis—Que je dise—Que je disse.

ÉCRIRE, *to write*. Écrivant, écrit—J'écris—J'écrivais—J'écrivis—J'écrirai—J'écrirais—Écris—Que j'écrive—Que j'écrivisse.

ENVOYER, *to send*. Envoyant, envoye—J'envoie—J'envoyais—J'envoyai—J'enverrai—J'enverrais—Envoie—Que j'envoie—Que j'envoyasse.

FAIRE, *to make, to do*. Faisant, fait—Je fais, *s, t*; faisons, faites, font—Je faisais—Je fis—Je ferai—Je ferais—Fais—Que je fasse—Que je fisse.

***FALLOIR**, *to be necessary*. Fallu—Il faut—Il fallait—Il fallut—Il faudra—Il faudrait—Qu'il faille—Qu'il fallût.

FUIR, *to run away*. Fuyant, fui—Je fuis—Je fuyais—Je fuis—Je fuirai—Je fuirais—Fuis—Que je fuie—Que je fusse.

HAÏR, *to hate*. Haïssant, haï—Je hais, *s, t*; haïssons, haïssez, haïssent—Je haïssais—Je haïs—Je haïrai—Je haïrais—Hais—Que je haïsse—Que je haïsse.

LIRE, *to read*. Lisant, lu—Je lis—Je lisais—Je lus—Je lirai—Je lirais—Lis—Que je lise—Que je lusse.

† *Dire* and *redire* make in the second person plural of the indicative present and of the imperative *dites* and *redites*; but the other verbs, compounded of *dire*, follow the general termination—*contredisez, dédisez, interdisez, médisez, prédisez*.

***LUIRE, to shine.** *Luisant, lui*—Je *luis*—Je *luisais*—Je *luirai*
—Je *luirais*—*Luis*—Que je *luisse*.

MAUDIRE, to curse. *Maudissant, maudit*—Je *maudis*—Je *maudissais*—Je *maudis*—Je *maudirai*—Je *maudirais*—*Maudis*—Que je *maudisse*—Que je *maudisse*.

METTRE, to put. *Mettant, mis*—Je *mets*—Je *mettais*—Je *mis*
—Je *mettrai*—Je *mettrais*—*Mets*—Que je *mette*—Que je *misse*.

MOUDRE, to grind. *Moulant, moulu*—Je *mouds*—Je *moulais*
—Je *moulus*—Je *moudrai*—Je *moudrais*—*Mouds*—Que je *moule*—Que je *moulusse*.

MOURIR, to die. *Mourant, mort (être)*—Je *meurs, s, t; mourons, ez, meurent*—Je *mourais*—Je *mourus*—Je *mourrai*—Je *mourrais*—*Meurs*—Que je *meure, es, e; mourions, iez, meurent*—Que je *mourusse*.

MOUVOIR, to move. *Mouvant, mu*—Je *meus, s, t; mouvons, ez, meuvent*—Je *mouvais*—Je *mus*—Je *mouvrai*—Je *mouvrais*—*Meus*—Que je *meuve, es, e; mouvions, iez, meuvent*—Que je *musse*.

NAÎTRE, to be born. *Naissant, né (être)*—Je *nais*—Je *naissais*
—Je *naquis*—Je *naîtrai*—Je *naîtrais*—*Nais*—Que je *naisse*
—Que je *naquisse*.

NUIRE, to hurt. *Nuisant, nuî*. The rest like *réduire*, page 35.

PLAIRE, to please. *Plaisant, plu*—Je *plais*—Je *plaisais*—Je *plus*—Je *plairai*—Je *plairais*—*Plais*—Que je *plaise*—Que je *plusse*.

PLEUVOIR, to rain. *Pleuvant, plu*—Il *pleut*—Il *pleuvait*—Il *plut*—Il *pleuvra*—Il *pleuvrait*—Qu'il *pleuve*—Qu'il *plût*.

POURVOIR, to provide. *Pourvoyant, pourvu*—Je *pourvois*—Je *pourvoyais*—Je *pourvus*—Je *pourvoirai*—Je *pourvoirais*—*Pourvois*—Que je *pourvoie*—Que je *pourvusse*.

POUVOIR, to be able. *Pouvant, pu*—Je *puis or je peux, tu peux, t: pouvons, ez, peuvent*—Je *pouvais*—Je *pus*—Je *pourrai*—Je *pourrais*—Que je *puisse*—Que je *pusse*.

PRENDRE, to take. *Prenant, pris*—Je *prends, ds, d; prenons, ez, prennent*—Je *prenais*—Je *pris*—Je *prendrai*—Je *prendrais*—*Prends*—Que je *prenne, es, e; prenions, iez, prennent*—Que je *prisse*.

PREVALOIR, *to prevail*. Like *valoir*, except subjunctive present, *que je prévale*, etc.

PRÉVOIR, *to foresee*. Like *voir*, except *je prévoirai*, *je prévoirais*.

RÉSoudre, *to resolve*. *Résolvant*, *résolu* and *résous*—*Je résous*—*Je résolvais*—*Je résolus*—*Je résoudrai*—*Je résoudrais*—*Résous*—*Que je résolve*—*Que je résolusse*.

RIRE, *to laugh*. *Riant*, *ri*—*Je ris*—*Je riais*—*Je ris*—*Je rirai*—*Je rirais*—*Ris*—*Que je rie*—*Que je risse*.

ROMPRE, *to break*. *Rompant*, *rompu*—*Il rompt*—*Je rompais*—*Je rompis*—*Je romprai*—*Je romprais*—*Romps*—*Que je rompe*—*Que je rompisse*.

SAVOIR, *to know*. *Sachant*, *su*—*Je sais*, *s*, *t*; *savons*, *ez*, *savent*—*Je savais*—*Je sus*—*Je saurai*—*Je saurais*—*Sache*; *sachons*, *sachez*—*Que je sache*—*Que je susse*.

SEOIR, *to be becoming*, *suit*. *Seyant*—*Il sied*—*Il seyait*—*Il siéra*—*Il siérait*—*Qu'il siée*.

***SEOIR**, *to sit*. *Séant*, *sitting*—*Sis* (*situated*).

SUFFIRE, *to suffice*. *Suffisant*, *suffi*. Like *confire*.

SUIVRE, *to follow*. *Suivant*, *suivi*—*Je suis*—*Je suivais*—*Je suivis*—*Je suivrai*—*Je suivrais*—*Suis*—*Que je suive*—*Que je suivisse*.

TAIRE, *to conceal* (*SE TAIRE*, *to be silent*). Like *plaire*.

***TRAIRE**, *to milk*. *Trayant*, *trait*—*Je trais*—*Je trayais*—*Je Trairai*—*Je traitrais*—*Trais*—*Que je traie*.

VAINCRE, *to vanquish*. *Vainquant*, *vaincu*—*Je vaincs*—*Je vainquais*—*Je vainquis*—*Je vaincrai*—*Je vaincrais*—*Vaincs*—*Que je vainque*—*Que je vainquisse*.

VALOIR, *to be worth*. *Valant*, *valu*—*Je vaux*—*Je valais*—*Je valus*—*Je vaudrai*—*Je vaudrais*. *No imperative*. *Que je vaille*, *es*, *e*; *valions*, *iez*, *vaillent*—*Que je valusse*.

VÊTIR, *to clothe*. *Vêtant*, *vêtu*—*Je vêts*—*Je vêtais*—*Je vêtis*—*Je vêtirai*—*Je vêtirais*—*Vêts*—*Que je vête*—*Que je vêtisse*.

VIVRE, *to live*. *Vivant*, *vécu*—*Je vis*—*Je vivais*—*Je vécus*—*Je vivrai*—*Je vivrais*—*Vis*—*Que je vive*—*Que je vécusse*.

VOIR, *to see*. *Voyant*, *vu*—*Je vois*—*Je voyais*—*Je vis*—*Je verrai*—*Je verrais*—*Vois*—*Que je voie*—*Que je visse*.

VOULOIR, *to be willing*. *Je veux*, *x*, *t*; *voulons*, *ez*, *veulent*—*Je voulais*—*Je voulus*—*Je voudrai*—*Je voudrais*—*Veuille*, *veuillez*—*Que je veuille*, *es*, *e*; *voulions*, *iez*, *veuillent*—*Que je voulusse*.

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

<i>a.</i> adjective.	<i>pers.</i> person
<i>ad.</i> adverb	<i>prep.</i> preposition
<i>art.</i> article	<i>pres. part.</i> present participle
<i>c.</i> conjunction	<i>pron.</i> pronoun
<i>def.</i> definite	<i>s.</i> substantive or singular
<i>f.</i> feminine	<i>sf.</i> substantive feminine
<i>ind.</i> indicative	<i>sm.</i> substantive masculine
<i>inf.</i> infinitive	<i>2 a. s.</i> adjective or substantive of both genders.
<i>int.</i> interjection	<i>v.</i> verb active and neuter
<i>m.</i> masculine	<i>va.</i> verb active
<i>num.</i> numeral	<i>v. imp.</i> verb impersonal
<i>pl.</i> plural	<i>vn.</i> verb neuter
<i>part.</i> participle	<i>vr.</i> verb reflective
<i>pa. part.</i> past participle	

,—) denotes the repetition of the word next preceding in the vocabulary.

When polysyllables are spelled alike in both languages, or differ only in the last syllable, they are expressed as follows: Absolu, —*lute*.

* denotes irregular verbs.

A parenthesis denotes that what it contains must be prefixed to the word placed in the nomenclature.

Ah, *int.* ah!

A, *pr.* to, at, on, with, in, into, within, about, according to, for, of, between, against, by, after.

A (3d pers. s. pres. ind. of avoir), *has*.

Abandonner, *va.* to forsake.

Abbé, *sm.* abbot.

Abolir, *va.* to abolish; annul; repeal.

S'—, *vr.* to be abolished.

Abondance, *sf.* abundance, plenty.

Abord, *sm.* access; landing; approach; attack; resort; (d'), *ad.* at first, out of hand.

Aborder, *va.* to come up with; board; charge; accost.

--, *vn.* to land, resort, bring to.

- Aboutir, *vn.* to border
on; end, tend.
 Aboyer, *vn.* to bark.
 Abreuver, *va.* to water.
 S'—, *vr.* to drink.
 Absolu, *e, a.* —lute.
 Absoudre, *va.* to ab-
 solve.
 Absurde, *a.* absurd.
 Abuser, *va.* to deceive.
 —, *vn.* to abuse, seduce.
 S'—, *vr.* to mistake.
 Académicien, *sm.* —cian.
 Académie, *sf.* —my.
 Accabler, *va.* to over-
 whelm; crush.
 Accepter, *va.* to accept.
 Accès, *sm.* access, fit.
 Accommoder, *va.* to ac-
 commodate, dress, make
 up.
 Accompanyer, *va.* to ac-
 company, escort, match.
 Accomplir, *va.* to accom-
 plish, perform.
 Accord, *sm.* agreement;
 accord; concord.
 Accorder, *va.* to grant;
 reconcile, make agree.
 Accourir, *vn.* to run.
 Accoutumer, *va.* to accus-
 tom.
 S'—, *vr.* to use one's self.
 Accumuler, *va.* to —late.
 Accuser, *va.* to accuse;
 reproach.
- Acheter, *va.* to purchase,
 buy.
 Achever, *va.* to finish;
 end.
 Acquérir, *va.* to acquire,
 buy, get.
 S'—, *vr.* to be acquired.
 Acquisition, *sf.* —tion,
 purchase.
 Acquitter, *va.* to clear;
 acquit.
 Acrostiche, *sm.* —tic.
 Actif, *ve, a.* active.
 Action, *sf.* action; battle;
 share.
 Actrice, *sf.* actress.
 Adieu, *sm.* farewell, adieu.
 Adjudant, *sm.* adjutant.
 Admettre, *va.* to admit;
 admit of.
 Admiration, *sf.* —tion.
 Adorateur, *sm.* adorer;
 admirer.
 Adresser, *va.* to address;
 direct.
 S'—, *vr.* to apply; be di-
 rected.
 Adroitement, *ad.* dexter-
 ously, skilfully.
 Adversaire, *s.* —sary.
 Affaire, *sf.* affair, busi-
 ness, thing, matter.
 Affut, *sm.* frame of a
 cannon.
 Afin, *c.* in order to; to
 the end that.

- Age, *sm.* age.
 Agé, *e, a.* aged, old.
 S'agenouiller, *vr.* to kneel down.
 Agir, *vn.* to act ; do ; have an influence.
 S'—, *v. imp.* to be the matter, in question.
 Agiter, *va.* to agitate ; disturb.
 S'—, *vr.* to stir ; be discussed.
 Agonie, *sf.* agony.
 Agonisant, *a.* dying.
 Agréable, 2. *a.* agreeable, pleasing.
 Ah ! *int.* ah ! oh !
 Aide, *sf.* aid ; help.
 Aide, *s.* helper, assistant.
 — de camp, *aid-de-camp*.
 Aider, *v.* to aid ; help ; contribute.
 Aimer, *va.* to love ; like.
 Ainsi, *ad.* so ; thus ; just so.
 Air, *sm.* air, look, tune.
 Aise, 2. *a.* glad.
 Aise, *sf.* content ; ease, convenience, leisure.
 Aisé, *e, a. s.* easy.
 Ajouter, *va.* to add.
 Ajuster, *va.* to adjust ; take one's aim at.
 Alarmant, *e, a.* alarming.
 Aliment, *sm.* aliment ; food.
- Allègre, 2. *a.* brisk, sprightly.
 Aller, *vn.* to go ; walk ; lead, reach.
 Allié, *a.* relation ; ally.
 Allier, *va.* to unite ; ally.
 Allonger, *va.* to lengthen ; stretch out.
 Allumer, *va.* to light, kindle.
 S'—, *vr.* to be kindled.
 Alors, *ad.* at that time, then.
 Alphabétique, *a.* —betical.
 Altérer, *va.* to alter ; change ; impair.
 Alternativement, *ad.* —nately, —natively.
 Amaigrir, *va.* to make lean, emaciate.
 Amas, *sm.* heap ; pile, hoard.
 Amateur, *sm.* lover ; virtuoso.
 Ambassadeur, *sm.* ambassador.
 Ambition, *sf.* —tion.
 Ame, *sf.* soul ; spirit.
 Amener, *va.* to bring.
 Amer, *e, a.* bitter.
 Amertume, *sf.* bitterness.
 Ami, *e, s.* friend.
 Amiral, *sm.* admiral ; admiral's ship.

- Amiraute, *sf.* *admiralty* ;
admiralship.
 Amitié, *sf.* *friendship* ;
affection.
 Amorce, *sf.* *prime.*
 Amour, *sm.* *love.*
 Amuser, *va.* *to amuse,*
entertain, trifle with.
 S'—, *vr.* *to amuse one's*
self with ; loiter ; trifle
with.
 An, *sm.* *year.*
 Anathème, *sm.* —*ma.*
 Ancêtres, *sm. pl.* *ancestors.*
 Anciennement, *ad.* *an-*
ciently.
 Anecdote, *sf.* —*te.*
 Ange, *sf.* *angel.*
 Anglomanie, *sf.* —*nia.*
 Angoisse, *sf.* *anguish,*
pain.
 Animal, *sm.* *animal.*
 Animé, *e, a.* *spirited.*
 Animer, *va.* *to animate ;*
enliven.
 Année, *sf.* *year.*
 Annoncer, *va.* *to an-*
nounce ; give out.
 Anoblir, *va.* *to ennoble.*
 Anonyme, 2. *a.* —*mous.*
 Antichambre, *sf.* —*ber.*
 Antiquité, *sf.* —*quity.*
 Apercevoir, *va.* *to per-*
ceive.
 S'—, *vr.* *to perceive.*
 Apoplexie, *sf.* —*xy.*
- Apostat, *e, a. s.* —*tate.*
 Apostropher, *va.* *to apos-*
trophize, address.
 Apparaître, *vn.* *to appear.*
 Appareil, *sm.* *prepara-*
tion ; apparatus ; sump-
tuousness ; show.
 Appartement, *sm.* *apart-*
ment.
 Appartenir, *vn.* *to belong*
to ; imp. become.
 Appeler, *va.* *to call ; call*
upon.
 Appesantir, *va.* *to make*
heavy.
 S'—, *vr.* *to grow heavy ;*
insist, expatiate.
 Applaudissement, *sm.* *ap-*
plause.
 Applicable, 2. *a.* —*cable.*
 Appliqué, *e, a.* *intent.*
 Appliquer, *va.* *to apply ;*
set.
 S'—, *vr.* *to be applied ;*
apply one's self ; be
bent on.
 Apporter, *va.* *to bring.*
 Apprécier, *va.* *to ap-*
praise ; appreciate.
 Apprendre, *va.* *to learn ;*
hear of ; teach ; in-
form.
 Apprêter, *va.* *to prepare.*
 S'—, *vr.* *to prepare one's*
self ; make ready.
 Approche, *sf.* *approach.*

- Approcher, *va. to bring near.*
 —, *vn. to approach ; come near.*
 S'—, *vr. to approach, draw near.*
 Appuyer, *va. to prop up ; support.*
 Après, *pr. after ; next to.*
 Après, *ad. afterward.*
 Après (d'), *ad. from.*
 Arbitre, *sm. arbiter.*
 Arbre, *sm. tree.*
 Archevêché, *sm. archbishopric ; archbishop's palace.*
 Archevêque, *sm. archbishop.*
 Ardent, *e, a. ardent, burning.*
 Ardeur, *sf. ardor ; heat ; zeal.*
 Argent, *sm. silver ; money ; argent.*
 Argentin, *e, a. silver-colored ; of a clear sound.*
 Argutie, *sf. quirk, cavil.*
 Aristarque, *sm. —chus.*
 Arme, *sf. arm.*
 Armée, *sf. army.*
 Armement, *sm. armament.*
 Armer, *va. to arm.*
 S'—, *vr. to arm one's self, take arms.*
- Arracher, *va. to pull, draw, pluck, snatch.*
 Arrêter, *va. to stop ; stay, appoint.*
 S'—, *vr. to stop ; stay.*
 Arrière-garde, *sf. rear.*
 Arrivée, *sf. arrival.*
 Arriver, *vn. to arrive ; come ; come to pass ; va. to bear up.*
 Arrondissement, *sm. rounding ; district.*
 Arsenal, *sm. arsenal.*
 Artère, *sf. artery.*
 Artériel, *a. —rial.*
 Artillerie, *sf. —ry ; ordnance.*
 Artisan, *e, sm. artificer.*
 Artiste, *sm. artist.*
 Asile, Asyle, *sm. asylum.*
 Asperge, *sf. asparagus.*
 Assassiner, *va. to assassinate ; murder.*
 Assemblée, *sf. —bly ; meeting.*
 Asseoir, *va. to seat ; lay ; set.*
 S'—, *vr. to sit down.*
 Assez, *ad. enough.*
 Assiette, *sf. plate.*
 Assigner, *va. to assign.*
 Assister, *va. to assist.*
 —, *vn. to attend, be present at.*
 Assurer, *va. to assure ; secure ; embolden.*

- S'—, *vr. to be sure.*
 Atmosphère, *sf. —re.*
 Attacher, *va. to fasten ; attach, fix.*
 Attaque, *sf. attack.*
 Attaquer, *va. to attack.*
 Atteindre, *va. to hit ; reach.*
 —, *vn. to reach ; attain to.*
 Attendre, *va. to wait for ; expect ; be reserved for.*
 Attente, *sf. expectation, hope.*
 Attention, *sf. attention ; regard.*
 Attentivement, *ad. — vely.*
 Attester, *va. to attest, to call to witness.*
 Attirer, *va. to attract, draw.*
 Attraper, *va. to catch, entrap.*
 Attribuer, *va. to attribute.*
 Au, *art. m. to the ; on the.*
 Auberge, *sf. inn.*
 Aucun, *e, a. no ; none ; not any.*
 Aucunement, *ad. not at all.*
 Audace, *sf. —city, boldness.*
 Audessous, *ad. under*
 Audessus, *ad. above.*
 Au delà, *ad. beyond.*
 Audience, *sf. audience ; court.*
 Auditeur, *sm. —tor ; disciple.*
 Auditoire, *sm. session-house ; auditory.*
 Augmenter, *va. to augment, increase ; raise the wages.*
 —, *vn. et S'—, vr. to augment, increase.*
 Auguste, *2. a. august.*
 Aujourd'hui, *ad. to-day.*
 Aumônier, *sm. chaplain.*
 Auprès, *pr. near ; by ; with.*
 —, *ad. hard by ; by.*
 Aussi, *c. also ; too ; as ; therefore ; —bien, besides ; moreover.*
 Aussitôt, *ad. immediately.*
 Austère, *2. a. austere.*
 Autant, *ad. as much, so much ; as many, so many.*
 Autel, *sm. altar.*
 Auteur, *sm. author ; writer ; inventor ; former owner.*
 Autorité, *sf. authority ; —s, authorities.*
 Autour, *pr. about ; around.*
 —, *ad. round about.*
 Autre, *pro. other, another.*
 Autrefois, *ad. formerly.*
 Aux, *art. pl. to the ; on the.*

Avance, *sf.* advance ;
d'—, par —, *before-*
hand.

Avancer, *va.* to bring for-
ward.

—, *vn.* to advance, move
forward.

S'—, *vr.* to move, come,
or go forward ; draw
near.

Avant, *pr.* before.

Avant-cour, *sf.* fore-court.

Avant-poste, *sm.* outpost.

Avec, *pr.* with.

Avenir, *sm.* future, fu-
turity ; prospect.

Aventure, *sf.* adventure ;
event.

Aventureux, *se, a.* adven-
turous, venturesome.

Avertir, *va.* to warn, in-
form.

Aveugle, 2. *a.* blind.

Avis, *sm.* opinion ; ad-
vice ; warning ; notice.

Avocat, *sm.* lawyer.

Avoir, *va.* to have, have
got ; y —, to be.

Avouer, *va.* to avow ;
own ; allow of.

B.

Babillard, *e, s.* babbler ;
blabber.

Babiller, *vn.* to prate.

Bailler, *vn.* to yawn, to
gape.

Bal, *sm.* ball.

Balbutier, *vn.* to stammer,
lisp.

Balourdise, *sf.* absurdity.

Banc, *sm.* bench ; form ;
bank.

Bande, *sf.* band.

Banquet, *sm.* banquet.

Barbare, 2. *a.* barbarous.

Barbouillage, *sm.* daub-
ing ; daub ; scrawl.

Barrer, *va.* to bar.

Barrière, *sf.* barrier.

Bas, *se, a.* low ; shallow ;
mean, base.

Bas, *sm.* lower part, bot-
tom, foot ; stocking.

Bas, *ad.* down, low ; (à),
(en), below, down.

Base, *sf.* basis, base.

Bataille, *sf.* battle.

Bataillon, *sm.* battalion.

Bâtiment, *sm.* building ;
ship.

Bâtir, *va.* to build.

Battre, *va.* to beat ; strike ;
batter.

Se —, *vr.* to fight.

Battue, *sf.* beating.

Bayer, *vn.* to gape.

Béant, *e, a.* gaping, open.

Beau, bel, belle, *a.* fine ;
handsome.

- Beaucoup, *ad.* much ; many ; a great deal ; greatly.
 Beauté, *sf.* beauty.
 Bel, *V.* beau.
 Belliqueux, *se, a.* martial ; warlike.
 Bercer, *va.* to rock ; to amuse.
 Besoin, *sm.* want ; need.
 Bête, *sf.* beast ; block-head.
 Beurre, *sm.* butter.
 Biais, *sm.* slope ; way.
 Bible, *sf.* Bible.
 Bibliothécaire, *sm.* librarian.
 Bibliothèque, *sf.* library.
 Bien, *sm.* good ; —s fonds, lands.
 Bien, *ad.* well ; a great deal, much, many ; properly ; very.
 Bienfait, *sm.* favor ; benefit.
 Bientôt, *ad.* soon ; ere long.
 Bière, *sf.* beer ; coffin.
 Bilieux, *se, a.* bilious.
 Billot, *sm.* block.
 Biscuit, *sm.* biscuit.
 Bivac, Bivouac, *sm.* bivouac.
 Bizarre, *2. a.* odd ; whimsical.
 Blanchisseuse, *sf.* washerwoman.
 Blessier, *va.* to wound ; hurt ; offend ; gall.
 Blond, *e, s. a.* fair, flaxen, light.
 Bœuf, *sm.* ox ; beef.
 Boire, *v.* to drink.
 Bois, *sm.* wood.
 Bon, ne, *a.* good ; bon mot, witticism.
 Bonjour, *sm.* good-morning ; good-day.
 Bonnet, *sm.* cap.
 Bord, *sm.* edge, brim, shore ; (à), on board ; aboard.
 Borne, *sf.* landmark ; boundary, bound.
 Botte, *sf.* boot.
 Bouche, *sf.* mouth.
 Bouillant, *e, a.* hot, boiling.
 Boulet, *sm.* bullet, ball.
 Bourgeois, *sm.* burgess ; citizen.
 Bourreau, *sm.* executioner.
 Bourse, *sf.* purse ; money.
 Bout, *sm.* end.
 Boutique, *sf.* shop.
 Bras, *sm.* arm.
 Brave, *2. a.* brave.
 Brigner, *va.* to sue earnestly, canvass, court.
 Brillant, *e, a.* brilliant, shining.
 Briser, *va.* to break ; bruise.
 Brouillard, *sm.* fog, mist.

- Bruit, *sm.* noise ; report.
 Brûlant, *e, a.* burning, hot.
 Brûler, *va.* to burn ; scorch.
 Se —, *vr.* to burn one's self.
 Brusquement, *ad.* bluntly ; abruptly.
 Bûcher, *sm.* wood-pile ; stake.
 Bureau, *sm.* bureau ; desk ; office.
 But, *sm.* mark ; -end, aim.
 Butin, *sm.* booty.
- C.**
- Ça, *int.* hither ; ça et là, to and fro.
 —, *pron.* that ; ça ira, that will do.
 Cabane, *sm.* cot, cottage, cabin.
 Cabinet, *sm.* closet, study ; cabinet.
 Cacher, *va.* to hide, conceal.
 Cadavre, *sm.* corpse.
 Cadet, *a.* younger ; cadet.
 Cahot, *sm.* jolt.
 Calculer, *va.* to calculate.
 Calèche, *sf.* calash.
 Calembour, *sm.* pun.
 Calendrier, *sm.* calendar.
 Calme, *2. a.* calm.
- Calomnie, *sf.* calumny.
 Calomnier, *va.* to calumniate.
 Camarade, *sm.* comrade ; fellow.
 Camériste, *sf.* maid.
 Camp, *sm.* camp.
 Candidat, *sm.* candidate.
 Canne, *sf.* cane.
 Canon, *sm.* cannon.
 Cap, *sm.* cape.
 Capable, *2. a.* capable ; able.
 Capitaine, *sm.* captain.
 Capitale, *sf.* capital ; capital letter.
 Caporal, *sm.* corporal.
 Caprice, *sm.* whim ; caprice.
 Capricieux, *se, a.* —cious.
 Capuchon, *sm.* cowl, hood.
 Car, *c. for,* because.
 Caractère, *sm.* character.
 Cardinal, *e, a.* cardinal.
 Caresser, *va.* to caress ; pamper.
 Carnaval, *sm.* carnival.
 Carré, *a.* square.
 Carrosse, *sm.* coach.
 Carte, *sf.* pasteboard ; card ; ticket.
 Cas, *sm.* case.
 Casser, *va.* to break.
 Catastrophe, *sf.* —phe.
 Cause, *sf.* cause ; à — de, for ; on account of.

- Causer, *va.* to cause; be the cause of.
 Causer, *vn.* to talk, prate.
 Cavalier, *e, a.* —*lier*, free.
 Ce, cet, cette, *pro.* this, that, it.
 Céder, *va.* to yield, give up, part with.
 Ceinture, *sf.* girdle, sash; waist; cincture.
 Cela, *pro.* that, so.
 Célèbre, *2. a.* —*brated*.
 Célébrer, *va.* to celebrate.
 Célébrité, *sf.* —*ty*; solemnity.
 Céleste, *2. a.* celestial; heavenly.
 Cellule, *sf.* cell.
 Celtique, *2. a.* —*tic*.
 Celui, *pro.* he, that; celui-ci, celle-ci, this; celui-là, celle-là, that.
 Cendre, *sf.* ashes.
 Cent, *sm.* hundred.
 Centaine, *sf.* hundred.
 Centième, *2. a.* hundredth.
 Cependant, *ad.* in the mean time.
 Cependant, *c.* yet.
 Cercle, *sm.* circle; hoop; ring.
 Cercueil, *sm.* coffin.
 Certain, *e, a.* certain.
 Certainement, *ad.* certainly.
 Cerveau, *sm.* brain.
 Cervele, *sf.* brains.
 Cesse, *sf.* ceasing.
 Chacun, *e, pro.* every one, each.
 Chaire, *sf.* pulpit, chair.
 Châle, *sm.* shawl.
 Chaleur, *sf.* heat; warmth.
 Chaloupe, *sf.* long-boat.
 Chambellan, *sm.* chamberlain.
 Chambre, *sf.* chamber, room.
 Champ, *sm.* field; (sur le), immediately.
 Champion, *sm.* champion.
 Chance, *sf.* chance, hazard.
 Chanceux, *se, a.* lucky.
 Changer, *va.* to change, alter.
 —, *vn.* to change.
 Chant, *sm.* singing; song.
 Chanter, *v.* to sing; crow.
 Chapeau, *sm.* hat; bonnet.
 Chapelle, *sf.* chapel.
 Chapitre, *sm.* chapter.
 Chapon, *sm.* capon.
 Chaque, *pro.* each, every.
 Charbonnier, *sm.* charcoal-burner; collier.
 Charger, *va.* to load; charge.
 Chariot, *sm.* wagon; cart.
 Charitable, *2. a.* —*ble*.
 Charité, *sf.* charity; alms.
 Charlatan, *sm.* mountebank; charlatan.

- Charpentier, *sm. carpenter.*
 Charrette, *sf. cart.*
 Charrue, *sf. plough.*
 Chasser, *va. to hunt; chase; drive out or away.*
 —, *vn. to hunt.*
 Chasseur, *sm. hunter; sportsman.*
 Château, *sm. castle; seat.*
 Châtiment, *sm. chastisement.*
 Chaud, *a. hot, warm.*
 Chauffer, *va. to heat, warm.*
 Chaumière, *sf. cottage.*
 Chef, *sm. head; chief.*
 Chef-d'œuvre, *sm. masterpiece.*
 Chemin, *sm. way; road; (grand), highway.*
 Cheminée, *sf. chimney.*
 Chemise, *sf. shirt; shift.*
 Cher, ère, *a. dear; costly.*
 Cher, *ad. dear.*
 Chercher, *va. to seek, seek for, look for, search.*
 Chétif, *ve, a. mean, sorry.*
 Cheval, *sm. horse.*
 Chevalier, *sm. knight.*
 Chevet, *sm. bolster; pillow.*
 Cheveu, *sm. hair.*
 Chèvre, *sf. she-goat; crab.*
- Chez, *pr. at, to, or in one's house; among; soi, at home.*
 Chien, *sm. dog.*
 Chiffonner, *va. to rumple; tumble.*
 Chirurgie, *sf. surgery.*
 Chirurgien, *sm. surgeon.*
 Chœur, *sm. choir; chorus.*
 Choisir, *va. to choose; pick out; select.*
 Choquer, *va. to dash, clash; shock, offend.*
 Chose, *sf. thing.*
 Chou, *sm. cabbage; colewort.*
 Choucroute, *sf. —te.*
 Christ, *sm. Christ.*
 Christianisme, *sm. Christianity.*
 Chut! *int. hush!*
 Ci, *ad. here.*
 Ciel (*pl. Cieux*), *sm. sky; heaven.*
 Ciguë, *sf. hemlock.*
 Cinq, *a. s. five; fifth.*
 Cinquante, *a. s. fifty.*
 Cinquième, *2. a. fifth.*
 Circuler, *vn. to circulate.*
 Citoyen, *ne, s. citizen.*
 Citronnier, *sm. lemon-tree.*
 Clairement, *ad. clearly; plainly.*
 Classe, *sf. class; order.*
 Classer, *va. to class, register.*

- Clavecin, *sm.* harpsichord.
 Clavelée, *sf.* rot.
 Clé, Clef, *sf.* key ; key-stone.
 Clerc, *sm.* clerk ; clergyman.
 Clientèle, *sf.* patronage ; practice ; clients.
 Cloître, *sm.* cloister.
 Cochon, *sm.* hog ; sow.
 Cœur, *sm.* heart ; courage, spirit.
 Coiffer, *va.* to put on the head ; dress the hair.
 Coin, *sm.* corner.
 Colère, *sf.* anger, passion.
 Collège, *sm.* college.
 Colonel, *sm.* colonel.
 Colonisation, *sf.* colonization.
 Colonne, *sf.* column ; pillar.
 Combat, *sm.* combat ; fight.
 Combattre, *va.* to combat.
 Combien, *ad.* how much ; how many ; how far ; how long.
 Combler, *va.* to head up ; fill up ; load.
 Comédien, *sm.* comedian, player.
 Comique, *a.* comic, comical.
 Commandant, *sm.* commander.
 Commandement, *sm.* command, commandment.
 Commander, *va.* to command.
 Comme, *ad.* as, like ; almost ; when.
 —, *c.* as, whereas.
 Commencement, *sm.* beginning.
 Commencer, *v.* to begin, commence.
 Comment, *ad.* how ; why.
 —, *sm.* why.
 Commenter, *va.* to comment upon.
 Commerce, *sm.* commerce.
 Commettre, *va.* to commit ; appoint.
 Commun, *e, a.* common.
 Communiquer, *va.* to communicate, impart.
 Compagnon, *sm.* companion.
 Comparable, *a.* comparable.
 Comparaitre, *vn.* to appear.
 Comparer, *va.* to compare.
 Compassion, *sf.* compassion, pity.
 Compatissant, *e, a.* compassionate.
 Complet, être, *a.* complete.
 Compléter, *va.* to complete.

- Complice, 2. *s. accomplice.*
 Compliqué, *e, a. complicate.*
 Complot, *sm. plot, complot.*
 Composer, *va. to compose; compound.*
 —, *vn. to compound.*
 Compositeur, *sm. composer.*
 Composition, *sf. composition; agreement.*
 Comprendre, *va. to comprehend; understand.*
 Compte, *sm. account.*
 Compter, *va. to count; reckon.*
 —, *vn. to settle accounts; purpose.*
 Comte, *sm. count, earl.*
 Comté, *sm. county; earldom.*
 Concert, *sm. concert.*
 Concerto, *sm. (Ital.) a concerto.* [*ceive.*
 Concevoir, *va. to conceive.*
 Concussion, *sf. embezzlement of public money.*
 Condamner, *va. to condemn.*
 Condition, *sf. condition.*
 Conducteur, *sm. conductor; guard.* [*lead.*
 Conduire, *va. to conduct.*
 Confesseur, *sm. confessor.*
 Confier, *va. to intrust, commit.*
 Confrère, *sm. brother, fellow.*
 Congé, *sm. leave; discharge; furlough.*
 Conjurateur, *va. to conjure.*
 Conjurer, *sm. pl. conspirators.*
 Connaissance, *sf. knowledge; acquaintance.*
 Connaisseur, *se, s. connoisseur.*
 Connaître, *va. to know; be acquainted with.*
 Se —, *vr. to know one's self; understand.*
 Conquérant, *sm. conqueror.*
 —, *e, a. conquering, victorious.*
 Consacrer, *va. to consecrate; devote.*
 Conscientieux, *se, a. conscientious.*
 Conseil, *sm. counsel; council.*
 Consentir, *vn. to consent.*
 Conséquence, *sf. consequence.*
 Conséquent, *e, a. consistent.*
 —, *sm. consequent; (par), of course.*
 Considérable, *a. considerable.*

- Considérer, *va. to look at ; look upon.*
 Consister, *vn. to consist.*
 Consolant, *e, 2. a. consolatory ; comfortable.*
 Consolation, *sf. consolation ; comfort.*
 Consoler, *va. to console.*
 Consul, *sm. consul.*
 Consultation, *sf. consultation.*
 Conte, *sm. story, tale.*
 Contenir, *va. to contain ; include.*
 Content, *e, a. contented ; satisfied.*
 Contenter, *va. to content ; satisfy ; please.*
 Se —, *vr. to content one's self.*
 Conter, *va. to relate, tell.*
 Continuel, *le, a. —nual.*
 Continuer, *va. to continue. —, vn. to go on.*
 Contracter, *va. to contract ; catch. —, vn. to contract.*
 Contraindre, *va. to constrain ; compel.*
 Contraire, *2. a. contrary.*
 Contre, *pr. against ; near, by.*
 Contribuer, *vn. to contribute ; help.*
 Convalescence, *sf. —ce, —cy.*
 Convalescent, *e, a. s. convalescent. [suit.*
 Convenir, *vn. to agree ;*
 Convenu, *e, a. agreed on.*
 Conversation, *sf. conversation.*
 Conviction, *sf. —tion.*
 Convive, *sm. guest.*
 Convulsivement, *ad. convulsively.*
 Copie, *sf. copy.*
 Coquin, *sm. rogue, rascal.*
 Corde, *sf. rope, cord.*
 Corneille, *sf. crow, rook.*
 Corps, *sm. body.*
 Correction, *sf. correction.*
 Corrompre, *va. to corrupt.*
 Corruptible, *2. a. —tible.*
 Cortège, *sm. retinue ; train.*
 Côté, *sm. side ; à —, by ; (de), sideways.*
 Cotte, *sf. petticoat ; — d'armes, coat of arms ; — de maille, coat of mail.*
 Cou, *sm. neck.*
 Couche, *sf. bed ; couch ; layer.*
 Coucher, *va. to put to bed. —, vn. to lie ; sleep.*
 Couler, *vn. to flow ; à fond, to sink. [ing.*
 Couleur, *sf. color ; color.*
 Couloir, *sm. skimming-dish ; lobby, passage.*

- Coup, *sm.* blow ; cut ; thrust ; kick ; stroke ; throw ; move ; (tout à), suddenly.
 Coupable, 2. *a.* guilty ; culpable.
 Coupe, *sf.* cutting ; cup.
 Couper, *va.* to cut ; cut off ; cut down.
 Couple, *sf.* couple.
 Coupole, *sf.* cupola.
 Cour, *sf.* court ; yard.
 Courage, *sm.* courage.
 Courber, *va.* to bend, crook ; bow down.
 Courir, *v.* to run ; hasten ; race.
 Couronne, *sf.* crown ; coronet.
 Court, *e,* *a.* short.
 Courtisan, *sm.* courtier.
 Cousin, *e,* *s.* cousin ; gnat.
 Couteau, *sm.* knife.
 Coutelas, *sm.* cutlass.
 Coutume, *sf.* custom ; common law ; (de), usually.
 Couvent, *sm.* convent.
 Couvert, *e,* *a.* covered ; clad.
 Couvrir, *va.* to cover.
 Se —, *vr.* to be overcast.
 Craindre, *v.* to fear ; be afraid.
 Crâne, *sm.* skull.
- Créateur, *sm.* creator ; maker.
 Créatrice, *a.* creative, creating.
 Création, *sf.* creation.
 Créature, *sf.* creature.
 Créer, *va.* to create ; invent.
 Creuser, *va.* to dig, delve.
 Cri, *sm.* cry ; yell ; shout ; scream.
 Crier, *vn.* to cry ; cry out ; shout ; shriek.
 Crime, *sm.* crime ; guilt.
 Criminel, *le,* *a.* criminal ; guilty.
 Croc-en-jambe, *sm.* trip.
 Crocodile, *sm.* crocodile.
 Croire, *va.* to believe ; credit ; have faith in.
 Croiser, *va.* to cross.
 Croix, *sf.* cross ; affliction.
 Cru, *e,* *part. p. de* Croire.
 Crucifix, *sm.* crucifix ; cross.
 Cruel, *le,* *a.* cruel.
 Crustacé, *e,* *a.* crustaceous ; crustacean.
 Cuire, *va.* to cook ; do ; boil ; roast.
 Cuisine, *sf.* kitchen ; cookery.
 Cuisse, *sf.* thigh ; leg of a fowl.
 Cupidité, *sf.* cupidity.
 Curiosité, *sf.* curiosity.

D.

- Daigner, *vn.* to *deign* ;
condescend.
 Dame, *sf.* lady.
 Danger, *sm.* danger.
 Dans, *pr.* in, within ; in-
 to (noting entrance).
 Dard, *sm.* dart.
 Date, *sf.* date.
 Davantage, *ad.* more ;
longer.
 De, *pr.* of ; from ; by ;
with.
 Débattre, *va.* to *debate.*
 Se —, *vr.* to *struggle* ;
strive.
 Debout, *ad.* upright ; on
end.
 Déception, *sf.* deception.
 Décevoir, *va.* to *deceive.*
 Déchiffrer, *va.* to *decipher.*
 Déchirer, *va.* to *tear, rend.*
 Décider, *va.* to *decide* ;
determine.
 Déclarer, *va.* to *declare* ;
disclose ; notify.
 Se —, *vr.* to *declare* ; *de-*
clare one's self.
 Décliner, *vn.* to *decline.*
 —, *va.* to *decline* ; *signi-*
fy one's name.
 Décollation, *sf.* decolla-
tion.
 Décoration, *sf.* decoration.
- Décorer, *va.* to *decorate.*
 Découragement, *sm.* de-
jection ; depression.
 Découverte, *sf.* finding
out, discovery.
 Découvrir, *va.* to *uncover.*
 Décrire, *va.* to *describe.*
 Décrotter, *va.* to *clean,*
rub off the dirt.
 Dédaigner, *v.* to *disdain* ;
scorn.
 Dedans, *ad.* in, within.
 Défaut, *sm.* defect ; fault.
 Défendre, *va.* to *defend* ;
shelter ; forbid.
 Défense, *sf.* defence ; apol-
ogy.
 Défi, *sm.* defiance ; chal-
lenge.
 Dégoût, *sm.* disgust ;
loathing.
 Degré, *sm.* step ; degree.
 Déguiser, *va.* to *disguise.*
 Dehors, *ad.* out ; without ;
out of doors.
 Déjà, *ad.* already ; before
 Déjeuner, *sm.* breakfast.
 —, *vn.* to *breakfast.*
 Délicieux, *se, a.* delicious ;
delightful.
 Délire, *sm.* delirium.
 Demander, *va.* to *ask, beg.*
 Démangeaison, *sf.* itch-
ing ; itch.
 Démêlé, *sm.* contest ; con-
tention.

- Demeure, *sf.* *abode, dwelling.*
 Demeurer, *vn.* *to live, reside ; continue, remain.*
 Demi, *e, a.* *half ; à demi, half ; by halves ; partly.*
 Demi, *sm.* *half.*
 Demie, *sf.* *half an hour.*
 Dénomination, *sf.* *denomination.*
 Dénoncer, *va.* *to denounce ; give notice of.*
 Dent, *sf.* *tooth ; notch ; mal de dents, toothache.*
 Département, *sm.* *department.*
 Dépêche, *sf.* *despatch.*
 Dépense, *sf.* *expense.*
 Déplaire, *vn.* *to displease ; offend.*
 Déplaisir, *sm.* *pain ; grief.*
 Déplorer, *va.* *to deplore ; bewail.*
 Déployer, *va.* *to display.*
 Déposer, *va.* *to lay down ; deposit.*
 Depuis, *ad.* *since.*
 —, *pr.* *since ; from.*
 —, *c.* *since.*
 Dernier, *ère, a.* *last.*
 Déroute, *sf.* *rout, defeat.*
 Derrière, *ad.* *behind ; (par), backward.*
 Des (*contr. of the prep. de and the article les*), *of the ; from the.*
 Dès, *prép.* *from ; since.*
 Désastre, *sm.* *disaster.*
 Descendre, *vn.* *to descend ; go down.*
 —, *va.* *to set down.*
 Désespéré, *e, a.* *desperate ; hopeless.*
 Désespoir, *sm.* *despair.*
 Déshabiller, *va.* *to undress.*
 Désigner, *va.* *to designate ; denote.*
 Désir, *sm.* *desire.*
 Désobéir, *vn.* *to disobey (active).*
 Désordre, *sm.* *disorder.*
 Désormais, *ad.* *henceforth ; hereafter.*
 Dessein, *sm.* *design.*
 Dessein, *sm.* *drawing ; plan.*
 Dessert, *sm.* *dessert.*
 Dessus, *ad.* *on, upon ; de dessus, from, off.*
 —, *sm.* *upper part, top ; au-dessus, pr. above ; beyond ; out of the reach ; au-dessus, ad. above, upward.*
 Destinée, *sf.* *destiny ; fate.*
 Détail, *sm.* *retail ; detail.*
 Déterminé, *a.* *determined.*
 Détour, *sm.* *winding ; turning.*
 Détourner, *va.* *to turn away, aside, off ; divert.*

- Détruit, *sm. strait ; defile.*
 Détruire, *va. to destroy.*
 Deux, *a. num. two.*
 Devant, *pr. before.*
 —, *sm. front, forepart.*
 Devenir, *vn. to become, grow.*
 Deviner, *v. to divine ; guess.*
 Devoir, *va. to owe ; be indebted for.*
 —, *vn. to be in debt ; ought, should.*
 —, *sm. duty ; exercise.*
 Dévorer, *va. to devour.*
 Dévouement, *sm. devotion ; devotedness.*
 Diable, *sm. devil.*
 Diamant, *sm. diamond.*
 Dictér, *va. to dictate.*
 Diète, *sf. diet.*
 Dieu, *sm. God.*
 Différence, *sf. difference.*
 Différent, *e, a. different ; several.*
 Difficile, *2. a. difficult.*
 Digne, *2. a. worthy, deserving.*
 Dignité, *sf. dignity.*
 Diligence, *sf. speed, despatch ; stage-coach.*
 Diminuer, *va. to diminish.*
 —, *vn. to diminish ; abate.*
 Dîner, *vn. to dine.*
 —, *sm. dinner.*
- Dire, *va. to tell, say ; on dit, it is reported.*
 Directeur, *sm. director ; manager.*
 Direction, *sf. direction.*
 Diriger, *va. to direct.*
 Discipline, *sf. discipline.*
 Discours, *sm. discourse ; speech.*
 Discussion, *sf. discussion.*
 Disgrâce, *sf. disgrace.*
 Disparaître, *vn. to disappear.*
 Disperser, *va. to disperse.*
 Disposer, *va. to dispose ; prepare.*
 Disposition, *sf. disposition.*
 Dispute, *sf. dispute.*
 Disputer, *vn. to dispute.*
 —, *va. to contend for.*
 Dissserter, *vn. to make a dissertation.*
 Dissiper, *va. to dissipate.*
 Distance, *sf. distance.*
 Distinction, *sf. distinction.*
 Distinguer, *va. to distinguish.*
 Distraction, *sf. separation ; absence of mind ; diversion.*
 Distrain, *e, a. absent ; distracted.*
 Distribuer, *va. to distribute.*
 Divertir, *va. to divert.*

- Divinité, *sf.* divinity.
 Dix, *a. num.* ten.
 Docteur, *sm.* doctor.
 Dogmatiser, *vn.* to dogmatize.
 Dogue, *sm.* bull-dog.
 Doigt, *sm.* finger.
 Domaine, *sm.* domain ; estate.
 Dôme, *sm.* dome. [*tic.*
 Domestique, 2. *a.* domestic, *s.* servant.
 Dominante, *sf.* dominant.
 Dominer, *vn.* to rule ; dominate ; prevail.
 Donc, *c.* then ; therefore.
 Donner, *va.* to give ; bestow.
 —, *vn.* to strike, hit ; fall upon.
 Dont, *pron.* whose ; of whom ; of which.
 Dorénavant, *ad.* henceforth, hereafter.
 Dormir, *vn.* to sleep.
 Dos, *sm.* back.
 Dot, *sf.* portion ; dower, dowry.
 Doubler, *va.* to double ; double (a ball, a cape).
 Doucement, *ad.* gently ; softly.
 Douceur, *sf.* sweetness ; softness ; mildness ; gentleness.
 Douleur, *sf.* pain ; grief.
- Dououreux, *se, a.* painful ; grievous.
 Doute, *sm.* doubt.
 Douteux, *se, a.* doubtful.
 Doux, *ce, a.* sweet ; soft.
 Douze, *a. num.* twelve.
 Doyen, *sm.* dean.
 Dragon, *sm.* dragon.
 Drapeau, *sm.* colors ; flag.
 Droit, *e, a.* straight ; right.
 —, *ad.* straight.
 —, *sm.* right ; law.
 Droite, *sf.* right hand ; right side ; right.
 Drôle, 2. *a.* droll, funny.
 —, *sm.* knave, scoundrel.
 Du (*contr.* of the prep. de and of the art. le), of the, from the, by the, in the.
 —, *art. part.* some.
 Dû, *sm.* what is owed, due.
 Duc, *sm.* duke.
 Ducat, *sm.* ducat.
 Duchesse, *sf.* duchess.
 Duel, *sm.* duel.
 Duquel (*contr.* of the prep. de and of the pro. lequel) ; of whom, of which, whereof.
 Dur, *e, a.* hard ; tough ; harsh.
 Durable, 2. *a.* durable, lasting. [*floor.*
 Dure, *sf.* bare ground,

Durée, *sf.* duration.
 Durer, *vn.* to last; continue.

E.

Eau, *sf.* water, rain; —
 -de-vie, brandy.

Ebauche, *sf.* a rough draught, sketch.

Ebaucher, *va.* to rough-draw, sketch.

Ebéniste, *sm.* cabinet-maker.

Echafaud, *sm.* scaffolding; scaffold.

Echange, *sm.* exchange; barter. [*change.*

Echanger, *va.* to exchange.

Echapper, *vn.* to escape.

Echelle, *sf.* ladder.

Eclairer, *va.* to enlighten, light.

Eclat, *sm.* splinter; brightness; glare; noise; uproar.

Eclater, *vn.* to shiver; burst, break out.

Ecole, *sf.* school; college.

Ecouler, *vn.* S'Ecouler, *vr.* to flow out, run out; flow away.

Ecouter, *va.* to listen to; give hearing to.

Ecrêter, *va.* to sweep off the top of.

S'Ecrier, *vr.* to cry out, exclaim.

Ecrire, *va.* to write. [*thor.*

Ecrivain, *sm.* writer, au-

Edition, *sf.* edition.

Education, *sf.* education; breeding.

Effacer, *va.* to efface; wear out.

Effectivement, *ad.* really; indeed.

Effet, *sm.* effect; bill; en effet, actually.

Effort, *sm.* effort, exertion.

Effrayer, *va.* to frighten.

Effroi, *sm.* fright, dread.

Egal, *e, a.* equal; even, level.

Egarer, *va.* to mislead; lead astray.

Eglise, *sf.* church.

Egorger, *va.* to cut the throat.

Eh, *int.* oh! — bien! well.

Elancer, *vn.* to shoot.

S'—, *vr.* to shoot, dash, spring, rush.

Elève, *s.* pupil.

Elevé, *e, a.* high; eminent.

Elever, *va.* to raise; lift up.

S'—, *vr.* to arise; rise.

Elle, *pro. pers. fém.* she; her; it; —s, *pl.* they; them.

Eloge, *sm.* eulogy.

- Eloigner, *va. to remove ; put away.*
 S'—, *vr. to go away ; absent one's self.*
 Eloquence, *sf. eloquence.*
 Embarquer, *va. to embark.*
 Embarras, *sm. embarrassment, entanglement ; perplexity.*
 Emblème, *sm. emblem.*
 Embrasser, *va. to embrace, clasp.*
 Emmener, *va. to carry away, call away.*
 Emoi, *sm. emotion.*
 Emotion, *sf. emotion ; flutter ; commotion.*
 Emouvoir, *va. to stir up ; move ; trouble.*
 S'—, *vr. to be moved, affected, troubled.*
 Empanacher, *va. to plume.*
 S'Emparer, *vr. to seize upon, take possession of.*
 Empêcher, *va. to hinder, prevent, oppose.*
 Empereur, *sm. emperor.*
 Empire, *sm. empire ; sway.*
 Empirer, *va. to make worse.*
 —, *vn. to grow worse.*
 Emploi, *sm. use ; employment.* [ploy.
 Employeur, *va. to use, employ.*
 Emportement, *sm. transport ; passion.*
- Emporter, *va. to carry away ; carry, take ; obtain.*
 S'—, *vr. to fly into passion ; inveigh.*
 Empreindre, *va. to imprint, stamp.*
 Empressement, *sm. eagerness, earnestness.*
 Emprunter, *va. to borrow.*
 En, *prép. in ; into ; at ; to.*
 —, *pron. of him, of her, of it, of them ; for him, for her, for it, for them ; with him, with her, with it, with them ; about him, her, it, them ; thence ; any, some.*
 Enclouer, *va. to prick with a nail ; spike.*
 Encombrer, *va. to encumber, impede.*
 Encore, *ad. yet, still ; again.*
 Encre, *sf. ink.*
 Endormir, *va. to lull asleep.*
 S'—, *vr. to fall asleep, be lulled asleep.*
 Endroit, *sm. place ; part ; side.*
 Enfance, *sf. infancy, childhood.*
 Enfant, *sm. child, infant.*
 Enfermer, *va. to shut up ; lock up ; enclose.*

- Enfin, *ad. c. in fine, at last, at length.*
 Enflammer, *va. to set on fire, kindle.*
 Enfoncer, *va. to drive in, pull in, thrust in; force, bear down.*
 —, *vn. to sink.*
 S'Enfuir, *vr. to run away, fly, escape.*
 Engager, *va. to pawn, pledge; induce.*
 Engloutir, *va. to swallow up; squander away.*
 Enigmatique, 2. *a. enigmatical.*
 Enlever, *va. to lift, raise.*
 Ennemi, *e, s. enemy, foe.*
 Enrager, *vn. to run mad, be mad, rage.*
 Enrhumer, *va. to cause a cold.*
 S'—, *vr. to catch cold.*
 Enseigne, *sf. sign; ensigncy.*
 Enseignement, *sm. teaching.*
 Ensemble, *ad. together; all at once.*
 Ensevelir, *va. to shroud; bury.*
 S'—, *vr. to bury one's self.*
 Ensuite, *ad. afterward; then.*
 Entendre, *va. to hear; understand; know.*
 Entendu, *e, part. d'Entendre; heard; skilful.*
 Entente, *sf. meaning; understanding.*
 Enthousiasme, *sm. enthusiasm, rapture.*
 Enthousiaste, *sm. enthusiast; admirer.*
 Entier, ère, *a. whole, entire; full.*
 Entièrement, *ad. wholly, entirely.*
 Entourer, *va. to enclose, surround.*
 Entraîner, *va. to carry away, sweep.*
 Entre, *prép. between, betwixt; among.*
 Entrée, *sf. entrance, entry.*
 Entreprendre, *va. to undertake.*
 Entrer, *vn. to enter, come in.*
 Entretenir, *va. to hold fast; keep in repair, keep up; maintain.*
 Entretien, *sm. maintenance; conversation.*
 Entr'ouvrir, *va. to half-open.*
 Envi (à l'), *ad. with emulation.*
 Environner, *va. to surround, encompass; environ.*
 Environs, *sm. pl. environs.*

- Envoyer, *va. to send.*
 Epais, *se, a. thick.*
 Epau, *sf. shoulder.*
 Epaulement, *sm. epaule-
ment.*
 Epée, *sf. sword.*
 Eperdu, *e, a. distracted.*
 Epingle, *sf. pin.*
 Episode, *sf. episode.*
 Epouser, *va. to marry ;
espouse.*
 Epouvantable, *2. a. fright-
ful, dreadful.*
 Epoux, *sm. spouse, hus-
band.*
 Epreuve, *sf. trial ; proof.*
 Eprouver, *va. to try ; feel,
experience.*
 Equipage, *sm. equipage ;
carriage.*
 Equipée, *sf. freak, prank.*
 Errer, *vn. to wander ;
range.*
 Erreur, *sf. error.*
 Erudition, *sf. erudition.*
 Escadre, *sf. squadron.*
 Escalier, *sm. staircase,
stairs.*
 Esclave, *2. s. slave.*
 Escorter, *va. to escort.*
 Espèce, *sf. species ; kind.*
 Espérance, *sf. hope.*
 Espérer, *va. to hope, hope
for.*
 Espoir, *sm. hope.*
 Esprit, *sm. spirit ; mind.*
 Essai, *sm. trial ; essay.*
 Essayer, *va. to try ; assay*
 S'—, *vr. to try one's abil-
ity.*
 Essuyer, *va. to wipe ; dry
up ; bear, undergo.*
 Estampe, *sf. print ; stamp.*
 Et, *c. and.*
 Etablissement, *sm. estab-
lishment.*
 Etage, *sm. floor, story.*
 Etancher, *va. to stanch ;
stop ; quench (the thirst).*
 Etat, *sm. state ; condition.*
 Eté, *part. pa. d'Etre.*
 Eteindre, *va. to put out,
extinguish.*
 S'—, *vr. to go out, be ex-
tinguished.*
 Etendre, *va. to spread,
stretch ; lengthen out.*
 Eternel, *le, a. eternal,
everlasting, endless.*
 Eternellement, *ad. eter-
nally ; forever.*
 Eternité, *sf. eternity.*
 Etinceler, *vn. to sparkle.*
 Etiquette, *sf. ticket, label ;
etiquette.*
 Etonnement, *sm. astonish-
ment ; wonder ; shaking.*
 Etonner, *va. to astonish ;
amaze ; shake.*
 Etouffer, *va. to stifle,
choke, smother.*
 Etourdi, *e, a. giddy.*

- Etourdir, *va. to stun, make dizzy.*
 Etrange, 2. *a. strange, odd.*
 Etranger, ère, *a. foreign; strange.*
 —, *s. foreigner, stranger; (à l'), abroad.*
 Etre, (étant; été), *vn. to be; belong; be the part of.*
 —, *sm. being.*
 Etroit, e, *a. narrow, close.*
 Etude, *sf. study.*
 Etudiant, *sm. student.*
 Etudier, *va. to study; con over.*
 Eu, *part. p. d'Avoir.*
 Eux, *pron. them.*
 Evangile, *sm. Gospel.*
 Evanouissement, *sm. swoon, fainting fit.*
 Eveiller, *va. to awake, awaken.*
 Evêque, *sm. bishop.*
 Evidence, *sf. evidence; (être en), to be conspicuous.*
 Eviter, *va. to avoid, shun.*
 Exagération, *sf. exaggeration.*
 Exaltation, *sf. exaltation.*
 Examiner, *va. to examine.*
 Exaspérer, *va. to exasperate.*
 Excepté, *prép. except, but.*
 Excepter, *va. to except.*
 Exception, *sf. exception.*
 Excommunication, *sf. excommunication.*
 Excommunier, *va. to excommunicate.*
 Excuse, *sf. excuse; apology.*
 Excuser, *va. to excuse; apologize for.*
 S'—, *vr. to decline; exculpate one's self; sur, to plead.*
 Exécration, *sf. abhorrence; execration.*
 Exécutant, *sm. performer.*
 Exécuter, *va. to execute; perform.*
 Exécuteur, trice, *s. executor, executrix.*
 Exécution, *sf. execution, performance.*
 Exemplaïre, *sm. copy.*
 Exercer, *va. to exercise; practise.*
 Exercice, *sm. exercise.*
 Exhorter, *va. to exhort.*
 Exil, *sm. exile.*
 Expédier, *va. to despatch, send off; write out.*
 Expiation, *sf. expiation; atonement.*
 Expliquer, *va. to explain; unfold.*
 Exposer, *va. to expose; exhibit.*
 Exprimer, *va. to express.*

Exténuer, *va. to extenuate.*
Extraordinaire, 2. *a. extraordinary.*

Extrême, 2. *a. extreme.*
—, *sm. extreme.*

Extrêmement, *ad. extremely.*

Extrémité, *sf. extremity;*
farther end ; last moment.

F.

Fable, *sf. fable.*

Face, *sf. face.*

Fâcheux, *se, a. grievous,*
sad ; hard.

Facile, 2. *a. easy.*

Facilement, *ad. easily.*

Faction, *sf. faction, party;*
duty.

Factionnaire, *sm. sentinel,*
sentry.

Faible, 2. *a. weak, feeble,*
faint.

Faim, *sf. hunger.*

Faire, *va. to do ; make ; faire*
entrer, bid one come in.

—, *vn. to do ; fit ; il fait*
chaud, it is hot.

Se —, *vr. to be done, to*
be made.

Faisan, *sm. pheasant.*

Fait, *sm. fact ; deed ; tout-*
à-fait, quite, utterly.

Faîte, *sm. top, ridge,*
height.

Falloir, *v. imp. must, be*
necessary ; il lui faut,
he must have ; he wants.

Fameux, *se, a. famous.*

Famille, *sf. family.*

Famine, *sf. famine.*

Faste, *sm. pomp, pagean-*
try.

Fatal, *e, a. fatal.*

Fatigue, *sf. fatigue ; hard-*
ship.

Fatiguer, *va. to fatigue,*
tire.

Fatuité, *sf. foppery.*

Faute, *sf. fault ; error.*

Faux, *sse, a. false ; untrue.*

Faveur, *sf. favor ; credit.*

Favori, *a. s. favorite.*

Feindre, *va. to feign, pre-*
tend.

Feld-maréchal, *sm. field-*
marshal.

Félicité, *sf. felicity, hap-*
piness.

Femelle, *sf. female.*

Femme, *sf. woman, wife.*

Fendre, *va. to cleave, split.*

Fenêtre, *sf. window.*

Fente, *sf. chink, slit.*

Ferme, 2. *a. firm, steady.*

Fermement, *ad. firmly,*
stoutly.

Fervent, *e, a. fervent, fer-*
vid, ardent.

- Festin, *sm.* *feast.*
 Feu, *sm.* *fire ; flame.*
 Feuilleter, *va.* *to turn over, peruse.*
 Février, *sm.* *February.*
 Fiancée, *sf.* *bride.*
 Fidèle, 2. *a.* *faithful, true.*
 Se Fier, *vr.* *to trust to ; depend on.*
 Fier, ère, *a.* *proud ; bold.*
 Fièremment, *ad.* *proudly ; boldly ; stoutly.*
 Fièvre, *sf.* *fever, ague.*
 Figure, *sf.* *figure ; face.*
 Figurer, *va.* *to figure, represent.*
 Fille, *sf.* *girl ; daughter.*
 Fils, *sm.* *son.*
 Fin, *sf.* *end.*
 Finance, *sf.* *cash ; exchequer.*
 Finir, *va.* *to finish, end.*
 Fixement, *ad.* *fixedly.*
 Fixer, *va.* *to fix ; settle.*
 Flambeau, *sm.* *flambeau ; light.*
 Flaneur, *sm.* *loafer.*
 Flatter, *va.* *to flatter.*
 Flèche, *sf.* *arrow.*
 Flotte, *sf.* *fleet.*
 Foi, *sf.* *faith.*
 Fois, *sf.* *time ; une fois, once ; à la fois, all at once.*
 Fond, *sm.* *bottom, ground ; couler à fond, to sink.*
 Fondre, *va.* *to melt.*
 Fontaine, *sf.* *fountain.*
 Force, *sf.* *force ; strength ; power.*
 Forcer, *va.* *to force, compel.*
 Forger, *va.* *to forge.*
 Forme, *sf.* *form ; mould.*
 Former, *va.* *to form, frame.*
 Formuler, *va.* *to write in form.*
 Fort, e, *a.* *strong ; hard ; able ; skilled.*
 —, *ad.* *very, very much, highly ; hard.*
 Fortement, *ad.* *strongly ; forcibly.*
 Fortune, *sf.* *fortune ; chance.*
 Fou, Folle, *a.* *mad, foolish.*
 —, *s.* *fool.*
 Foudre, *sf.* *thunder ; thunderbolt.*
 Fouetter, *va.* *to whip ; flog ; lash.*
 Fougé, *sf.* *fire ; passion.*
 Foule, *sf.* *crowd ; throng.*
 Fourbe, *sf.* *cheat, fraud, knavery.*
 —, *s.* *knave, cheat, villain.*
 Fourgon, *sm.* *wagon.*
 Fournir, *va.* *to furnish.*
 Frais, che, *a.* *cool ; cold.*
 Franc, *sm.* *frank (18.6c.)*

Franchement, *ad.* *frankly.*

Franchir, *va.* *to overleap, clear; cross.*

Frapper, *va.* *to strike; stamp.*

—, *vn.* *to knock; strike.*

Frégate, *sf.* *frigate.*

Frère, *sm.* *brother; friar.*

Froid, *e, a.* *cold, cool.*

Froidement, *ad.* *coldly.*

Froideur, *sf.* *coldness.*

Front, *sm.* *forehead.*

Frontière, *sf.* *frontier, border.*

Frotter, *va.* *to rub; scrub.*

Fugitif, *ve, a.* *fugitive.*

—, *s.* *fugitive.*

Fuir, *vn.* *to fly, flee.*

Fuite, *sf.* *flight; escape.*

Fumée, *sf.* *smoke.*

Furieux, *se, a.* *furious; enraged.*

Fus, *par. déf. d'Être.*

Fusil, *sm.* *steel; musket, gun.*

Futur, *e, a.* *future.*

Fuyard, *sm.* *runaway; fugitive.*

G.

Gage, *sm.* *pawn, pledge.*

Gagner, *va.* *to get, gain.*

Gain, *sm.* *gain; winnings; avoir — de cause, to carry the cause.*

Galerie, *sf.* *gallery, corridor.*

Ganache, *sf.* *lower jaw (of a horse); idiot, fool.*

Gant, *sm.* *glove.*

Garde, *sm.* *guard; keeper.*

—-chasse, *sm.* *gamekeeper.*

Garder, *va.* *to keep; lay up.*

Gare, *int.* *make way; take care!*

Garnison, *sf.* *garrison.*

Gâter, *va.* *to spoil, damage.*

Gelée, *sf.* *frost.*

Gémissement, *sm.* *groan, moan.*

Gêner, *va.* *to straiten; trouble, inconvenience.*

Général, *e, a.* *general.*

—, *sm.* *general.*

Génie, *sm.* *genius.*

Genou, *sm.* *knee.*

Gens, *s. pl.* *people, men, folks.*

Gentilhomme, *sm.* *gentleman.*

Germe, *sm.* *germ.*

Gérondif, *sm.* *gerund.*

Geste, *sm.* *action, gesture.*

Gisant, *e, a.* *lying.*

Git (3d pers. s. pres. ind. of Gésir), *lies.*

Glacé, *e, a.* *frozen; freezing; icy.*

Gloire, *sf.* *glory*.
 Glorieux, *se, a.* *glorious*.
 Gorge, *a.* *throat ; gorge*.
 Gourde, *sf.* *gourd*.
 Goût, *sm.* *taste ; savor ; relish*.
 Goûter, *va.* *to taste ; try ; relish*.
 Gouvernante, *sf.* *govern-ess*.
 Gouvernement, *sm.* *gov-ernment*.
 Gouverneur, *sm.* *governor*.
 Grâce, *sf.* *favor ; grace*.
 Gracieux, *se, a.* *graceful ; gracious*.
 Grammaire, *sf.* *grammar*.
 Grammatical, *e, a.* *gram-matical*.
 Grand, *e, a.* *great, large*.
 Gras, *se, a.* *fat, greasy*.
 Grave, *2. a.* *heavy ; grave*.
 Graver, *va.* *to engrave*.
 Gravité, *sf.* *gravity*.
 Gravure, *sf.* *engraving*.
 Greffer, *va.* *to graft*.
 Grenadier, *sm.* *pomegran-ite tree*.
 Grenier, *sm.* *garret*.
 Grève, *sf.* *strand*.
 Griffonnage, *sm.* *scrawl*.
 Grille, *sf.* *grate, grating*.
 Grimper, *vn.* *to climb, climb up*.
 Gros, *se, a.* *big, large*.
 Gué, *sm.* *ford*.

Guère, Guères, *ad.* *but lit-tle ; hardly, scarcely*.
 Guérison, *sf.* *recovery*.
 Guerre, *sf.* *war, warfare*.
 Gueule, *sf.* *mouth, jaws, chops*.
 Guide, *sm.* *guide*.
 Guider, *va.* *to guide, lead*.

H.*

Habile, *2. a.* *able ; quali-fied*.
 Habileté, *sf.* *ability*.
 Habiller, *va.* *to dress*.
 Habit, *sm.* *dress, apparel*.
 Habiter, *va.* *to inhabit*.
 Habituel, *le, a.* *habitual, customary*.
 *Hache, *sf.* *axe ; hatchet*.
 *Haie, *sf.* *hedge*.
 *Haïr, *va.* *to hate, abhor*.
 *Harangue, *sf.* *harangue, speech*.
 *Haranguer, *va.* *to ha-rangue, make a speech*.
 Harmonie, *sf.* *harmony*.
 *Hasard, *sm.* *chance ; risk ; hazard*.
 *Hase, *sf.* *doe-hare ; doe-rabbit*.
 *Haut, *e, a.* *high ; tall*.
 Hautement, *adv.* *highly, loudly*.

* An asterisk prefixed denotes an *h* aspirate.

- *Hauteur, *sf.* height, altitude; haughtiness.
 Haydniste, *sm.* lover of Haydn.
 Hélas, *int.* alas!
 Héritage, *sm.* inheritance.
 Hériter, *vn.* de, to inherit.
 *Héros, *sm.* hero.
 Hésitation, *sf.* hesitation, hesitancy.
 Hésiter, *vn.* to hesitate.
 Heure, *sf.* hour; time; de bonne heure, betimes; tout à l'heure, by and by; à la bonne heure, very well.
 Heureusement, *ad.* happily, luckily, fortunately.
 Heureux, *se*, *a.* happy; lucky; fortunate; pleasing.
 Hirondelle, *sf.* swallow.
 Histoire, *sf.* history; story.
 Historique, 2. *a.* historic, historical.
 Hiver, *sm.* winter.
 *Homard, *sm.* lobster.
 Hommage, *sm.* homage.
 Homme, *sm.* man (*pl.* men).
 Honnête, 2. *a.* honest; modest.
 Honnêteté, *sf.* honesty; politeness.
 Honneur, *sm.* honor.
 Honorable, 2. *a.* honorable.
- Honoraire, 2. *a.* honorary. —, *sm.* fee.
 *Honte, *sf.* shame.
 *Honteux, *se*, *a.* ashamed, bashful.
 Hôpital, *sm.* hospital.
 Horrible, 2. *a.* horrible, horrid.
 Hôte, *sm.* landlord; host; guest.
 Huile, *sf.* oil.
 Huissier, *sm.* usher.
 Huit, *a.* num. eight.
 *Huitième, 2. *a.* eighth.
 Humain, *e.* *a.* human; humane.
 —, *sm.* man (*pl.* men).
 Humble, 2. *a.* humble.
 Humeur, *sf.* humor; temper; fancy.
 *Hurler, *vn.* to howl; yell.

I.

- Ici, *ad.* here; hither; — bas, here below; in this world.
 Idée, *sf.* idea.
 Idiome, *sm.* idiom.
 Ignominie, *sf.* ignominy.
 Ignorance, *sf.* ignorance.
 Ignorer, *va.* to be ignorant of.
 Il, *pro.* 3d pers. sing. masc. he; it.

Ile, <i>sf.</i> island.	Imposture, <i>sf.</i> imposture.
Image, <i>sf.</i> image.	Imprimer, <i>va.</i> to imprint; print.
Imaginaire, 2. <i>a.</i> imaginary.	Impromptu, <i>sm.</i> impromptu.
Imagination, <i>sf.</i> imagination.	Imprudence, <i>sf.</i> —ce.
Imaginer, <i>va.</i> to imagine, contrive.	Inattendu, <i>e, a.</i> unexpected.
Imiter, <i>va.</i> to imitate; counterfeit.	Incessamment, <i>ad.</i> immediately, presently.
Immédiatement, <i>ad.</i> immediately.	Incliner, <i>va.</i> to incline.
Immobile, 2. <i>a.</i> motionless.	S'—, <i>vr.</i> to incline; bow.
Immortalité, <i>sf.</i> —lity.	Incohérence, <i>sf.</i> incoherence.
Immortel, <i>le, a. s.</i> immortal.	Incommode, 2. <i>a.</i> inconvenient.
Impatience, <i>sf.</i> impatience.	Incomparable, 2. <i>a.</i> incomparable, matchless.
Impératif, <i>ve, a.</i> imperative; peremptory.	Inconnu, <i>e, a.</i> unknown.
Impératrice, <i>sf.</i> empress.	—, <i>e, s.</i> unknown person; the unknown.
Impérial, <i>e, a.</i> imperial.	Incontestable, 2. <i>a.</i> incontestable.
Important, <i>e, a.</i> important, momentous.	Incrédule, 2. <i>a.</i> incredulous; unbelieving.
Importer, <i>va.</i> to import.	Indignation, <i>sf.</i> indignation.
—, <i>vn.</i> to be of consequence, concern, matter; n'importe, no matter.	Indigner, <i>va.</i> to raise the indignation of.
Imposant, <i>e, a.</i> imposing, striking.	S'—, <i>vr.</i> to be filled with indignation.
Imposer, <i>va.</i> to lay on; impose; enjoin; prescribe.	Indiquer, <i>va.</i> to indicate; point out.
Impossible, 2. <i>a.</i> impossible.	Indispensable, 2. <i>a.</i> indispensable.

- Indisposé, *e, a. unwell, indisposed.*
 Inébranlable, *2. a. immovable; unshaken.*
 Inégal, *e, a. unequal; unsteady.*
 Inévitable, *2. a. inevitable, unavoidable.*
 Infanterie, *sf. infantry.*
 Inférieur, *e, a. inferior.*
 Infirmité, *sf. —mity.*
 Inflexible, *2. a. inflexible.*
 Informer, *va. to inform; acquaint.*
 S'—, *vr. to ask after; inquire about.*
 Infortune, *sf. misfortune.*
 Ingénieux, *se, a. ingenious.*
 Inhabité, *e, a. uninhabited.*
 Injustice, *sf. injustice.*
 Inonder, *va. to overflow; overrun.*
 Inopiné, *e, a. unforeseen; unexpected.*
 Inquiet, *ête, a. anxious; uneasy; restless.*
 Inquiéter, *va. to make uneasy.*
 S'—, *vr. to be anxious, be disquieted.*
 Inquiétude, *sf. anxiety.*
 Inscription, *sf. inscription.*
 Insecte, *sm. insect. [less.*
 Insensé, *e, a. mad; sense-*
- Insister, vn. to insist, persist.*
Inspecteur, sm. inspector; surveyor.
Inspection, sm. inspection; survey.
Inspirer, va. to inspire.
Instance, sf. instance; importunity.
Instant, sm. instant, moment.
Instinct, sm. instinct.
Instruire, va. to instruct; teach.
Instrument, sm. instrument.
Instrumentiste, sm. performer.
Insulter, va. to insult; affront.
Insurger, vr. to rise in insurrection.
Intact, e, a. untouched; untainted. [gence.
Intelligence, sf. intelligence.
Intelligible, 2. a. intelligible; audible.
Intendance, sf. superintendence; office of an intendant.
Intérêt, sm. interest; profit.
Intérieur, e, a. interior.
Interpellation, sf. interpellation, summons.
Interpeller, va. to summon, call upon.

- Interrogation, *sf.* *interrogation.*
 Interrompre, *va.* *to interrupt; disturb.*
 Introduire, *va.* *to introduce.*
 —, *vr.* *to introduce one's self; gain admittance; creep in.*
 Inutile, 2. *a.* *useless; unavailing.*
 Inutilement, *ad.* *uselessly, unprofitably.*
 Invective, *sf.* *invective.*
 Inventer, *va.* *to invent; devise; forge.*
 Invincible, 2. *a.* *invincible.*
 Inviter, *va.* *to invite.*
 Invoquer, *va.* *to invoke; appeal to.*
 Irritation, *sf.* *irritation.*
 Ivoire, *sm.* *ivory.*
- J.**
- Jaloux, *se, a.* *jealous; desirous.*
 Jamais, *ad.* *never; ever.*
 Jambe, *sf.* *leg; shank.*
 Jambon, *sm.* *ham, gammon.*
 Janvier, *sm.* *January.*
 Japper, *vn.* *to yelp.*
 Jardin, *sm.* *garden.*
 Je, *pro.* 1st pers. *I.*
- Jésuite, *sm.* *Jesuit.*
 Jeter, *va.* *to throw; cast*
 Jeu, *sm.* *play; sport; fun, jest.*
 Jeune, 2. *a.* *young.*
 Jeunesse, *sf.* *youth; youthfulness; young folks.*
 Joie, *sf.* *joy, gladness.*
 Joindre, *va.* *to join; unite.*
 Joli, *e, a.* *pretty; pleasing; fine.*
 Joue, *sf.* *cheek.*
 Jouer, *vn.* *to play; sport; game.*
 Jour, *sm.* *day; daylight; light.*
 Journal, *sm.* *journal; newspaper.*
 Journée, *sf.* *day; day's work; day's wages.*
 Juger, *v.* *to judge; pass sentence; think.*
 Juif, Juive, *a.* *Jewish.*
 —, *e, s.* *Jew; Jewess.*
 Juillet, *sm.* *July.*
 Jurer, *vn.* *to swear; make oath.*
 Jusque, Jusqu'à, *prép.* *to; as far as; till, until; even.*
 Juste, 2. *a.* *just; righteous; right.*
 —, *ad.* *to the point; just, exactly.*
 Justement, *ad.* *justly; exactly.*

Justesse, *sf.* justness, exactness, accuracy.

Justice; *sf.* justice; law.

Justifier, *va.* to justify.

L.

La, *art. déf. s. f.* the.

Là, *ad.* there; thither; yonder; là bas, yon, yonder; au-delà, beyond; celui-là, celle-là, that.

Laborieusement, *ad.* laboriously.

Lâcher, *va.* to slacken, loosen; release; let go.

Laisser, *va.* to leave; let.

Lambeau, *sm.* rag; shred; scrap.

Lampe, *sf.* lamp.

Langue, *sf.* tongue; language.

Laquelle, *pro. rel. s. f.* who, that, which.

Larme, *sm.* tear; drop.

Las, *se, a.* tired, weary.

Lassitude, *sf.* lassitude.

Latitude, *sf.* latitude.

Le, *art. déf. sm.* the.

—, *pro. 3d pers. sm.* him; her; it; so.

Leçon, *sf.* lesson; lecture.

Lecture, *sf.* reading.

Léger, ère, *a.* light; nimble.

Lendemain, *sm.* the morrow, the next day.

Lentement, *ad.* slowly.

Lequel, *pro. rel. int. sm.* who; which; whichever.

Les, *art. déf. pl.* the.

—, *pro. 3d p. pl.* them.

Leste, *2. a.* nimble, smart; light, free, bold.

Lettre, *sf.* letter.

Leur, *pron. 3d pers. pl.* to them.

—, *pro. poss. 3d pers. pl.* their; le leur, la leur, les leurs, theirs.

Lever, *va.* to lift, lift up, raise.

Se —, *vr.* to rise, get up.

Lever, *sm.* rising; levee.

Lèvre, *sf.* lip.

Liberté, *sf.* liberty; freedom; ease.

Libraire, *sm.* bookseller.

Lice, *sf.* list; field.

Lier, *va.* to bind, fasten, tie.

Lieu, *sm.* place, spot; fine seat; au lieu de, instead of.

Lieue, *sf.* league (2.8 mil.)

Lieutenant, *sm.* lieutenant.

Lièvre, *sm.* hare.

Ligne, *sf.* line.

Ligue, *sf.* league.

Linge, *sm. linen.*

Lion, *sm. lion.*

Lire, *va. to read.*

Lit, *sm. bed ; layer.*

Litige, *sm. litigation.*

Livre, *sm. book.*

Livrer, *va. to deliver ; deliver up.*

Se —, *vr. to give one's self up.*

Loge, *sf. lodge ; cell ; dressing-room.*

Loi, *sf. law ; dominion.*

Loin, *ad. far, far off, at a distance ; (de loin), from afar, at a distance.*

Long, *ue, a. long ; slow.*

Long, *sm. length ; le long de, along, all along.*

Longer, *va. to go along ; run along.*

Longtemps, *ad. long, a long while.*

Lorsque, *c. when.*

Louer, *va. to praise, commend.*

Lueur, *sf. glimmer, glimmering.*

Lui, *pro. 3d pers. s. m. he ; him ; it ; to him ; to it.*

Lumière, *sf. light.*

Lunette, *sf. glass.*

Lutte, *sf. wrestling ; struggle.*

Luxe, *sm. luxury.*

M.

Ma, *pro. poss. f. my.*

Machine, *sf. machine.*

Madame, *sf. madam ; my lady.*

Mademoiselle, *sf. miss.*

Magasin, *sm. magazine.*

Magnifique, *2. a. magnificent, splendid.*

—, *sm. ostentatious man.*

Mai, *sm. May.*

Maigre, *2. a. meager, lean.*

Maille, *sf. mesh ; stitch ; mail. [writing.*

Main, *sf. hand ; hand-*

Maint, *e, a. many ; maintes fois, many a time.*

Maintenant, *ad. now, at this time.*

Mais, *ad. but.*

Maison, *sf. house ; family ; de campagne, country-seat. [lord.*

Maître, *sm. master ; land-*

Maîtresse, *sf. mistress.*

Majesté, *sf. majesty.*

Mal (*pl. maux*), *sm. evil, ill ; de dents, aux dents, toothache.*

—, *ad. ill, wrong ; badly*

Malade, *2. a. sick, ill.*

—, *2. s. patient.*

Maladie, *sf. illness, sickness.*

- Maladroit, *e, a. awkward, clumsy ; unskilful.*
 Mâle, 2. *a. male.*
 —, *sm. male.*
 Malgré, *prép. in spite of ; notwithstanding.*
 Malheur, *sm. misfortune.*
 Malheureux, *se, a. unfortunate.*
 —, *e, s. wretched man.*
 Malin, *igne, a. malicious, malignant.*
 Malproprement, *ad. slovenly, dirtily.*
 Manche, *sf. sleeve.*
 Mandat, *sm. mandate, writ.* [away.
 Manger, *v. to eat, eat*
 Manie, *sf. mania ; fancy.*
 Manier, *va. to handle ; feel ; work ; manage ;*
au —, by the feel.
 Manière, *sf. manner ; way ; de manière que, so that ; in such a way as to.*
 Manœuvre, *sf. manoeuvre.*
 Mansarde, *sf. garret, loft.*
 Manteau, *sm. cloak ; mantel-piece ; — de nuit, night-gown.*
 Manuscrit, *e, a. sm. manuscript.*
 Marbre, *sm. marble ; stone.*
 Marchand, *sm. merchant ; dealer.*
 Marche, *sf. walk, walking.*
 Marcher, *vn. to walk, step ; tread.*
 Maréchal, *sm. marshal.*
 Marge, *sf. margin.*
 Mari, *sm. husband.*
 Mariage, *sm. marriage ; matrimony.*
 Marié, *sm. bridegroom.*
 Marier, *va. to marry ; match.*
 Se —, *vr. to marry ; match.*
 Marin, *e, a. marine.*
 Marmiton, *sm. scullion.*
 Marque, *sf. mark, stamp, brand.*
 Marquer, *va. to mark, stamp.*
 Marquis, *sm. marquis.*
 Marquisat, *sm. marquissate.*
 Mascarade, *sf. masquerade.*
 Masquer, *va. to mask ; disguise.*
 Masse, *sf. mass ; lump.*
 Matelot, *sm. seaman, sailor.*
 Mathématicien, *sm. mathematician.*
 Mathématique, *sf. mathematics.*
 —, 2. *a. mathematical.*
 Matière, *sf. material, matter.* [noon.
 Matin, *sm. morning ; fore*

- Matinée, *sf.* morning ; forenoon.
 Mauvais, *e, a.* bad ; ill.
 Maxime, *sf.* maxim.
 Me, *pro.* 1st pers. *sm.* me ; to me. [*ed.*
 Méchant, *e, a.* bad, wretch.
 Mécontent, *e, a.* dissatisfied, displeased.
 Médecin, *sm.* physician, doctor.
 Médecine, *sf.* medicine, physic.
 Médical, *e, a.* medical.
 Médiocre, 2. *a.* middling.
 Méditatif, *ve, a.* meditative.
 Méditation, *sf.* meditation.
 Méditer, *va.* to meditate.
 Méditerranée, *a.* mediterranean ; (mer), *Medi-*
terranean sea.
 Se Méfier, *vr.* to mistrust, suspect.
 Meilleur, *e, a.* better ; le meilleur, la meilleure, the best.
 Mélancolie, *sf.* melancholy.
 Mêler, *va.* to mingle, mix.
 Se —, *vr.* to be mixed ; meddle ; have a hand in.
 Membre, *sm.* member ; limb.
- Même, *a.* same ; lui-même, himself.
 —, *ad.* even, also, very.
 Mémoire, *sf.* memory.
 Mémorable, 2. *a.* memorable.
 Menace, *sf.* threat, menace.
 Menacer, *va.* to threaten, menace.
 Ménager, *va.* to husband ; spare ; save.
 Mendiant, *e, s.* beggar, mendicant.
 Mener, *va.* to lead, conduct.
 Mépris, *sm.* contempt, scorn.
 Méprise, *sf.* mistake.
 Mépriser, *va.* to contemn, despise, scorn.
 Mer, *sf.* sea, main.
 Mercredi, *sm.* Wednesday.
 Mercure, *sm.* mercury.
 Mère, *sf.* mother ; dam.
 Mérite, *sm.* merit ; worth ; desert.
 Mériter, *va.* to deserve.
 Merveille, *sf.* marvel ; wonder.
 Merveilleux, *se, a.* wonderful, marvellous.
 Mes, *pro.* poss. 1st per. *pl.* my.
 Mesquin, *e, a.* stingy, niggardly.

- Messieurs, *sm. pl. gentlemen, sirs.*
 Messire, *sm. sir.*
 Mesure, *sf. measure; time;*
 à — que, *as, according to.*
 Métier, *sm. trade; handicraft; business.* [*nia.*]
 Métromanie, *sf. metromania.*
 Métropole, *sf. metropolis.*
 Mettre, *va. to put, lay, set; put on.*
 Meuble, 2. *a. personal; movable.*
 —, *sm. piece of furniture; furniture.*
 Meurtre, *sm. murder.*
 Mien, ne, *pro. poss. 1st p. mine, my own; le mien, la mienne, my own.*
 Mieux, *ad. better; rather, best; le mieux, the best.*
 Milieu, *sm. middle; midst.*
 Militaire, 2. *a. military.*
 —, *sm. soldier.*
 Mille, *a. num. a thousand.*
 Millier, *sm. a thousand.*
 Mine, *sf. look, mien, appearance.*
 Minéral, e, *a. mineral.*
 Ministre, *sm. minister.*
 Minute, *sf. minute.*
 Miracle, *sm. miracle; wonder.*
 Misérable, 2. *a. miserable.*
 Misère, *sf. misery, want.*
- Miserere, *sm. miserere.*
 Miséricorde, *sf. mercy.*
 Mission, *sf. mission.*
 Mitraille, *sf. grape-shot.*
 Modestement, *ad. modestly; moderately.*
 Moi, *pron. 1st pers. sing. I; me; to me; à moi! help! help!*
 Moine, *sm. monk, friar.*
 Moineau, *sm. sparrow.*
 Moins, *ad. less; (au), (du), (pour le), at least; however.*
 Mois, *sm. month; (au), by the month.*
 Moitié, *sf. half, moiety.*
 —, *ad. half.*
 Moment, *sm. moment; time.*
 Mon, *pro. poss. sing. m. my.*
 Monarque, *sm. monarch.*
 Monastère, *sm. monastery.*
 Monde, *sm. world; men; people.*
 Monseigneur, *sm. my lord.*
 Monsieur, *sm. sir (en parlant à qq.); gentleman (en parlant de qq.)*
 Monstrueux, se, *a. monstrous.*
 Montagne, *sf. mountain, hill.*
 Monter, *vn. to go up, come up, get up, ascend,*

- mount; (a), climb up; grow dearer, amount, come to; get (on horse-back), get (on board a ship).*
 Montrer, *va. to show, let see, point out.*
 Monument, *sm. monument.*
 Morceau, *sm. bit, piece, morsel.*
 Mordant, *e, a. biting; keen, sarcastic.*
 Mordre, *v. to bite; nibble at.*
 Mort, *sf. death.*
 —, *e, part. pa. dead.*
 Mortuaire, *2. a. funeral.*
 Mosquée, *sf. mosque.*
 Mot, *sm. word; saying; note.*
 Mouchoir, *sm. handkerchief.*
 Moule, *sm. mould.*
 Mourir, *vn. to die.*
 Mouton, *sm. wether; sheep; mutton.*
 Mouvement, *sm. motion, movement.*
 Mouvoir, *va. to move; stir.*
 Se —, *vr. to move; stir.*
 Moyen, *ne, a. middle; mean.*
 —, *sm. means; way.*
 Muet, *te, a. dumb, mute.*
- Muëzzin, *sm. muezzin.*
 Mur, *sm. wall.*
 Murmurer, *vn. to murmur; whisper.*
 Musicien, *ne, s. musician.*
 Musique, *sf. music; band.*
 Musulman, *e, a. mussulman.*
 Mutiler, *va. to mutilate.*
 Mutuellement, *ad. mutually; reciprocally.*
 Mystère, *sm. mystery.*
 Mystérieux, *se, a. mysterious.*
- N.**
- Naissance, *sf. birth.*
 Naître, *vn. to be born; arise, spring.*
 Naïvement, *ad. ingenuously, candidly.*
 Nation, *sf. nation.*
 National, *e, a. national.*
 Natte, *sf. mat.*
 Nature, *sf. nature.*
 Naturel, *le, a. natural.*
 Naval, *e, a. naval; sea.*
 Ne, *ad. no, not.*
 Né, *e, part. born.*
 Néanmoins, *ad. nevertheless, and yet.*
 Nécessaire, *2. a. necessary; requisite.*
 Nécessité, *sf. necessity.*
 Nef, *sf. nave.*

Nègre, *sm. negro, black.*

Neige, *sf. snow.*

Nerveux, *se, a. nervous.*

Nettoyer, *va. to clean, cleanse.*

Neuf, *a. num. nine.*

Neveu, *sm. nephew.*

Ni, *ad. neither, nor.*

Noble, 2. *a. noble.*

Nocturne, 2. *a. nocturnal, nightly.*

Noir, *e, a. black; dark; gloomy.*

Nom, *sm. name; noun.*

Nombre, *sm. number.*

Nommer, *va. to name, call; nominate, appoint.*

Non, *ad. no, not.*

Nord, *sm. north.* [*our.*

Nos, *pro. poss. 1st pers. pl.*

Note, *sf. note.*

Notre, *pro. poss. abs. 1st pers. s. our.*

Nôtre, *pro. poss. rel. 1st pers. (Le), (le), ours; le nôtre, our own.*

Nous, *pro. 1st pers. we; us; to us.*

Nouveau, Nouvel, *le, a. ad. new; raw.* [*ber.*

Novembre, *sm. Novem-*

Nu, *e, a. naked, bare; (à), naked, bare; plainly.*

Nuit, *sf. night.*

Nul, *le, a. no, not any.*

—, *sm. not one, nobody.*

O.

Oh, *int. O! ho!*

Obéir, *to obey (act.), be obedient.*

Objecter, *va. to object.*

Objet, *sm. object.*

Obligation, *sf. obligation; bond.*

Obliger, *va. to oblige; bind; compel.*

Obscurité, *sf. obscurity; darkness.*

Observation, *sf. observance, observation.*

Observer, *va. to observe; keep; watch.*

Obstacle, *sm. obstacle, bar.*

Obtenir, *va. to obtain.*

Occasion, *sf. occasion, opportunity.*

Occuper, *va. to occupy; inhabit.*

Octogénaire, 2. *a. eighty (years of age).*

Odieux, *se, a. odious.*

Œil, *sm. eye; (coup d'), prospect; glance.*

Œuvre, *sf. work; deed.*

Office, *sm. duty; office.*

—, *sf. pantry.*

Officier, *sm. officer.*

Offrir, *va. to offer; tender.*

Ombre, *sf. shade; shadow.*

Omettre, *va. to omit, leave out.*

- On, *pro. ind. one, they, we, people*; on dit, *it is said, they say.*
 Opéra, *sm. opera.*
 Opérer, *va. to work, effect.*
 —, *vn. to operate.*
 Opiniâtre, 2. *a. stubborn; obstinate.*
 Opposé, *e, a. opposite.*
 Opprobre, *sm. infamy, disgrace.*
 Or, *c. but, now.*
 Or, *sm. gold.*
 Orage, *sm. storm.*
 Oraison, *sf. speech; prayer, orison.*
 Oranger, *sm. orange-tree.*
 Orbite, *sf. orbit.*
 Ordinaire, 2. *a. ordinary, common, usual.*
 —, *sm. common way*; (à l'), *as usual.*
 Ordonner, *va. to order; direct; command.*
 Ordre, *sm. order.*
 Oreille, *sf. ear.*
 Organiser, *va. to organize.*
 Orgue, *sm. (pl. Orgues, f.), organ; organ-loft.*
 Orgueil, *sm. pride.*
 Original, *e, a. original; eccentric.*
 Originalité, *sf. originality; eccentricity.*
 Origine, *sf. origin.*
 Orthographe, *sf. orthography, spelling.*
 Orthographe, *va. to spell.*
 Os, *sm. bone.*
 Oser, *v. to dare; venture.*
 Oter, *va. to remove, take away, take off.*
 Ou, *c. or, either.*
 Où, *ad. where; whither; wherein; in which; to which; (d'), from whence.*
 Oublier, *va. to forget.*
 Oui, *ad. sm. yes, ay; indeed.*
 Outre, *ad. further; (en), besides, moreover.*
 Ouvert, *e, a. open; open-hearted.*
 Ouverture, *sf. opening; overture.* [*manship.*]
 Ouvrage, *sm. work; work.*
 Ouvrier, *sm. workman; laborer.*
 Ouvrière, *a. f. (Classe), working class.*
 Ouvrir, *va. to open; break open; cut open.*

P.

- Pacha, *sm. pacha.*
 Page, *sf. page.*
 Page, *sm. page.*
 Paille, *sf. straw; flax.*

Pain, *sm.* bread; loaf.

Paix, *sf.* peace; stillness.

Palais, *sm.* palace; court.

Pâle, 2. *a.* pale, wan, pallid.

Palerme, *sf.* Palermo.

Palissade, *sf.* palisade.

Palsandié, *int.* zounds!

Panne, *sf.* shag, plush;
(être en), to lie to;
(mettre en) to bring to.

Panser, *va.* to dress.

Panthellérie, *sm.* Panthel-
leria.

Papa, *sm.* papa, daddy.

Pape, *sm.* pope.

Papier, *sm.* paper.

Par, *prép.* by, through.

Paradis, *sm.* paradise.

Paraître, *vn.* to appear;
look; seem; il paraît,
it appears.

Parasol, *sm.* parasol.

Parc, *sm.* park, fold.

Parce que, *c.* because.

Parcourir, *va.* to travel all
over; go over.

Pardon, *sm.* pardon; for-
giveness.

Pardonnez, *v.* to pardon;
forgive. [equal.

Pareil, -le, *a.* like, alike,

Parent, *e, s.* relation, kins-
man; —s, *pl.* parents.

Parer, *va.* to set off, adorn,
deck; parvy, ward off.

Parfait, *e, a.* perfect; com-
plete.

—, *sm.* preterite.

Parfois, *ad.* sometimes;
now and then.

Paria, *sm.* paria.

Parisien, *e, a.* Parisian.

Parler, *vn.* to speak; talk.

Parole, *sf.* speech; lan-
guage; word.

Part, *sf.* share, part, por-
tion.

Partager, *va.* to part,
share, divide.

Parti, *sm.* party, side; re-
solution; way, means,
course.

Participe, *sm.* participle.

Particularité, *sf.* partic-
ular.

Particule, *sf.* particle.

Particulier, ère, *a.* par-
ticular; peculiar; pri-
vate.

Partie, *sf.* part.

Partir, *va.* to part, divide.

—, *vn.* to set out, start,
go.

Partition, *sf.* partition;
score of music.

Partout, *ad.* everywhere.

Parvenir, *vn.* to come to,
reach, get.

Parvenu, *sm.* upstart.

Parvis, *sm.* place (in front
of a church).

- Pas, sm. step; pace; foot-step; track.*
 —, *part. (prec. by ne, non) no, not.*
Passage, sm. passage; way.
Passé, e, a. past.
 —, *s. time past, what is past.*
Passe-port, sm. passport.
Passer, vn. to pass, come through; go through.
 —, *va. to pass; go over; cross.*
Se —, vr. to pass away; happen.
Passion, sf. passion; Passion of Christ.
Passionné, e, a. passionate; impassioned; passionately fond.
Patrimoine, sm. patrimony.
Pauvre, 2. a. poor; barren.
 —, *sm. pauper, poor person.*
Pavé, sm. paving-stone; pavement.
Pavillon, sm. pavilion; flag.
Payer, va. to pay.
Pays, sm. country, land.
Peau, sf. skin, hide.
Pêche, sf. peach; fishing; fishery. [pass.
Pécher, vn. to sin; tres-
- Peigner, va. to comb; card.*
Peine, sf. punishment, penalty; pain, suffering.
 — (A), *ad. hardly, scarce; as soon as.*
Peintre, sm. painter.
Peinture, sf. painting; paint; picture.
Pénal, e, a. penal.
Pencher, va. to incline, lean, bend, stoop.
Pendant, e, a. hanging; pending.
 —, *prép. during; que, whilst.*
Pendre, va. to hang, hang up.
Pénétrer, va. to penetrate go through.
Pénible, 2. a. painful, toilsome, laborious.
Pensée, sf. thought; opinion.
Penser, va. to think.
 —, *vn. to think; consider; look to; take care of; à, to think of.*
Pensif, ve, a. thoughtful, pensive.
Pension, sf. board; boarding-house.
Pepin, sm. kernel.
Perception, sf. perception.
Perdre, va. to lose; ruin.
Se —, vr. to lose one's way.
Perdu, e, part. lost.

Père, *sm.* father.
 Péril, *sm.* peril, danger.
 Période, *sf.* period.
 —, *sm.* period, pitch.
 Permettre, *v.* to permit,
 allow, give leave.
 Permission, *sf.* permission,
 leave.
 Pernicieux, *se, a.* pernicious,
 mischievous.
 Perpétuer, *va.* to perpetuate.
 Personnage, *sm.* person-
 age; character.
 Personne, *sf.* person; wo-
 man.
 —, *pro. ind. s. m.* any-
 body, any one; (*neg.*)
 nobody, none.
 Perte, *sf.* loss; waste.
 Petit, *e, a.* little, small.
 Petit-fils, *sm.* grandson.
 Peu, *ad.* little, but little;
 few; à peu près, very
 near, almost; pour peu
 que, if ever so little.
 Peuplade, *sf.* tribe, horde.
 Peuple, *sm.* people.
 Peur, *sf.* fear; faire — à,
 to frighten; avoir — de,
 to be afraid of.
 Peut-être, *ad.* perhaps.
 Pharmacie, *sf.* pharma-
 cy.
 Phénomène, *sm.* phenom-
 enon.

Philosophie, *sf.* philoso-
 phy.
 Phrase, *sf.* phrase.
 Physionomie, *sf.* physiog-
 nomy, countenance.
 Pièce, *sf.* piece; de vin,
 butt of wine; de canon,
 gun; d'eau, sheet of
 water; (bonne), (fine),
 sly one, cunning blade;
 la pièce, a piece.
 Pied, *sm.* foot.
 Pierre, *sf.* stone.
 Piéton, *sm.* foot-walker.
 Pilote, *sm.* pilot.
 Pinceau, *sm.* pencil; brush;
 touch; (coup de), stroke.
 Pincer, *va.* to pinch; nip.
 Pirouetter, *vn.* to turn
 upon one leg.
 Pis, *ad.* worse; (le), the
 worst.
 Pistolet, *sm.* pistol.
 Pitié, *sf.* pity.
 Pitoyable, 2. *a.* pitiful,
 pitiable. [up.
 Placard, *sm.* bill posted
 Place, *sf.* place; room;
 seat; d'armes, parade-
 ground.
 Placer, *va.* to place; put;
 put out.
 Plafond, *sm.* ceiling.
 Plage, *sf.* shore, coast.
 Plaider, *vn.* to plead, ar-
 gue, litigate.

- Plaie, *sf.* sore, wound ;
plague.
- Plain, *e, a.* plain, even ;
 de plain pied, *on a level.*
- Plaindre, *va.* to pity ;
grudge.
- Se —, *vr.* to complain ;
moan.
- Plaire, *vn.* to please ; *be*
pleasant ; s'il vous plaît
 de, *if you please.*
- Plaisant, *e, a.* pleasant ;
humorous.
- , *sm.* jester.
- Plaisir, *sm.* pleasure ; *sport.*
- sirs, *pl.* pleasure-grounds
- Planche, *sf.* board, plank ;
plate.
- Planter, *va.* to plant ; *place.*
- Plat, *e, a.* flat ; à plat, *flat,*
flatly.
- , *sm.* dish.
- Plateau, *sm.* table-land.
- Plate-forme, *sf.* platform.
- Plein, *e, a.* full ; *abounding.*
- Pleinement, *ad.* fully.
- Pleurer, *vn.* to cry, weep.
- Pli, *sm.* plait, fold ; *crease.*
- Plonger, *va.* to plunge ;
dip ; *sink.*
- Pluie, *sf.* rain ; (jour de)
rainy day.
- Plume, *sf.* feather ; *quill* ;
pen.
- Plupart, *sf.* most, greatest
part.
- Pluriel, *le, a.* plural.
 —, *sm.* plural number.
- Plus, *ad.* more ; (le), *most,*
the most ; — de, — que,
more than, above.
- Plusieurs, *a.* many, sev
eral, sundry.
- Plutôt, *ad.* rather more.
- Poche, *sf.* pocket ; *sack.*
- Poëme, *sm.* poem.
- Poésie, *sf.* poesy ; *poetry.*
- Poëte, *sm.* poet.
- Poétique, 2. *a.* poetic, po-
etical.
- Poignard, *sm.* poniard,
dagger.
- Poignet, *sm.* wrist ; *wrist-*
band.
- Poing, *sm.* fist ; (coup de),
cuff.
- Point, *ad.* no, not ; — du
 tout, *not at all.*
- Pointe, *sf.* point ; *top* ; *nib*
(of a pen) ; *break (of*
day).
- Poire, *sf.* pear.
- Poisson, *sm.* fish.
- Poitrine, *sf.* chest ; *breast.*
- Poli, *e, a.* polished ; *polite.*
- Politesse, *sf.* politeness ;
polite thing.
- Pomme, *sf.* apple ; *head.*
- Pompeux, *se, a.* pompous.
- Pontife, *sm.* pontiff ; *an*
prelate.
- Populaire, 2. *a.* popular.

- Population, *sf.* *popula-
tion.*
- Populeux, *se, a.* *populous.*
- Portail, *sm.* *portal.*
- Porte, *sf.* *door; gate.*
- Porter, *va.* *to carry; bear;*
wear. [*go.*]
- Se —, *vr.* *to be, do; repair,*
- Portrait, *sm.* *portrait;*
picture.
- Poser, *va.* *to lay down;*
set down.
- Position, *sf.* *position.*
- Positivement, *ad.* *posi-
tively.*
- Posséder, *va.* *to possess,*
be possessed of.
- Possession, *sf.* *possession.*
- Possible, 2. *a.* *possible.*
- Poste, *sm.* *post, position.*
- , *sf.* *post, post-office,*
mail. [*issue.*]
- Postérité, *sf.* *posterity;*
- Posture, *sf.* *posture.*
- Poteau, *sm.* *post.*
- Pouce, *sm.* *thumb; inch.*
- Poudre, *sf.* *dust; powder.*
- Poudreux, *se, a.* *dusty,*
powdery.
- Pouls, *sm.* *pulse.*
- Pour, *prép.* *for; to, in or-
der to; as for; al-
though; que, that; pour
peu que, if ever so little.*
- Pourquoi, *c.* *why; (c'est),*
therefore.
- Poursuivre, *va.* *to pursue;*
prosecute.
- Pourtant, *c.* *however,*
though.
- Pousser, *va.* *to push,*
thrust, shove; drive.
- Poussière, *sf.* *dust.*
- Pouvoir, *sm.* *power.*
- , *vn.* *to be able; il peut
le faire, he can do it.*
- Praticable, 2. *a.* *practi-
cable, feasible.*
- Pratiquer, *va.* *to practice;*
keep company with;
contrive.
- Précaution, *sf.* *precaution,*
caution.
- Précédemment, *ad.* *before,*
precedently.
- Précéder, *va.* *to precede,*
go before.
- Précepteur, *sm.* *tutor.*
- Précieux, *se, a.* *precious,*
valuable.
- Précipice, *sm.* *precipice.*
- Précipitamment, *ad.* *pre-
cipitately, hurriedly.*
- Précipiter, *va.* *to precipi-
tate; hurry.*
- Se —, *vr.* *to precipitate
one's self; rush, dash.*
- Précisément, *ad.* *precisely,*
exactly.
- Précision, *sf.* *precision.*
- Prédiction, *sf.* — *tion.*

- Préjugé, *sm.* *prejudication; prejudice; precedent.*
 Prélat, *sm.* *prelate.*
 Premier, *a.* *first; foremost.*
 Prendre, *va.* *to take, lay hold of; catch.*
 Préoccuper, *va.* *to engross; preoccupy.*
 Préparer, *va.* *to prepare.*
 Se —, *vr.* *to prepare one's self.*
 Près, *ad.* *near, close, hard by, nearly; (de), close; à peu près, pretty near, nearly.*
 Près de, *prép.* *by, near, close to, nigh; almost.*
 Prescription, *sf.* *prescription.*
 Présence, *sf.* *presence.*
 Présent, *e, a.* *present; mémoire —e, ready memory; à —, at present, now.*
 Présentation, *sf.* *presentation.*
 Présenter, *va.* *to present; qc. à qq., to present one with something.*
 Se —, *vr.* *to present one's self, appear.*
 Président, *sm.* *president.*
 Présider, *va.* *to preside over, be president.*
 Presque, *ad.* *almost, nearly.*
 Presse, *sf.* *press; crowd.*
 Presentiment, *sm.* *presentiment.*
 Presser, *va.* *to press, squeeze; urge; drive.*
 Prêt, *e, a.* *ready, in readiness.*
 Prétendre, *va.* *to claim; pretend; maintain; intend.*
 Prêter, *va.* *to lend; l'oreille, to give ear.*
 Prêtre, *sm.* *priest.*
 Preuve, *sf.* *proof, evidence.*
 Prévenir, *va.* *to come before; get the start of; prevent; inform, warn.*
 Prévention, *sf.* *prepossession; prejudice.*
 Prévoir, *va.* *to foresee.*
 Prier, *va.* *to beg, desire; pray.*
 Prière, *sf.* *prayer, request, entreaty.*
 Prieur, *sm.* *prior.*
 Primat, *sm.* *primate.*
 Prince, *sm.* *prince.*
 Princesse, *sf.* *princess.*
 Principal, *e, a.* *principal, chief, prime.*
 Prise, *sf.* *taking; prize; hold.*
 Prison, *sf.* *prison, jail.*
 Prisonnier, *ère, s.* *prisoner.*

- Prix, *sm.* price ; value, worth.
 Probablement, *ad.* probably, likely.
 Procédé, *sm.* proceeding ; behavior ; process.
 Prochain, *e, a.* next.
 —, *sm.* neighbor.
 Proclamer, *va.* to proclaim.
 Prodigueusement, *ad.* prodigiously.
 Produire, *va.* to produce ; bear ; yield.
 Produit, *sm.* produce ; product.
 Proférer, *va.* to utter.
 Professer, *va.* to profess ; practise ; be a professor of.
 Professeur, *sm.* professor.
 Profiter, *vn.* to profit ; make the best of.
 Profond, *e, a.* deep ; profound ; low (bow).
 Profondément, *ad.* deeply, profoundly.
 Profondeur, *sf.* depth.
 Projet, *sm.* project, scheme, plan.
 Promenade, *sf.* walking, walk.
 Promener, *va.* to walk, lead about ; ses yeux, to look round on.
 Se —, *vr.* to walk, be a walking.
 Promettre, *v.* to promise.
 Prononcer, *va.* to pronounce ; utter ; deliver.
 Prononciation, *sf.* pronunciation.
 Propager, *va.* to propagate ; diffuse, spread.
 Prophète, *sm.* prophet.
 Propos, *sm.* talk, discourse.
 — (A), *a.* proper, fit, meet.
 — (A), *ad.* to the purpose, seasonably ; now I think on't.
 Proposer, *va.* to propose.
 Proposition, *sf.* proposition ; proposal ; motion.
 Propre, 2. *a.* own ; very ; suited ; fit.
 Propreté, *sf.* cleanness ; neatness.
 Prose, *sf.* prose.
 Protection, *sf.* protection ; patronage.
 Protectrice, *sf.* patroness.
 Protéger, *va.* to protect, patronize. [token.
 Prouver, *va.* to prove ; be
 Proverbe, *sm.* proverb.
 Provision, *sf.* provision.
 Provoquer, *va.* to provoke.
 Prudent, *e, a.* prudent.
 Publiquement, *ad.* publicly.
 Puis, *ad.* then, afterward.
 Puiser, *va.* to draw up ; draw.

Puisque, *c. since.*
 Puissance, *sf. power; do-
 minion.*
 Punir, *va. to punish.*
 Pur, *e, a. pure, genuine;
 clean.*
 Pureté, *sf. pureness, pu-
 rity.*

Q.

Quai, *sm. quay, key.*
 Quand, *c. when; if; —,
 — même, — bien même,
 though, although.*
 Quant, *ad. — à, as to, as
 for.*
 Quarantaine, *sf. forty;
 quarantine.*
 Quarante, *a. num. forty.*
 Quart, *sm. quarter, fourth
 part; watch.*
 Quatre, *a. num. four.*
 Quatrième, *2. a. fourth.*
 Que, *pro. whom; which,
 that; what.*
 —, *c. that; than; as, when;
 till, until, yet, lest; for
 fear that; why, what;
 only, but.*

Quel, *le, a. what; quel que
 soit, whoever, whoso-
 ever, whatever.*
 Quelconque, *a. whatever,
 whatsoever.*

Quelque, *a. some; any;
 quelque — que, what-
 ever, whatsoever.*

Quelquefois, *ad. some-
 times; now and then.*

Quelqu'un, *e, a. some; any.*
 —, *e, s. somebody; some
 one; anybody, any one;
 quelques - uns, some,
 some people; any.*

Question, *sf. question,
 query.*

Queue, *sf. tail; train (of
 a gown).*

Qui, *pro. which; that; (à),
 to whom; whose; qui
 que ce soit, whoever,
 whosoever; nobody.*

Quinze, *a. num. fifteen.*

Quitter, *va. to quit, leave,
 part with.*

Quoi, *pro. which, that
 which; what, whatever;
 quoi qu'il en soit, be that
 as it will.*

—, *int. what! how now!*

R.

Rabattre, *va. to bring
 down; beat down,
 lower.*

Race, *sf. race; breed.*

Racheter, *va. to buy again;
 buy; redeem. [tell.*

Raconter, *va. to relate,*

- Radieux, *se, a. radiant, beaming, shining.*
 Radoucir, *va. to soften, make milder; appease.*
 Railler, *va. to banter, jeer, rally.*
 Raison, *sf. reason, sense; (avoir), to be in the right.*
 Raisonnement, *ad. reasonably; sensibly.*
 Rallier, *va. to rally.*
 Ramasser, *va. to pick up, take up; collect, gather.*
 Ramener, *va. to bring again; bring back.*
 Ramper, *vn. to creep, crawl; cringe.*
 Rancune, *sf. rancor, grudge, spite.*
 Rang, *sm. row; rank; place.*
 Ranger, *va. to range; put in order.*
 Rapide, 2. *a. rapid, fleet.*
 Rapidement, *ad. rapidly.*
 Rappeler, *va. to call again; call back; recall; recall to mind.*
 Rapporter, *va. to bring back, carry back; fetch; relate; tell; cite, quote; ascribe, attribute.*
 Rapprocher, *va. to draw near again; bring together.*
 Raser, *va. to shave; raze.*
 Rassembler, *va. to re-assemble; collect.*
 Rassurer, *va. to secure; remove one's fears.*
 Ravir, *va. to ravish, charm.*
 Réalité, *sf. reality.*
 Réception, *sf. receipt; reception.*
 Recevoir, *va. to receive; welcome; admit; allow of; catch.*
 Recherche, *sf. search; quest; research; inquiry.*
 Récit, *sm. relation, recital, account.*
 Réciter, *va. to recite; deliver; relate.*
 Recommander, *va. to recommend.*
 Recommencer, *v. to begin again, recommence; renew.*
 Récompense, *sf. reward, recompense, compensation.*
 Reconnaissance, *sf. recognition; examination; thankfulness, gratitude; reconnoitring.*
 Reconnaître, *va. to recognize; know again; discover.*
 Recouvrir, *va. to cover again; hide, cover.*
 Recueillir, *va. to gather.*

- Se Recueillir, *vr. to recollect one's self; wrap one's self in meditation.*
- Reculé, *e, a. distant, remote.*
- Reculer, *va. to pull back, draw back; delay.*
- Redevenir, *vn. to become again.*
- Rédiger, *va. to write; draw up; edit.*
- Redire, *va. to say over again; repeat, blab.*
- , *vn. (Trouver à), to find fault with.*
- Redoublement, *sm. increase.*
- Redouter, *va. to dread, fear.*
- Réduction, *sf. reduction.*
- Réduire, *va. to reduce; subdue.*
- Référer, *va. to refer; (en), to report.*
- Refermer, *va. to shut again; close up again.*
- Réfléchir, *va. to reflect.*
- Réflexion, *sf. reflection.*
- Refondre, *va. to melt again; reform.*
- Réforme, *sf. reform; reformation.*
- Se Réfugier, *vr. to fly to for refuge; take refuge.* [*deny.*]
- Refuser, *va. to refuse;*
- Regagner, *va. to win back, regain; rejoin; return to, get back to.*
- Régál, *sm. feast, entertainment.*
- Regard, *sm. look, glance.*
- Regarder, *va. to look at, look on; behold; face.*
- , *vn. to look, gaze, peep.*
- Régent, *e, s. regent; professor.*
- Régiment, *sm. regiment.*
- Registre, *sm. register; ruler.*
- Règle, *sf. rule.* [*dom.*]
- Règne, *sm. reign; king-*
- Regner, *vn. to reign; rule; prevail.*
- Reine, *sf. queen.*
- Rejoindre, *va. to rejoin; join again.*
- Relâche, *sf. intermission; rest, respite.*
- Relâcher, *va. to slacken, loosen, relax.* [*horses.*]
- Relais, *sm. relay; fresh*
- Relation, *sf. relation; connection.*
- Reléguer, *va. to relegate, banish; consign.*
- Relever, *va. to raise up again; build again.*
- Se —, *vr. to rise again; get up again; get up.*
- Religieux, *se, a. religious.*
- , *se, s. friar; nun.*

- Remarquable, 2. *a. remarkable; worthy of note.*
- Remarquer, *va. to mark again; remark; observe.*
- Remercier, *va. to thank; discharge.*
- Remercîment, *sm. thanks.*
- Remettre, *va. to put again, set again; put back; recollect; restore; recover; compose; return; deliver up.*
- Remonter, *va. to go up, ascend; fit up again.*
- Remontrance, *sf. remonstrance.*
- Rempart, *sm. rampart.*
- Remplir, *va. to fill again; fill up, fill; take up; perform.*
- Rencogner, *va. to get in to a corner.*
- Rencontrer, *va. to meet, meet with, fall in with.*
- Rendre, *va. to render; give back.*
- Se —, *vr. to make one's self; become; surrender, give up; go.*
- Renfermer, *va. to shut up; confine; contain.*
- Renforcer, *va. to strengthen; re-enforce.*
- Renommée, *sf. Fame; public report.*
- Renoncer, *vn. à, to renounce; give up.*
—, *va. to disown.*
- Rentrer, *va. to take in.*
—, *vn. to re-enter, enter again, come in.*
- Renverser, *va. to throw down, overturn.*
- Renvoyer, *va. to send again; send back; return.*
- Répandre, *va. to shed spill; scatter; spread.*
- Réparer, *va. to repair mend; make amends for.*
- Repas, *sm. repast, meal.*
- Répéter, *v. to repeat rehearse.*
- Répliquer, *vn. to repl, answer.*
- Répondre, *vn. to answer; reply; lead.*
- Réponse, *sf. answer, reply.*
- Repos, *sm. repose, rest, peace.*
- Reposer, *va. to lay, repose, rest.*
- Repousser, *va. to repel, drive back.*
- Reprendre, *va. to take again; resume.*
- Représentation, *sf. representation; production.*
- Représenter, *va. to show again; produce; represent; describe.*

Reproche, *sm. reproach.*

Reprocher, *va. to reproach ; upbraid.*

République, *sf. republic, commonwealth.*

Réputation, *sf. reputation ; character.*

Réquiem, *sm. requiem.*

Résidence, *sf. residence ; residentship.*

Résignation, *sf. resignation.*

Résigner, *va. to resign, give up.*

Résister, *vn. to resist, withstand ; bear, stand.*

Résolution, *sf. resolution.*

Résoudre, *va. to resolve ; dissolve ; resolve on ; determine.*

Se —, *vr. to be resolved.*

Respectueusement, *ad. respectfully.*

Respectueux, *se, a. respectful.*

Respirer, *vn. to breathe, respire ; take breath ; live.*

Ressauter, *vn. to leap again ; project.*

Ressemblance, *sf. resemblance, likeness.*

Ressource, *sf. resource ; resort.*

Ressouvenir, *sm. recollection.*

Restauration, *sf. restoration.*

Reste, *sm. rest, remainder ; (de), more than enough, to spare ; (du), (au), nevertheless.*

Rester, *vn. to remain, be left ; stay.*

Résultat, *sm. result.*

Rétablir, *va. to re-establish ; restore.*

Retenir, *va. to retain, keep ; hire ; remember.*

Retirer, *va. to draw again ; draw out ; fetch out.*

Retour, *sm. return ; winding. [turn up.*

Retourner, *va. to turn, —, vn. to return, go back.*

Se —, *vr. to turn, turn about ; turn one's self.*

Retraite, *sf. retiring ; retreat ; retirement ; refuge, shelter.*

Retrousser, *va. to tuck up again ; turn up.*

Retrouver, *va. to find again, recover ; recognize.*

Réunir, *va. to reunite, join again ; unite ; reconcile.*

Réussir, *vn. to succeed.*

Réveiller, *va. to awake ; rouse, stir up.*

Révélér, *va. to reveal, discover, disclose.*

Revenir, *vn.* to come again; come back; reappear; return; grow again; recover; come over to.

Revenu, *sm.* revenue; income.

Révérence, *sf.* reverence; bow, curtesy.

Rêverie, *sf.* reverie; musing; idle fancy.

Revers, *sm.* back, reverse.

Rêveur, *se, a.* thoughtful, pensive.

Révolution, *sf.* revolution.

Revue, *sf.* review; search.

Richesse, *sf.* wealth, riches.

Ridicule, 2. *a.* ridiculous, laughable.

Rien, *sm.* anything; trifle; (with *ne*), nothing.

Rimer, *vn.* to rhyme; make verses.

Rire, *vn.* to laugh; smile, be pleasant. [*pie.*

Rissole, *sf.* sort of minced

Rival, *e, s.* rival.

Rive, *sf.* shore, bank.

Rivière, *sf.* river.

Rocher, *sm.* rock.

Roi, *sm.* king.

Roide, 2. *a.* tight; stiff.

Rond, *a.* round.

Roue, *sf.* wheel.

Rougir, *va.* to redden.

Rouille, *sf.* rust; verdigris; mildew, blight.

Route, *sf.* road; way; riding.

Royaume, *sm.* kingdom, realm.

Rudoyer, *va.* to use harshly.

Ruine, *sf.* ruin.

Rumeur, *sf.* rumor; uproar.

S.

Sa, *pro.* his, her, one's, its.

Sabre, *sm.* sabre; broadsword.

Saccader, *va.* to jerk; twitch. [*lage.*

Saccager, *va.* to sack, pil-

Sacrifice, *sm.* sacrifice.

Sage, 2. *a.* wise; sensible; sober.

Sagesse, *sf.* wisdom; sageness. [*blood.*

Saigner, *va.* to bleed; let

Saillie, *sf.* projecture, jutting out; start; sally; flash of wit.

Saint, *e. a.* saint; holy, godly; (Vendredi), Good-Friday.

Saisir, *va.* to seize; lay hold of.

Saison, *sf.* season.

Sale, 2. *a.* dirty, nasty foul.

Saligaud, *e, a.* nasty.

—, *e, s.* sloven; slut.

- Salir, *va. to dirty, foul, stain.*
 Salle, *sf. parlor; hall, room.*
 Salon, *sm. saloon; drawing-room.* [(to).
 Saluer, *v. to salute, bow*
 Sang, *sm. blood.*
 — froid, *sm. cool blood, composure, temper.*
 Sanglant, *e, a. bloody; reeking.*
 Sanitaire, *2. a. sanitary.*
 Sans, *prép. without.*
 Sarcasme, *sm. sarcasm, taunt.*
 Satirique, *2. a. satiric, satirical.*
 —, *sm. satirist.*
 Sauver, *va. to save, keep; conceal.*
 Savant, *e, a. learned; knowing.*
 —, *e, s. scholar.*
 Savoir, *va. to know; be skilled in; can, could; how.*
 —, *sm. learning.*
 Scander, *va. to scan.*
 Sceau, *sm. seal.*
 Science, *sf. science; knowledge; learning.*
 Scientifique, *2. a. scientific, scientific.*
 Scrupule, *sm. scruple, qualm.*
- Se, *pro. one's self, himself, herself, itself, themselves; one another, each other.*
 Séance, *sf. seat, sitting.*
 Séant, *a. m. sitting.*
 —, *sm. (Sur son), sitting upright.*
 Second, *e, a. second.*
 Seconde, *sf. second.*
 Secouer, *va. to shake.*
 Secours, *sm. succor, help, assistance.*
 Secret, *ête, a. secret.*
 Secret, *sm. secret; secrecy.*
 Séduire, *va. to seduce; mislead; bribe.*
 Seigle, *sm. rye.*
 Seigneur, *sm. lord.*
 Séjour, *sm. stay; abode.*
 Selon, *prép. according to.*
 Semaine, *sf. week; week's work; week's earnings.*
 Semblable, *2. a. like, alike, similar.*
 Sembler, *vn. to seem, appear, look.*
 Sens, *sm. sense; meaning*
 Sentier, *sm. path, path way.*
 Sentiment, *sm. feeling, perception.*
 Sentinelle, *sf. sentinel.*
 Sentir, *va. to feel; be sensible of; smell; see, perceive; look.*

- Se Sentir, *vr. to feel one's self; know one's self.*
 Séparation, *sf. separation.*
 Séparer, *va. to separate, sever.*
 Se —, *vr. to part with.*
 Sept, *a. num. seven.*
 Septembre, *sm. September.*
 Sergeant, *sm. sergeant.*
 Sermon, *sm. sermon; lecture.*
 Serré, *e, a. close; tight, fast.*
 Serrer, *va. to squeeze, grasp, wring.*
 Servant, *sm. waiter.*
 Servante, *sf. maid; servant.*
 Service, *sm. service; waiting; duty; dirge.*
 Servir, *va. to serve, wait upon, attend.*
 Se —, *vr. to use, make use of.*
 Serviteur, *sm. servant.*
 Ses, *pro. his, hers, its, one's.*
 Seul, *e, a. alone; lonely.*
 Seulement, *ad. only, but, solely.*
 Sévérité, *sf. severity; sternness.*
 Sexe, *sm. sex.*
 Si, *c. if; whether; si ce n'est que, unless.*
 Si, *ad. yes; so; si bien que, so that.*
 —, *sm. if; si.*
 Siècle, *sm. century; age.*
 Siège, *sm. seat; chair; siege.*
 Sien, *ne, a. his, her, its; one's own.*
 —, *sm. his own, her own one's own. [whiz.*
 Siffler, *vn. to whistle; hiss;*
 Signal, *sm. signal.*
 Signe, *sm. sign.*
 Signer, *v. to sign.*
 Silence, *sm. silence; pause.*
 Silencieux, *se, a. silent.*
 Simple, *a. simple; single; only; — soldat, common soldier, private.*
 Simplicité, *sf. simplicity.*
 Simuler, *va. to feign, pretend.*
 Singe, *sm. monkey.*
 Singularité, *sf. singularity; oddness.*
 Singulier, *ère, a. singular; single (combat).*
 —, *sm. singular number.*
 Singulièrement, *ad. singularly; particularly.*
 Sire, *sm. sire.*
 Situation, *sf. situation; position.*
 Situer, *va. to situate, seat.*
 Six, *a. num. six.*
 Sixtine, *a. Sistine.*

- Soc, *sm.* plough-share.
 Société, *sf.* society; com-
 pany; partnership.
 Soie, *sf.* silk; hair.
 Soif, *sf.* thirst.
 Soigner, *va.* to take care
 of, look after.
 Soigneusement, *ad.* care-
 fully.
 Soin, *sm.* care.
 Soir, *sm.* evening, night.
 Soixante, *a.* num. sixty;
 — et dix, seventy.
 Solde, *sm.* pay.
 Solennel, *le, a.* solemn.
 Solennellement, *ad.* sol-
 emnly.
 Solide, *2. a.* solid; sub-
 stantial.
 Solitaire, *2. a.* solitary;
 lonely.
 Solitude, *sf.* solitude.
 Solive, *sf.* rafter, joist.
 Solliciter, *va.* to solicit;
 prosecute; urge.
 Solution, *sf.* solution.
 Sombre, *2. a.* sombre, dark,
 dull.
 Somme, *sf.* burden; load;
 sum. [to be sleepy.
 Sommeil, *sm.* sleep; (avoir)
 Sommet, *sm.* summit, top,
 ridge; crown (of the
 head).
 Son, *pro. poss.* his, her,
 its, one's.
- Sonate, *sf.* sonata.
 Songer, *v.* to dream; think
 (of), consider.
 Sonner, *vn.* to sound; ring.
 Sonnet, *sm.* sonnet.
 Sonore, *2. a.* sonorous.
 Sorte, *sf.* sort, kind; way;
 de sorte que, en sorte
 que, so that.
 Sortir, *vn.* to go out; come
 out.
 Sottise, *sf.* silliness, folly.
 Souci, *sm.* care, uneasiness.
 Souffler, *vn.* to blow;
 breathe.
 Souffrance, *sf.* suffering.
 Souffrir, *va.* to suffer, bear,
 endure; admit of.
 Soulever, *va.* to raise;
 heave up; stir.
 Soumission, *sf.* submis-
 sion; submissiveness.
 Soupçon, *sm.* suspicion; a
 little.
 Soupçonner, *va.* to suspect;
 surmise.
 Soupe, *sf.* soup, pottage.
 Soupente, *sf.* loft.
 Souper, Soupé, *sm.* supper.
 Souper, *vn.* to sup, take
 supper.
 Source, *sf.* source, spring,
 fountain.
 Sourcil, *sm.* eyebrow;
 brow.
 Sourd, *e, a.* deaf; dull.

- Sourire, *vn. to smile, simper* —, *sm. smile.*
- Sous *prep. under; beneath.*
- Soustraire, *va. to subtract.*
- Se Soustraire, *vr. to withdraw one's self.*
- Soutane, *sf. cassock.*
- Soutenir, *va. to sustain, support, bear, uphold; assert, maintain.*
- Souterrain, *e, a. subterraneous, subterranean.*
- , *sm. subterraneous place or passage.*
- Se Souvenir, *vr. to remember, recollect.*
- Souvenir, *sm. remembrance*
- Souvent, *ad. often, oftentimes.* [supreme.
- Souverain, *e, a. sovereign,* —, *e, s. sovereign.*
- Spectacle, *sm. spectacle; show.*
- Spirituel, *le, a. spiritual; ingenious; witty.*
- Stérile, *2. a. sterile; barren; empty.*
- Stimuler, *va. to stimulate.*
- Stupéfait, *e, a. stupified.*
- Suavité, *sf. suavity, sweetness.*
- Sublime, *2. a. sublime.*
- Subsistance, *sf. subsistence, competence.*
- Succès, *sm. success.*
- Succomber, *vn. to sink under, succumb; yield.*
- Sueur, *sf. sweat, perspiration.*
- Suffire, *vn. to suffice, be sufficient, be enough.*
- Suffisant, *e, a. sufficient, enough, competent.*
- Suffrage, *sm. suffrage, vote.*
- Suicide, *sm. suicide.*
- Suite, *sf. sequel; series; succession; retinue; train.*
- Suivant, *e, a. following, next.*
- Suivre, *va. to follow; pursue.*
- Sujet, *te, a. subject.*
- , *sm. subject; cause, reason, ground.*
- Supérieur, *e, a. superior.*
- Supériorité, *sf. superiority.*
- Supplice, *sm. corporal punishment; torment.*
- Supplier, *va. to supplicate; entreat, beseech.*
- Supposition, *sf. supposition.*
- Sur, *prép. on; upon; over; above; in; about, toward; on account of; by.*
- Surement, *ad. surely, certainly.*
- Sureté, *sf. security, safety.*
- Surface, *sf. surface, superficies.*

Surnommer, <i>va. to sur-</i> <i>name.</i>	<i>so much the better; —</i> <i>pis, so much the worse.</i>
Surprenant, <i>e, a. surpris-</i> <i>ing.</i>	Tapis, <i>sm. carpet; vert,</i> <i>grass-plot.</i>
Surprendre, <i>va. to sur-</i> <i>prise; overtake; over-</i> <i>reach.</i>	Tard, <i>ad. late; (tôt ou),</i> <i>sooner or later.</i>
Surprise, <i>sf. surprise; a-</i> <i>mazement.</i>	Tâtons (A), <i>ad. groping</i> <i>at random.</i> [<i>room.</i>]
Surtout, <i>ad. above all;</i> <i>especially.</i>	Taudis, <i>sm. little paltry</i>
Surveillance, <i>sf. inspec-</i> <i>tion, watch.</i>	Te, <i>pro. thee.</i>
Susdit, <i>e, a. aforesaid.</i>	Tel, <i>le, a. such; que, such</i> <i>as; such that.</i>
Suspendre, <i>va. to hang.</i>	Témoignage, <i>sm. testi-</i> <i>mony; evidenee.</i>
Syllabe, <i>sf. syllable.</i>	Témoigner, <i>va. to testify,</i> <i>witness; show.</i>
Système, <i>sm. system.</i>	Témoin, <i>sm. witness.</i>

T.

Table, <i>sf. table; board;</i> <i>index.</i>	Tendre, <i>va. to bend;</i> <i>stretch; hang; stretch</i> <i>out, hold out.</i>
Tableau, <i>sm. painting, pic-</i> <i>ture.</i>	—, <i>vn. to go, lead; aim at;</i> —, 2. <i>a. soft; tender; new;</i> <i>sensible.</i>
Tache, <i>sf. spot; stain;</i> <i>blot.</i>	Ténèbres, <i>sf. pl. darkness.</i>
Tâcher, <i>vn. to endeavor;</i> <i>aim at, try.</i>	Tenir, <i>va. to hold; have</i> <i>got hold of; be possessed</i> <i>of; take up.</i>
Taille, <i>sf. edge; cutting;</i> <i>pruning; size; shape;</i> <i>waist.</i>	—, <i>vn. to hold; hold out;</i> <i>withstand.</i>
Talent, <i>sm. talent.</i>	Se —, <i>vr. to lay hold;</i> <i>stand; sit; keep; stay;</i> <i>live.</i> [<i>inclination.</i>]
Tant, <i>ad. so much; so</i> <i>many; — que, as long</i> <i>as; as far as; — mieux,</i>	Tentation, <i>sf. temptation;</i>

- Tente, *sf.* tent; awning.
 Terme, *sm.* term; end.
 Terminer, *va.* to terminate; end; bound.
 Terne, 2. *a.* dull, dim.
 Terrasser, *va.* to terrace; throw on the ground, fell, floor.
 Terre, *sf.* earth; land; ground.
 Tête, *sf.* head; head of hair; top; (en), in front.
 Timbale, *sf.* kettle-drum; drinking cup. [*ful.*
 Timide, 2. *a.* timid; bash-
 Timidité, *sf.* timidity.
 Tirer, *va.* to draw, pull, pluck, tug; shoot; let off.
 —, *vn.* to shoot, fire.
 Titre, *sm.* title; title-page.
 Toi, *pro. 3d pers. s. m.* thou, thee, thyself.
 Toise, *sf.* fathom.
 Tomber, *vn.* to fall; fall down; drop; hang.
 Ton, *pro. poss. conj.* thy, your.
 Toque, *sf.* cap, bonnet.
 Torche, *sf.* torch.
 Tordre, *va.* to twist; wring; wrest.
 Tort, *sm.* wrong; harm; injury; (avoir), to be in the wrong; (donner), to lay the blame upon.
- Torture, *sf.* torture, rack.
 Touchant, *e, a.* moving; affecting, touching.
 —, *prep.* concerning, about.
 Toucher, *va.* to touch; border on; receive; reach; meddle with; move, affect; concern.
 Toujours, *ad.* always; ever; in the mean while; still; at least; nevertheless.
 Tour, *sf.* tower.
 —, *sm.* turn; turning; legerdemain; (faire un), to take a turn.
 Tourmenter, *va.* to torment, rack.
 Tourner, *va.* to turn; wind.
 —, *vn.* to turn, turn round.
 Tout, *e, a.* all, whole; every; any; whatever; quite; tout-à-coup, suddenly. [*footstep.*
 Trace, *sf.* trace, track.
 Tracer, *va.* to draw, trace.
 Traduire, *va.* to translate; transfer.
 Tragédien, *ne, s.* tragedian.
 Traînant, *e, a.* dragging; trailing.
 Trait, *sm.* shaft; stroke; trace; sketch; feature; act, trait.

- Traiter, *va.* to treat; handle; treat of; discourse on; use.
 Traître, *sm.* traitor.
 Trajet, *sm.* passage.
 Tranchant, *e, a.* sharp; peremptory.
 —, *sm.* edge. [cut.
 Trancher, *va.* to cut off;
 Tranquille, *2. a.* quiet, tranquil, peaceable.
 Tranquillement, *ad.* quietly, peaceably.
 Transmettre, *va.* to make over; convey; transmit.
 Transporter, *va.* to transport; transfer; convey.
 Travail, *sm.* work, labor, toil.
 Travailler, *vn.* to labor, work; ferment.
 Travers, *sm.* breadth; à —, au — de, through; (de), cross-wise, athwart; aslope.
 Traverser, *va.* to cross, go across.
 Traversin, *sm.* bolster.
 Tremblant, *e, a.* trembling, tremulous.
 Trembler, *vn.* to tremble, shake, shiver.
 Tremper, *va.* to dip, soak.
 —, *vn.* to soak, steep; have a hand in.
 Trente, *a. num.* thirty.
- Très, *ad.* very, most.
 Trésor, *sm.* treasure.
 Tribune, *sf.* tribune; pulpit; seat enclosed.
 Trietrac, *sm.* backgammon; backgammon board.
 Trigaud, *e, a.* shuffling.
 —, *e, s.* shuffler.
 Triomphe, *sm.* triumph.
 Triste, *2. a.* sad; afflicted; melancholy.
 Tristement, *ad.* sadly, sorrowfully.
 Trois, *a. num.* three.
 Troisième, *2. a.* third.
 Tromper, *va.* to deceive; cheat.
 Tronc, *sm.* trunk.
 Trop, *ad.* too; too much.
 —, *sm.* excess.
 Troquer, *va.* to truck, barter, exchange.
 Trouble, *sm.* disorder; disturbance; trouble.
 Troubler, *va.* to make muddy, thicken; trouble, disturb, disorder.
 Troupe, *sf.* troop; band; company; *pl.* troops, forces.
 Trouver, *va.* to find, find out. [you.
 Tu, *pro. 2d pers. s.* thou,
 Tuer, *va.* to kill; slay; slaughter.

Tuerie, *sf.* slaughter, carnage.

Tyran, *sm.* tyrant.

U.

Un, *a. num.* one; unit.

Un, *e, art.* a, an; one.

Uniquement, *ad.* only, solely.

Univers, *sm.* universe.

Usage, *sm.* custom, usage; practice; use.

User, *vn.* — *de*, to use, make use of; *en* —, to deal.

Usité, *e, a.* usual, common; used, in use.

Utile, *2. a.* useful, of use, profitable.

Utilité, *sf.* utility, usefulness.

V.

Vaccine, *sf.* vaccination.

Vaguement, *ad.* in a vague manner.

Vain, *e, a.* vain, fruitless.

Vaincre, *va.* to vanquish, conquer; surpass.

Vainqueur, *sm.* vanquisher, conqueror, victor.

—, *a.* conquering.

Vaisseau, *sm.* vessel, ship; man-of-war.

Valet, *sm.* servant; valet; knave.

Valise, *sf.* cloak-bag, portmanteau.

Vallée, *sf.* valley, vale.

Valoir, *vn.* to be worth; be valuable; stand for.

Vanité, *sf.* vanity.

Vaste, *2. a.* vast, spacious, large.

Veau, *sm.* calf; calf's leather.

Veille, *sf.* watching; watch; vigil, eve; —, *pl.* studies, labor.

Veiller, *vn.* to watch; sit up; wake; look to; mind.

Venant, *a. sm.* coming.

Vendre, *va.* to sell.

Vendredi, *sm.* Friday.

Vénérable, *2. a.* venerable.

Venger, *va.* to revenge; avenge.

Venir, *vn.* to come; come along; come in; happen, fall out; *je viens de le perdre*, I have lost it just now.

Vente, *sf.* sale, selling.

Ventre, *sm.* belly.

Vêpres, *sf. pl.* vespers.

Véritable, *2. a.* true, veritable, genuine.

- Verre, *sm.* glass.
 Vers, *sm.* verse, line.
 —, *prép.* toward, towards;
 to; about.
 Verser, *va.* to pour; shed;
 overturn.
 Vertement, *ad.* briskly,
 smartly; sharply.
 Vertu, *sf.* virtue; power.
 Verve, *sf.* rapture, heat.
 Vespuce, *Vespuccius.*
 Vêtement, *sm.* dress,
 clothes, garment.
 Vice, *sm.* vice; fault,
 blemish.
 Vice-amiral, *sm.* vice-ad-
 miral.
 Vicomte, *sm.* viscount.
 Victoire, *sf.* victory.
 Victorieux, *se, a.* victori-
 ous.
 Vie, *sf.* life; livelihood;
 food.
 Vieil, Vieux, Vieille, *a.*
 old; in years; obsolete;
 worn out.
 Vieillard, *sm.* old man.
 Vieillesse, *sf.* old age, age.
 Vif, Vive, *a.* alive, live,
 quick, lively, brisk.
 Ville, *sf.* town, city.
 Vingt, *a. num.* twenty.
 Violence, *sf.* violence;
 (faire), to offer violence.
 Violent, *e, a.* violent; hard.
 Violon, *sm.* violin.
- Violoniste, *sm.* violinist,
 violin-player.
 Virtuose, 2. *s.* virtuoso.
 Visage, *sm.* face, visage.
 Visir, *sm.* vizier.
 Visite, *sf.* visit, visitation.
 Visiter, *va.* to visit; search;
 inspect.
 Visiteur, *se, s.* visiter;
 searcher.
 Vite, 2. *a.* swift, quick,
 fleet. [speedily.
 —, *ad.* quickly, fast,
 Vivacité, *sf.* vivacity, liv-
 liness; ardor.
 Vivant, *e, a.* living, live,
 alive.
 Vivement, *ad.* briskly,
 sharply, smartly, lively,
 keenly.
 Vivre, *vn.* to live; behave;
 — *de,* to live upon.
 Voici, *ad.* here is, here are;
 this is, these are; behold.
 Voilà, *ad.* there is, there
 are; that is, those are;
 behold.
 Voile, *sm.* veil.
 —, *sf.* sail; (faire), to sail.
 Voir, *v.* to see; behold.
 Voisin, *e, a.* neighboring
 —, *e, s.* neighbor.
 Voiture, *sf.* carriage.
 Voix, *sf.* voice; vote.
 Vol, *sm.* theft, robbery;
 stolen goods.

- Volontaire, 2. *a. voluntary; wilful, head-strong.*
 Volonté, *sf. will; mind; (à), at will.*
 Voltigeur, *sm. vaulter; one of the light company.*
 Volume, *sm. volume, size.*
 Votre, *pro. your.*
 Vôtre, *pro. (Le, la, les), yours.*
 Vouloir, *vn. to will, be willing, wish, be pleased; en — à, to have a grudge against; — dire, to mean.*
 Vous, *pro. 2d pers. pl. you.*
 Voyage, *sm. voyage, travel, journey.*
 Voyager, *vn. to travel.*
 Voyageur, *se, s. traveller.*
- Vrai, *e, a. true; genuine; mere; very; fit.*
 —, *sm. truth.*
 Vue, *sf. sight, eyesight; eyes.*
 Vulgaire, 2. *a. vulgar; common.*
 —, *sm. vulgar, common people.*

Y.

- Y, *ad. there; thither; within; at home.*
 —, *pro. at him, her, it, them; by him, her, it, them; for him, her, it, them; in it, in them; of him, her, it, them; to him, her, it, them; with him, her, it, them.*
 Yeux, *pl. of Œil.*

NOMS DE VILLES, PAYS, ETC.,

Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Anglais.

Angleterre, *England*.
Asie, *Asia*.

Bavière, *Bavaria*.
Bénévent, *Benevento*.
Bordeaux, *Bordeaux*.
Bretagne, *Britany*.
— (Grande), *Great Britain*.

Calabre, *Calabria*.

Danemark, *Denmark*.

Etats-Unis, *United States*.
Europe, *Europe*.

Gascogne, *Gascony*.

Indes Orientales, *East Indies*.

Irlande, *Ireland*.
Italie, *Italy*.

Londres, *London*.

Méditerranée (Mer), *Mediterranean Sea*.

Russie, *Russia*.

Saxe, *Saxony*.
Sibérie, *Siberia*.
Sicile, *Sicily*.

Souabe, *Suabia*.

Vésuve, *Vesuvius*.
Vienne, *Vienna*.

NOMS DE NATIONS

Qui ne s'écrivent pas de même en Anglais et en Français.

Allemand, e, <i>a. s. German.</i>	Grec, Grecque, <i>a. s. Grecian, Greek.</i>
Américain, e, <i>a. s. American.</i>	
Anglais, e, <i>a. England.</i>	Hébraïque, 2. <i>a. Hebrew.</i>
—, <i>sm. Englishman.</i>	Hébreu, <i>sm. Hebrew.</i>
—, <i>sf. Englishwoman.</i>	Hollandais, e, <i>a. Dutch.</i>
Arabe, 2. <i>a. s. Arabian.</i>	
—, <i>sm. Arab.</i>	Irlandais, e, <i>a. Irish.</i>
	Italien, ne, <i>a. s. Italian.</i>
Britannique, 2. <i>a. British.</i>	Napolitain, ne, <i>a. s. Neapolitan.</i>
Byzantin, e, <i>a. s. Byzantine.</i>	Normand, e, <i>a. s. Norman.</i>
	Prussien, ne, <i>a. s. Prussian.</i>
Ecossais, e, <i>a. Scotch.</i>	Romain, e, <i>a. s. Roman.</i>
—, <i>sm. Scotchman.</i>	Russe, 2. <i>a. s. Russian.</i>
Espagnol, e, <i>a. Spanish.</i>	
Européen, ne, <i>a. s. European.</i>	Saxon, ne, <i>a. s. Saxon.</i>
	Sicilien, ne, <i>a. s. Sicilian.</i>
Français, e, <i>a. French.</i>	Turc, Turque, <i>a. Turkish.</i>
—, <i>sm. Frenchman.</i>	—, —, <i>s. Turk.</i>
—, <i>sf. Frenchwoman.</i>	

NOMS D'HOMMES, DE FEMMES, DE DIEUX ET DE DÉESSES,

Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Anglais.

Adolphe, <i>Adolphus</i> .	Jacques, <i>James</i> .
Caton, <i>Cato</i> .	Jean, <i>John</i> .
Euripide, <i>Euripides</i> .	Jeanne, <i>Jane</i> .
François, <i>Francis</i> .	Matthieu, <i>Matthew, Matt</i> .
Guillaume, <i>William, Will</i> .	Michel, <i>Michael</i> .
Gustave, <i>Gustavus</i> .	Patrice, <i>Patrick, Pat</i> .
Henri, <i>Henry, Harry, Hal</i> .	Pétrarque, <i>Petrarch</i> .
Homère, <i>Homer</i> .	Pierre, <i>Peter</i> .
Ignace, <i>Ignatius</i> .	Platon, <i>Plato</i> .
Isaïe, <i>Isaiah</i> .	Sénèque, <i>Seneca</i> .
	Socrate, <i>Socrates</i> .
	Sophie, <i>Sophia</i> .

Glass, at the end of Fall

term 1873. Carrie Allen.

Agnes Bailey.

Hattie Duntun.

Franc Murray.

Elta V. Potter.

Jennie Valiquette.

Norman H. Smith.

Teacher, Miss Witta Groneweg.



- 1 Benêt par la mâr à boire.
- 2 Petit à petit l'oiscan fait son nid.
- 3 Il n'est point de rose sans épines.
- 4 Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
- 5 La belle fait la belle oiscan.
- 6 Chat échaudé craint l'eau froide.
- 7 Mauvaise herbe croît toujours.
- 8 Qui s'exerce, s'accuse.
- 9 L'oubli est la mère de tous les vices.



